

PRIÈRE DU JEUDI SAINT

صلوات الخميس الكبير



PRIÈRE DU JEUDI SAINT

صلوات الخميس الكبير

- ❖ 1^{ère} heure
- ❖ 3^{ème} heure
- ❖ 6^{ème} heure
- ❖ 9^{ème} heure
- ❖ Lakkan (lavement des pieds)
- ❖ La Divine Liturgie
- ❖ 11^{ème} heure
- ❖ Litanies



1^{ÈRE} HEURE DU JEUDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Office de l'encens de l'aube
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ باكر
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΔΟΞΟΔΟΣ ἢ ΤΕ ΨΩΨΗΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΨΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ
ΝΕΜΑΝ ΔΑΜΗΝ ΕΨΧΩ ΜΜΟΣ

Ἀπὶ δὲ ἦγε πιδμαλὴκ οτοθ αϥβωτς ἐπὶ ἰςλ̄ δὲν Ραφαιζιν : πὲ χὲ Ὑωῖςς
δὲ ἵησοῦ.

Οὐὼοϣ ἠΨτριάς ἐθοῦαβ πεννοϣ† : ψα ἐνεε νεμ ψα ἐνεε ἠτε νιένεε
τηροϣ : ἀμην.

Exode : 17 : 8-16

خروج ١٧ : ١ - ١٦

Les Amalécites survinrent et combattirent contre Israël à Rephidim. Moïse dit alors à Josué:

وَأَتَى عَمَالِيقَ وَحَارِبَ إِسْرَائِيلَ فِي
رَفَاذِينَ، فَقَالَ مُوسَى لِيَشُوعَ:

«Choisis-toi des hommes et demain, sors combattre Amalek; moi, je me tiendrai au sommet de la colline, le bâton de Dieu à la main.» Josué fit ce que lui avait dit Moïse, il sortit pour combattre Amalek, et Moïse, Aaron et Hur montèrent au sommet de la colline. Lorsque Moïse tenait ses mains levées, Israël l'emportait, et quand il les laissait retomber, Amalek l'emportait. Comme les mains de Moïse s'alourdissaient, ils prirent une pierre et la mirent sous lui.

إِخْتَر لَكَ رَجَالاً وَأَخْرَج حَارِبَ
عَمَالِيقَ غَدًا، وَهَؤُذَا أَنَا وَاقِفٌ عَلَى
رَأْسِ الْجَبَلِ وَعَصَا اللَّهِ فِي يَدِي.
فَفَعَلَ يَشُوعُ كَمَا قَالَ لَهُ مُوسَى
وَخَرَجَ فَحَارِبَ عَمَالِيقَ، وَصَعِدَ
مُوسَى وَهَارُونَ وَحُورٌ عَلَى قِمَّةِ
الْجَبَلِ، فَكَانَ إِذَا رَفَعَ مُوسَى يَدَيْهِ
يَغْلِبُ بَنُو إِسْرَائِيلَ، وَإِذَا خَفَضَ يَدَيْهِ
يَغْلِبُ عَمَالِيقَ. فَلَمَّا كَلَّتْ يَدَا مُوسَى
أَخَذَا حَجَرًا وَوَضَعَاهُ تَحْتَهُ



Il s'assit dessus tandis qu'Aaron et Hur lui soutenaient les mains, l'un d'un côté, l'autre de l'autre. Ainsi ses mains restèrent-elles fermes jusqu'au coucher du soleil. Josué défit Amalek et son peuple au fil de l'épée. Le Seigneur dit alors à Moïse: «Ecris cela dans un livre pour en garder le souvenir, et déclare à Josué que j'effacerai la mémoire d'Amalek de dessous les cieux.» Moïse bâtit un autel, lui donna le nom de «Le Seigneur, mon étendard»

وجلس عليه، ودعم هرون وهور يديه، أحدهما من هنا والآخر من هناك. فكانت يدا موسى ثابتتين إلى غروب الشمس، فقتل يشوع عماليق وكل جمعه قتلاً بحد السيف، فقال الرب لموسى: اكتب هذا فى سفر للذكرى وسلّمه ليدى يشوع لأنى سأمحو ذكر عماليق محواً من تحت السماء. فبنى موسى مذبحاً ودعا إسمه الرب ملجأى



et dit: «Puisqu'une main s'est levée contre le trône du Seigneur, c'est la guerre entre le Seigneur et Amalek d'âge en âge!»

لأنه بيد خفية يحارب الرب عماليق
من جيل الى جيل.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.



ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΔΟΞΟΔΟΣ ΝΤΕ ΨΩΤΗΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΨΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ
ΝΕΜΑΝ ΔΑΜΗΝ ΕΨΧΩ ΜΑΜΟΣ

ΨΩΤΗΣ ΔΕ ΑΨΒΙ ΝΕΝΨΗΡΙ ΑΠΙΣΑ ΕΒΟΛΘΕΝ ΨΙΟΜ ΝΘΑΘ ΟΤΟΘ ΑΨΙΝΙ ΜΑΜΟΥ ΕΞΡΗΙ ΕΨΨΑΨΕ ΝΤΕ
COTP.

ΟΤΩΟΥ ΝΨΨΤΡΙΑΣ ΕΘΟΤΑΒ ΠΕΝΝΟΥΤ : ΨΑ ΕΝΕΘ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΘ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΘ ΤΗΡΟΥ
: ΔΑΜΗΝ.

Exode 15 : 22 à 16 : 3

Moïse fit partir Israël de la mer des
Joncs et ils sortirent vers le désert
de Shour.

خروج ١٥ : ٢٣ - ١٦ : ١ - ٣

ثم إرتحل موسى ببني إسرائيل من
البحر الأحمر، وجاء بهم إلى برية
شور،



Ils marchèrent trois jours au désert sans trouver d'eau. Ils arrivèrent à Mara, mais ne purent boire l'eau de Mara car elle était amère - d'où son nom "Mara". Le peuple murmura contre Moïse en disant: «Que boirons-nous?» Celui-ci cria vers le Seigneur et le Seigneur lui indiqua un arbre d'une certaine espèce. Il en jeta un morceau dans l'eau et l'eau devint douce. C'est là qu'il leur fixa des lois et coutumes. C'est là qu'il les mit à l'épreuve. Il dit :

وساروا ثلاثة أيام في البرية ولم يجدوا ماءً للشرب، فجاءوا الى مارة ولم يقدرُوا أن يشربوا ماء من مارة لأنه مرّ، ولذلك دعى ذلك المكان مرّ، فتذمر الشعب على موسى قائلين: ماذا نشرب؟ فصرخ موسى الى الرب، فأراه الرب عوداً فطرحه في الماء، فصار الماء عذبا. وفي ذلك المكان قرر له الفرائض والاحكام، وفي ذلك المكان جربه وقال له



«Si tu entends bien la voix du Seigneur, ton Dieu, si tu fais ce qui est droit à ses yeux, si tu prêtes l'oreille à ses commandements, si tu gardes tous ses décrets, je ne t'infligerai aucune des maladies que j'ai infligées à l'Égypte, car c'est moi le Seigneur qui te guéris.» Ils arrivèrent à Elim: il y a là douze sources d'eau et soixante-dix palmiers. Ils campèrent là, près de l'eau. Ils partirent d'Elim

إِنْ أَنْتَ سَمَعْتَ وَأَطَعْتَ صَوْتَ الرَّبِّ
إِلَهَكَ، وَعَمَلْتَ مَا يَرْضِيهِ أَمَامَهُ
وَحَفَظْتَ كُلَّ وَصَايَاهُ وَأَوْامِرِهِ، فَكُلُّ
مَرَضٍ أَتَيْتَ بِهِ عَلَى الْمَصْرِيِّينَ لَا
أَجْلِبُهُ عَلَيْكَ، لِأَنِّي أَنَا الرَّبُّ الَّذِي
يَشْفِيكَ. وَجَاءُوا إِلَى إِيلِيم وَكَانَ هُنَاكَ
اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنَ مَاءٍ وَسَبْعُونَ نَخْلَةً.
فَنَزَلُوا هُنَاكَ عِنْدَ الْمَاءِ، ثُمَّ إِرْتَحَلُوا
مِنْ إِيلِيم



et toute la communauté des fils d'Israël arriva au désert de Sîn, entre Elim et le Sinäï, le quinzième jour du deuxième mois de leur sortie d'Égypte. Dans le désert, toute la communauté des fils d'Israël murmura contre Moïse et Aaron. Les fils d'Israël leur dirent: «Ah ! si nous étions morts de la main du Seigneur au pays d'Égypte, quand nous étions assis près du chaudron de viande, quand nous mangions du pain à satiété !

وأتى كل جماعة بنى إسرائيل الى
برية سيناء التى بين إيليم وبين
سيناء فى اليوم الخامس عشر من
الشهر الثانى لخروجهم من أرض
مصر، فتذمر جماعة بنى إسرائيل
على موسى وهارون وقال لهما بنو
إسرائيل : ليتنا متنا فى أرض مصر
إذ كنا جالسين عند قدور اللحم ونأكل
خبزاً ونشبع.



Vous nous avez fait sortir dans ce désert pour laisser mourir de faim toute cette assemblée!

**فأنكما أخرجتمانا الى البرية، لكي
تميتونا مع كل الجماعة بالجوع.**

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.



ΕΒΟΛΘΕΝ Ησαΐας ππποφητης : ἐρεπεῖςμοῦ εἶθ' : ὡπι νεμᾶν ἄμην
εἰχω μμος

Ὡς ἐβόλθεν οὐχοι οὐοὺ ὑπερῷαο βίσι ἡτεκῶν ὑφῆρητ' ἡοῦσα λπιστ' οὐοὺ ματαμε
παλαος ἐνοῦνοβι οὐοὺ ἡνι ἡλακωβ ἐνοῦᾶνομια.

Οὐὼοῦ ἡττ' τριας ἐθοῦαβ πεννοῦτ' : ὡᾶ ἐνεῖ νεμ ὡᾶ ἐνεῖ ἡτε νιἐνεῖ τηροῦ
: ἄμην.

Isaïe 58 : 1-11

Crie à pleine gorge, ne te retiens pas, comme le cor, élève la voix, annonce à mon peuple ses crimes, à la maison de Jacob ses péchés.

أشعيا ٥٨ : ١ - ٩

أصرخ بقوة ولا تشفق، ارفع صوتك
مثل بوق، أخبر شعبي بخطاياهم
وبيت يعقوب بذنوبهم.

C'est moi qu'ils recherchent jour après jour, ils désirent connaître mes voies, comme une nation qui a pratiqué la justice, qui n'a pas négligé le droit de son Dieu. Ils s'informent près de moi des lois justes, ils désirent être proches de Dieu. «Pourquoi avons-nous jeûné sans que tu le voies, nous sommes-nous mortifiés sans que tu le saches?» C'est qu'au jour où vous jeûnez, vous traitez des affaires, et vous opprimez tous vos ouvriers.

يطلبونني يوماً فيوماً ويشتهون أن يعرفوا طرقى، مثل شعب يصنع العدل ولم يترك حكم الهه، يسألونى الآن حكماً عادلاً. ويشتهون أن يقتربوا الى الله قائلين: لماذا صمنا ولم ننظر؟ وأذللنا أنفسنا ولم تعلم؟ لأن فى أيام صومكم تجدون مسرتكم وتسخرون من هم تحت سلطانكم،



C'est que vous jeûnez pour vous livrer aux querelles et aux disputes, pour frapper du poing méchamment. Vous ne jeûnerez pas comme aujourd'hui, si vous voulez faire entendre votre voix là-haut! Est-ce là le jeûne qui me plaît, le jour où l'homme se mortifie? Courber la tête comme un jonc, se faire une couche de sac et de cendre, est-ce là ce que tu appelles un jeûne, un jour agréable au Seigneur? N'est-ce pas plutôt ceci,

وتصومون للمنازعات والمخاصمات وتضربون الذليل. لماذا تصومون لي مثل اليوم لأسمع صوتكم بصراخ؟ لست أختار أنا هذا الصوم، ولا يوماً يذل الإنسان نفسه ولو أنك احنيت عنقك مثل الطوق وتفرش مسحاً ورماداً تحتك، فليس هكذا تدعون صوماً مقبولاً، ليس هذا الصوم الذي أنا إختارته قال الرب، لكن حل كل رباط الظلم،



le jeûne que je préfère: défaire les chaînes injustes, délier les liens du joug; renvoyer libres les opprimés, et briser tous les jugs? N'est-ce pas partager ton pain avec l'affamé, héberger chez toi les pauvres sans abri, si tu vois un homme nu, le vêtir, ne pas te dérober devant celui qui est ta propre chair? Alors ta lumière éclatera comme l'aurore, ta blessure se guérira rapidement, ta justice marchera devant toi et la gloire du Seigneur te suivra.

فك كل عقد المعاملات الاقتسارية،
أرسل للمنكسرين بالتخلية وخرق كل
مكتوب ظالم، إكسر خبزك للجائع،
أدخل المساكين الذين لا مأوى لهم
إلى بيتك، إن رأيت عرياناً إكسوه،
وخواص زرعك لا تتغافل عنه،
حينئذ ينفجر نورك مثل الصبح
وشفائك يشرق سريعاً، ويتقدم عدك
قدامك، ومجد الله يجلك،



Alors tu crieras et le Seigneur répondra, tu appelleras, il dira: Me voici! Si tu bannis de chez toi le joug, le geste menaçant et les paroles méchantes, si tu te privas pour l'affamé et si tu rassasies l'opprimé, ta lumière se lèvera dans les ténèbres, et l'obscurité sera pour toi comme le milieu du jour. Le Seigneur sans cesse te conduira, il te rassasiera dans les lieux arides.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

حينئذ تصرخ والله يسمعك، وإذ تتكلم يقول: هأنذا. وإن نزعْتَ عنكَ الرباط والمشورة الرديّة وكلمة التمرد، وتعطى للجائع خبزك من كل قلبك وتشبع النفس الذليلة، حينئذ يشرق نورك في الظلمة، وتصير ظلمتك مثل الظهيرة ويكون إلهك معك كل حين وتمتلئ كما تشتهي نفسك.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

ΕΒΟΛΘΕΝ ΙΕΖΕΚΙΗΛ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΨΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΑΜΗΝ ΕΨΧΩ ΪΜΟΣ

Наи не нѣта Пс̄ хω ѡмωот хе тѣψтхн еонаерноѡи н̄тос
тетнамоу ѡп̄ωнри наби ан ѡп̄б̄ӣнхонс ѡп̄εψιωт оуΔε ѡпиωт наби
ан ѡп̄б̄ӣнхонс ѡп̄εψωнри.

Οῡωот н̄††̄т̄риас̄ ε̄θοуав̄ пенноу† : ψᾱ ε̄νεε̄ нем̄ ψᾱ ε̄νεε̄ н̄те̄ нӣε̄νεε̄ т̄нроу : а̄м̄н̄.

Ezechiel 18 : 20-32

Voici ce que dit l'Eternel : celui qui a péché, c'est lui qui mourra! Un fils ne portera pas la faute de son père ni un père la faute de son fils :

حزقيال ١٨ : ٢٠ - ٣٢

هذا ما يقوله الرب: النفس التي تخطيء هي التي تموت، الابن لا يحمل ظلم أبيه ولا الأب ظلم ابنه،



au juste sera imputée sa justice et au méchant sa méchanceté. Quant au méchant, s'il renonce à tous les péchés qu'il a commis, observe toutes mes lois et pratique le droit et la justice, il vivra, il ne mourra pas. On ne se souviendra plus de tous les péchés qu'il a commis, il vivra à cause de la justice qu'il a pratiquée. Prendrais-je donc plaisir à la mort du méchant - oracle du Seigneur Dieu - et non pas plutôt à le voir renoncer à sa conduite

بر البار عليه يعود، ونفاق المنافق
عليه يعود، والمنافق اذا تاب عن
جميع خطاياہ وحفظ وصاياہ كلها
وأجرى العدل والرحمة، فإنه يحيا
حياة ولا يموت. وكل خطاياہ لا تُذكر
وببره الذى صنعه يحيا. لأننى لا
أريد موت الخاطيء يقول الرب، مثل
ما يرجع عن طريقه الرديه



et vivre? Mais si le juste renonce à sa justice et commet le mal, imitant toutes les abominations que commet le méchant, vivra-t-il? On ne se souviendra plus de toute la justice qu'il a pratiquée, mais à cause de l'infidélité dont il s'est rendu coupable et du péché qu'il a commis, il mourra. Et vous dites: «La manière d'agir du Seigneur n'est pas juste.» Ecoutez donc, maison d'Israël: est-ce ma manière d'agir qui n'est pas juste?

ويحيا، واذا إرتد البار عن بره
وصنع كل الآثام التي يصنعها
المنافق فكل بره الذي صنعه في
زلاته التي صنعها لا يذكر له، ولكنه
يموت بالخطية التي أخطأ بها.
فإسمعوا الآن يا بيت اسرائيل لأنكم
تقولون: إن طريقى غير مستقيم



N'est-ce pas votre manière d'agir qui n'est pas juste? Si le juste se détourne de sa justice pour commettre le mal et meurt, c'est à cause du mal qu'il a commis qu'il meurt. Et si le pécheur se détourne du péché qu'il a commis, pour pratiquer le droit et la justice, il assure sa vie. Il a choisi de se détourner de tous les crimes qu'il avait commis, il vivra, il ne mourra pas. Et pourtant la maison d'Israël dit: «La manière d'agir du Seigneur n'est pas juste.»

وطرقنا مستقيمة، فطرقكم غير مستقيمة. عندما يرد البار عن بره ويفعل الإثم، فإنه بإثمه الذي صنعه يموت. وعندما يرجع المنافق عن طريق نفاقه الذي صنعه ويجرى حكماً وعدلاً، فإنه يحفظ نفسه. وإذا يرجع عن كل نفاقه الذي صنعه يحيا حياة ولا يموت، لأن بيت إسرائيل يقول أن طريقى ليست مستقيمة.



Est-ce ma conduite qui n'est pas juste? C'est pourquoi je vous jugerai chacun selon sa manière d'agir, maison d'Israël, oracle du Seigneur Dieu. Convertissez-vous et détournes-vous de tous vos crimes, qu'il n'y ait plus pour vous d'occasion de mal. Débarrassez-vous de tous les péchés que vous avez commis et faites-vous un cœur nouveau et un esprit nouveau. Pourquoi mourir, maison d'Israël ?

أليست طرقكم هي الغير مستقيمة؟
لهذا أدينكم كل واحد كطرقه يا بيت
إسرائيل، يقول الرب. الآن إرجعوا
وابتعدوا عن معاصيكم ، فلا يكون
لكم عذاب الظلم. وإنبذوا عنكم جميع
معاصيكم التي صنعتوها ضدى.
واقتنوا لكم قلباً جديداً. فلماذا
تموتون يا بيت إسرائيل؟



Je ne prends pas plaisir à la mort de
qui que ce soit, oracle du Seigneur
Dieu. Convertissez-vous et vivez !

إننى لا أريد موت من يموت، يقول
الرب ضابط الكل.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين



Ὁ κατηχησις ἵντε πενιωτ ἑθοταβ
αββα ἰωαννης πυχρηστομος ἑρε
πεψμοσ ἑθοταβ ψωπι νεμαν αμην

Sermon de notre saint père
Abba Jean Chrysostome. Que
sa sainte bénédiction soit
avec nous Amen.

عظة لأبينا القديس **أنبا**
يوحنا فم **الذهب** بركته
المقدسة تكون معنا آمين



Sermon de notre père St Jean Chrysostome que sa bénédiction soit sur nous tous Amen

Voici le jour pour se présenter à la table redoutable : Avançons donc tous vers elle en pureté et qu'aucun ne soit méchant, comme Juda. Car il est écrit que lorsqu'il prit la bouchée, Satan entra en lui, et il livra le Seigneur de gloire. Que chacun d'entre-nous scrute son cœur avant de se présenter pour prendre le Corps et le Sang du Christ afin qu'ils ne soient pas pour lui une

عظة لأبينا القديس أنبا يوحنا ذهبي الفم، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

هذا هو يوم التقدم الى المائدة الرهيبة، فلنتقدم كلنا اليها بطهارة ولا يكن أحدنا شريراً مثل يهوذا، لأنه مكتوب: لما تناول الخبز دخله الشيطان فسلم رب المجد. وليفحص كل واحد منا ذاته قبل ان يتقدم الى جسد ودم المسيح لكي لا يكون له دينونة،

condamnation. Ce n'est pas un homme qui donne le Corps et le Sang mais le Christ qui a été crucifié pour nous. C'est Lui qui se tient mystérieusement à cette table. Lui qui avec puissance et grâce dit: «Ceci est mon corps.» Tout comme la parole concernant notre reproduction, qu'il a prononcé une seule fois dès le commencement: «soyez féconds, multipliez-vous et remplissez toute la terre;» cette parole est agissante en permanence

دينونة، لأنه ليس إنسان الذى يناول الخبز والدم، ولكن هو المسيح الذى صلب عنا وهو القائم على هذه المائدة بسر. هذا الذى له القوة والنعمة يقول: هذا هو جسدى. وكما أن الكلمة التى نطق بها مرة واحدة منذ البدء قائلاً: اكثروا وانموا واملأوا الأرض، هى دائمة فى كل حين



en notre nature, tout comme la parole qu'a prononcée le Christ à cette table est permanente dans les Églises jusqu'à ce jour et jusqu'à Son Avènement et elle accomplit le même Sacrifice.

Cloturons le sermon de notre père Saint Jean Chrysostome qui a éclairé notre esprit et les yeux de notre cœur au Nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu, Amen!

تفعل في طبيعتنا زيادة التناسل، كذلك الكلمة التي قالها المسيح على تلك المائدة الباقية في الكنائس الى هذا اليوم والى مجيئه مكمله كل عمل الذبيحة.

فلنختم عظة أبينا القديس أنبا يوحنا ذهبي الفم الذي أنار عقولنا وعيون قلوبنا بإسم الآب والإبن والروح القدس إله واحد. آمين.



Ⲡⲁⲣⲉⲛⲉⲣ ⲥⲫⲣⲁⲗⲓⲗⲓⲛ ⲛⲧⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲭⲣⲏⲥⲟⲩⲟⲙⲟⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲉⲣⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲑⲏⲧ : ⲑⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ : ⲁⲙⲏⲛ

Clôtureons le sermon de notre
saint père **Abba Jean**
Chrysostome qui a éclairé nos
pensées et les yeux de nos cœurs
au nom du Père, du Fils et du
Saint Esprit, un seul Dieu, Amen

فلنختم عظة أبينا القديس **أبنا**
يوحنا فم الذهب الذي أنار عقولنا
وعيون قلوبنا باسم الآب والإبن
والروح القدس إله واحد. آمين.

Aie pitié de
nous
Seigneur,
alléluia. Au
nom du Père,
du Fils et du
Saint-Esprit,
un seul Dieu,
amen.

Πβοις ναι ναν
αλληλοτια
hen φραν
υφιωτ neu
Πωηρι : neu
Πιπνευμα
εθοταβ οτηνοτ
νοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا.
الليلويا.
باسم
الآب
والابن والروح
القدس
إله
واحد آمين



Gloire au
Père, au Fils
et au Saint-
Esprit,
maintenant et
toujours et
pour les
siècles des
siècles, amen.

Δοξα Πατρι
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνεύματι :
κε νῦν κε ἀὶ κε
ἰς τοῦς ἑῶντας
των ἑῶνων :
ἀμήν.

المجد للآب
والإبن والروح
القدس. الآن
وكل أوان وإلى
دهر الدهور.
آمين.



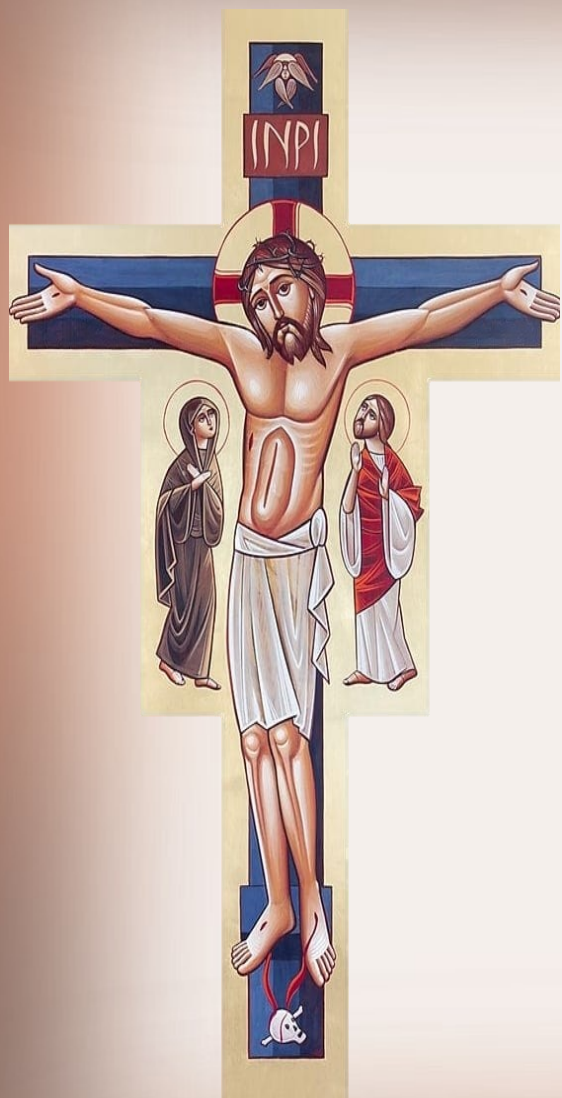
Louange de **l'aube du jeudi saint** de la semaine sainte, que sa bénédiction soit avec nous amen.

Rends-nous dignes de dire avec action de grâces :
Notre Père...

تسبحة **باكر يوم الخميس الكبير** من البصخة المقدسة
بركتها فلتكن معنا آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: يا أبانا الذي في
السموات...

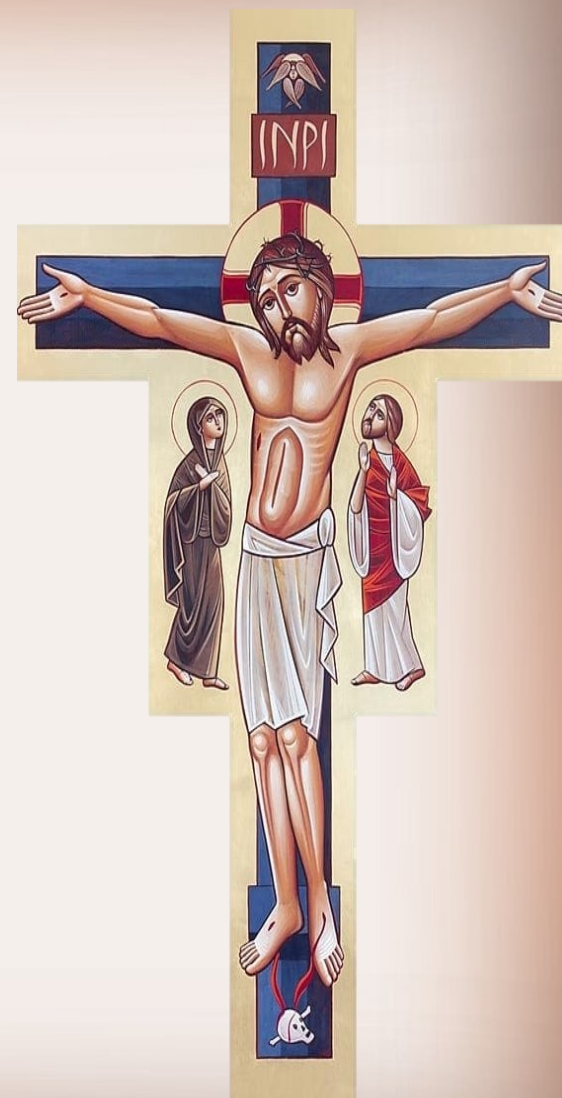




Θωκ τε ϙχομ νεμ πιώοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιάμαζι ψα
ενεζ άμην: Εμμανουηλ
πεννοτϙ πενοτρο.

Θωκ τε ϙχομ νεμ πιώοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιάμαζι ψα
ενεζ άμην: Παος Ιης Πχς :
Παωτηρ νάταθος .

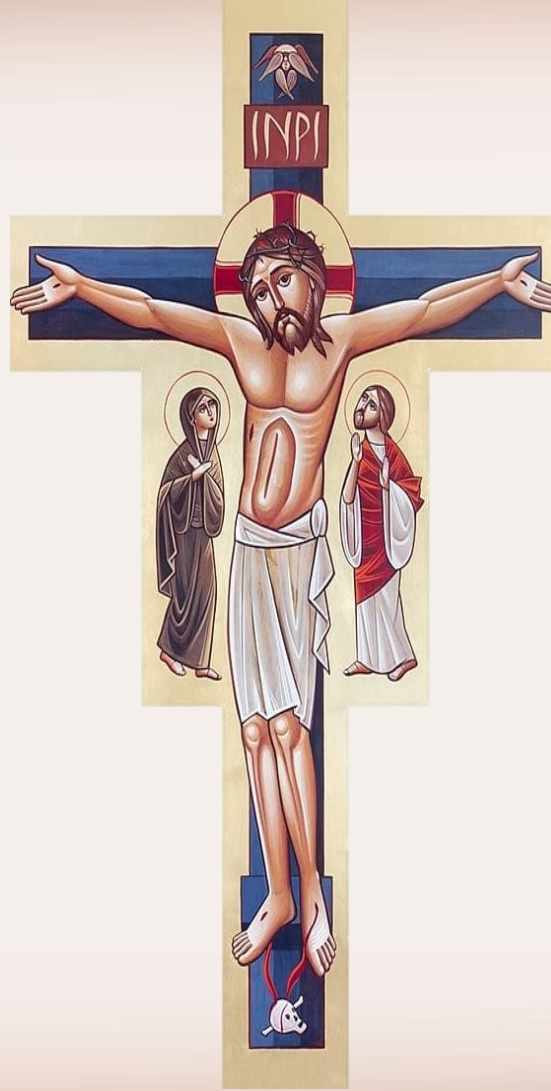
Θωκ τε ϙχομ νεμ πιώοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιάμαζι ψα
ενεζ άμην.



A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen!**
**Emmanuel notre Dieu et notre
Roi.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen! Mon
Seigneur Jésus Christ mon bon
Sauveur.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen !**



لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
عمانويل إلهنا وملكنا

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
**ياربى يسوع المسيح مخلصى
الصالح**

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au
cieux...

يا أبانا الذي في
السموات...



Πιοτην

ΕΛΕΗΣΟΝ ἡμᾶς ὁ Θεός ὁ
Πατήρ ὁ παντοκράτωρ :
Παναγία τριάς ἐλεήσον
ἡμᾶς :

Πὺς ΦϚ ἡντε νιχομ ψωπι
νεμᾶν :

Χε ἡμον ἡταν ἡνοβοῦθος
θεν νενηλιψις νεμ
νενηροχρεχ ἐβηλ ἐροκ

Ἀριτεν ἡεμῶα ἡχος θεν
οὔεπῶοτ :

Le Prêtre

Aie pitié de nous ô Dieu le
Père Tout-Puissant Ô Trinité
toute Sainte, ait pitié de nous

Ô Seigneur Dieu des
puissances, sois avec nous

Car nous n'avons d'autre
secours que Toi dans nos
difficultés et nos angoisses.

Rends-nous dignes de dire en
action de grâce :

الكاهن

إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل.

أيها الثالوث المقدس إرحمنا.

أيها الرب إله القوات كن معنا.

لأنه ليس لنا معين في شدائدنا
وضيقاتنا سواك

إجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:



ΠΙΟΤΗΒ
ΨΑΗΛ

Le Prêtre
Prions

الكاهن
صل

ΠΙΔΙΑΚΩΝ
Ἐπὶ προσευχῇ ἵστασθε

Le diacre
Pour la prière levons-
nous

الشماس
للصلاة قفوا

ΠΙΟΤΗΒ
Ἥρινη πᾶσι

Le Prêtre
La Paix soit avec vous

الكاهن
السلام لجميعكم

ΠΙΛΑΟΣ
Κε τῷ πνεύματι σου

L'assemblée
Et avec votre esprit

الشعب
ولروحك أيضا



ΠΙΟΥΗΒ

Ἰαρενῳεπὲμοτ ἡτοτῳ ἁπιρερερ
πεθῶανεῳ
οτοῶ ἡῆαητ : Φῆνοῦτ Φῆωτ ἁΠενβο
ις οτοῶ Πεννοῦτ οτοῶ Πενσωτηρ
ἡςοῦς Πιχρηστος.

Χε αρερσκεπαζιν ἔχων :
αρερβοῆθιν ἔρον αρερῶ ἔρον :
αρερῳπτεν ἔροῳ : αρερῆσο ἔρον :
αρερῆτοτεν αρερτεν ῳα ἔρηι ἔται
οῦνοῦ θαῖ.

ἡθοῳ οη μαρενῆσο ἔροῳ
σοῳς ἡτεῳ ἁρεῶ ἔρον ῥεν
παῖ ἔσοῦῥ εθοῦαβ φαῖ νεμ νι ἔσοῦῥ
τηροῦ ἡτε πενωῆδ ῥεν ῥιρηνη
νιβεν ἡχε Πιπαντοκρατωρ Πβοις
Πεννοῦτ.

Le Prêtre

Rendons grâce à Dieu
bienfaiteur et miséricordieux,
Père de notre Seigneur, Dieu et
Sauveur Jésus-Christ parce
qu'Il nous a protégés, aidés,
préservés, reçus avec bonté,
traités avec miséricorde,
fortifiés et fait parvenir
jusqu'à cette heure.

Supplions-Le encore de nous
garder en ce saint jour et tous
les jours de notre vie en toute
paix ; Lui qui est Tout-
Puissant, le Seigneur notre
Dieu.

الكاهن

فلنشكر صانع الخيرات،
الرحوم الله أبا ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح
لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا
وقبلنا إليه وأشفق علينا
وعضدنا وأتى بنا إلى هذه
الساعة

هو أيضا فلنسأله أن يحفظنا
في هذا اليوم المقدس وكل
أيام حياتنا بكل سلام، الضابط
الكل الرب الهنا

Πιδιᾶκων
Προσευχασθε

Le diacre
Prions

الشماس
صلوا

Πιλαος
Κυριε ελεησον

L'assemblée
Pitié Seigneur

الشعب
يارب ارحم

Πιοτην
Φνην Πβοικ Φνοϋτ
πιπαντοκρατωρ : Φιωτ ᾠΠενβοικ
οτορ Πεννοϋτ οτορ Πενσωρ Ιης
Πχς

Le Prêtre

Ô Maître Seigneur, Dieu Tout-
Puissant, Père de notre
Seigneur, Dieu et Sauveur
Jésus-Christ,

الكاهن

أيها السيد الرب الاله ضابط
الكل أبو ربنا والهنا ومخلصنا
يسوع المسيح

Τενωεπεχμοτ ἡτοτκ κατα ζωβ
νιβεν νεμ εθβε ζωβ νιβεν νεμ θεν
ζωβ νιβεν

nous Te rendons grâce, de
toute circonstance, pour toute
circonstance et en toute
circonstance,

نشكرك على كل حال ومن
أجل كل حال وفي كل حال



Χε ἀκερσ̣κεπαζιν ἔχων :
 ἀκερβοῦθ̣ιν ἔρον : ἀκ̣αρεζ̣ ἔρον :
 ἀκ̣ωοπτεν ἔροκ : ἀκ̣τ̣α̣σο ἔρον :
 ἀκ̣τ̣τοτεν : ἀκεντεν ὡα εἰρηι̣ ἔται
 οὔνοϋ̣ θα̣ι.

parce que Tu nous as
 protégés, aidés, préservés,
 reçus avec bonté, traités avec
 miséricorde, fortifiés et fait
 parvenir jusqu'à cette heure.

لأنك سترتنا وأعنتنا وحفظتنا
 وقبلتنا اليك وأشفقت علينا
 وعضدتنا وأتيت بنا الى هذه
 الساعة

في حضور الأسقف
 En présence de l'évêque

Πιδιάκων

Ἰωβζ ζινα ἵτε φνοϋ† ναι
 ναν ἵτεϋωενζητ
 ζαρον ἵτεϋωτεμ ἐρον :

ἵτεϋερβονθιν ἐρον : ἵτεϋβι ἵνι†ζο
 νεμ νιτωβζ ἵτε
 νηέθοναβ ἵταϋ ἵτοτοϋ ἐζρηι ἐχων
 ἐπιὰζαθον ἵχοϋ νιβεν :

ἵτεϋχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Le diacre

Implorez pour que Dieu ait
 pitié de nous, qu'Il soit
 compatissant envers nous,

nous écoute et nous aide, qu'Il
 agrée les demandes et les
 supplications que ses saints
 Lui adressent continuellement
 en notre faveur,

et qu'Il nous pardonne nos
 péchés.

الشماس

أطلبوا لكي يرحمنا الله
 ويتراءف علينا

ويسمعنا ويعيننا ويقبل
 سؤالات وطلبات قديسيه
 منهم بالصلاح عنا في كل
 حين،

ويغفر لنا خطايانا



Πιδιάκων

Ἰωβελ εἰνα ἵτε φνοῦτ ναι
 ναν ἵτεψωενζητ
 δαρον ἵτεψωτεμ ἐρον :

ἵτεψερβονθῆιν ἐρον : ἵτεψβι ἵνιτχο
 νεμ νιτωβελ ἵτε
 νηέθοταβ ἵταψ ἵτοτοῦ ἐρρη ἐχων
 ἐπιδάθον ἵχοῦ νιβεν :

Ἰτεψἀρεζ ἐπωνδ
 νεμ πταχο ἐρατψ ἡπενιωτ
 ετταινοῦτ ναρχιέρεῦς παπα αββα ...
 νεμ πεψκεψφηρ ἵλιτοῦρτο
 πενιωτ ἵεπισκοπος αββα ...
 ἵτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Le diacre

Implorez pour que Dieu ait
 pitié de nous, qu'Il soit
 compatissant envers nous,

nous écoute et nous aide, qu'Il
 agrée les demandes et les
 supplications que ses saints
 Lui adressent continuellement
 en notre faveur,

et qu'Il préserve la vie de notre
 saint père le Pape Abba ... et
 son confrère dans le service
 apostolique, notre père
 l'évêque Abba ...et qu'Il nous
 pardonne nos péchés.

الشماس

أطلبوا لكي يرحمنا الله
 ويتراءف علينا

ويسمعنا ويعيننا ويقبل
 سؤالات وطلبات قديسيه
 منهم بالصلاح عنا في كل
 حين،

وأن يحفظ حياة و قيام أبينا
 المكرم البابا الأنبا ... و
 شريكه في الخدمة الرسولية
 أبينا الأسقف أنبا ... ويغفر لنا
 خطايانا



Πιλαος
Κυριε ελεησον

L'assemblée
Pitié Seigneur

الشعب
يارب ارحم

Πιοτηβ

Εθε φαι τηντσο οτοθ
τηντωβη ντεκμετασταθος
πιμαρωμι : μηις ναν
εθρενχωκ εβολα μπαικε εζοοτ εθοτα
β φαι : νεμ νιεζοοτ τηροτ ντε
πενωνθ : θεν ειρηνη νιβεν νεμ
τεκχοτ

Φθονος νιβεν : πιδασμος νιβεν
: ενεργια νιβεν ντε πκατανας
: πσοβνι ντε εανρωμι ετζωοτ :
νεμ πτωνη επωωι ντε εανχαχι
νηετζηπ : νεμ νηεθοτωνη εβολα

Le Prêtre

Pour cela, nous implorons Ta bonté, ô Ami du genre humain, donne nous d'achever ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute paix dans Ta crainte.

Toute envie, toute tentation, toute œuvre de Satan, toute intrigue des hommes méchants, toute attaque des ennemis visibles et invisibles :

الكاهن

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك

كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

Ἀλιτοῦ ἐβοληaron

Πευ ἐβοληa πεκλαος τηρϭ

Πευ ἐβοληa παιμα ἐθοταβ ἦτακ φα

éloigne les de nous

et de tout ton peuple

et de ce lieu saint qui est à Toi

انزعها عنا

وعن سائر شعبك

وعن موضعك المقدس هذا

Πη δε εθνανετ νεμ ηητερνοϭρι
ca2ni ὡωωτ nan : χε ἦθοκ
πε ἐτακ† ὡπιερωωω
nan : ἐζωωι ἐχεν ηηζοϭ νεμ ηηδ'λη :
νεμ ἐχεν †χοω τηρϭ ἦτε ηηχαχι.

Comble-nous de tous les biens
et de tous les dons
convenables car c'est Toi qui
nous as donné le pouvoir de
fouler aux pieds les serpents,
les scorpions et toute la
puissance de l'ennemi.

أما الصالحات والنافعات،
فارزقنا إياها، لأنك أنت الذي
أعطيتنا السلطان أن ندوس
على الحيات والعقارب وعلى
كل قوة العدو



Ⲯⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ ⲙ̀ⲉⲩⲱⲧ ⲛⲉⲙ
ⲡⲱⲛⲣⲓ: ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲩⲩ:
ⲛⲧⲮⲣⲓⲁⲥ ⲉⲩⲩ : ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ

نسجد للآب والإبن والروح
القدس الثالوث القدوس
المساوى فى الجوهر.

Nous nous prosternons devant
le Père, le Fils et le Saint Esprit,
Trinité sainte
et consubstantielle.



✙ Χερε ὡς ἐκκλησίᾳ : πῆνι
ἡντε νιάττελος: χερε
ὡς Παρθένος : ἑτάσμεν
πενσωτηρ.

السلام للكنيسة بيت
الملائكة السلام للعدراء
التي ولدت مخلصنا

Salut à l'Église,
la maison des anges.
Salut à la sainte vierge
qui a enfanté notre Sauveur



Πισωα νεμπισνοϋ ἡτακ :
 πεπχω εβολ ἡτε νεηνοβι : νεη
 †Διαθηκη ἡβερι :
 ετακτης ἡνεκμαθητης.

جسدك ودمك، هما غفران
 خطايانا، وللعهد الجديد،
 الذي أعطيته لتلاميذك.

Ton Corps et Ton Sang
 sont pour la rémission de nos péchés
 et pour la nouvelle alliance
 que Tu as donnée à Tes disciples.



السلام لك يا مريم، الحمامة
الحسنة، التي ولدت لنا، الله
الكلمة

✙ Χερε νε Παρια:
†βροπι εθνεωσ:
θετασμιςι ναν: ὠφ†
πιλοζος.

Salut à toi Marie,
la belle colombe.
Tu as enfanté pour nous
Dieu le Verbe.



Χερε νε Παρια: δευ
ορχερε εφοταβ: χερε νε
Παρια: θαατ
αφηεθοταβ.

السلام لك يا مريم، سلاماً
مقدساً، السلام لك يا مريم،
أم القدوس.

Salut à toi Marie,
un saint salut.
Salut à toi Marie,
la mère du Saint



✠ Χερε Μιχαηλ: πινιωτ
ἡ ἀρχὴ ἀστρελος: χερε
Γαβριηλ: πισοτπ
ἀπιδαιψεννοτφι

السلام لميخائيل رئيس
الملائكة العظيم السلام
لغبريال المبشر

Salut à Michel
le puissant archange,
Salut à Gabriel
l'annonciateur élu.



Χερε	νι	Χεροϋ	βιμ:	χερε	السلام	للشاروبيم
νι	Σερα	φιμ:		χερε	لجميع	للسارافيم
νι	τα	ζμα	τηροϋ	:		الطغمت السمائية.
ν	ε	πο	τρα	νιον.		

Salut aux chérubins,
salut aux séraphins,
salut à tous
les grades célestes.



✠ Χερε Ιωαννης: πινηϣ†
ἁπροδρομος: χερε
πιοτηβ : πσεϣτενης
ἡεμανοτηλ.

السلام ليوحنا
العظيم. السلام
نسب عمانوئيل
السابق للكهنة

Salut à Jean
le grand précurseur,
salut au prêtre,
parent d'Emmanuel



Χερε ναο̅ς ν̅ιοϥ :
ναποστολος: χερε
νιμαθητης: ν̅τε πενος
Ιη̅ς Π̅χ̅ς.

السلام لساتي الآباء
الرسل. السلام لتلاميذ ربنا
يسوع المسيح.

Salut à mes seigneurs
les pères apôtres,
salut aux disciples de notre
Seigneur Jésus Christ.



✠ Χερε νακ ὦ
πιμαρτυρος: χερε
πιεταυτελιςτης: χερε
πιαποστολος: αββα
Μαρκος πιθεωριμος.

السلام لك أيها الشهيد
السلام للانجيلي السلام
للمرسل مرقس ناظر الإله.

Salut à toi, martyr,
salut à l'évangéliste,
salut à l'apôtre, Marc
le contemplateur de Dieu.



Χερε Στεφανος: πωγορπ
μαρτυρος: χερε
παρχιδιακων: οτοζ
τςμαρωοτ.

السلام لاستفانوس الشهيد
الاول، السلام لرئيس
الشمامسة المبارك

Salut à Etienne,
le premier martyr,
salut à
l'archidiacre béni.



✠ Χερε νακ ω
πιαρτρoс: χερε
πιωωιχ ηζενηeос: χερε
πιαθλοφοροс: παoс
ποτρο Γεωρτiοс.

السلام لك أيها الشهيد.
السلام للشجاع البطل
السلام للابس الجهاد.
سیدی الملك جورجیوس.

Salut à toi ô martyr,
salut au héros courageux,
salut au persévérant,
mon seigneur le roi Georges.

في حضور الأسقف
En présence de l'évêque



Ὡς ἔροκ ὦ Ὑἱος
 Θεός: ἐρεκᾶρεζ ἐπὼνθ
 ὑπενπατριάρχης: παπα
 αββα (...) πᾶρχη ἐρεῦς:
 ματαχροϗ ζιχεν
 πεϗθρονος.

نسألك يا ابن الله. أن تحفظ
 حياة بطريركنا البابا أنبا
 (...) رئيس الكهنة ثبته
 علي كرسیه.

Nous t'implorons, ô Fils de Dieu, de
 conserver la vie de notre patriarche,
 le grand prêtre Anba (...);
 maintiens-le sur son trône.



✙ Νεα περκεωφνηρ
 ηλιτορτος: πενωτ εθρ
 ηδικεος: αββα (...)
 πιεπισκοπος ματαχροσ
 ειχεν περθρονος.

وشريكه في الخدمة ابانا
 القديس البار أنبا (...)
 المطران (الاسقف) ثبته
 علي كرسیه.

Et son confrère dans le ministère
 notre père le juste
 Anba (...) l'évêque
 maintiens-le sur son siège.



Ἰησοῦς Πιχριστος ἡσὰν νευ
 φοοτ : ἡθοῦ ἡθοῦ πε νευ
 ψα ἔνεε : ᾄεν
 οὐχὺποστασις ἡοῦωτ :
 τενοῦωψτ ἡμοῦ τενηῖωοτ
 ηαῦ.

يسوع المسيح هو هو
 أمس، واليوم وإلى الأبد،
 بأقنوم واحد، نسجد له
 ونمجده.

Jésus-Christ est Lui-même hier,
 aujourd'hui et jusqu'à la fin des temps
 avec Son hypostase unique,
 nous nous prosternons devant Lui et nous Le glorifions.



✙ Ποτρο ἡτε τῆς ἡμετέρας : μοι
ἡμετέρας ἡτε ἡμετέρας : σεμνῆς
ἡμετέρας ἡτε ἡμετέρας : χα ἡμετέρας
ἡμετέρας.

يا ملك السلام، أعطنا
سلامك، قرر لنا سلامك،
واغفر لنا خطايانا.

Ô Toi, Roi de la paix
Ta paix, donne-la nous
Accorde-nous Ta paix
Et remets nos péchés



Χωρ εβολ ἡνιχαχι : ἡτε
†εκκλησία : ἀρισοβτ ἐρος
: ἡνεσκιωψα ἐνεεζο.

فرّق أعداء الكنيسة،
وحصنها، فلا تتزعزع، إلى
الأبد.

Et chasse les ennemis
Les ennemis de l'Eglise
Aussi fortifie-la
Jamais, ne s'ébranlera



✙ Եմμανուէլ Քենօրդ :
ՃԵՆ ԴԵՆԱԽԴ ԴՆՕՐ :
ՃԵՆ ինօր ի՛տէ ՔԵՎԻՄ : ՆԵԱ
Քի՛քնԵՄԱԷԹՕՐԱՅ.

عمانوئيل إلهنا، في وسطنا
الآن، بمجد أبيه، والروح
القدس.

Notre Dieu Emmanuel
Est maintenant parmi nous
Avec la gloire du Père
Avec le Saint-Esprit



ⲛⲧⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ
ⲛⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲛⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧ
ⲛⲧⲉϥⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛⲛⲏⲓⲩⲱⲛⲏ ⲛⲧⲉ
ⲛⲉⲛⲭⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.

ليباركنا كلنا، ويطهر
قلوبنا، ويشفي أمراض،
نفوسنا وأجسادنا.

Qu'Il nous bénisse tous
Et purifie nos cœurs
Guérissent les maladies
De nos âmes et nos corps



✠ Τενοτωτ ἕμοκ ὦ
 Πιχριστος : νεμ
 Πεκιωτ ἡἄταθος : νεμ
 Πιπνετμα ἐθοταβ : γε **αταψκ**
 ακσωτ ἕμον.

نسجد لك أيها المسيح مع
 أبيك الصالح والروح
 القدس لأنك **صلبت**
 وخلصتنا.

Nous T'adorons ô Christ
 Avec Ton Père Très Bon
 Avec le Saint-Esprit
 Car Tu fus **crucifié** et nous sauvas.



Psaume 50

Pitié pour moi, mon Dieu, en Ton amour, selon Ta grande miséricorde, efface mon péché, Lave moi tout entier de ma faute et purifies-moi de mon offense. Oui, je connais mon péché, ma faute est toujours devant moi contre Toi, Toi seul, j'ai péché, ce qui est mal à Tes yeux, je l'ai fait, Ainsi Tu peux parler et montrer Ta justice être juge et montrer Ta victoire. Moi je suis né dans la faute,

المزمور الخمسون

ارحمني يا الله كعظيم رحمتك، ومثل
كثرة رأفتك تمحو إثمي. اغسلني
كثيرا من إثمي ومن خطيئي طهرني،
لأنني أنا عارف بإثمي وخطيئي
أمامي في كل حين. لك وحدك
أخطأت، والشر قدامك صنعت. لكي
تبرر في أقوالك. وتغلب إذا
حوكمت. لأنني هاأنذا بالإثم حبل بي،



J'étais pécheur dès le sein de ma mère. Mais Tu veux au fond de moi la vérité ; dans le secret Tu m'apprends la sagesse. Purifies-moi avec l'hysope et je serai pur ; lave-moi et je serai blanc, plus que la neige. Fais que j'entende les chants et la fête : ils danseront les os que Tu broyais. Détourne Ta Face de mes fautes, enlève tous mes péchés. Crée en moi un cœur pur ô mon Dieu, renouvelle et raffermis au fond de moi mon esprit. Ne me chasse pas loin de Ta Face, ne me

وبالخطايا ولدتني أمي. لأنك هكذا قد أحببت الحق، إذ أوضحت لي غوامض حكمتك ومستوراتها. تتضح على بزوفاك فأطهر، تغسلني فأبيض أكثر من الثلج. تسمعني سرورا وفرحا، فتبتهج عظامي المنسحقة. اصرف وجهك عن خطاياي، وامح كل آثامي. قلبا نقيا اخلق في يا الله، وروحا مستقيما جدده في أحشائي. لا تطرحني من قدام وجهك



reprends pas Ton Esprit Saint.
Rends-moi la joie d'être sauvé ; que
l'esprit généreux me soutienne. Aux
pécheurs j'enseignerai Tes chemins ;
vers Toi, reviendront les égarés.
Libère-moi du sang versé, Dieu, mon
Dieu sauveur, et ma langue
acclamera Ta justice ! Seigneur,
ouvre mes lèvres, et ma bouche
proclamera Ta louange. Si j'offre un
sacrifice, tu n'en veux pas, Tu
n'acceptes pas d'holocauste. Le
sacrifice qui plaît à Dieu, c'est un
esprit brisé ; Tu ne repousses pas

وروحك القدوس لا تنزعه مني.
امنحني بهجة خلاصك، وبروح
رئاسي عضدني فأعلم الأثمة طرقك
والمنافقون إليك يرجعون، نجني
من الدماء يا الله إله خلاصي،
فيبتهج لساني بعدلك. يا رب افتح
شفتي، فيخبر فمي بتسبيحك. لأنك
لو آثرت الذبيحة لكنت الآن أعطي،
ولكنك لا تسر بالمحرقات، فالذبيحة
لله روح منسحق.

ô mon Dieu, un cœur brisé et broyé.
Accorde à Sion le bonheur, relève les
murs de Jérusalem. Alors Tu
accepteras de justes sacrifices,
oblations et holocaustes ; alors on
offrira des taureaux sur Ton autel

القلب المنكسر والمتواضع لا يرذله
الله، أنعم يا رب بمسرتك على
صهيون، ولتبن أسوار أورشليم. حينئذ
تسر بذبائح البر قربانا ومحرقات
ويقربون على مذابحك العجول

 Ἀλληλοῦα Δοξα σι ὁ Θεος ἡμεῶν.

Alléluia Gloire à notre Dieu

اليلويا المجد لإلهنا



ΠΙΟΤΗΒ
ΨΑΛΗ

Le Prêtre
Prions

الكاهن
صل

ΠΙΔΙΑΚΩΝ
Ἐπὶ προσευχῇ ἵστασθε

Le diacre
Pour la prière levons-
nous

الشماس
للصلاة قفوا

ΠΙΟΤΗΒ
Ἥρινη πᾶσι

Le Prêtre
La Paix soit avec vous

الكاهن
السلام لجميعكم

ΠΙΛΑΟΣ
Κε τῷ πνεύματι σου

L'assemblée
Et avec votre esprit

الشعب
ولروحك أيضا



Πιοτηβ

Παλιν οη μαρεντζο εϕϯ
πιπαντοκρατωρ : ϕιωτ υ̅Πεν̅ο̅ς
οτο̅ς Πεννοϯ οτο̅ς Πεν̅ω̅ρ Ιη̅ς
Π̅χ̅ς

ϯεντζο οτο̅ς
τεντωβ̅ς η̅τε̅κε̅με̅τα̅ζα̅θο̅ς
πι̅μ̅αι̅ρω̅μ̅ι.

Αρι̅ϕ̅με̅ν̅ι Π̅ο̅ς η̅νη̅ε̅τ̅ω̅ων̅ι η̅τε̅
πε̅κ̅λα̅ο̅ς

Le Prêtre

Implorons encore Dieu Tout-
Puissant, Père de notre
Seigneur, Dieu et Sauveur
Jésus-Christ,

Nous invoquons et nous
supplions Ta bonté ô Ami du
genre humain,

Souviens-Toi Seigneur, des
malades de Ton peuple.

الكاهن

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل
أبا ربنا وإلهنا و مخلصنا يسوع
المسيح

نسأل ونطلب من صلاحك يا
محب البشر

أذكر يارب مرضى شعبك



Πιδιάκων

Ἰωβ εἶπεν νένιοι νέμ νενῆνηοι
εὐψωνι θεν χινψωνι νιβεν : ἴτε θεν
παιτοπος ἴτε θεν μαι νιβεν :

Θινα ἴτε Π̅χ̅ς Πεννοῖ ερ̅μοι
ναν νέμωοι ἁπιοῖαι νέμ πιταλδο:

ἴτεϛα νεννοβι ναν ἐβολ.

Πιλαος
Κυριε ἐλεησον

Le diacre

Implorez pour nos pères et nos frères les malades de toute maladie, ici et ailleurs

afin que le Christ notre Dieu leur accorde ainsi qu'à nous, la santé et la guérison,

et nous pardonne nos péchés.

L'assemblée
Pitié Seigneur

الشماس

أطلبوا عن آباءنا و أخوتنا
المرضى بكل مرض إن كان في
هذا المسكن أو بكل موضع

لكي المسيح إلهنا ينعم علينا و
عليهم بالعافية والشفاء و

ويغفر لنا خطايانا

الشعب
يارب ارحم

ΠΙΟΤΗΒ

ΈΑΚΧΕΜ ΠΟΥΥΙΝΙ ΘΕΝ ΖΑΝΝΑΙ
ΝΕΜ ΖΑΝΜΕΤΥΕΝΖΗΤ
ΜΑΤΑΛΒΟΥ

ΔΛΙΟΥΙ ΈΒΟΛ ΖΑΡΩΟΥ ΝΕΜ ΈΒΟΛ
ΖΑΡΟΝ ΝΨΩΝΙ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΙΑΒΙ
ΝΙΒΕΝ : ΝΙΠΝΑ ΝΤΕ ΝΙΨΩΝΙ
ΒΟΧΙ ΝΨΩΨ.

ΠΗΕΤΑΥΩΣΚ ΕΥΨΤΗΟΥΤ ΘΕΝ
ΝΙΙΑΒΙ ΜΑΤΟΥΝΟCΟΥ ΟΥΟΖ
ΜΑΝΟΜΨ ΝΩΟΥ.

ΠΗΕΤΤΖΕΜΚΗΟΥΤ ΝΤΟΤΟΥ ΝΝΙΠΝΑ
ΝΑΚΑΘΑΡΤΟΝ ΑΡΙΤΟΥ
ΤΗΡΟΥ ΝΡΕΜΖΕ.

Le Prêtre

Comble-les de Ta miséricorde
et de Ta compassion et guéris-
les.

Éloigne d'eux et de nous toute
maladie et toute affliction.
Chasse l'esprit du mal.

Ceux qui demeurent
longtemps frappés par la
maladie, relève-les et console-
les.

Ceux que tourmentent les
esprits impurs, délivre-les.

الكاهن

تعهدهم بالمراحم والرأفات
إشفهم

إنزع عنهم وعنا كل مرض و
كل سقم وروح الأمراض
أطرده

والذين أبطأوا مطروحين في
الأمراض أقمهم وعزهم

والمعذبون من الأرواح النجسة
أعتقهم جميعاً



Πηετ ζεν νιϖτεκωοτ : ιε
 νιμεταλως : ιε νηετχη ζεν
 νιεζοριςτια : ιε νιεχμαλωσια : ιε
 νηετοταμονι υμωοτ ζεν
 οτμετβωκ εςενψαψι :
 Πος αριτοτ τηροτ ηρεμζε οτοζ
 ναι νωοτ

Les détenus dans les prisons et
 les cachots souterrains, les
 exilés, les bannis et ceux qui
 sont maintenus dans une
 amère servitude, délivre-les,
 Seigneur, et aie pitié d'eux.

Car c'est Toi qui délies ceux
 qui sont enchaînés, et relèves
 ceux qui sont tombés

Tu es l'espoir de ceux qui
 n'ont plus d'espérance, le
 secours de ceux qui n'ont plus
 d'assistance.

Χε νθοκ
 πετβωλ ννηετςωνε εβολ : οτοζ
 ετταζε ερατοτ ννηετατραδτοτ
 εδρηι
 Ψελπις ντε νηετε υμον τοτ
 ζελπις : †βοηθια ντε
 νηετε υμον τοτ βοηθος

الذين في السجون أو
 المطابق أو الذين في النفي
 أو السبي أو المقبوض عليهم
 في عبودية مرة يارب إعتقهم
 جميعاً وإرحمهم

لأنك أنت الذي تحل
 المربوطين و تقيم الساقطين
 والذين أبطأوا مطروحين في
 الأمراض أقمهم وعزهم

رجاء من ليس له رجاء، معين
 من ليس له معين



ΘΝΟΜ† ΝΤΕ ΝΗΕΤΟΙ ΝΚΟΥΧΙ ΝΖΗΤ
: ΠΙΛΥΜΗΝ ΝΤΕ ΝΗΕΤΥΧΗ ΖΕΝ
ΠΙΧΙΩΩΝ.

Tu es la consolation de ceux
qui ont le cœur serré, le port de
ceux qui sont dans la tempête.

ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΤΖΕΧΖΩΧ
ΟΥΟΖ ΕΤΟΥΔΑΜΟΝΙ ΕΧΩΟΥ.

Les âmes tourmentées et
captives,

ΥΟΙ ΝΩΟΥ ΠΟC ΝΟΥΝΔΙ : ΜΟΙ
ΝΩΟΥ ΝΟΥΔΤΟΝ : ΜΟΙ
ΝΩΟΥ ΝΟΥΧΒΟΒ :

Seigneur, aie pitié d'elles.
Donne-leur le repos et la
fraîcheur.

ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΖΜΟΤ : ΜΟΙ
ΝΩΟΥ ΝΟΥΒΟΗΘΙΑ : ΜΟΙ
ΝΩΟΥ ΝCΩΤΗΡΙΑ : ΜΟΙ
ΝΩΟΥ ΝΟΥΜΕΤΡΕΥΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΕΜ ΝΟΥΔΝΟΜΙΑ.

Donne-leur la grâce. Secours-
les, donne-leur le salut,
accorde-leur le pardon de leurs
péchés et de leurs iniquités

عزاء صغيري القلوب ميناء
الذين في العاصف

كل الأنفس المتضايقه أو
المقبوض عليها

أعطها يارب رحمة أعطها نياحا
أعطها برودة

أعطها نعمة أعطها معونة
أعطها خلاصاً أعطها غفران
خطاياها وآثامها



ἈΝΘΝ ΔΕ ΖΩΝ ΠΟΤ ΝΙΩΩΝΙ ἸΤΕ
ΝΕΝΨΥΧΗ ΜΑΤΑΛΩΟΥ : ΟΥΟΖ ΝΑ
ΝΕΝΚΕΩΜΑ ἈΡΙΦΑΘΡΙ ἔρωον.

Quant à nous, Seigneur, guéris
les maladies de nos âmes et
soigne celles de nos corps,

ونحن أيضاً يارب أمراض
نفوسنا إشفها والتي
لأجسادنا عافها

ΠΙΧΙΝΙ ἄμμι ἸΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΩ
ΝΕΝΩΩΜΑ : ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟC ἸΤΕ CΑΡΖ
ΝΙΒΕΝ : ΧΕΩΠΕΝΩΙΝΙ ΘΕΝ
ΠΕΚΟΥΧΔΙ.

Ô Médecin véritable de nos
âmes et de nos corps, Maître de
toute chair, accorde-nous Ton
Salut

أيها الطبيب الحقيقي الذي
لأنفسنا و أجسادنا يا مدبر
كل جسد تعهدنا بخلاصك.

ΠΙΛΑΟC
Κυριε ἐλεησον

L'assemblée
Pitié Seigneur

الشعب
يارب ارحم

Πιοτην

Τεντσο οτοθ
 Τεντωβζ ἡτεκμετὰζαθος
 πιαιρωμι.

Δριφμενὶ Ποτ ἡνιθρσιὰ
 νιπροςφορα νιωεπζμοτ ἡτε
 νηετατερπροςφεριν

Εορταιο νεμ
 οτωοτ ὑπεκραν εοτ

Le Prêtre

Nous invoquons et nous
 supplions Ta bonté ô Ami du
 genre humain

Souviens-Toi Seigneur, des
 dons, des offrandes et des
 actions de grâce de ceux qui
 les offrent en honneur et
 gloire de ton saint Nom.

الكاهن

نسأل ونطلب من صلاحك يا
 محب البشر

أذكر يارب صعائد وقرابين
 وشكر الذين يقربون كرامة
 ومجداً لإسمك القدوس



Παιδίων

Ἰωβ ἔχεν
νήετι ἀφρώτω νήιθρσίᾳ
νίπροςφορά νιάπαρχη νινεζ
νίσθοινοτι νίσκεπάσμα
νίχωμ ἠώμ νικτμιλλιον ἦτε
πιμάνηρωστω :

21. ΔΙΝΑ ἸΤΕ ΠῶΣ ΠΕΝΝΟΥΤ ΤΩ ΕΒΙΩ
 ΝΟΥΤ ΔΕΝ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ἸΤΕ ΤΦΕ
 : ἸΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Πιλαος
Κυριὲ ἐλέησον

Le diacre

Implorez pour ceux qui s'occupent des offrandes et des oblations, des prémices, de l'huile, de l'encens, des linges, des livres saints et des vases sacrés de l'autel.

Que le Christ notre Dieu les
récompense dans la Jérusalem
céleste et nous pardonne nos
péchés

L'assemblée Pitié Seigneur

الشماس

اطلبوا عن المهتمين بالصعائد
والقرايين و البكور والزيت والبخور
والستور وكتب القراءة وأواني
المذبح

لكي المسيح إلهنا يكافئهم في
أورشليم السمائية ويغفر لنا
خطايانا

الشعب
يارب ارحم

Πιοτην

Ὡπορ ἐροκ ἔχεν
 πεκθυσιαστηριον εὐτ' ἡλλοσιμον ἡ
 τε τ'φε : εὐτ'θου ἡθουινουτι
 : ἐδοῦν ἐτεκμετνωτ' ἐτθεν νιφνουτι
 : ἐβοληιτεν πωμεωι ἡτε
 νεκαστελος νεμ
 νεκαρχηαστελος εὐτ'. Ὡφρητ' ἐτακ
 ωπ ἐροκ ἡνιδωρον ἡτε
 πιθυμι Δβελ : νεμ τ'θυσια ἡτε
 πενωτ Δβραμ : νεμ
 τ'τεβι εἰνουτ' ἡτε τ'χηρα. Παιρητ' ον
 νικεετχαριστηριον ἡτε νεκεβιαικ
 ωπορ ἐροκ : να πιζουο νεμ να
 πικουχι : νηετζηπ νεμ
 νηεθουωνε ἐβολ.

Le Prêtre

Reçois-les sur Ton saint Autel céleste en odeur de l'encens qui monte devant Ta grandeur dans les cieux par le ministère de Tes saints anges et archanges. Et comme Tu as accepté les offrandes d'Abel le juste, le sacrifice de notre père Abraham et les deux pièces de la veuve, reçois aussi les offrandes d'action de grâce de Tes serviteurs, ceux qui sont dans l'abondance et ceux qui sont dans la peine, les cachées et les manifestées.

الكاهن

إقبلها إليك على مذبحك المقدس الناطق السمائي رائحة بخور تدخل إلى عظمتك التي في السموات بواسطة خدمة ملائكتك ورؤساء ملائكتك القديسين وكما قبلت إليك قرابين هابيل الصديق وذبيحة أبينا إبراهيم وفلسي الأرملة هكذا أيضا نذور عبيدك إقبلها إليك أصحاب الكثير وأصحاب القليل الخفيات و الظاهرات

Πηθεοτωψ εἶνι νακ ἐδοϋν
οτοϑ υμον ἔτωοϑ : νευ
νηεταϋῖνι νακ ἐδοϋν θεν
παι ἐχοοϑ ἔτε φοοϑ ἔναι Δωρον
ναι.

Υοι
νωοϑ ἔνιαττακο ἔτωεβιὼ ἔννε
θνατακο : να
νιφνοϋ ἔτωεβιὼ ἔννα πκαϑι :
νιϡαένεϑ ἔτωεβιὼ ἔνιπρocoϑch
οϑ. Ποϋήοϑ νοϣταμιον
μαϑοϑ ἐβολθεν ἀταθον νιβεν
ΰατακτο ἐρωοϑ Ποϣ ἔτωομ ἔτε
νεκαϣτελοϣ νευ
νεκαρχηαϣτελοϣ ἐοϑ.

A ceux qui veulent offrir mais
ne le peuvent pas, et à ceux qui
T'ont offert ces offrandes
aujourd'hui,

accorde-leur des biens
incorruptibles au lieu des
éphémères, des célestes au lieu
des terrestres, des éternels au
lieu des temporels. Leurs
maisons et leurs greniers,
remplis-les de tous les biens
préserve-les, Seigneur, par la
force de Tes anges et de Tes
archanges purs.

والذين يريدون أن يقدموا لك و
ليس لهم والذين قدموا لك
في هذا اليوم هذه القرابين

أعطهم الباقيات عوض
الفانيات السمائيات عوض
الأرضيات الأبديات عوض
الزمنيات

بيوتهم ومخازنهم إملأها من
كل الخيرات أحطهم يارب بقوة
ملائكتك و رؤساء ملائكتك
الأطهار.



Ὑψήρη† ἐταυερῶμενὶ ὑπεκραν
 εἶθ' ὅλχεν πικὰρι : ἀριποῦμενὶ
 ζωοῦ Πῶς θέν τεκμετοῦρο :
 οὐοῶ θέν παί κε ἔων
 φαί ὑπερχαῦ ἡσωκ.

Comme ils ont invoqué Ton
 saint Nom sur terre, souviens-
 Toi aussi, Seigneur, d'eux dans
 Ton Royaume et dans cette vie
 ne les éloigne pas de Toi.

كما ذكروا إسمك القدوس
 على الأرض أذكرهم هم أيضاً
 يارب في ملكوتك وفي هذا
 الدهر لا تتركهم عنك

Πίλαος
 Κυριε ἐλέησον

L'assemblée
 Pitié Seigneur

الشعب
 يارب ارحم



Louons avec les anges en disant :
Gloire à Dieu au plus haut des cieux,
paix sur terre et joie aux hommes.

Nous Te louons, nous Te bénissons,
nous Te servons, nous nous
prosternons devant toi, nous Te
confessons, nous Te glorifions, nous
Te rendons grâce pour Ton immense
gloire.

فلنسبح مع الملائكة قائلين: المجد لله
في الأعالي وعلى الأرض السلام وفي
الناس المسرة.

نسبحك. نباركك. نخدمك. نسجد لك.
نعترف لك. ننطق بمجداك. نشكرك من
أجل عظم مجداك،



Seigneur, Roi des cieux, Dieu le Père Tout-Puissant. Seigneur Fils unique Jésus Christ avec le Saint Esprit. Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père; Toi qui enlèves le péché du monde, aie pitié de nous. Toi qui enlève le péché du monde, reçois notre prière.

Toi qui es assis à la droite du Père, aie pitié de nous. Toi seul es Saint, Toi seul es le Très-Haut, Ô Seigneur Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit. Gloire à Dieu le Père. Amen !

أيها الرب المالك على السموات، الله الآب ضابط الكل، والرب الابن الواحد الوحيد، يسوع المسيح، والروح القدس. أيها الرب الإله، حمل الله، ابن الآب، رافع خطية العالم، ارحمنا. يا حامل خطية العالم، اقبل طلباتنا إليك.

أيها الجالس عن يمين أبيه، ارحمنا. أنت وحدك القدوس. أنت وحدك العالي يا ربى يسوع المسيح والروح القدس. مجدا لله الآب أمين.



Je Te bénirai tous les jours et je louerai Ton saint Nom chaque jour et à jamais. Amen ! Dès la nuit, mon esprit se tourne vers Toi ô mon Dieu car Tes commandements sont des lumières sur la terre. Je suivais Tes chemins car Tu es mon secours. De bon matin Tu écoutes ma voix, Seigneur. Demain Je me tiendrai devant Toi et Tu me verras.

أباركك كل يوم، وأسبح اسمك القدوس إلى الأبد. وإلى أبد الأبد. آمين. منذ الليل روعي تبكر إليك يا إلهي، لأن أوامرك هي نور على الأرض. كنت أتلو في طرقك، لأنك صرت لي معينا. باكرا يا رب تسمع صوتي، بالغداة أقف أمامك وتراني.



Dieu saint, Saint fort, Saint
immortel, **né de la Vierge**, aie pitié
de nous.

Dieu saint, Saint fort, Saint
immortel, **crucifié pour nous**, aie
pitié de nous.

Dieu saint, Saint fort, Saint
immortel, **crucifié pour nous**, aie
pitié de nous.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، **الذي ولد من
العذراء**، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، **الذي صلب عنا**،
ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، **الذي صلب عنا**،
ارحمنا.



Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit ; maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, Amen !

Ô Trinité sainte, aie pitié de nous. Ô Trinité toute sainte, aie pitié de nous. Ô Trinité sainte, aie pitié de nous. Seigneur pardonne-nous nos péchés Seigneur pardonne-nous nos iniquités. Seigneur pardonne-nous nos fautes. Souviens Toi Seigneur des malades de Ton peuple, guérisses-les à cause de Ton saint Nom.

المجد للآب والابن والروح القدس،
الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور.
أمين. أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها
الثالوث القدوس ارحمنا. يا رب اغفر
لنا خطايانا. يا رب اغفر لنا آثامنا. يا
رب اغفر لنا زلاتنا. يا رب افتقد
مرضى شعبك، اشفهم من أجل اسمك
القدوس.



A nos pères et à nos frères qui se sont endormis, accorde Seigneur le repos de leurs âmes Ô Toi qui es sans péché, Seigneur aie pitié de nous. Ô Toi qui es sans péché, Seigneur aide nous et reçois nos supplications. Car à Toi sont dus l'honneur, la magnificence et la sanctification trinitaire. Pitié Seigneur, pitié Seigneur, Seigneur bénis nous, Amen !

Rends nous dignes de dire en actions de grâces : Notre Père, qui es aux cieux...

أباؤنا وإخواننا الذين رقدوا، يا رب
نيح نفوسهم. يا من هو بلا خطية، يا
رب ارحمنا. يا من بلا خطية، يا رب
أعنا، واقبل طلباتنا إليك. لأن لك
المجد والعزة والتقديس المثلث. يا
رب ارحم. يا رب ارحم يا رب بارك.
أمين.

واجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:
أبانا الذي في السموات....



Ἐν Π̄χ̄ς Ἰη̄ς π̄ενος. Ἀμην Ἀλ̄.

Χερε νε̄ τε̄ν̄τ̄χο̄ ε̄ρο: ὦ θε̄ε̄θ̄
ε̄θ̄μ̄ε̄ζ̄ ἡ̄ω̄ο̄υ: ε̄τοι ὑ̄παρ̄θ̄ενος
ἡ̄σ̄χο̄ῡ ἡ̄ιβ̄εν: τ̄μᾱς̄νο̄ῡτ̄ θ̄μᾱτ̄
ὑ̄Π̄χ̄ς.

بالمسيح يسوع المسيح.

السلام لك نسألك أيتها
القديسة الممتلئة مجدا
الغبراء كل حين. والدة الاله
أم المسيح.

Par le Christ Jésus Notre Seigneur. Amen Alléluia.

Nous te saluons et nous te supplions,
toi la sainte, pleine de gloire,
toujours vierge, Mère de Dieu
et mère du Christ :

✠ Δνιοτι ντεπροσενχη: اصعدى صلاتنا الى ابنك
επωω θα πεψηρι μμενριτ: الحبيب ليغفر لنا خطايانا.
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ

Fais monter nos prières
vers ton Fils bien-aimé
Afin qu'il nous accorde
Le pardon de nos péchés.



Χερε θηετασμιςι nan: السلام للتي ولدت لنا النور
απιουωινι ηταφωμη: Πχς الحقيقي المسيح الهنا
πεννοϋ†: †παρθενος εϋθ. العذراء القديسة.

Nous saluons la sainte Vierge
qui a enfanté pour nous
la lumière véritable,
le Christ, notre Dieu.



✠ Ματθαιο ὁΠρος ἐςρηι
ἐχων: ἡτερερ οὔται νεμ
nenψυχῃ: ἡτερχα nennoβι
nάν εβoλ.

اسألى الرب عنا ليصنع
رحمة مع نفوسنا ويغفر
لنا خطايانا.

Supplie le Seigneur pour nous
afin qu'il accorde Sa
miséricorde à nos âmes
et nous pardonne nos péchés



ⲫⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲭⲁⲣⲓⲁⲙⲁ: أيتها العذراء مريم والدة
ⲫⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲧ: الاله القديسة الشفيعة
ⲫⲓⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛⲉⲟⲧ: ⲛⲧⲉ الأمينة لجنس البشر.
ⲡⲗⲉⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲫⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ.

Ô Vierge Marie,
Mère de Dieu,
sainte et médiatrice,
fidèle au genre humain,



✙ Ἀρι̇τρε̇ς βε̇τιν̇ ἐ̇ρ̇ηι̇ Ἰ̇η̇σο̇υ̇
 ἔχων: να̇ζ̇ρεν̇ Π̇χ̇ς: Ἰ̇η̇σο̇υ̇
 φη̇ ἐ̇τα̇ρ̇ ἐ̇χ̇ φο̇ϗ̇: ἁ̇πο̇ως
 ἡ̇ τε̇ ϗ̇ ἐ̇ρ̇ ἁ̇μο̇τ̇ να̇ν: ἡ̇ π̇χ̇ω
 ἐ̇βο̇λ̇ ἡ̇ τε̇ νε̇ν̇ νο̇βι̇.

اشفعى فينا أمام المسيح
 الذى ولدته لكى ينعم لنا
 بمغفرة خطايانا.

Intercède pour nous devant
 le Christ que tu as enfanté
 afin qu'Il nous accorde
 la rémission de nos péchés.



السلام لك أيتها العذراء
 الملكة الحقيقية الحقانية.
 السلام لفخر جنسنا. ولدت
 لنا عمانوئيل.
 Χερε νε ὦ ἱπαρθενος:
 ἱοτρω μμνη νᾶληθινη:
 χερε πωοτωοτ ἵτε
 πενζενος: ἀρεχφο νᾶν
 ἡεμμανοτηλ.

Ô Vierge Salut à toi,
 Toi la Reine véritable
 Salut fierté du genre humain
 Tu enfantas Emmanuel



Ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

طوباك أنت يا مريم
الحكيمة العفيفة القبة
الثانية الكنز الروحي

**Heureuse es-tu ô Marie,
sage et chaste,
le second tabernacle,
le trésor spirituel.**



✠ Ἰβρομψαλ ἡκαθαρος : اليمامة النقية التي نادت
 θηετασμοϛ δεν πενκαρι: في أرضنا وأينعت لنا ثمرة
 οτοϛ ασφιρι ναν ἐβολ: الروح
 ἡοτκαρπος ἡτε πιπνευμα.

La Colombe pure
 a annoncé sur notre terre
 la bonne nouvelle et nous a
 donné les fruits de l'Esprit



Πιπνευμα ὑπαρακλητον:
φνετασι εχεν πεωηρι : ειχεν
νωωου ητε πιλορδανης: κατα
πτηπος ηνωε.

الروح المعزى الذى حل
على ابنك فى مياه الأردن
كمثال نوح.

Le Paraclet, l'Esprit Saint
qui est descendu sur Ton Fils
dans les eaux du Jourdain
rappelle, comme au temps de Noé,



✠ ⲓⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲥⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲣ:
ⲛⲑⲟⲥ ⲁⲥⲫⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩⲥⲓ ⲛⲁⲛ:
ⲛⲧⲫⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲧⲉ Ⲭⲧ:
ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲱⲡⲓ ⲱⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

لأن تلك الحمامة هي
بشرتنا بسلام الله الذي
صار للبشر

Cette colombe
qui nous a annoncé
la paix que Dieu
a accordée aux humains



Πθο ζω ὦ ΤΕΝΖΕΛΠΙΣ:
 †βρομπυαλ ἡΝΟΗΤΕ: ἀρεῖνι
 ἀπιναι νᾶν: ἀρεταῖ θάροϋ θεν
 ΤΕΝΕΧΙ.

وأنت أيضا يا رجاءنا
 اليمامة العقلية أتيت لنا
 بالرحمة حملته في بطنك

Et toi aussi notre espérance,
 la Colombe raisonnable,
 tu nous as apporté la miséricorde
 et tu as porté Jésus en ton sein.



✙ Ετε φαι πε Ιης: πιαισι
ἐβoλθεν Φιωτ: ατμαςq ναν
ἐβoλ νῶη†: αqερ πενχενος
ἡρεμζε.

أى يسوع المولود من
الآب ولد لنا منك وحرر
جنسنا

C'est Jésus, né du Père,
que tu nous as enfanté.
Il a libéré
le genre humain



Φαι ταρ μαρενταοτοϛ:
 εβολθεν πεντητ ηωορπ:
 μενενωωω ων θεν πενκελας:
 ενωϣ εβολ ενχω μωωω.

فلنقل هذا من قلبنا أولاً
 وبعد ذلك بلساننا أيضاً
 صارخين قائلين

Disons cela
 de tout notre cœur,
 puis avec la bouche
 en proclamant et en disant:



✙ Χε̣ πε̣νο̣ς̣ Ι̣η̣ς̣ Π̣χ̣ς̣:
μα̣θα̣μι̣ο̣ να̣κ̣ η̣δ̣ρ̣η̣ι̣ η̣δ̣η̣τε̣ν̣:
η̣ο̣υ̣ε̣ρ̣φ̣ει̣ η̣τε̣ Π̣ε̣κ̣π̣νε̣υ̣μα̣ ε̣θ̣υ̣:
ε̣ν̣τ̣δ̣ο̣ζ̣ο̣λ̣ο̣σ̣ι̣α̣ να̣κ̣.

يا ربنا يسوع المسيح
اجعل لك فينا هيكلًا
لروحك القدوس يعطيك
تمجيда

Ô notre Seigneur Jésus Christ,
construis pour Toi en nous
un temple à Ton Esprit Saint
et à Ta gloire



السلام لك أيتها العذراء :
 الملكة الحقيقية الحقانية :
 السلام لفخر جنسنا :
 ولدت لنا عمانوئيل.

Χερε νε ω τπαρθενος :
 τοτρω μμηι ναληθινη :
 χερε πρωτωοτ ντε πενζενος :
 αρεχφο ναν νεμμανοτηλ.

Ô Vierge Salut à toi,
 Toi la Reine véritable.
 Salut à toi fierté des hommes.
 Tu enfantas Emmanuel.



✠ϮενϮϩο αριπενμετι: ω نسألك أن تذكرينا أيتها
 Ϯπροσατατης ετενϩοτ: الشفيعه المؤتمنه أمام
 ναρρεν πενος Ιης Πχς: ربنا يسوع المسيح ليغفر
 ητεϫα νεννοβι ναη εβολ لنا خطايانا.

Souviens toi nous t'implorons,
 Ô intercesseur fidèle,
 Devant notre Seigneur Jésus-Christ
 Pour qu'il nous pardonne nos péchés



Μιχαηλ πᾶρχων ἥνα
 νιφνοτι: ἡθοϋ εἶτοι ἡγορη:
 θεν νιταξις ἡάτζελικον:
 εϋεμϋι ἡπεἰθο ἡΠορ.

مikhail رئيس السمائيين
 هو الأول في الطقوس
 الملائكية يخدم أمام
 الرب

Michel, le plus grand parmi
 les célestes est le premier
 dans les chœurs angéliques.
 Il sert le Seigneur.



✠Ϡαρε Φ† οτωρπ n̄an:
 n̄neq̄nai neυ neq̄μετωενζη†:
 ζιτεn ni†zo n̄te Μιχαηλ:
 πιniω† n̄αρχηᾱττελoс.

ان الله يرسل لنا مراحمه
 ورأفاته
 بسؤالات
 ميخائيل رئيس الملائكة
 العظيم

Et ainsi Dieu nous envoie
 Sa pitié, Ses compassions
 C'est grâce aux implorations
 De Michel, le grand archange



Ὡς ἄρα ἐβόλῃ ἡμεῖς νικαῖρος: **وتكمل الأثمار بطلبات**
ζητεῖν νεντωβὲς μὴ Μιχαήλ: καὶ **ميخائيل لأنه قريب إلى**
ἡθού ἐτῆεντ ἐδοῦν ἐφ' ἡμῶν: **الله يسأل عنا.**
ἐκ τούτου ἐρχομαι ἔχων.

Aussi les fruits s'accomplissent
Par les demandes de Michel
Car il est proche de Dieu
Et il l'implore pour nous



✠ Ⲑⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ: ⲛⲉⲙ
 ⲁⲱⲣⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ:
 ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲱⲱⲓ:
 ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲱⲛⲓ.

كل عطية صالحة وكل
 موهبة تامة انما تهبط لنا
 من فوق من عند أبي
 الأنوار.

Chaque don bien favorable
 Chaque talent parfait aussi
 Nous parvient depuis là-haut
 Il vient du Père des lumières



Παρενθεωσ
 ἡ τενωωτ ηττριας εθρ:
 ετοι νομοορσιος: εθμην εβολ
 ψα ενεε.

فلنسبح ونمجد ونسجد
 للثالوث القدوس
 المساوي الدائم إلى الأبد

Et louons et rendons gloire
 A la Sainte Trinité
 Elle qui est consubstantielle
 Et qui dure à tout jamais



✠ Ἀρχιπρεσβυτερὶν ἑρηνι ἔχων:
 ω πιαρχηατζελοσ εθρ:
 Μιχαηλ παρχων ηνα νιφνοτι:
 ητεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

اشفع فينا أمام الرب يا
 رئيس الملائكة الطاهر
 ميخائيل رئيس السمائيين
 ليغفر لنا خطايانا

Intercède pour nous tous
 Ô archange pur Michel
 Ô toi le chef des célestes
 Pour qu'Il nous pardonne nos péchés



Ὡς (7) ἡροῦπι ἀρχοκοῦ
 ἐβόλῃ: ἡχε φηεῦ Σέωρτιος:
 ἐρε πιῦβε ἡοτρο ἡἀνομος:
 ἐϋτῆαπ ἐροϋ ἀμηνι.

سبع سنين أكملها،
 القديس جيورجوس،
 السبعين ملكاً المنافقين،
 يحكمون عليه كل يوم

Durant sept années entières
 Saint Georges avait enduré
 Les soixante-dix rois impies
 Qui le jugeaient tous les jours



† Ὑποψῶνως ἀπελθοῦσιν οὐδὲ περναῶντες ἐτσοῦτων : ولم يقدرُوا أن يميلوا أفكاره،
 οὐδὲ τεχνιωτὶ ἡγάπη : ولا إيمانه المستقيم، ولا
 ἐξοῦν ἐποτρο Πχς. : عظم محبته، في الملك
 المسيح

Ils n'ont pas pu détourner
 Ses idées, ni sa vraie Foi
 Et ni son très grand amour
 Pour le Roi, le Christ Messie



Μαγεῖψαλιν νευ Δαυιδ: χε
 ακω† εροι ηχε νιεθνος
 τηροτ: αλλα δεν φραν ηιης
 πανοτ†: αιβι υπαβι απωιω
 νεωωοτ.

وكان يرتل مع داود قائلاً،
 أحاط بي جميع الأمم،
 لكن باسم يسوع إلهي،
 انتقمتم منهم.

Il chantait avec David
 Les nations m'avaient cerné
 Au nom de Jésus mon Dieu
 Je les ai toutes détruites



✠ Οὔνιψτ ταρ πε πεκταιο: ὦ
 παος ποτρο Σεωρτζιος: ερε
 Πχс рауι ηευακ: ден
 Ιεροτσαλημ ητε τφε.

عظيمة هي كرامتك، يا
 سيدي الملك جيورجIOS،
 المسيح يفرح معك، في
 اورشليم السمائية

Et très grand est ton honneur
 Ô mon maître le roi Georges
 Christ se réjouit avec toi
 Dans Jérusalem céleste



السلام لك أيها الشهيد،
 السلام للشجاع المجاهد،
 السلام لللابس الجهاد،
 سيدي الملك جيورجIOS

χερε νακ ὦ πιμαρτυρος:
 χερε πικωιχ η̑τεννεος: χερε
 παιθλοφορος: παος ποτρο
 Σεωρτσιος.

Salut à toi ô martyr,
 salut courageux héros,
 salut au persévérant,
 mon seigneur le roi Georges.



✠ Ἰωβελ ὑποσέρι ἐχων: ἄπλοφορος
 ὁ μαρτυρος : παος ποτρο
 Σεωρσιος : ἡτερχα νεννοβι
 ναν εβολ.

أطلب من الرب عنا، أيها
 الشهيد المجاهد، سيدي
 الملك جيورجIOS،
 ليغفر لنا خطايانا.

Implore le Seigneur pour nous,
 le persévérant martyr,
 Ô mon Seigneur le roi Georges,
 pour qu'Il nous pardonne nos péchés.



Ὡπι ἡθο ἔρε σομς ἔχων: θεν
 νιμα ετβοσι ετερεχη ἡθηντο:
 ὦ τενος ἡνηβ τηρεν
 †θεοτοκος : ετοι
 ἡπαρθενος ἡσχοϋ νιβεν.

كوني أنتِ ناظرة علينا في
 المواضع العالية التي أنتِ
 كائنة فيها . يا سيدتنا كلنا
 والدة الإله العذراء كل حين.

Aussi sois notre avocate
 Dans les lieux très élevés
 Où tu règues Ô notre Dame
 Mère de Dieu Ô toujours vierge



✠Ϡα†Ϸο ὤφηἐταρεμᾶςϣ: ἰσᾱὶ ὁ ὅς ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ
 πενσωτηρ ἡ ἀγαθος : ἡ τε ϣωλὶ μὴ δαΐδισι
 ἡ τε ϣεμνὶ ἡ δὲ ἡ τε ϣιρηνῃ.
 ἰσᾱὶ ὁ ὅς ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ
 μὴ δαΐδισι
 ἡ τε ϣεμνὶ ἡ δὲ ἡ τε ϣιρηνῃ.
 ἰσᾱὶ ὁ ὅς ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ
 μὴ δαΐδισι
 ἡ τε ϣεμνὶ ἡ δὲ ἡ τε ϣιρηνῃ.

Implore notre bon Sauveur
 Celui que tu enfantas
 Qu'il nous épargne les peines
 Et qu'il nous donne sa paix



Χερε νε ὦ ἱπαρθενος : ἱορω
 μμη νᾱληθινη : χερε
 πωορωο ἡτε πενζενος:
 ἀρεχφο νᾱν ἡεμμανοτηλ.

السلام لك أيتها العذراء
 الملكة الحقيقية الحقانية .
 السلام لفخر جنسنا . ولدت
 لنا عمانوئيل

Ô Vierge Salut à toi,
 Toi la Reine Véritable,
 Salut fierté du genre humain
 Tu enfantas Emmanuel



†ϮενϮϷο àριπενμενι : ω نسألك أن تذكرينا أيتها
 †προστατης ετενϷοτ : الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا
 ναρρεν πενος Ιης Πχς: يسوع المسيح ليغفر لنا
 ητεϷχα νεννοβι ναη εβολ. خطايانا.

Souviens toi nous t'implorons,
 Ô intercesseur fidèle
 Devant notre Seigneur Jésus-Christ
 Pour qu'il nous pardonne nos péchés



Introduction au Credo

بدء قانون الإيمان

Nous t'exaltons ô Mère de la vraie Lumière, et nous te glorifions ô sainte Mère de Dieu, car tu as enfanté pour nous le Sauveur du monde. Il est venu et a sauvé nos âmes. Gloire à Toi ô notre Seigneur et notre Roi, le Christ : fierté des apôtres, couronne des martyrs, allégresse des justes, affermissement des Eglises et rémission des péchés. Nous proclamons la Trinité sainte : Une seule Divinité ; nous l'adorons et nous la glorifions. Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur bénis-nous. Amen !

نعظمك يا أم النور الحقيقي، ونمجدك أيتها العذراء القديسة، والدة الإله، لأنك ولدت لنا مخلص العالم، أتى وخلص نفوسنا. المجد لك يا سيدنا وملكنا المسيح، فخر الرسل، إكليل الشهداء تهليل الصديقين، ثبات الكنائس، غفران الخطايا. نبشر بالثالوث القدوس، لاهوت واحد، نسجد له ونمجده. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب ارحم. آمين.



En vérité je crois en un seul Dieu, le Père Tout-Puissant créateur du ciel et de la terre, de toutes les choses visibles et invisibles. Je crois en un seul Seigneur, Jésus-Christ, le Fils Unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles.

**بالْحَقِيقَةِ نُوْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، اللَّهُ
الْأَبُ ضَابِطُ الْكُلِّ، خَالِقُ
السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، مَا يُرَى وَمَا
لَا يُرَى. نُوْمِنُ بِرَبِّ وَاحِدٍ،
يَسُوعَ الْمَسِيحِ، ابْنَ اللَّهِ
الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْأَبِ قَبْلَ
كُلِّ الدَّهُورِ،**



Lumière née de la Lumière, Vrai Dieu né du Vrai Dieu, engendré, non pas créé, consubstantiel au Père, Par qui tout a été fait, qui pour nous, les hommes, et pour notre salut, est descendu du ciel, Par l'Esprit Saint s'est incarné de la Vierge Marie, et s'est fait homme.

نور من نور، إله حق من إله حق،
مولود غير مخلوق،

مساوى للآب فى الجوهر، الذى به
كان كل شيء.

هذا الذى من أجلنا نحن البشر، ومن
أجل خلاصنا، نَزَلَ من السماء،
وتجسدَ من الروح القدس ومن مريم
العذراء. وتأنس.



a été crucifié pour nous, sous Ponce Pilate, a souffert et a été enseveli, il est ressuscité des morts le troisième jour conformément aux écritures, il est monté aux ciel et s'est assis à la droite du Père.

D'où il reviendra dans Sa gloire pour juger les vivants et les morts, et son règne n'aura pas de fin.

Je crois en l'Esprit-Saint qui est Seigneur et qui donne la vie,

وَصَلَّبَ عَنَا عَلَى عَهْدِ بِيْلَاطُس
الْبَنْطِي. تَأَلَّمَ وَقَبِرَ وَقَامَ مِنْ
الْأَمْوَاتِ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ، كَمَا
فِي الْكُتُبِ. وَصَعَدَ إِلَى السَّمَوَاتِ،
وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ. وَأَيْضًا
يَأْتِي فِي مَجْدِهِ لِيَدِينَ الْأَحْيَاءَ
وَالْأَمْوَاتِ، الَّذِي لَيْسَ لِمَلِكِهِ
انْقِضَاءٌ.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب
المحيي



Il procède du Père. Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire. Il a parlé par les prophètes.

Je crois en l'église Une, Universelle et apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés,

المنبثق من الآب نسجدُ
لَهُ ونمجّدهُ مع الآب والابن،
الناطق في الأنبياء.
وبكنيسة واحدة مقدسة
جامعة رسولية. ونعترف
بعمودية واحدة لمغفرة
الخطايا.



Ἰε̅ν̅χ̅ο̅υ̅τ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ δ̅α̅τ̅η̅ ἡ̅τ̅ὰ̅ν̅α̅ς̅τ̅α̅ς̅ι̅ς̅ ἡ̅τ̅ε̅ ἡ̅ι̅ρ̅ε̅μ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ : ἡ̅ε̅μ̅ π̅ι̅ω̅ν̅θ̅ ἡ̅τ̅ε̅ π̅ι̅ε̅ω̅ν̅ ε̅θ̅ν̅η̅ο̅υ̅ : Ἀ̅μ̅η̅ν̅	J'attends la résurrection des morts et la vie du monde à venir, Amen !	ونبْتَظَرُ قِيَامَةَ الْأَمْوَاتِ وَحَيَاةَ الدَّهْرِ الْآتِي آمِينَ.



ΠΙΟΤΗΒ

Φ† ΝΑΙ ΝΑΝ
ΘΕΩ ΟΥΝΑΙ ΕΡΟΝ
ΨΕΝΖΗΤ ΘΑΡΟΝ

Le Prêtre

Dieu, aie pitié de nous.
Accorde-nous Ta miséricorde.
Sois compatissant envers nous

الكاهن

اللهم إرحمنا
قرر لنا رحمة
تراءف علينا

ΠΙΛΑΟΣ
ΑΜΗΝ

L'assemblée
Amen

الشعب
آمين

ΠΙΟΤΗΒ
ΣΩΤΕΥ ΕΡΟΝ

Le Prêtre
Écoute-nous

الكاهن
و اسمعنا

ΠΙΛΑΟΣ
ΑΜΗΝ

L'assemblée
Amen

الشعب
آمين

Πιοτην

Σμογ έρον
Αρεζ έρον
Αριβοηθιν έρον

Πιλαος

Αμην

Πιοτην

Ωλι ἀπεκχωντ έβοληαρον
χευπενωινι θεν πε-κογχα
οτοζ χα νεννοβι ναν έβολ

Πιλαος

Αμην Κυριε ελεησον
Κυριε ελεησον Κυριε ελεησον

Le Prêtre

Bénis-nous
Préserve-nous
Aide-nous

L'assemblée

Amen

Le Prêtre

Éloigne de nous Ta colère,
accorde-nous Ton Salut
et pardonne-nous nos péchés

L'assemblée

Amen, Pitié Seigneur, pitié
Seigneur, pitié Seigneur

الكاهن

وباركنا
وإحفظنا
وأعنا

الشعب

آمين

الكاهن

وارفع غضبك عنا
وإفتقدنا بخلاصك
وإغفر لنا خطايانا

الشعب

يارب ارحم يارب ارحم
يارب ارحم



Voici Celui qui
s'est élevé
en sacrifice
accepté sur la
croix pour le
salut du genre
humain.

Ἰϥϣαι ἑταρενϣ
επρωι :
νοϥθϣια εϣρηπ
:ϣιχεν
πισταρροϣ : ϣα
ποϥχαι
απενϣενοϣ.

هذا الذي أصد
ذاته ذبيحة
مقبولة على
الصليب عن
خلاص جنسنا

فاي إيطاف إنف إي إيشوي إن أو ثيسيا إسشيب هيجين
بي إسطافروس خا إب أوجاي إمين جينوس



Et son Père	Δευωλευ ε`ροϳ	أبوه	فاشتمه
très bon L'a	: \ ΝΧΕ Πεϳιωτ	وقت	الصالح
senti le soir	ΝΑΤΑΘΟΟ :	على	المساء
sur le	ΜΦΝΑΤ ΝΤΕ		الجلجثة.
Golgotha.	ΖΑΝΑΡΟΥΖΙ :		
	ΖΙΧΕΝ ΤΤΟΛΤΟΘΑ		

أفشوليم إيروف إنجي بيف يوت إن آغاثوس إم إفناف إنتى هان آروهي هيجين تي غولغوثة.



Bénis es-tu
vraiment avec
ton Père très
bon et le Saint-
Esprit car tu fus
crucifié et tu
nous as sauvés.

Κ̅ς̅μαρωο̅τ̅
ἀ̅λη̅θ̅ω̅ς̅ : νε̅μ̅
Π̅ε̅κ̅ι̅ω̅τ̅ ἡ̅α̅τ̅α̅θ̅ο̅ς̅
: νε̅μ̅ Π̅ι̅π̅ν̅ε̅ρ̅μ̅α̅
ε̅θ̅ο̅τ̅α̅β̅: ρ̅ε̅
α̅τ̅α̅ψ̅κ̅ α̅κ̅ω̅τ̅
ἁ̅μ̅ο̅ν̅.

مبارك انت
بالحقيقة مع ابيك
الصالح والروح
القدس لأنك **صلبت**
وخلصتنا

إك إزماروؤت أليثوس نيم بيك يوت إن آغاثوس بين بي إبنيفما إثوواب جي آف آشك آكسوتي
إممون



Πραξεων των ἁγιων ἡ ἀποστολων τοῦ ἁγασματος : πραξις πραξις ἡ τε νενιοϋ ἡ ἀποστολος ἐρε ποϋς μοϋ ἐθοῦα βωπι νεμαν : ἁμην.

Οτοϋ ἡ ῥηι δε δὲν ναι ἐβοοτ αϥτων ϣ ἡχε Πετρος δὲν ἔμνη ἡ νις νηοϋ : νε οτο ν οτ μ ηϥ δε ετθοϋ ητ
 ϣι φαι ἐφαι ἐνατερ ϥε χοϋτ ἡραν οτοϋ πεχαϥ. Μιρωμι νενς νηοϋ : ϣωϋ πε ἡ τε ϣωκ ἐβολ ἡχε
 ϋ ϋρα φη : φ ηεταϥερϥορπ ἡχοϥ ἡχε πιπῆα ἐθοῦα β ἐβολ δὲν ϣωϣ ἡ ΔατιΔ : εθε ΙοϣΔαϥ
 φ ηεταϥερ βαϣ μωιτ ἡ ηεταϣ ἁ μονι ἡ ἡς.

Χε ναϥηπ ἡ ῥηι ἡ δὲ ητεν πε οτοϋ ἁπιωπ ἡ ἐροϣ ἡ πικλ ηροϥ ἡ τε ται Δι ἁ κονιᾶ. Φαι μεν οτη
 αϥϥωπ ἡ οτιοϣι ἐβολ δὲν φ βεχε ἡ τε ἡ Δικια : οτοϋ αϥϣει ϣι χεν πεϣϣο : οτοϋ αϥκωϥ δὲν τεϣμ ηϋ :
 οτοϋ ηετ ϣα δ οτη ἡ μ οϣ τηροϣ αϣ φων ἐβολ.

Οτοϋ αϥοϣωνϣ ἐβολ ἡ οτο ν νι βεν ετϥωπ δὲν Ιλημ : ϣωϣ τε ἡ σε μοϋ ϋ ἐφραν ἡ πιοϣι ἐτεῖμα ϣ δὲν
 τοϣα ϣπι χε ΔχελΔαμαϣ : ἐτε πιοϣι ἡ τε πικνοϣ πε. Ὡς δὲ ηοϣτ ϣαρ ϣι ἡ ϣωμ ἡ τε νιψαλμοϥ : (χε
 τεϣερβι μαρεϣωϣ) Ὡ οτοϋ ἡ πεν ἡ ϣεϣωπι ἡχε φ ηετϥωπ ἡ δὲ ητϣ : τεϣμετεπισκοποϥ μαρε κεοϣαι
 βιτϣ

**Πιϣαχι δε ἡ τε Ἰϥ̄ εϣ̄εαιαι οτοϋ εϣ̄εᾶϥαι : εϣ̄εᾶμαϣι οτοϋ εϣ̄εταχρο : δὲν
 ϋ ἁ ϣιᾶ ἡ εκκλ ης ιᾶ ἡ τε Φϋ : ἁμην.**



Actes des apôtres 1 : 15-20

En ces jours-là, Pierre se leva au milieu des frères, ils étaient réunis au nombre d'environ cent vingt personnes, et il dit : «Frères, il fallait que s'accomplisse l'Écriture où, par la bouche de David, l'Esprit Saint avait parlé d'avance de Judas, qui s'est fait le guide de ceux qui ont arrêté Jésus. Il avait rang parmi nous et s'était vu attribuer une part dans notre ministère.

أعمال ١ : ١٥ - ٢٠

وفي تلك الايام قام بطرس في وسط الأخوة، وكان عدد الأسماء معاً نحو مئة وعشرين اسماً، فقال: أيها الرجال إخواننا ينبغي أن يتم هذا المكتوب الذي سبق الروح القدس فقال به بقم داود عن يهوذا الذي صار دليلاً للذين قبضوا على يسوع. إذ كان معدوداً بيننا وصار له نصيب في هذه الخدمة،



Et voilà que, s'étant acquis un domaine avec le salaire de son forfait, cet homme est tombé la tête la première et a éclaté par le milieu, et toutes ses entrailles se sont répandues. La chose fut si connue de tous les habitants de Jérusalem que ce domaine fut appelé dans leur langue Hakeldama, c'est-à-dire "Domaine du sang". Or il est écrit au livre des psaumes: «Que son enclos devienne désert et qu'il ne se trouve personne pour y habiter»

فإن هذا إشتري له حقلاً من أجرة الظلم وإذا سقط على وجهه إنشق من الوسط. فانسكبت أحشاؤه كلها، وصار هذا معلوماً عند جميع سكان أورشليم حتى دعى إسم ذلك الحقل في لغتهم "حقل دما" الذي تفسيره حقل الدم، لأنه مكتوب في سفر المزامير: لتصر داره خراباً ولا يكن فيها ساكن،



et encore: «Qu'un autre reçoive sa charge»

ولياخذ وظيفته آخر.

Que la parole du Seigneur croisse et se multiplie dans cette église et toute église. Amen !

لم تزل كلمة الرب تنمو وتكثر وتعتز في هذه البيعة وكل بيعة إلى الابد.



Ιουδας (Ἔ) οὐπαρνομος. Ἀρτῆριω ἐπραθησας Ἰησοῦν τις
Ιουδης παρνομος : Ἰδε παρνομι ἐπιλαβομεν
τον Ἰησοῦν : ἐταῖρω πρὸς ἡλωσαν ἐν τῷ κρανίῳ τοῦ.

Judas (6), le contrevenant de la Loi. Avec de l'argent tu as
vendu le Christ aux Juifs les
contrevenants de la Loi. Quant
aux contrevenants de la Loi,
ils ont pris le Christ, et l'ont
cloué sur la croix, sur le Lieu
du Crâne.

يهودا (٦) مخالف الناموس
بالفضة بعث المسيح لليهود
مخالف الناموس. فأما مخالفو
الناموس فأخذوا المسيح
وسمروه على الصليب في
موضع الاقرانيون



Ιουδας (ε) ουπαρανομος. Βαραββαν τον κατακριτον: απελευσαν αυτον τον κριτην: κε δεσποτην εσταυρωσαν: ις την πλευραν λονχην επιθεντες: κε ως ληστην: ζηλω προσηλωσαν εθηκαν: εν ιηνηαιω ο εκ του ταφου: εστρας τον Λαζαρον.

Judas (6), le contrevenant de la Loi. Barabbas le larron jugé, ils l'ont libéré ; et le Maître, le Juge, ils l'ont crucifié. Ils T'ont percé le côté avec une lance. Comme un larron, ils T'ont cloué sur le bois. Ils T'ont mis dans un tombeau, Toi, qui as ressuscité Lazare.

يهوذا (٦) مخالف الناموس
بارباس اللص المسجون أطلقوه
والسيد الديان صلبوه. في جنبك
وضعوا حربة ومثل لص سمروك
على خشبة ووضعوك في قبر يا
من أقام لعازر من القبر.



Ιουδας (ἑ) οὐπαράνομος. Ὡς περ γὰρ Ἰωνᾶς ἑτρὶς ἡμερᾶς ἐμῖνεν·
ἐν κελίᾳ τοῦ κητοῦς οὕτως καὶ σωτὴρ ἡμῶν ἑτρὶς ἡμερᾶς ἐμῖνεν·
μετὰ τῶν τεθνηκότων τὸν τάφον· ἐς φράσσαντο.

Judas (6), le contrevenant de la Loi. Car comme Jonas est resté trois jours dans le ventre de la baleine, ainsi notre Sauveur a demeuré trois jours : après Sa mort, ils ont scellé le tombeau

يهودا (٦) مخالف الناموس لأنه
كما مكث يونان ثلاثة ايام في
بطن الحوت هكذا مخلصنا اقام
ثلاثة ايام وبعد أن مات ختموا
القبر



Ιουδας (Ἔ) οὐπαρانونος. Οὕτως ἀνέστη κε οὐκ ἐγνωσαν
στρατιά ὥτε: οὕτως ἐξέρθῃς ὁ σωτὴρ τοῦ κοσμοῦ: ὁ παθὼν
κε ἀνάστας διὰ τοῦ: γενος ἡμῶν **Κυρίε Δοξασί: αμην.**

Judas (6), le contrevenant de la Loi. En vérité Il est ressuscité et les soldats ne l'ont pas su. Le Sauveur du monde S'est levé vraiment, Lui qui a souffert et est ressuscité pour le genre humain. Ô Seigneur gloire à Toi, Amen !

يهودا (٦) مخالف الناموس
بالحقيقة قام والجند لم يعلموا.
انه حقاً نهض مخلص العالم
الذى تألم وقام لأجل جنسنا يارب
المجد لك إلى الأبد. آمين



Dieu Saint, Dieu
Puissant, Dieu vivant et
immortel, **né de la
vierge**, aie pitié de nous

Αγιος ο θεος : Αγιος
Ισχυρος : Αγιος Αθανατος
: **ο εκπαρθενου γεννηθεις** :
ελεησον ημας

قدوس الله قدوس القوي
قدوس الحي الذي لا يموت
الذي ولد من العذراء ارحمنا

Dieu Saint, Dieu
Puissant, Dieu vivant et
immortel, **crucifié pour
nous**, aie pitié de nous

Χε Αγιος ο θεος : Αγιος
Ισχυρος : Αγιος Αθανατος
: **ο σταυρωθεις διημας** :
ελεησον ημας

قدوس الله قدوس القوي
قدوس الحي الذي لا يموت،
الذي صُلب عنا ارحمنا

Dieu Saint, Dieu
Puissant, Dieu vivant et
immortel, **crucifié pour
nous**, aie pitié de nous

Χε Αγιος ο θεος : Αγιος
Ισχυρος : Αγιος Αθανατος
: **ο σταυρωθεις διημας** :
ελεησον ημας

قدوس الله قدوس القوي
قدوس الحي الذي لا يموت،
الذي صُلب عنا ارحمنا



Δοξα Πατρί κε Υἱω κε ἁγίῳ Πνεύματι:
κε νῦν κε αἰ κε ἰς τοῦς ἑῶνας τῶν ἑῶνων
ἀμήν : ἁγία Τριάς : ἐλέησον ἡμᾶς

Gloire au Père au Fils et au Saint-
Esprit, Maintenant et pour
toujours, pour les siècles des
siècles Amen. Ô Trinité Sainte,
aie pitié de nous.

المجد للآب والإبن والروح القدس،
الآن و كل أوان وإلى دهر الدهور.
آمين. أيها الثالوث المقدس ارحمنا



ΠΙΟΤΗΒ
ΨΑΛΗ

Le Prêtre
Prions

الكاهن
صل

ΠΙΔΙΑΚΩΝ
Ἐπὶ προσευχῇ ἵστασθε

Le diacre
Pour la prière levons-
nous

الشماس
للصلاة قفوا

ΠΙΟΤΗΒ
Ἥρινη πᾶσι

Le Prêtre
La Paix soit avec vous

الكاهن
السلام لجميعكم

ΠΙΛΑΟΣ
Κε τῷ πνεύματι σου

L'assemblée
Et avec votre esprit

الشعب
ولروحك أيضا



ΠΙΟΥΗΒ

ϞϞϞΗΒ ΠΒοις ΙησοϞς ΠιϞριςτος
ΠεννοϞ† :
φηεταϞχος ἡνεϞαζιος
ετταιηοϞ ὡμαθητης
οτοϞ ἡἀποστολος εθοϞαβ.

Ϟε θανηω ὡπροφητης νεω
θανῶμη : ατερεπιθυμιν εναϞ
ενηετετενναϞ ερωοϞ
οτοϞ ὡποϞναϞ : οτοϞ εσωτεω
ενηετετενσωτεω ερωοϞ
οτοϞ ὡποϞσωτεω

Πωωτενδε ὡοϞνιατοϞ
ἡνετενβαλ Ϟε σεναϞ : νεω
νετενμαωϞ Ϟε σεσωτεω.

Le Prêtre

Ô Maître Seigneur Jésus-
Christ, notre Dieu, qui s'est
adressé à ses saints apôtres et
ses bienheureux disciples

en disant que de nombreux
prophètes et justes ont désiré
voir ce que vous voyez et ne
l'ont pas vu, et entendre ce que
vous entendez et ne l'ont pas
entendu ;

quant à vous heureux sont vos
yeux parce qu'ils voient et
heureuses sont vos oreilles
parce qu'elles entendent.

الكاهن

أيها السيد الرب يسوع
المسيح إلهنا الذي قال
لتلاميذه القديسين ورسله
الأطهار

إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتبهوا
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا
وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون
ولم يسمعوا

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها
تبصر ولأذانكم لأنها تسمع



Ὑαρενερεπεμπωα ἡνωτεω
οτοθ εἶρι ἡνεκετασσελιον
εθοταβ θεν νιτωβθ ἡτε
νηεθοταβ ἡτακ.

Rends-nous dignes d'écouter
et de pratiquer Tes saints
Evangelies par les prières de
Tes saints.

فلنستحق أن نسمع ونعمل
بأناجيلك المقدسة بطلبات
قديسيك

Πιδιάκων

Προεττασθε ὑπερ τοῦ ἁγίου
ετασσελιου

Le diacre

Priez pour le saint Evangile

الشماس

صلوا من أجل الإنجيل المقدس

Πιλαος

Κυριε ελεησον

L'assemblée

Pitié Seigneur

الشعب

يارب ارحم



Πιοτηβ

Αριφμετι δε οη Πεννηβ νοτον
 νιβεν εταρζονθεν
 ναν εερπομετι δεν νεντχο νε
 νεντωβζ ετενιρι μμωον επωωι
 χαροκ Πβς Πεννουτ.

Πηετατερωορπ νενκοτ μαμτον
 νωον : νηετωωνι ματαλδωον

Χε νθοοκ ταρ πε πενωηθ τηρογ :
 νεμ πενογχαι τηρογ : νεμ
 τενηελπις τηρογ : νεμ
 πενταλδο τηρογ : νεμ
 तेन ँनास्तासिस् तिरेन

Le Prêtre

Souviens-Toi encore, notre
 Maître, de tous ceux qui nous
 ont demandé de nous
 souvenir d'eux dans les prières
 que nous T'adressons,
 Seigneur Dieu.

Ceux qui nous ont précédés et
 se sont endormis donne-leur le
 repos, les malades guéris-les ;

car Tu es notre vie à tous, notre
 salut à tous, notre espérance à
 tous, notre guérison à tous et
 notre résurrection à tous.

الكاهن

اذكر ايضا ياسيدنا كل الذين
 أوصونا أن نذكرهم في
 تضرعاتنا وطلباتنا التي نرفعها
 اليك ايها الرب الهنا

الذين سبقوا فرقدوا نرحمهم،
 المرضى اشفهم.

لأنك انت هو حياتنا كلنا،
 وخلاصنا كلنا، ورجاؤنا كلنا،
 وشفائنا كلنا، وقيامتنا كلنا

Ψαλμος τω Δαυιδ

Δυσῶνον ἦχε νεψαχι ἐχότε οὐνεχ: ἠθωοτ θαλσοθενεψ νε: Χε ἐνε
οὔχαχι πεταψτῳωψ νηι ναι ναψαι ἐροψ πε: οὔοχ ἐνε πεθμοστ ἡμοι
αψχω ἠθαλνιψτ ἠσαχι ἐερηι ἐχωι ναι ναχοπτ ἐβολ θαροψ: **ἀλληλουϊὰ**

Psaume 54 : 18 et 10

Sa parole est plus suave qu'un parfum, mais elle est un poignard. Si l'insulte me venait d'un ennemi, je pourrais l'endurer; si mon rival s'élevait contre moi, je pourrais me dérober. **Alléluia.**

مزمور ٥٤ : ١٠ ، ١٨

كلامه ألين من الزيت (الدهن) وهو
نصال، فلو كان العدو عيّرني إذا
لإحتملت، ولو أن مبغضى عظم على
الكلام لإختفيت منه : **الليلويا.**

Afin que nous
soyons dignes
d'écouter le saint
Évangile.

Notre Seigneur et
notre Dieu.

Soyons attentifs
avec sagesse et
droiture pour
écouter le saint
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ
ζωῆς ἡμεῶν :

τῆς ἀκροῦς τοῦ
ἀγίου εὐαγγελίου :

κύριον καὶ τὸν θεὸν
ἡμῶν :

ἰκετεύωμεν σοφίᾳ
οὐρανοῦ ἀκούωμεν τοῦ
ἀγίου εὐαγγελίου.

من أجل أن نكون
مستحقين

لسماع
الإنجيل
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا
نتوسل
بحكمة

مستقيمين
للإنجيل المقدس.



Οὐρανῶσις ἐβόλθεν πτερὰ τῶν ἐθοῶν κατὰ Λοῦκαν ἀγίου.

Lecture du saint Evangile
selon saint **Luc**

فصل من الإنجيل المقدس للقديس
لوقا

Δοξα ci Kṛiè

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



ΛΟΓΚΑΝ ΚΕΦ ΚΒ: Ζ-ΙΓ

Αφί δε ἦξε πῖεζοοτ ἦτε νιατψεμνρ φνὲτεῖςψε ἔψατ ἡπιπαςχα ἡδῆτψ. Οτοζ αφοτωρπ ἡΠετρος νευ Ιωαννης ἑαψχος: ξε μαψενωτεν σεβτε πιπαςχα ναν ρινα ἡτενοτομψ. Ψωοτ δε πεχωοτ ναψ ξε ἡοτωψ ἑσεβτωτψ θων. Ψοοψ δε πεχαψ νωοτ: ξε ρηππε ἑρετενναψενωτεν ἑδοτν ἑτβακι: ἑναῖ ἑβολ ἑῖρεν θηνοτ ἡξε οτρωμ εψαῖ ἡοτψοψοτ ἡμωοτ: μοψ ἡςωψ ἑπινι: ἑτεψναψε ἑδοτν ἑροψ.

Οτοζ ἁχος ἡπινεβνι ἡτε πινι: ξε πεξε πιρεψτῖβω νாக ξε αψπε παμαῖνεμτον: ἑμα ἑτῖναοτωμ ἡπαπαςχα ἡμοψ νευ ναμαθῆτης. Οτοζ φνὲτεῖματ ἑναταμωτεν ἑοτνιψτ ἡμα ἑψαῖπψωι εψφωρψ: σεβτωτψ ἡματ. Στατψενωοτ δε ατχιμ κατα ἑρητ ἑταψχος νωοτ: οτοζ ατσεβτε πιπαςχα. **Οτωψτ ἡπιεταστῖλιονεθοταβ.**

Δοξα ci Κυρίε.



Ψαλμος τω Δαυιδ

Δρθνον ἵκε νεψαχι ἐροτε οὔνεχῃ ἠθωοτ θαλκοθνεψ νεῖ Χε ἐνε
οὔαχι πεταψτῳωψ νηι ναι ναψαι ἐροψ πεῖ οὔοχ ἐνε πεθμοστ ἡμοι
αψχω ἠθαλνιψτ ἠσαχι ἐερηι ἐχωι ναι ναχοπτ ἐβολ θαροψῃ **ἀλληλουϊὰ**

Psaume 54 : 18 et 10

Sa parole est plus suave qu'un parfum, mais elle est un poignard. Si l'insulte me venait d'un ennemi, je pourrais l'endurer; si mon rival s'élevait contre moi, je pourrais me dérober. **Alléluia.**

مزمور ٥٤ : ١٠ ، ١٨

كلامه ألين من الزيت (الدهن) وهو
نصال، فلو كان العدو عيّرني إذا
لإحتملت، ولو أن مبغضى عظم على
الكلام لإخفتيت منه : **الليلويا.**



Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint **Luc**, que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراشف علينا
وارحمنا واجعلنا
مستحقين لسماع إنجيلك
المقدس فصل^{٢٩} من إنجيل
معلمنا **لوقا** البشير بركاته
علينا آمين



Luc 22 : 7-13

Vint le jour des Azymes, où devait être immolée la pâque, et il envoya Pierre et Jean en disant: «Allez nous préparer la pâque, que nous la mangions.» Ils lui dirent: «Où veux-tu que nous la préparions?»

Il leur dit: «Voici qu'en entrant dans la ville, vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau. Suivez-le dans la maison où il pénétrera, et vous direz au propriétaire de la maison:

لوقا ٢٢ : ٧ - ١٣

وجاء يوم الفطير الذى ينبغى أن يذبح فيه الفصح، فأرسل بطرس ويوحنا قائلاً: أمضيا وأعدا لنا الفصح لنأكله. فقالا له: أين تريد أن نعدّه؟

فقال لهما: إذا دخلتما المدينة يلقاكما رجل حامل جرة ماء فاتبعاه الى البيت الذى يدخله وقولا لرب البيت:

Le Maître te fait dire: Où est la salle où je pourrai manger la pâque avec mes disciples? Et celui-ci vous montrera, à l'étage, une grande pièce garnie de coussins; faites-y les préparatifs.» S'en étant donc allés, ils trouvèrent comme il leur avait dit, et ils préparèrent la pâque.

المعلم يقول لك أين موضع راحتي
الذى آكل فيه الفصح مع تلاميذى؟
فذاك يريكما عليّة كبيرة مفروشة
فأعدا هناك. ولما مضيا وجدا كما
قال لهما، فأعدا الفصح.

والمجد لله دائماً.

Gloire à Dieu éternellement.



INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح

Vers 3ème heure



Ἐν φραν
νττριάς

Au nom de la
Sainte Trinité

بِاسْمِ الثَّالُوثِ

ἰσομοούσιος

consubstantielle

المساوى

Φίωτ νεμ Πωηρι le Père et le Fils

الآب والإبن

νεμ Πιπνεμα
εθοταβ.

et le Saint
Esprit.

والروح القدس



ΠΙΟΤΩΙΝΙ
ΝΤΑΦΩΝΙ

La Lumière
véritable

أيها النور
الحقيقي

ΦΗΕΤΕΡΟΤΩΙΝΙ

qui éclaire

الذى يضىء

ΕΡΩΜΙ ΝΙΒΕΝ

tout homme

لكل إنسان

ΕΘΝΗΟΥ
ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ.

venant en ce
monde.

أتى إلى العالم.



Commentaire

Voici le jour de la Pâque qui approche. Indique-nous, Seigneur, où nous devons Te la préparer. Les apôtres s'adressèrent ainsi au Maître. Tu es notre Pâques ô Seigneur Jésus Christ. Il envoya deux de ses disciples Pierre et Jean en leur disant: Entrez dans la ville, vous trouverez un homme portant une cruche d'eau. Suivez-le jusqu'à l'endroit où il entrera. Là vous direz au maître de maison:

طرح

يوم الفصح قد اقترب يا سيدنا، عرّفنا المكان الذي نعدّه لك، هكذا قال التلاميذ للمعلم. أنت هو فصحنا يا يسوع المسيح. فأرسل إثنين من تلاميذه - الصفا ويوحنا - وقال لهما: قوما وأمضيا الى هذه المدينة فتجدان رجلاً حاملاً جرة ماء. إذا مشى، سيرا أنتما خلفه الى الموضع الذي يدخل اليه، فقولوا لصاحب البيت:

Le Maître te fait dire: Où est la salle où je pourrai manger la pâque? Et celui-ci vous montrera, à l'étage, une grande pièce garnie de coussins; faites-y les préparatifs. Ils firent ce que le Seigneur leur a dit. Venez, toutes les nations, réjouissez-vous et exultez car Dieu le Verbe est devenu votre Pâques. La première Pâque, celle de l'agneau, a sauvé le peuple de l'esclavage de Pharaon. La nouvelle Pâques, le Fils de Dieu, a sauvé le monde de toute souillure.

يقول المعلم: أين المكان الذي آكل فيه الفصح؟ فذلك يريكما عليّة علوية خالية مفروشة، أعدا الفصح في ذلك الموضع. وهكذا صنعنا كقول الرب. تعالوا أيها الأمم، إفرحوا وتهللوا لأن الإله الكلمة صار لكم فصحاً. الفصح الأول الذي بالخروف خلص الشعب من عبودية فرعون، والفصح الجديد هو ابن الله الذي خلص العالم من الفساد،



Il a préparé le salut éternel de diverses manières et variées. Ce salut est destiné au monde entier, du levant jusqu'au couchant. Il a attiré chacun par Sa grande miséricorde et Sa compassion et leur a montré toute Sa grâce qu'il a répandu sur tout endroit de l'univers. Il a pris ce qui est à nous et l'a réuni avec ce qui est à Lui et nous a accordés sa grande bonté.

بأنواع كثيرة وأشياء شتى أعد الخلاص والنجاة الأبدية، لكن هذا الخلاص هو لكل العالم، من مشارق الشمس إلى مغاربها. جذب كل واحد إلى علو رحمته، والرافة التي كان يصنعها، وأظهر لهم كثرة نعمته التي أفاضها على كل موضع من المسكونة. اخذ الذي لنا وجعله مع الذي له وتفضل علينا بصلاحه.



Réponds du commentaire

Le Christ notre Sauveur
est venu et a souffert pour nous
afin que par Sa Passion Il nous
sauve.

Glorifions-Le et exaltons son Nom
car il a eu pitié de nous selon Sa
grande miséricorde.

مرد

المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بآلامه يخلصنا

فلنمجده ونرفع اسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته

Vers commentaire de la 3ème heure



Παῖς Χριστός
Πενωτήρ :

Le Christ notre
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφ' ἀφ' ἡμεῶν καὶ :

est venu et a
souffert

جاء وتألّم عنا

ὅτι διὰ τὴν
νεκρῶσιν :

afin que par Sa
Passion

لكي بآلامه

ἵνα ἡμεῖς σωθῶμεν.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντζωοϋ ναϳ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβιϳι ὑπεϳραν : et exaltons Son
Nom

ونرفع اسمه

χε αϳεροϋναι
νεωαν :

car Il a eu pitié
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϳνιωϳ
νναι.

selon Sa grande
miséricorde.

رحمةً كعظيم
رحمته

Litanies du matin



Litanies du matin

طلبية الصباح



 ΚΑΙΝΩΜΕΝ
ΤΑ ΞΟΝΑΤΑ.

Agenouillons-
nous

نحنى ركبنّا.

Ήαι ηαν Φ†
Φιω†
ππαντωκρα†
ωρ

Aie pitié de
nous ô Dieu le
Père Tout-
Puissant.

إرحمنا يا الله
الآب ضابط
الكل.



ΑΝΑΣΤΩΜΕΝ
ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ
ΣΟΝΑΤΑ

Levons-nous
puis
agenouillons-
nous

نَقِفْ ثُمَّ نَحْنِ
رُكْبِنَا

Ψαι ΝΑΝ
ΦΝΟΥΤ
ΠΕΝΩΤΗΡ.

Aie pitié de
nous ô Dieu
notre Sauveur.

إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ
مَخْلَصِنَا



Κε
ἀναστῶμεν
κλινώμεν τὰ
ῥονὰ τὰ

Encore,
levons-nous
puis
agenouillons-
nous

ثُمَّ نَقِفْ وَنَحْنِي
رُكْبَنَا.

Μαι ΝΑΝ
Φνοϋϋ οϋοϋ
ΝΑΙ ΝΑΝ.

Aie pitié de
nous ô Dieu et
aie pitié de
nous

إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ ثُمَّ
إِرْحَمْنَا.



Implorez pour que Dieu aie pitié de nous, soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide, qu'Il agrée les demandes et les supplications que Ses saints Lui adressent continuellement en notre faveur, **et nous pardonne nos péchés.**

اطلبوا لكي يرحمنا الله
ويتراءف علينا ويسمعنا
ويعيننا ويقبل سوالات
وطلبات قديسيه منهم
بالصلاح عنا في كل حين
ويغفر لنا خطايانا.



Implorez pour la paix de
l'Église une, unique,
sainte, universelle et
apostolique ; pour le
salut que Dieu accorde
aux peuples et le
réconfort en tout lieu **et**
pour qu'Il nous
pardonne nos péchés.

اطلبوا عن سلامة الكنيسة
الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية. وخلص
الله في الشعوب والطمأنينة
بكل موضع **ويغفر لنا**
خطايانا.



Implorez pour nos pères
et nos frères les malades
de toute maladie, que ce
soit en ce lieu ou en tout
autre endroit. Que le
Seigneur notre Dieu
nous donne et leur
donne la santé et la
guérison **et qu'Il nous
pardonne nos péchés.**

اطلبوا عن آبائنا واخوتنا
المرضى بكل الأمراض
في هذا الموضع وكل
مكان لكي ينعم لنا الرب
إلهنا وإياهم بالعافية
والشفاء **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour nos pères et nos frères les voyageurs et ceux qui projettent de voyager en tout lieu. Qu'Il aplanisse leurs chemins, que ce soit en mer, sur les fleuves, sur terre, dans l'air ou par tout autre moyen. Que le Seigneur notre Dieu les guide et les ramène sains et saufs à leur foyer **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن آبائنا واخوتنا
المسافرين والذين اضمروا السفر
بكل مكان ليسهل طرقهم جميعاً
أن كانوا في البحار أو الأنهار أو
الينابيع أو الطرق المسلوكة
والذين جعلوا سفرهم بكل نوع
لكي يرشدهم الرب إلها ويردهم
إلى مساكنهم بسلام **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour
les vents du ciel, les
fruits de la terre, les
vignes et tout arbre
fruitier dans l'univers.
Que le Seigneur notre
Dieu les bénisse et les
amène à maturité sans
dommage **et qu'Il nous**
pardonne nos péchés

صلوا واطلبوا عن أهوية
السماء وثمرات الأرض
وكل الأشجار والكروم وكل
شجرة مثمرة في جميع
المسكونة لكي يباركها
الرب إلهنا ويكملها بسلام
ويغفر لنا خطايانا.



Priez et implorez pour
que Dieu nous accorde
miséricorde et
compassion auprès des
gouvernants. Qu'Il
adoucisse par Sa bonté
en tout temps les cœurs
de ceux qui nous
dirigent et qu'Il nous
pardonne nos péchés

صلوا واطلبوا لكي
يعطينا الله رحمة ورأفة
أمام السلاطين الأعزاء
ويعطف قلوب المتولين
علينا بالصلاح في كل
حين ويغفر لنا خطايانا.



Priez et implorez pour nos pères et nos frères les défunts qui se sont endormis dans la Foi du Christ depuis le commencement, nos pères les patriarches, nos pères les métropolitains, nos pères les évêques, nos pères les higoumènes et nos pères les prêtres, nos frères les diacres, nos pères les moines et nos frères les laïcs et pour le repos de tous les Chrétiens qui se sont endormis. Que le Seigneur, notre Dieu, accorde le repos à leurs âmes à tous **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن آبائنا وأخوتنا
الذين رقدوا وتتيحوا في الإيمان
بالمسيح منذ البدء آبائنا البطارقة
وآبائنا المطارنة وآبائنا الأساقفة
وآبائنا القمامسة وآبائنا القسوس
وأخوتنا الشمامسة وآبائنا الرهبان
وأخوتنا العلمانيين وعن كل الذين
تتيحوا من المسيحيين لكي ينيح
الرب إلها نفوسهم أجمعين **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour ceux
qui s'occupent des
offrandes et des oblations,
du vin, de l'huile, de
l'encens, des voiles, des
livres liturgiques et de tous
les vases sacrés de l'autel.
Que le Seigneur, notre
Dieu, les récompenses dans
la Jérusalem céleste **et nous**
pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن المهتمين
بالصعائد والقرايين والخمر
والزيت والبخور والستور
وكتب القراءة وكل أواني
المذبح لكي يعوضهم الرب
إلهنا عن أتعابهم في أورشليم
السماوية **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour
les catéchumènes de
notre peuple. Que le
Seigneur notre Dieu
éclaire leurs cœurs, les
enracine dans la Foi
orthodoxe jusqu'au
dernier soupir **et qu'Il**
nous pardonne nos
péchés.

صلوا واطلبوا عن
موعوظي شعبنا لكي
يباركهم الرب ويفتح
عيون قلوبهم ويثبتهم
على الإيمان الأرثوذكسي
إلى النفس الأخير **ويغفر**
لنا خطايانا.



Priez et implorez pour ce lieu, pour tout autre lieu, pour les monastères orthodoxes dans les déserts, pour les anciens qui y demeurent, et pour la tranquillité du monde entier. Que le Seigneur notre Dieu nous protège tous de tout mal **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن هذا المسكن وكل مساكن وأديرة الشعوب الأرثوذكسيين في البراري والشيخوخ السكان فيها وعن طمأنينة كل العالم معاً. لكي يحفظنا الرب إلهنا وإياهم من كل سوء ومن كل شر **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour la vie de notre saint père l'archevêque, le patriarche, Anba Tawadros, et pour son confrère dans le ministère apostolique notre père l'évêque Anba Marc. Que le Seigneur protège leurs vies et les maintienne pour nous sur leurs trônes de nombreuses années calmes et paisibles **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن حياة وقيام
أبينا المكرم رئيس الأساقفة الأب
البطريك الأنبا تاوذكروس و
شريكه في الخدمة الرسولية
أبينا الأسقف الأنبا مارك لكي
يحفظ الرب لنا حياتهم ويثبتهم
على كراسيهم سنين عديدة
وأزمنة سالمة هادئة مديدة
ويغفر لنا خطايانا.



Priez et implorez pour nos
pères les métropolitites et les
évêques orthodoxes en tout
lieu, pour les higoumènes,
les prêtres, les diacres et
tous les degrés de l'Église.
Que le Christ notre Dieu
les protège, les raffermisse
et qu'Il nous pardonne nos
péchés

صلوا واطلبوا عن آبائنا
المطارنة والأساقفة
الأرثوذكسيين بكل مكان
والقمامسة والقسوس
والشمامسة وكل طغمت
الكنيسة لكي يحفظهم المسيح
إلهنا ويقويهم ويغفر لنا
خطايانا.



Priez et implorez pour
notre assemblée que
voici ainsi que pour
toute autre assemblée
orthodoxe. Que le
Seigneur notre Dieu les
bénisse et les
accomplisse en paix **et**
qu'Il nous pardonne nos
péchés.

صلوا واطلبوا عن
اجتماعنا هذا وكل
اجتماعات الشعوب
الأرثوذكسيين لكي
يباركهم الرب إلهنا
ويكملهم بسلام **ويغفر لنا**
خطايانا.



Priez et implorez pour
la conduite de la sainte
Église et tous les grades
du clergé. Que le
Seigneur notre Dieu les
bénisse et les
raffermisse **et qu'Il nous
pardonne nos péchés**

صلوا واطلبوا عن
تدبير البيعة المقدسة
وكل رتب الكهنوت لكي
يباركهم الرب إلهنا
ويقويهم **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour tous ceux qui servent la sainte Église et le peuple orthodoxe. Que le Seigneur notre Dieu leur fasse miséricorde **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن كل
نفس لها تعب في
الكنيسة المقدسة ومع
الشعب الأرثوذكسي لكي
يصنع الرب إلها معهم
رحمة **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour les dirigeants qui aiment le Christ et qui nous ont recommandé de nous souvenir d'eux. Que le Seigneur notre Dieu les bénisse, les prenne en pitié, leur accorde la grâce devant les gouvernants **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا وأطلبوا عن محبي
المسيح الأراخنة الذين
أمرونا أن نذكرهم باسمائهم
لكي يباركهم الرب إلهنا
ويذكرهم بالرحمة ويعطيهم
النعمة امام السلاطين
الأعزاء **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour
les pauvres, les paysans,
les ouvriers, les faibles et
pour toute âme dans la
peine. Que le Seigneur
notre Dieu soit
compatissant envers
nous et qu'Il nous
pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن
المساكين والفلاحين
والضعفاء وعن كل نفس
متضايقة بكل نوع لكي
يتراءف علينا الرب إلهنا
واياهم ويغفر لنا خطايانا.



Priez et implorez pour ceux qui peinent dans les prisons, les cachots, en exil et pour ceux qui sont enchaînés par les chaînes des démons. Que le Seigneur les délivre de leurs peines **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن كل المتضايقين الذين في السجون وفي المطابق والذين في النفي أو في السبي والمربوطين من جهة رباطات الشياطين لكي يعتقهم الرب إلينا من متاعبهم **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour
tous ceux qui sont
réunis ici avec nous en
ce jour recherchant la
miséricorde pour leurs
âmes. Que le Seigneur
notre Dieu nous accorde
à tous Sa pitié **et qu'Il**
nous pardonne nos
péchés

صلوا واطلبوا عن كل
النفوس المجتمعة معنا
اليوم في هذا الموضع
يطلبون الرحمة لنفوسهم
لكي تدركنا مراحم الرب
إلهنا وإياهم **ويغفر لنا**
خطايانا.



Priez et implorez pour tous ceux qui nous ont recommandé de nous souvenir d'eux, chacun par son nom. Que, dans Sa bonté, le Seigneur notre Dieu se souviene d'eux en tout temps **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن الذين
أوصونا أن نذكرهم كل
واحد باسمه لكي يذكرهم
الرب إلينا بالصالح في
كل حين **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour la montée des eaux des fleuves en cette année. Que le Christ notre Dieu les bénisse, les rende abondantes, réjouisse la face de la terre, qu'Il prenne soin de nous, les hommes et qu'Il sauve Son peuple et les animaux. Qu'Il éloigne du monde la mort, la vie coûteuse, les épidémies, l'anéantissement et l'attaque des ennemis. Qu'Il amène le calme, la paix et la tranquillité dans la sainte Église. Qu'Il élève le prestige des Chrétiens en tout lieu dans l'univers jusqu'au dernier soupir **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعداها كمقدارها ويفرح وجه الأرض ويعولنا نحن البشر ويعطي النجاة لشعبه والماشية ويرفع عن العالم الموت والغلاء والوباء والفناء والسبي وسيف الأعداء ويجعل الهدوء والسلام والطمأنينة في البيعة المقدسة ويرفع شأن المسيحيين في كل مكان وفي كل المسكونة إلى النفس الأخير **ويغفر لنا خطايانا**



Priez et implorez pour
cette sainte Pâques de
notre Bon Sauveur.
Qu'Il l'accomplisse pour
nous en paix, nous
montre la joie de Sa
sainte résurrection en
étant tous en bonne
santé, **et nous pardonne
nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن هذه
البصخة المقدسة التي
لمخلصنا الصالح لكي
يكملها لنا بسلام ويرينا
بهجة قيامته المقدسة
ونحن جميعاً سالمين
ويغفر لنا خطايانا.



CONCLUSION

ختم



Dieu aie pitié
de nous,
accorde-nous
Ta
miséricorde.
Traite nous
selon Ta
bonté dans
ton Royaume.

✠ NOY
NAI NAN_ΘΕΩ
OYNAI EPON
API OYNAI
NEUAN_ΘEN
TEKMETOPPO

يا الله إرحمنا،
قرر لنا
رحمة، إصنع
معنا رحمة
في ملكوتك.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Πορο ἵτε τζιρηνη : μοι ναν
ντεκζιρηνη : σεμνι ναν ἵτεκζιρηνη :
χα νεννοβι ναν εβολ.

Ô Toi, Roi de la paix
Ta paix, donne-la nous
Accorde-nous Ta paix
Et remets nos péchés

يا ملك السلام
أعطنا سلامك
قرر لنا سلامك
واغفر لنا خطايانا.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Χωρ εβολ ἡνιχαχι : ἡτε ἱεκκλῆσιὰ :
ἀρισοβτ ἐρος : ἡνεσκιμ ψα ἐνεε.

Et chasse les ennemis
Les ennemis de l'Eglise
Aussi fortifie-la
Jamais, ne s'ébranlera

فرق أعداء الكنيسة
وحصنها
فلا تتزعزع
إلى الأبد.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Εμμανουηλ Πεννοϋϋ : ζεν τενμηνϋ
ϋνοϋ : ζεν π̀ωοϋ ντε Πεϋιωτ : νεμ
Πιπνεμα εθοταβ.

Notre Dieu Emmanuel
Est maintenant parmi nous
Avec la gloire du Père
Avec le Saint-Esprit

عمانويل إلهنا
في وسطنا الآن
بمجد أبيه
والروح القدس



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Ἰτεψ̅ς̅μοϑ̅ ἔρον τηρεν : Ἰτεψ̅τοϑ̅βο
Ἰνενη̅ζητ : Ἰτεψ̅ταλωο Ἰνιψ̅ωνι : Ἰτε
νενη̅ψ̅τ̅χη νεη̅ νενη̅νωα̅.

Qu'Il nous bénisse tous
Et purifie nos cœurs
Guérissent les maladies
De nos âmes et nos corps

ليباركنا كلنا
ويطهر قلوبنا
ويشفي أمراض
نفوسنا وأجسادنا.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Ἰενοῦωϣτ ἡμοκ ὦ Πιχριστος : νεμ
πεκιωτ νᾶζαθος : νεμ Πιπνευμα
ἐθοῦαβ : χε αἰαψκ ακωτ ἡμον.

Nous T'adorons ô Christ
Avec Ton Père Très Bon
Avec le Saint-Esprit
Car Tu fus crucifié et nous sauvas

نسجد لك أيها المسيح
مع أبيك الصالح
والروح القدس
لأنك صلبت وخلصتنا.



Bénédiction finale

البركة والختام في أسبوع الآلام



ΑΜΗΝ: Ἀἰ Δοξα Πατρί κε Υἱω κε ἁγίῳ
Πνεύματι: κε νῦν κε αἰ κε ἰς τοῦς ἐὼνας
των ἐὼνων Ἀμήν.

Amen Alléluia, Gloire au Père
au Fils et au Saint-Esprit,
Maintenant et pour toujours et
pour les siècles des siècles
Amen

امين هليلويا. المجد للآب
والإبن والروح القدس،
الآن و كل أوان وإلي دهر
الدهور. آمين.



Ⲯⲉⲛⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲱ ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲛⲥ ⲡⲭⲥ :
ϥⲛⲉⲧⲁⲧⲱⲕ ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲣⲟⲥ : ⲉⲕⲉⲃⲟⲙⲃⲉⲙ ⲙⲓⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ
: ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲧⲭ : ⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ
ⲛⲁⲛ

Nous clamons et nous disons: Ô
notre Seigneur Jésus Christ: **qui**
a été crucifié, écrase Satan sous
nos pieds. Sauve nous et aie
pitié de nous

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
المسيح الذي صلبت على
الصليب وسحقت الشيطان تحت
أقدامنا. خلصنا وإرحمنا



Ακβι ἰχαρις ἠμωῖς: ἡμετὸς ηβ ἦτε
Μελχισαδεκ: ἡμετδελλω ἦτε Ιακωβ:
πινόχ ἡὰζι ἦτε Μαθοῦσαλα:

Tu as obtenu la grâce de	نلت نعمة موسي،
Moïse, la prêtrise de	وكهنوت
Melchisédech, l'âge de	ملشيصادق،
Jacob et la longue vie de	وشيوخوخة
Mathusalem	يعقوب،
	ومتوشالح



**πικα† ετσωтп ἡτε Δαυιδ : †σοφια ἡτε
Сολομων : πιΠνευμα ὑПαρακλητον
φηετασι̇ еχεν νι̇αποστολος**

والفهم المختار الذي لداود،
وحكمة سليمان، والروح
المعزي الذي حلَّ علي
الرسل

l'intelligence de David, la
sagesse de Salomon et
l'Esprit paraclet qui est
descendu sur les apôtres.



Πο̅ς εϣε̅αρε̅ς επ̅ων̅η̅ς : νεμ̅ π̅τα̅χο̅ ε̅ρα̅τϣ
 : υπ̅εν̅ιω̅τ̅ ε̅τ̅ται̅νο̅υ̅τ̅ η̅α̅ρχ̅η̅ε̅ρε̅ς :
 πα̅πα̅ α̅β̅βα̅ Τα̅ω̅α̅δ̅ρο̅ς

Le Seigneur garde la vie et
 le relèvement de notre
 bienheureux père, le grand
 prêtre, le pape anba
 Tawadros

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا
 المكرم رئيس الكهنة البابا
 أنبا تاووضروس



Παπ πενιωτ ἡπίσκοπος αββα Μαρκ

Et notre bienheureux père
l'évêque Anba Marc

وأبينا الأسقف أنبا مارك



Φϛ ἵντε ἵφε ἐϛέταχροὸϛ ζιχεν
 νοϛθρονος ἵζανωνηϛ ἵρομπι νεμ
 ζανχοϛ ἵζιρηνικον.

**Le Dieu du ciel les
maintiennent sur leurs
trônes de nombreuses
années paisibles**

إله السماء يثبتهم علي
كرسيهم، سنين
وأزمنة سلامية كثيرة



Μτεφθεβιο ἡνορχαχι τηροϑ σαπεσητ
ἡνοϑβαλαρχ ἡχωλεϑ.

et qu'il leur soumette tous
leurs ennemis rapidement.

ويخضع جميع أعدائهم
تحت أقدامهم سريعاً.



Ἰωβ εἰς Πάριον ἔχων ἵπτα
 νεννοβί ναν ἐβόλθεν ὀργισμένην κατὰ
 περὶ νῦν ἵπτα.

Implore le Christ pour nous, qu'il nous accorde paisiblement la rémission de nos péchés selon sa grande miséricorde.

أطلب من المسيح عنا
ليغفر لنا خطايانا
بعظم رحمته.

Κῆριέ ἐλεῆσον Κῆριέ ἐλεῆσον Κῆριε
ἐγλαόσῃσον ἀμην : σμοῦ ἐροι : σμοῦ ἐροι
: ις ἡμετανοιά : χω νηι ἐβοῶ χω
ἀπισμοῦ.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur,
Seigneur Bénis nous Amen.
Bénissez moi, Bénissez moi,
voici la métanoia pardonnez
moi et dites la bénédiction

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا
رب بارك. آمين. باركوا عليّ.
باركوا عليّ. ها مطانية.
اغفروا لي. قل البركة



Jésus-Christ notre vrai Dieu, qui par Sa volonté a subi Sa Passion et a été crucifié pour nous, nous bénisse de toute bénédiction spirituelle et nous aide. Qu'Il accomplisse pour nous cette Sainte Pâques et nous montre la joie de Sa sainte résurrection de nombreuses années paisibles.

يسوع المسيح إلهنا الحقيقي
الذى قبل الآلام بإرادته
وصلب على الصليب من
أجلنا، يباركنا بكل بركة
روحية ويعيننا ويكمل لنا
البصخة المقدسة ويرينا فرح
قيامته المقدسة سنيناً كثيرة
وأزمنة سالمة،



Par les prières et les supplications que ne cessent de T'adresser pour nous notre Dame et notre Reine à tous, la Sainte Mère de Dieu, Sainte Marie ; et les 3 puissants lumineux Michel, Gabriel et Raphaël, et tous les chœurs des anges, des archanges et les puissances célestes.

بالسؤال التي ترفعها عنا
كل حين والدة الإله
القديسة مريم وكل صفوف
الملائكة ورؤساء الملائكة



Et par les prières des patriarches, des prophètes, des apôtres, des martyrs, et tout le chœur des porteurs de la croix, les justes et l'ange de ce jour béni et par la bénédiction de la Mère de Dieu, la très Sainte Marie en premier et dernier lieu

والآباء والأنبياء والرسل
والشهداء والأبرار
والصديقون ولباس
الصليب والنسك
والمعترفون والسواح



et par la bénédiction de
cette Sainte Pâques de
notre bon Sauveur. Que
leurs saintes bénédiction,
leurs grâces, leurs
puissances, leurs dons, leur
amour, et leur secours
soient avec nous tous
éternellement, amen !

وبركة البصخة المقدسة
التي لمخلصنا الصالح،
بركتهم المقدسة ونعمتهم
وقوتهم وهبتهم ومحبتهم
ومعونتهم تكون معنا كلنا
إلى الأبد. آمين.



Le Christ
notre Dieu

Πιχριστος
Πεννοϋ†

المسيح إلهنا

Amen,
ainsi soit-il

Αμην
εσενωπι

آمين. يكون



3^{ÈME} HEURE DU JEUDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΔΟΞΟΔΟΣ ἸΤΕ ὙΩΪΣΗΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ἔρεπεϛμοϛ εϛϛ : ὡωπι
ΝΕΜΑΝ ἈΜΗΝ Εϛϛω μμοϛ

Δϛωωπι Δε μενεϛσα πεϛραϛϛ : πεϛε ὙΩΪΣΗΣ ΝΑΖΡΕΝ ΠΙΛΑΟϛ : ϛε Ἰϛωτεν Ἀτετενἱρι
ΝΟΥΝΙϛϛ ἸΝΟΒΙ.

Οϛώοϛ Ἰϛϛἱριαϛ εϛοϛαβ πεννοϛϛ : ὡα ἔνεϛ ΝΕΜ ὡα ἔνεϛ ἸΤΕ ΝΙἔνεϛ
ΤΗΡΟϛ : ἈΜΗΝ.

Exode 32 : 30 à 33 : 5

Le lendemain, Moïse dit au peuple:
«Vous avez commis, vous, un grand
péché. »

خروج ٣٢ : ٣٠ - ٣٣ : ١ - ٥

وكان في الغد أن قال موسى للشعب:
أنتم قد اخطأتم خطية عظيمة



Je m'en vais maintenant monter vers le Seigneur. Peut-être pourrai-je expier votre péché! Moïse retourna donc vers le Seigneur et dit: «Hélas, ce peuple a commis un grand péché. Ils se sont fabriqué un dieu en or. Pourtant, s'il te plaisait de pardonner leur péché ... Sinon, efface moi, de grâce, du livre que tu as écrit!» Le Seigneur dit à Moïse: «Celui qui a péché contre moi, c'est lui que j'effacerai de mon livre. Va maintenant, conduis le peuple

فأصعد الآن إلي الله لعلّي أكفر عن خطيئكم. فرجع موسى إلي الرب وقال: أتضرع إليك يا رب، قد أخطأ هذا الشعب خطية عظيمة، وصنعوا لهم آلهة من ذهب، والآن إن كنت تغفر لهم خطيئتهم فإغفر وإلا فأمحني من سفرك الذي كتبتني فيه. فقال الرب لموسى: من أخطأ أمامي أمحوه من سفرى، والآن امض لتتزل وتقود هذا الشعب



où je t'ai dit. Voici que mon ange ira devant toi, mais au jour de ma visite, je les punirai de leur péché.» Et le Seigneur frappa le peuple parce qu'ils avaient fabriqué le veau, celui qu'avait fabriqué Aaron. Le Seigneur dit à Moïse: «Va, monte d'ici, toi et le peuple que tu as fait monter du pays d'Égypte, vers la terre dont j'ai dit par serment à Abraham, Isaac et Jacob que je la donnerais à leur descendance. J'enverrai un ange devant toi et j'expulserai les

إلي حيث قلت لك، هوذا ملاكي يسير أمامك، وفي يوم إفتقادي أجلب عليهم خطيتهم. فضرب الرب الشعب بسبب صنْع العجل الذي صنعه هرون، وقال الرب لموسي: اذهب وإنطلق من ههنا أنت وشعبك، هؤلاء الذين اخرجتهم من أرض مصر إلي الأرض التي أقسمت لإبراهيم وإسحق ويعقوب قائلاً: لنسلك اعطيها. وأنا أرسل أمامك ملاكي



Cananéens, les Amorites, les Hittites, les Perizzites, les Hivvites et les Jébuséens. Monte vers une terre qui ruisselle de lait et de miel, mais je ne monterai pas au milieu de toi, de peur que je ne t'extermine en chemin car tu es un peuple à la nuque raide.» Lorsqu'il eut entendu cette parole sévère, le peuple prit le deuil et personne ne porta plus ses parures. Alors le Seigneur dit à Moïse: «Dis aux Israélites: Vous êtes un peuple à la nuque raide,

ويطرد الأموري والكلداني والفرزاني واليبوساني والكنعاني وأدخلك الي الأرض التي تفيض لبناً وعسلاً، وأما أنا فلا أصدق معك لأنك شعب صلب الرقبة، لئلا أفنيك في الطريق. فلما سمع الشعب هذا الكلام القاسي ناحوا، فقال الرب لبني إسرائيل: أنتم شعب صلب الرقبة



si je montais au milieu de toi, ne fût-
ce qu'un moment, je
t'exterminerais.»

إنظروا لئلا آتي عليكم بضربة أخرى
فأبيدكم.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.



ΕΒΟΛΘΕΝ ΙΗΣΟΥ ΝΤΕ ΣΙΡΑΧ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΨΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ
ΝΕΜΑΝ ΔΑΜΗΝ ΕΨΧΩ ΜΜΟΣ

Ἡ σοφία Δε ἐς μὲν οὐρανὸν ἦν, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐν τοῖς ἁγίοις, καὶ ἐν τοῖς ἀνθρώποις.

Οὐὼοϣ ἠΨ ἵριας ἐθοῤαβ πεννοϣ† : ψα ἐνεϩ νευ ψα ἐνεϩ ἠτε νιἐνεϩ
τηροϣ : αμην.

Ecclesiastique 24 : 1-15

La Sagesse fait son propre éloge, au milieu de son peuple elle montre sa fierté. Dans l'assemblée du Très-Haut elle ouvre la bouche,

يشوع بن سيراخ ٢٤ : ١-١٥

الحكمة تمدح نفسها وتقبل طالبها،
وتفتخر في وسط الجماعات وتفتح
فأها في جماعة العلي،



devant la Puissance elle montre sa fierté. «Je suis issue de la bouche du Très-Haut et comme une vapeur j'ai couvert la terre. J'ai habité dans les cieux et mon trône était une colonne de nuée. Seule j'ai fait le tour du cercle des cieux, j'ai parcouru la profondeur des abîmes. Dans les flots de la mer, sur toute la terre, chez tous les peuples et toutes les nations, j'ai régné. Parmi eux tous j'ai cherché le repos, j'ai cherché en quel patrimoine m'installer.

وتفتخر أمام قوته قائلة: إني خرجت من فم العلي، وغشيت الأرض مثل الضباب، وسكنت في الأعالي، وعرشي في عامود سحب، وطففت حول السماء وحدي وسلكت في عمق الغمر، وفي أمواج البحر والأرض بأسرها، وهبطت في كل الشعوب وكل الأمم. في هذه كلها إلتمست مسكناً، فبأي ميراث أحل؟



Alors le créateur de l'univers m'a donné un ordre, celui qui m'a créée m'a fait dresser ma tente, Il m'a dit: Installe-toi en Jacob, entre dans l'héritage d'Israël. Avant les siècles, dès le commencement il m'a créée, éternellement je subsisterai. Dans la Tente sainte, en sa présence, j'ai officié; c'est ainsi qu'en Sion je me suis établie, et que dans la cité bienaimée j'ai trouvé mon repos, qu'en Jérusalem j'exerce mon pouvoir. »

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

حينئذ أوصاني خالق الجميع، والذي خلقتني عيّن مسكني وقال: إسكني في يعقوب ورثي في إسرائيل قبل الدهور ومنذ البدء خلقتني وإلى الأبد لا أزول. وقد خدمت أمامه في الخيمة المقدسة وهكذا في صهيون ثبتني لأسكن في مدينته المحبوبة وسلطاني في أورشليم.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

ΕΒΟΛΘΕΝ ΖΑΧΑΡΙΑΡC ΠΙΠΡΟΦΗΤΗC : ΕΡΕΠΕΥCΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΔΑΜΗΝ
ΕΥΧΩ ΜΜΟC

ΟΥΟΖ ΝΘΟΚ ΘΕΝ ΠCΝΟΥ ΝΤΕΚΔΙΑΘΗΚΗ ΑΚΧΟΟΥ ΕΒΟΛ ΝΝΗΕΤCΩΝΖ ΝΤΑΚ ΕΒΟΛΘΕΝ
ΟΥΨΗΙ ΜΜΟΝ ΜΩΟΥ ΝΘΗΤΥ.

ΟΥΩΟΥ ΝΨΤΡΙΑC ΕΘΟΥΑΒ ΠΕΝΝΟΥΤ : ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ
: ΔΑΜΗΝ.

Zacharie 9 : 11-14

Toi aussi, pour le sang de ton alliance, j'ai renvoyé tes captifs de la fosse où il n'y a pas d'eau.

زكريا ٩ : ١١ - ١٥

وبدم عهذك أنت أيضا أطلق أسراك
من الجب الذي ليس فيه ماء،



Revenez vers la place forte, captifs pleins d'espoir. Aujourd'hui même, je le déclare, c'est le double que je vais te rendre. Car j'ai tendu pour moi Juda, j'ai garni l'arc avec Éphraïm; je vais exciter tes fils, Sion, contre tes fils, Yavân, et je ferai de toi comme l'épée d'un vaillant. Alors le Seigneur apparaîtra au-dessus d'eux et sa flèche jaillira comme l'éclair. Le Seigneur Dieu sonnera de la trompe.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

إرجعوا الي الحصن يا أسري
الرجاء، وبدل يوم واحد من سبيك
سأرد عليك ضعفين، لأنني أوترت
يهودا لنفسي. مثل قوس ملأت
إفرايم وأقيم أولادك يا صهيون علي
بني يافان، واقويك كسيف محارب.
الرب يكون عليهم وقوسه يخرج
مثل البرق والرب الضابط الكل يوق
في بوق عظيم.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.



ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΠΑΡΟΙΜΙΑ ΝΤΕ ΣΟΛΟΜΩΝ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ
ΝΕΜΑΝ ΔΑΜΗΝ ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ

Παυηρι αρι εοϋ δα'ελη'ηνασαχι ψοποϋ ε'ροκ'η'κμετανοι και ε'τε ψαρε'φρωμι
χοοϋ'η'νετναεϋ'ε'φϋ.

Ου'ωοϋ'η'ϋ'τριας ε'θοταβ'πεννοϋϋ : ψα'ε'νεε'νεμ'ψα'ε'νεε'η'τε'νι'ε'νεε'τηροϋ
: ΔΑΜΗΝ.

Proverbs 29:27 - 30 : 1

Mon fils, reçois mes paroles et
éloigne toi des propos que prononce
l'homme à ceux qui croient en Dieu.

امثال سليمان النبي

٢٩ : ٢٧ - ٣٠ : ١

يا ابني هب كلامي وإقبله وتب، هذه
الأشياء التي يقولها الإنسان للذين
يؤمنون بالله،



Oui, je suis le plus stupide des hommes, sans aucune intelligence humaine, je n'ai pas appris la sagesse et j'ignore la science des saints. Qui est monté au ciel et puis en est descendu? qui dans ses poings a recueilli le vent? Qui dans son manteau a serré les eaux? Qui a affermi toutes les extrémités de la terre? Quel est son nom? Quel est le nom de son fils, si tu le sais? Toute parole de Dieu est éprouvée, il est un bouclier pour qui s'abrite en lui.

وأنا أسكت لأنني أعقل من كل إنسان وليس لي حكمة البشر. الله هو الذي علمني الحكمة، وأنا لا أعرف معرفة القديسين. من الذي جمع الرياح في حضنه؟ ومن الذي صر المياه في ثوبه؟ من الذي تسلط علي اقطار الأرض؟ ما هو إسمه وإسم ابنه؟ لأن قول الله مختار وممحص، ومعرفة الناموس هي ذكر حسن،



A ses discours, n'ajoute rien, de crainte qu'il ne te reprenne et ne te tienne pour un menteur.

وهو ذاته ينصر الذين يخافونه. لا
تزد علي كلماته لئلا يوبخك فتكذب.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.



Aie pitié de
nous
Seigneur,
alléluia. Au
nom du Père,
du Fils et du
Saint-Esprit,
un seul Dieu,
amen.

Πβοις ναι ναν
αλληλοτια
hen φραν
υφιωτ neu
Πωηρι : neu
Πιπνευμα
εθοταβ οτηνοτ
νοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا.
الليلويا.

باسم
والابن والروح
القدس
إله
واحد آمين



Gloire au
Père, au Fils
et au Saint-
Esprit,
maintenant et
toujours et
pour les
siècles des
siècles, amen.

Δοξα Πατρι
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνεύματι :
κε νῦν κε ἀὶ κε
ἰς τοῦς ἑῶντας
των ἑῶνων :
ἀμήν.

المجد للآب
والإبن والروح
القدس. الآن
وكل أوان وإلى
دهر الدهور.
آمين.



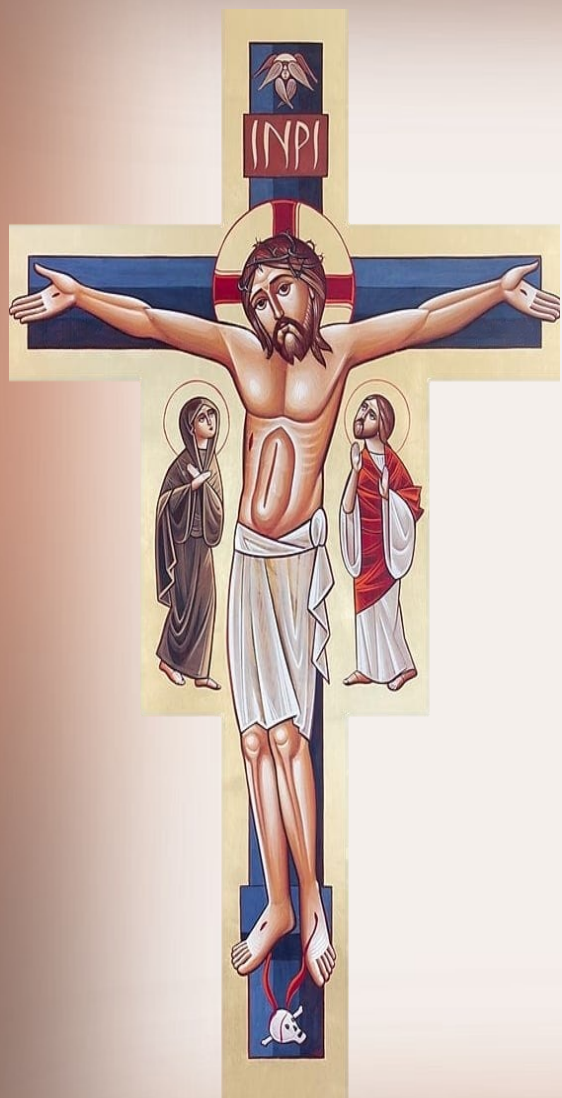
Louange de la 3^{ème} heure du **jeudi** saint de la semaine sainte, que sa bénédiction soit avec nous amen.

Rends-nous dignes de dire avec action de grâces :
Notre Père...

تسبحة الساعة الثالثة من يوم
الخميس من البصخة المقدسة
بركتها فلتكن معنا آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: يا أبانا الذي في
السموات...

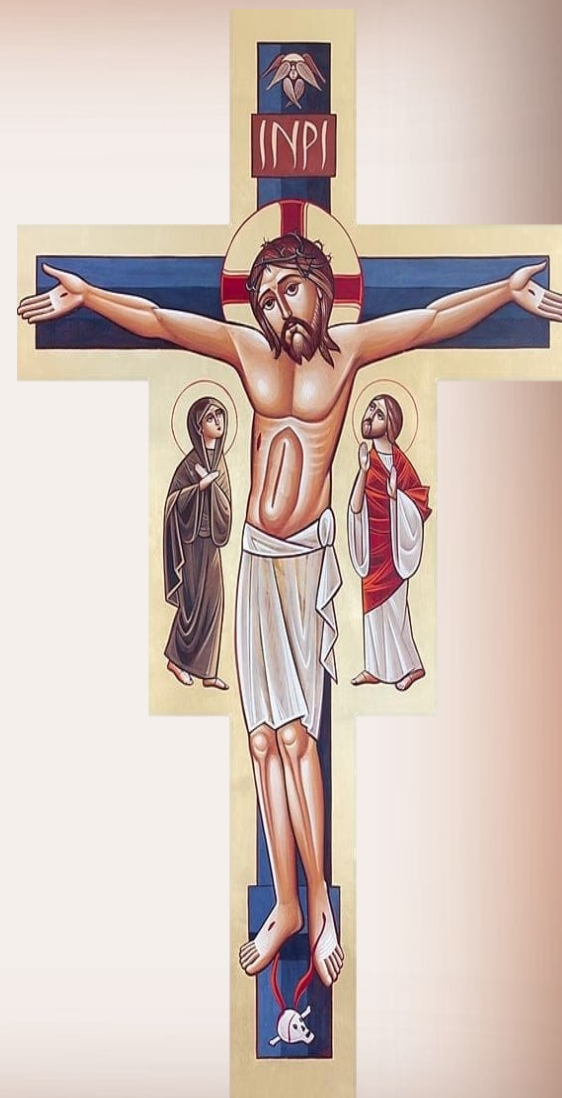




Θωκ τε Ϛου νεμ πιωοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην: Ευαλνοτηλ**
πεννοτϚ πενοτρο.

Θωκ τε Ϛου νεμ πιωοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην: Παοc Ιηc Πχc :**
Παωτηρ ναταθοc .

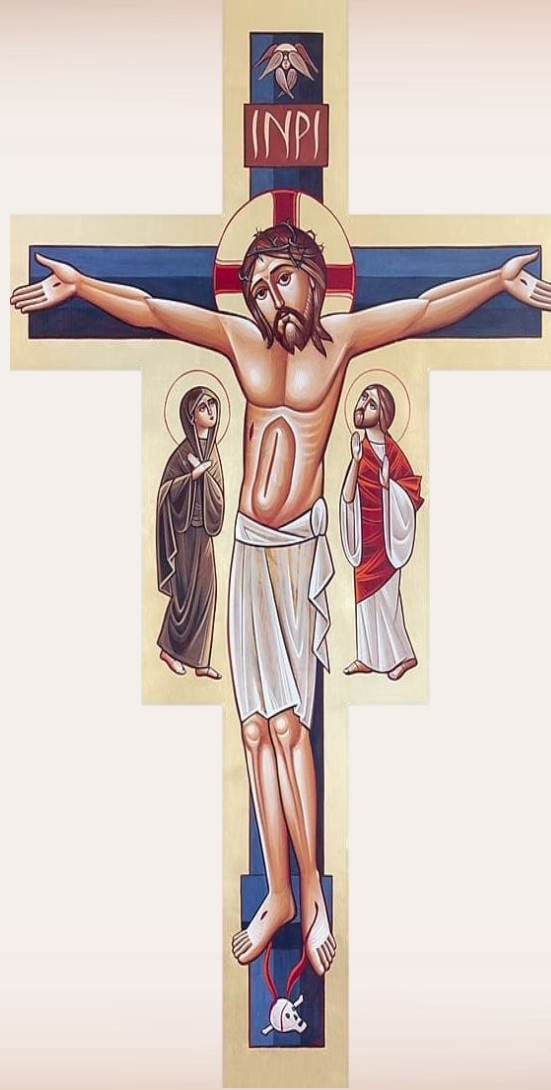
Θωκ τε Ϛου νεμ πιωοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην.**



A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen!**
**Emmanuel notre Dieu et notre
Roi.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen! Mon
Seigneur Jésus Christ mon bon
Sauveur.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen !**



لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
عمانويل إلهنا وملكنا

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
**ياربى يسوع المسيح مخلصى
الصالح**

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au
cieux...

يا أبانا الذي في
السموات...



Ψαλμος τω Δαυιδ

Σεναχωρεῖ ἐχεν ἑψυχῃ ἡνομήνῃ : οὐτοὺς οὐκ ἐνόησεν ἡ ἀθνοβί
 σεναχιστὴ ἐπὶ δαπ. Οὐτοὺς ἐψέτωβ νωοῦ ἡτοῦ ἀνομία νέμ πορπετρωοῦ :
 οὐτοὺς ἐψέτακωοῦ ἡχε Πῶς Πανοῦτ : ἀληλοῖα

Psaume 93 : 13, 15

On s'attaque à la vie de l'innocent,
 le juste que l'on tue est déclaré
 coupable. Il retourne sur eux leurs
 méfaits: pour leur malice, qu'il les
 réduise au silence, le Seigneur
 notre Dieu. **Alléluia.**

مزمور ٩٣ : ١٣ ، ١٥

يتصيدون على نفس الصديق،
 ويلقون إلى الحكم دماً ذكياً.
 وسيكافئهم بإثمهم وشرهم، ويبيدهم
 الرب إلهي **الليلويا.**



Afin que nous
soyons dignes
d'écouter le saint
Évangile.

Notre Seigneur et
notre Dieu.

Soyons attentifs
avec sagesse et
droiture pour
écouter le saint
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ
ζωῆς ἡμεῶν :

τῆς ἀκροῦς τοῦ
ἀξίου ἐταῦτελίου :

κρίον κε τον θεον
ἡμῶν :

ἰκετερωμεν σοφία
ορθῶς ἀκοῦωμεν τοῦ
ἀξίου ἐταῦτελίου.

من أجل أن نكون
مستحقين

لسماع
الإنجيل
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا
نتوسل
بحكمة

مستقيمين
للإنجيل المقدس.



Οὐρανῶσιν ἐβόλθεν πνευματικόν ἐθοῦαβ κατὰ Ματθεὸν ἀγίου.

Lecture du saint Evangile
selon saint **Mathieu**

فصل من الإنجيل المقدس للقديس
متى

Δοξα ci Kypriè

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



Ψαλμος τω Δαυιδ

Σεναχωρε̐ ἔχεν ἑψυχῃ ἡνομήνῃ : οὐτοὺ οὐτῆνοϋ ἡαθνοβι
 σεναριτϋ ἐπρῶπ. Οὐτοὺ εϋέτωβ νωοῦ ἡτοῦτᾶνομιά νευ ποῦπετρωοῦ :
 οὐτοὺ εϋέτακωοῦ ἡχε Πῶς Πανοῦτῃ : ἀληλοῖα

Psaume 93 : 13, 15

On s'attaque à la vie de l'innocent,
 le juste que l'on tue est déclaré
 coupable. Il retourne sur eux leurs
 méfaits: pour leur malice, qu'il les
 réduise au silence, le Seigneur
 notre Dieu. **Alléluia.**

مزمور ٩٣ : ١٣ ، ١٥

يتصيدون على نفس الصديق،
 ويلقون إلى الحكم دماً ذكياً.
 وسيكافئهم بإثمهم وشرهم، ويبيدهم
 الرب إلهي **الليلويا.**



Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint **Mathieu**, que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراشف علينا
وارحمنا واجعلنا
مستحقين لسماع إنجيلك
المقدس فصل^{٢٩} من إنجيل
معلمنا **متى** البشير بركاته
علينا آمين



Matthieu 26 : 17-19

Le premier jour des Azyms, les disciples s'approchèrent de Jésus et lui dirent: «Où veux-tu que nous te préparions de quoi manger la Pâque?» Il dit: «Allez à la ville, chez un tel, et dites-lui: Le Maître te fait dire: Mon temps est proche, c'est chez toi que je vais faire la Pâque avec mes disciples.» Les disciples firent comme Jésus leur avait ordonné et préparèrent la Pâque.

Gloire à Dieu éternellement.

متى ٢٦ : ١٧ - ١٩

وفى اليوم الأول من الفطير، جاء التلاميذ الى يسوع قائلين: أين تريد أن نُعد الفصح لتأكله؟ وأما هو فقال لهم: إذهبوا إلى هذه المدينة، إلى فلان الرجل وقولوا له: المعلم يقول أن زمانى قد إقترَب، وعندك أصنع فصحى مع تلاميذى. ففعل التلاميذ كما قال لهم يسوع وأعدوا الفصح.

والمجد لله دائماً.



INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح

Vers 6ème heure



Ἐν φραν
νττριάς

Au nom de la
Sainte Trinité

بِاسْمِ الثَّالُوثِ

ἰσομοούσιος

consubstantielle

المساوى

Φίωτ νεμ Πωηρι le Père et le Fils

الآب والإبن

νεμ Πιπνεμα
εθοταβ.

et le Saint
Esprit.

والروح القدس



ΠΙΟΤΩΙΝΙ
ΝΤΑΦΩΝΙ

La Lumière
véritable

أيها النور
الحقيقي

ΦΗΕΤΕΡΟΤΩΙΝΙ

qui éclaire

الذى يضىء

ΕΡΩΜΙ ΝΙΒΕΝ

tout homme

لكل إنسان

ΕΘΝΗΟΥ
ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ.

venant en ce
monde.

أتى إلى العالم.



Commentaire

Le lendemain Moïse dit à tout le peuple des enfants d'Israël: «Vous avez péché en face du Seigneur en construisant le veau. Maintenant je vais implorer pour vous, peut-être qu'Il aura pitié de vous et vous remettra vos péchés.» Le prophète revint vers le Seigneur et se prosterna devant Lui en disant: «Seigneur miséricordieux, lent à la colère, remet les péchés de Ton peuple. Si Tu ne le veux pas,

طرح

وفى الغد أجاب موسى وقال لكل جماعة بنى إسرائيل: إنكم أخطأتم أمام الرب وصنعتم لكم عجلاً، والآن سأمضى وأسأل لأجلكم لعله يرحمكم ويغفر خطاياكم. فعاد النبی إلى الرب وسجد أمامه قائلاً: أيها الرب الرؤوف، الطويل الروح، اغفر خطايا شعبك، وإن كنت لا تشاء أن تغفر لهم،



efface-moi, de grâce, du livre que tu as écrit!» Le Seigneur lui répondit: «Celui qui a péché, contre moi, c'est lui que j'effacerai de Mon livre.» Le peuple entendit ces paroles et les trouva sévères. Il prit le deuil. Alors le Seigneur dit: «Vous êtes un peuple à la nuque raide et pécheur. Sache et sois assuré que je te frapperai d'un grand coup, je t'exterminerai.»

فأَمَحَ إِسْمِي مِنْ سَفَرِ الْحَيَاةِ. فَقَالَ لَهُ
الرَّبُّ: إِنَّ الَّذِي أَخْطَأَ هُوَ الَّذِي يَمْحَى
مِنْ سَفَرِي. فَلَمَّا سَمِعَ الشَّعْبُ هَذَا
الْقَوْلَ الصَّعْبَ جَدًّا، نَاحَ بِنَحِيبٍ
عَظِيمٍ. فَقَالَ الرَّبُّ: إِنَّكَ أَنْتَ شَعْبٌ
قَاسٍ، غَلِيظَ الرِّقْبَةِ، أَثِيمٌ، فَانْظُرْ
وَتَيَقَنَّ فَإِنِّي مَنَزَلٌ عَلَيْكَ ضَرْبَةً
عَظِيمَةً وَأَمْحُوكَ.



Réponds du commentaire

Le Christ notre Sauveur
est venu et a souffert pour nous
afin que par Sa Passion Il nous
sauve.

Glorifions-Le et exaltons son Nom
car il a eu pitié de nous selon Sa
grande miséricorde.

مرد

المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بآلامه يخلصنا

فلنمجده ونرفع اسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته

Vers commentaire de la 6ème heure



Παῖς Χριστός
Πενωτήρ :

Le Christ notre
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφ' ἀφ' ἡ ἐπ' ἀκαρ :

est venu et a
souffert

جاء وتألّم عنا

ὅτι ἵνα
ἡ ἐπ' ἀκαρ :

afin que par Sa
Passion

لكي بآلامه

ἵνα ἡ ἐπ' ἀκαρ.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντζωοϋ ναϳ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβιϳι ὑπεϳραν : et exaltons Son
Nom

ونرفع اسمه

χε αϳεροϋναι
νεωαν :

car Il a eu pitié
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϳνιωϳ
νναι.

selon Sa grande
miséricorde.

رحمةً كعظيم
رحمته

Litanies du matin



Litanies du matin

طلبية الصباح



 ΚΑΙΝΩΜΕΝ
ΤΑ ΞΟΝΑΤΑ.

Agenouillons-
nous

نحنى ركبنا.

Ήαι ηαν Φ†
Φιω†
ππαντωκρα†
ωρ

Aie pitié de
nous ô Dieu le
Père Tout-
Puissant.

إرحمنا يا الله
الآب ضابط
الكل.



ΑΝΑΣΤΩΜΕΝ
ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ
ΣΟΝΑΤΑ

Levons-nous
puis
agenouillons-
nous

نَقِفْ ثُمَّ نَحْنِي
رُكْبَنَا

Ψαι ΝΑΝ
ΦΝΟΥΤ
ΠΕΝΩΤΗΡ.

Aie pitié de
nous ô Dieu
notre Sauveur.

إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ
مَخْلَصَنَا



Κε
ἀναστῶμεν
κλινώμεν τὰ
ῥονὰ τὰ

Encore,
levons-nous
puis
agenouillons-
nous

ثُمَّ نَقِفْ وَنَحْنِي
رُكْبَنَا.

Μαι ΝΑΝ
Φνοϋϋ οϋοϋ
ΝΑΙ ΝΑΝ.

Aie pitié de
nous ô Dieu et
aie pitié de
nous

إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ ثُمَّ
إِرْحَمْنَا.



Implorez pour que Dieu aie pitié de nous, soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide, qu'Il agrée les demandes et les supplications que Ses saints Lui adressent continuellement en notre faveur, **et nous pardonne nos péchés.**

اطلبوا لكي يرحمنا الله
ويتراءف علينا ويسمعنا
ويعيننا ويقبل سوالات
وطلبات قديسيه منهم
بالصلاح عنا في كل حين
ويغفر لنا خطايانا.



Implorez pour la paix de
l'Église une, unique,
sainte, universelle et
apostolique ; pour le
salut que Dieu accorde
aux peuples et le
réconfort en tout lieu **et**
pour qu'Il nous
pardonne nos péchés.

اطلبوا عن سلامة الكنيسة
الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية. وخلص
الله في الشعوب والطمأنينة
بكل موضع **ويغفر لنا**
خطايانا.



Implorez pour nos pères
et nos frères les malades
de toute maladie, que ce
soit en ce lieu ou en tout
autre endroit. Que le
Seigneur notre Dieu
nous donne et leur
donne la santé et la
guérison **et qu'Il nous
pardonne nos péchés.**

اطلبوا عن آبائنا واهوتنا
المرضى بكل الأمراض
في هذا الموضع وكل
مكان لكي ينعم لنا الرب
إلهنا وإياهم بالعافية
والشفاء **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour nos pères et nos frères les voyageurs et ceux qui projettent de voyager en tout lieu. Qu'Il aplanisse leurs chemins, que ce soit en mer, sur les fleuves, sur terre, dans l'air ou par tout autre moyen. Que le Seigneur notre Dieu les guide et les ramène sains et saufs à leur foyer **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن آبائنا واخوتنا المسافرين والذين اضمروا السفر بكل مكان ليسهل طرقهم جميعاً أن كانوا في البحار أو الأنهار أو الينابيع أو الطرق المسلوكة والذين جعلوا سفرهم بكل نوع لكي يرشدهم الرب إلينا ويردهم إلى مساكنهم بسلام **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour
les vents du ciel, les
fruits de la terre, les
vignes et tout arbre
fruitier dans l'univers.
Que le Seigneur notre
Dieu les bénisse et les
amène à maturité sans
dommage **et qu'Il nous**
pardonne nos péchés

صلوا واطلبوا عن أهوية
السماء وثمرات الأرض
وكل الأشجار والكروم وكل
شجرة مثمرة في جميع
المسكونة لكي يباركها
الرب إلهنا ويكملها بسلام
ويغفر لنا خطايانا.



Priez et implorez pour
que Dieu nous accorde
miséricorde et
compassion auprès des
gouvernants. Qu'Il
adoucisse par Sa bonté
en tout temps les cœurs
de ceux qui nous
dirigent et qu'Il nous
pardonne nos péchés

صلوا واطلبوا لكي
يعطينا الله رحمة ورأفة
أمام السلاطين الأعزاء
ويعطف قلوب المتولين
علينا بالصلاح في كل
حين ويغفر لنا خطايانا.



Priez et implorez pour nos pères et nos frères les défunts qui se sont endormis dans la Foi du Christ depuis le commencement, nos pères les patriarches, nos pères les métropolitains, nos pères les évêques, nos pères les higoumènes et nos pères les prêtres, nos frères les diacres, nos pères les moines et nos frères les laïcs et pour le repos de tous les Chrétiens qui se sont endormis. Que le Seigneur, notre Dieu, accorde le repos à leurs âmes à tous **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن آبائنا وأخوتنا
الذين رقدوا وتتيحوا في الإيمان
بالمسيح منذ البدء آبائنا البطارقة
وآبائنا المطارنة وآبائنا الأساقفة
وآبائنا القمامسة وآبائنا القسوس
وأخوتنا الشمامسة وآبائنا الرهبان
وأخوتنا العلمانيين وعن كل الذين
تتيحوا من المسيحيين لكي ينيح
الرب إلها نفوسهم أجمعين **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour ceux
qui s'occupent des
offrandes et des oblations,
du vin, de l'huile, de
l'encens, des voiles, des
livres liturgiques et de tous
les vases sacrés de l'autel.
Que le Seigneur, notre
Dieu, les récompenses dans
la Jérusalem céleste **et nous**
pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن المهتمين
بالصعائد والقرايين والخمر
والزيت والبخور والستور
وكتب القراءة وكل أواني
المذبح لكي يعوضهم الرب
إلهنا عن أتعابهم في أورشليم
السماوية **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour
les catéchumènes de
notre peuple. Que le
Seigneur notre Dieu
éclaire leurs cœurs, les
enracine dans la Foi
orthodoxe jusqu'au
dernier soupir **et qu'Il**
nous pardonne nos
péchés.

صلوا واطلبوا عن
موعوظي شعبنا لكي
يباركهم الرب ويفتح
عيون قلوبهم ويثبتهم
على الإيمان الأرثوذكسي
إلى النفس الأخير **ويغفر**
لنا خطايانا.



Priez et implorez pour ce lieu, pour tout autre lieu, pour les monastères orthodoxes dans les déserts, pour les anciens qui y demeurent, et pour la tranquillité du monde entier. Que le Seigneur notre Dieu nous protège tous de tout mal **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن هذا المسكن وكل مساكن وأديرة الشعوب الأرثوذكسيين في البراري والشيخوخ السكان فيها وعن طمأنينة كل العالم معاً. لكي يحفظنا الرب إلهنا وإياهم من كل سوء ومن كل شر **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour la vie de notre saint père l'archevêque, le patriarche, Anba Tawadros, et pour son confrère dans le ministère apostolique notre père l'évêque Anba Marc. Que le Seigneur protège leurs vies et les maintienne pour nous sur leurs trônes de nombreuses années calmes et paisibles **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن حياة وقيام
أبيننا المكرم رئيس الأساقفة الأب
البطريك الأنبا تاووضروس و
شريكة في الخدمة الرسولية
أبيننا الأسقف الأنبا مارك لكي
يحفظ الرب لنا حياتهم ويثبتهم
على كراسيهم سنين عديدة
وأزمنة سالمة هادئة مديدة
ويغفر لنا خطايانا.



Priez et implorez pour nos
pères les métropolites et les
évêques orthodoxes en tout
lieu, pour les higoumènes,
les prêtres, les diacres et
tous les degrés de l'Église.
Que le Christ notre Dieu
les protège, les raffermisse
et qu'Il nous pardonne nos
péchés

صلوا واطلبوا عن آبائنا
المطارنة والأساقفة
الأرثوذكسيين بكل مكان
والقمامسة والقسوس
والشمامسة وكل طغمت
الكنيسة لكي يحفظهم المسيح
إلهنا ويقويهم ويغفر لنا
خطايانا.



Priez et implorez pour
notre assemblée que
voici ainsi que pour
toute autre assemblée
orthodoxe. Que le
Seigneur notre Dieu les
bénisse et les
accomplisse en paix **et**
qu'Il nous pardonne nos
péchés.

صلوا واطلبوا عن
اجتماعنا هذا وكل
اجتماعات الشعوب
الأرثوذكسيين لكي
يباركهم الرب إلهنا
ويكملهم بسلام **ويغفر لنا**
خطايانا.



Priez et implorez pour
la conduite de la sainte
Église et tous les grades
du clergé. Que le
Seigneur notre Dieu les
bénisse et les
raffermisse **et qu'Il nous
pardonne nos péchés**

صلوا واطلبوا عن
تدبير البيعة المقدسة
وكل رتب الكهنوت لكي
يباركهم الرب إلهنا
ويقويهم **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour tous ceux qui servent la sainte Église et le peuple orthodoxe. Que le Seigneur notre Dieu leur fasse miséricorde **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن كل نفس لها تعب في الكنيسة المقدسة ومع الشعب الأرثوذكسي لكي يصنع الرب إلها معهم رحمة **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour les dirigeants qui aiment le Christ et qui nous ont recommandé de nous souvenir d'eux. Que le Seigneur notre Dieu les bénisse, les prenne en pitié, leur accorde la grâce devant les gouvernants **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا وأطلبوا عن محبي
المسيح الأراخنة الذين
أمرونا أن نذكرهم باسمائهم
لكي يباركهم الرب إلهنا
ويذكرهم بالرحمة ويعطيهم
النعمة امام السلاطين
الأعزاء **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour
les pauvres, les paysans,
les ouvriers, les faibles et
pour toute âme dans la
peine. Que le Seigneur
notre Dieu soit
compatissant envers
nous et qu'Il nous
pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن
المساكين والفلاحين
والضعفاء وعن كل نفس
متضايقة بكل نوع لكي
يتراءف علينا الرب إلهنا
واياهم ويغفر لنا خطايانا.



Priez et implorez pour ceux qui peinent dans les prisons, les cachots, en exil et pour ceux qui sont enchaînés par les chaînes des démons. Que le Seigneur les délivre de leurs peines **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن كل المتضايقين الذين في السجون وفي المطابق والذين في النفي أو في السبي والمربوطين من جهة رباطات الشياطين لكي يعتقهم الرب إلها من متاعبهم **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour
tous ceux qui sont
réunis ici avec nous en
ce jour recherchant la
miséricorde pour leurs
âmes. Que le Seigneur
notre Dieu nous accorde
à tous Sa pitié **et qu'Il**
nous pardonne nos
péchés

صلوا واطلبوا عن كل
النفوس المجتمعة معنا
اليوم في هذا الموضع
يطلبون الرحمة لنفوسهم
لكي تدركنا مراحم الرب
إلهنا وإياهم **ويغفر لنا**
خطايانا.



Priez et implorez pour tous ceux qui nous ont recommandé de nous souvenir d'eux, chacun par son nom. Que, dans Sa bonté, le Seigneur notre Dieu se souviennne d'eux en tout temps **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن الذين
أوصونا أن نذكرهم كل
واحد باسمه لكي يذكرهم
الرب إلينا بالصالح في
كل حين **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour la montée des eaux des fleuves en cette année. Que le Christ notre Dieu les bénisse, les rende abondantes, réjouisse la face de la terre, qu'Il prenne soin de nous, les hommes et qu'Il sauve Son peuple et les animaux. Qu'Il éloigne du monde la mort, la vie coûteuse, les épidémies, l'anéantissement et l'attaque des ennemis. Qu'Il amène le calme, la paix et la tranquillité dans la sainte Église. Qu'Il élève le prestige des Chrétiens en tout lieu dans l'univers jusqu'au dernier soupir **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعداها كمقدارها ويفرح وجه الأرض ويعولنا نحن البشر ويعطي النجاة لشعبه والماشية ويرفع عن العالم الموت والغلاء والوباء والفناء والسبي وسيف الأعداء ويجعل الهدوء والسلام والطمأنينة في البيعة المقدسة ويرفع شأن المسيحيين في كل مكان وفي كل المسكونة إلى النفس الأخير **ويغفر لنا خطايانا**



Priez et implorez pour
cette sainte Pâques de
notre Bon Sauveur.
Qu'Il l'accomplisse pour
nous en paix, nous
montre la joie de Sa
sainte résurrection en
étant tous en bonne
santé, **et nous pardonne
nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن هذه
البصخة المقدسة التي
لمخلصنا الصالح لكي
يكملها لنا بسلام ويرينا
بهجة قيامته المقدسة
ونحن جميعاً سالمين
ويغفر لنا خطايانا.



CONCLUSION

ختم



Dieu aie pitié
de nous,
accorde-nous
Ta
miséricorde.
Traite nous
selon Ta
bonté dans
ton Royaume.

✠ NOY
NAI NAN THEU
ONAI EPON
API ONAI
NEUAN DEN
TEKMETOPPO

يا الله إرحمنا،
قرر لنا
رحمة، إصنع
معنا رحمة
في ملكوتك.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Πορο ἵτε τζιρηνη : μοι ναν
ντεκζιρηνη : σεμνι ναν ἵτεκζιρηνη :
χα νεννοβι ναν εβολ.

Ô Toi, Roi de la paix
Ta paix, donne-la nous
Accorde-nous Ta paix
Et remets nos péchés

يا ملك السلام
أعطنا سلامك
قرر لنا سلامك
واغفر لنا خطايانا.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Χωρ εβολ ἡνιχαχι : ἡτε ἱεκκλῆσιὰ :
ἀρισοβτ ἐρος : ἡνεσκιμ ψα ἐνεε.

Et chasse les ennemis
Les ennemis de l'Eglise
Aussi fortifie-la
Jamais, ne s'ébranlera

فرق أعداء الكنيسة
وحصنها
فلا تتزعزع
إلى الأبد.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Εμμανουηλ Πεννοϋϋ : ζεν τενμηνϋ
ϋνοϋ : ζεν π̀ωοϋ ντε Πεϋιωτ : νεμ
Πιπνεμα εθοταβ.

Notre Dieu Emmanuel
Est maintenant parmi nous
Avec la gloire du Père
Avec le Saint-Esprit

عمانويل إلهنا
فى وسطنا الآن
بمجد أبيه
والروح القدس



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Ἰτεψ̅ς̅μοϑ̅ ἔρον τηρεν : Ἰτεψ̅τοϑ̅βο
Ἰνενη̅ζητ : Ἰτεψ̅ταλωο Ἰνιψ̅ωνι : Ἰτε
νενη̅ψ̅τ̅χη νεη̅ νενη̅ωα̅.

Qu'Il nous bénisse tous
Et purifie nos cœurs
Guérissent les maladies
De nos âmes et nos corps

ليباركنا كلنا
ويطهر قلوبنا
ويشفي أمراض
نفوسنا وأجسادنا.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Ἰενοῦωϣτ ἡμοκ ὦ Πιχριστος : νεμ
πεκιωτ νᾶζαθος : νεμ Πιπνευμα
ἐθοῦαβ : χε αἰαψκ ακωτ ἡμον.

Nous T'adorons ô Christ
Avec Ton Père Très Bon
Avec le Saint-Esprit
Car Tu fus crucifié et nous sauvas

نسجد لك أيها المسيح
مع أبيك الصالح
والروح القدس
لأنك صلبت وخلصتنا.



Bénédiction finale

البركة والختام في أسبوع الآلام



ΑΜΗΝ: Ἀἰ Δοξα Πατρί κε Υἱω κε ἁγίῳ
Πνεύματι: κε νῦν κε αἰ κε ἰς τοῦς ἐὼνας
των ἐὼνων Ἀμήν.

Amen Alléluia, Gloire au Père
au Fils et au Saint-Esprit,
Maintenant et pour toujours et
pour les siècles des siècles
Amen

امين هليلويا. المجد للآب
والإبن والروح القدس،
الآن و كل أوان وإلي دهر
الدهور. آمين.



Ⲯⲉⲛⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲱ ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲛⲥ ⲡⲭⲥ :
ⲫⲏⲉⲧⲁⲧⲁⲱⲕ ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲅⲣⲟⲥ : ⲉⲕⲉⲃⲟⲙⲃⲉⲙ ⲙⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ
: ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲏⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲧⲭ : ⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲅⲟⲅ ⲛⲁⲓ
ⲛⲁⲛ

Nous clamons et nous disons: Ô
notre Seigneur Jésus Christ: **qui**
a été crucifié, écrase Satan sous
nos pieds. Sauve nous et aie
pitié de nous

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
المسيح الذي صلبت على
الصليب وسحقت الشيطان تحت
أقدامنا. خلصنا وإرحمنا



Ακβι ἰχαρις ἠμωῖς: ἡμετὸς ηβ ἦτε
Μελχισαδεκ: ἡμετδελλω ἦτε Ιακωβ:
πινόχ ἡὰζι ἦτε Μαθοῦσαλα:

Tu as obtenu la grâce de	نلت نعمة موسي،
Moïse, la prêtrise de	وكهنوت
Melchisédech, l'âge de	ملشيصادق،
Jacob et la longue vie de	وشيوخوخة
Mathusalem	يعقوب،
	ومتوشالح
	وطول عمر



πικα† ετσωτπ ἵτε Δαυιδ : †σοφια ἵτε
Σολομων : πιΠνευμα ὤΠαρακλητον
φνεταψι εχεν νιαποστολος

والفهم المختار الذي لداود،
وحكمة سليمان، والروح
المعزي الذي حلّ علي
الرسل

l'intelligence de David, la
sagesse de Salomon et
l'Esprit paraclet qui est
descendu sur les apôtres.



Πο̅ς εϣε̅αρε̅ς επ̅ων̅η̅ : νεμ̅ π̅τα̅χο̅ ε̅ρα̅τϣ
 : υπ̅εν̅ιω̅τ̅ ε̅τ̅ται̅νο̅υ̅τ̅ η̅α̅ρχ̅η̅ε̅ρε̅ς :
 πα̅πα̅ α̅β̅βα̅ Τα̅ω̅α̅δ̅ρο̅ς

Le Seigneur garde la vie et
 le relèvement de notre
 bienheureux père, le grand
 prêtre, le pape anba
 Tawadros

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا
 المكرم رئيس الكهنة البابا
 أنبا تاووضروس



Παπ πενιωτ ἡπίσκοπος αββα Μαρκ

Et notre bienheureux père
l'évêque Anba Marc

وأبينا الأسقف أنبا مارك



Φϛ ἵτε ἵφε ἐϛέταχροὸϛ ζιχεν
 νοϛθρονος ἵζανωνηϛ ἵροπι νεϛ
 ζανχοϛ ἵζιρηνικον.

**Le Dieu du ciel les
maintiennent sur leurs
trônes de nombreuses
années paisibles**

إله السماء يثبتهم علي
كرسيهم، سنين
وأزمنة سلامية
كثيرة



Μτεφθεβιο ἡνορχαχι τηροϑ σαπεσητ
ἡνοϑβαλαρχ ἡχωλεϑ.

et qu'il leur soumette tous
leurs ennemis rapidement.

ويخضع جميع أعدائهم
تحت أقدامهم سريعاً.



Ἰωβζ ἐΠ̄χ̄ς ἐ̄ρ̄ηι ἐ̄χ̄ων ἵ̄τε̄ρ̄χα
nennoβi nan eβoλ̄ den oγ̄z̄ip̄h̄n̄h̄ kaτa
πε̄ρ̄nīω̄† ἵ̄n̄ai.

Implore le Christ pour
nous, qu'il nous accorde
paisiblement la rémission
de nos péchés selon sa
grande miséricorde.

أطلب من المسيح عنا
ليغفر لنا خطايانا بسلام
كعظيم رحمته.



Κῆριέ ἐλεῆσον Κῆριέ ἐλεῆσον Κῆριε
ἐγλαόσῃσον ἀμην : σμοῦ ἐροι : σμοῦ ἐροι
: ις ἡμετανοιά : χω νηι ἐβοῶ χω
ἀπισμοῦ.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur,
Seigneur Bénis nous Amen.
Bénissez moi, Bénissez moi,
voici la métanoia pardonnez
moi et dites la bénédiction

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا
رب بارك. آمين. باركوا عليّ.
باركوا عليّ. ها مطانية.
اغفروا لي. قل البركة



Jésus-Christ notre vrai Dieu, qui par Sa volonté a subi Sa Passion et a été crucifié pour nous, nous bénisse de toute bénédiction spirituelle et nous aide. Qu'Il accomplisse pour nous cette Sainte Pâques et nous montre la joie de Sa sainte résurrection de nombreuses années paisibles.

يسوع المسيح إلهنا الحقيقي
الذى قبل الآلام بإرادته
وصلب على الصليب من
أجلنا، يباركنا بكل بركة
روحية ويعيننا ويكمل لنا
البصخة المقدسة ويرينا فرح
قيامته المقدسة سنيناً كثيرة
وأزمنة سالمة،



Par les prières et les supplications que ne cessent de T'adresser pour nous notre Dame et notre Reine à tous, la Sainte Mère de Dieu, Sainte Marie ; et les 3 puissants lumineux Michel, Gabriel et Raphaël, et tous les chœurs des anges, des archanges et les puissances célestes.

بالسؤال التي ترفعها عنا
كل حين والدة الإله
القديسة مريم وكل صفوف
الملائكة ورؤساء الملائكة



Et par les prières des patriarches, des prophètes, des apôtres, des martyrs, et tout le chœur des porteurs de la croix, les justes et l'ange de ce jour béni et par la bénédiction de la Mère de Dieu, la très Sainte Marie en premier et dernier lieu

والآباء والأنبياء والرسل
والشهداء والأبرار
والصديقون ولباس
الصليب والنسك
والمعترفون والسواح



et par la bénédiction de
cette Sainte Pâques de
notre bon Sauveur. Que
leurs saintes bénédictions,
leurs grâces, leurs
puissances, leurs dons, leur
amour, et leur secours
soient avec nous tous
éternellement, amen !

وبركة البصخة المقدسة
التي لمخلصنا الصالح،
بركتهم المقدسة ونعمتهم
وقوتهم وهبتهم ومحبتهم
ومعونتهم تكون معنا كلنا
إلى الأبد. آمين.



Le Christ
notre Dieu

Πιχριστος
Πεννοϋ†

المسيح إلهنا

Amen,
ainsi soit-il

Αμην
εσενωπι

آمين. يكون



6^{ÈME} HEURE DU JEUDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ Ιερεμιας πιπροφητης : ερεπεσμοτ εθτ : ωωπι νεμαν αμην
εσχω μμοσ

Сωтеμ а̀псаχί μпбоис †ΙοτΔεа тнрс. Παινε нηετεсхω μμωοτ ηхе Псc ητε нгχομ
Φ† ητε πΙсλ̄.

Οτωοτ η †τριάс εθοταВ пенноτ† : ωα ενεε νεμ ωα ενεε ητε нιєνεε
τηροτ : αμην.

Jérémie 7 : 2-15

Ecoutez la parole du Seigneur, vous tous les Judéens qui entrez par ces portes pour vous prosterner devant le Seigneur. Ainsi parle le Seigneur Sabaot, le Dieu d'Israël :

إرميا ٧ : ٢ - ١٥

إسمعوا كلمة الرب يا جميع
اليهودية، هذا ما يقوله رب القوات
إله إسرائيل :

Améliorez vos voies et vos œuvres et je vous ferai demeurer en ce lieu. Ne vous fiez pas aux paroles mensongères: «C'est le sanctuaire du Seigneur, le sanctuaire du Seigneur, le sanctuaire du Seigneur!» Mais si vous améliorez réellement vos voies et vos œuvres, si vous avez un vrai souci du droit, chacun avec son prochain, si vous n'opprimez pas l'étranger, l'orphelin et la veuve, si vous ne répandez pas le sang innocent en ce lieu

قوموا طرقكم وأعمالكم فأسكنكم في هذا الموضع، لا تتكلوا على نفوسكم ولا على كلام الكذب لأنه لا ينفعكم البتة، قائلين هذا هو هيكل الرب. لأنكم إذا قومتم طرقكم وأعمالكم وأجريتكم الحكم بين الرجل وصاحبه، ولم تظلموا الغريب واليتيم والأرملة، ولم تسفكوا دماً ذكياً في هذا الموضع،



et si vous n'allez pas, pour votre malheur, à la suite d'autres dieux, alors je vous ferai demeurer en ce lieu, dans le pays que j'ai donné à vos pères depuis toujours et pour toujours. Mais voici que vous vous fiez à des paroles mensongères, à ce qui est vain. Quoi! Voler, tuer, commettre l'adultère, se parjurer, encenser Baal, suivre des dieux étrangers que vous ne connaissez pas, puis venir se présenter devant moi en ce Temple qui porte mon nom,

ولم تتبعوا آلهة غريبة هي شر لكم،
فإني أسكنكم في هذا الموضع، وفي
الأرض التي أعطيتها لكم ولآبائكم
من الأبد وإلى الدهر.

فإن توكلتم على كلام الكذب الذي لا
تستفيدون منه، وتسرقون وتقتلون
وتزنون وتحلفون بالكذب على
الظلم، وتبخرون للبعل وتتبعون آلهة
غريبة لم تعرفوها، فإنه سيكون شر
لكم. ثم تأتون وتقفون أمامي في
البيت الذي دعى إسمي عليه،



et dire: «Nous voilà en sûreté!» pour continuer toutes ces abominations! A vos yeux, est-ce un repaire de brigands, ce Temple qui porte mon nom? Moi, en tout cas, je vois clair, oracle du Seigneur! Allez donc au lieu qui fut le mien, à Silo: autrefois j'y fis habiter mon Nom; regardez ce que j'en ai fait, à cause de la perversité de mon peuple Israël. Et maintenant, puisque vous avez commis tous ces actes oracle du Seigneur

وتقولون: إنا قد إمتنعنا عن أن نعمل الخطايا جميعها. هل صار بيتي مغارة لصوص؟ هذا الذى دعى إسمى عليه أمامكم؟ هاأنذا قد رأيت ذلك، يقول الرب، إنكم قد دخلتم موضعى فى شيلوه، المكان الذى جعلت إسمى فيه أولاً، ورأيت ما قد صنعت به بسبب شر شعبى إسرائيل. والآن بما أنكم عملتم هذه الأعمال كلها،



puisque vous n'avez pas écouté quand je vous parlais instamment et sans me lasser, et que vous n'avez pas répondu à mes appels, je vais traiter ce Temple qui porte mon nom, et dans lequel vous placez votre confiance, ce lieu que j'ai donné à vous et à vos pères, comme j'ai traité Silo. Je vous rejetterai de devant moi comme j'ai rejeté tous vos frères, toute la race d'Ephraïm.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

وقد كلمتكم فلم تستمعوا إليّ،
ودعوتكم فلم تجيبوني، فالآن
سأصنع ببيتي هذا الذي دعى إسمي
عليه، هذا الذي أنتم تترجونّه،
وبالموضع الذي أعطيته لكم ولآبائكم
كما صنعت بشيلوه. وأخرجكم كما
أخرجت جميع إخوتكم، كل نسل
أفرايم.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

ΕΒΟΛΘΕΝ ΙΕΖΕΚΙΗΛ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΔΑΗΝ
ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ

ΟΤΟΘ ΝΘΩΤΕΝ ΠΗΙ ΔΠΙΣΛΑ : ΣΩΤΕΜ ΕΠΣΑΧΙ ΔΠΟΣ : ΝΑΙ ΝΕ ΝΗΕΤΕΥΧΩ ΔΜΩΟΥ ΝΧΕ
ΔΔΩΝΑΙ.

ΟΤΩΟΥ ΝΨΤΡΙΑΣ ΕΘΟΥΑΒ ΠΕΝΝΟΥΤ : ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ
: ΔΑΗΝ.

Ezéchiel 20 : 39-44

Et vous, maison d'Israël, ainsi parle
le Seigneur Dieu :

حزقيال ٢٠ : ٣٩ – ٤٤

وَأَنْتُمْ يَا بَيْتَ إِسْرَائِيلَ اسْمَعُوا قَوْلَ
الرَّبِّ، هَذَا مَا يَقُولُهُ أَدُونَايَ الرَّبُّ:



Que chacun aille servir ses ordures, mais ensuite, on verra si vous ne m'écoutez pas! Et vous ne profanerez plus mon saint Nom par vos offrandes et vos ordures. Car c'est sur ma montagne sainte, sur la haute montagne d'Israël - oracle du Seigneur - que me servira toute la maison d'Israël, tout entière dans le pays. C'est là que j'accueillerai et que je rechercherai vos offrandes, le meilleur de vos dons et toutes vos choses saintes.

ليقلع كل واحد منكم عن شروره،
وبعد ذلك تطيعوني ولا تنجسوا
إسمي القدوس بأصنامكم وأعمالكم،
لأنني أتيت على جبل قدسي، على
جبل إسرائيل العالی يقول الرب.
هناك يتعبد لي كل بيت إسرائيل،
وهناك أقبلكم إلىّ، وهناك أطلب
قرايينكم وباكورات مرفوعاتكم مع
جميع مقدّساتكم،



Comme un parfum d'apaisement, je vous accueillerai, quand je vous ferai sortir du milieu des peuples; je vous rassemblerai des pays où vous êtes dispersés, je serai sanctifié par vous aux yeux des nations, et vous saurez que je suis le Seigneur, lorsque je vous ramènerai sur le sol d'Israël, au pays que j'ai juré solennellement de donner à vos pères. C'est là que vous vous souviendrez de votre conduite et de toutes les actions par lesquelles vous vous êtes souillés, et

وبرائحة البخور أقبلكم إلىّ إذا أخرجتكم من بين الشعوب، وقبلتكم إلىّ من الكور التي تشتتم فيها، وأتقدس فيكم أمام أعين الأمم، فتعلمون إنى أنا هو الرب. حينما دخلتم إلى أرض إسرائيل، إلى الأرض التي مددت يدي عليها لأعطيها لأبائكم. وفي ذلك الموضع تذكرون طرقكم النجسة وأعمالكم الشريرة التي تتجستم بها،



vous éprouverez du dégoût pour vous-mêmes, à cause de tous les méfaits que vous avez commis. Et vous saurez que je suis le Seigneur, quand j'agirai envers vous par égard pour mon nom, et non pas d'après votre mauvaise conduite et vos actions corrompues, maison d'Israël, oracle du Seigneur Dieu.

وترون وتتنظرون وجوهكم في كل ظلمكم، وتعلمون أني أنا هو الرب، حينما أصنع بكم هكذا لكيلا يتدنس إسمي كطرقكم الرديئة وأعمالكم الفاسدة، يقول أدوني الرب

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.



ΕΒΟΛΘΕΝ ΙΗΣΟΥ ΝΤΕ ΣΙΡΑΧ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΔΑΜΗΝ
ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ

Νιμ πεθαναι νοτρεψμοττ ἀρεψαν πιθου λοτζ: Νεμ οτον Νιβεν
εθμοψι εδουτη ενιθηριον.

Οτωου Ντττριας εθουαβ πεννοττ : ψα ενεζ Νεμ ψα ενεζ Ντε Νι ενεζ τηροτ
: ΔΑΜΗΝ.

Ecclesiastique 12 : 13 à 13 : 1

Qui aurait pitié du charmeur que mord le serpent et de tous ceux qui affrontent les bêtes féroces ?

يشوع بن سيراخ ١٢ : ١٣ - ١٣ : ١

من يرحم راقياً قد لدغته الحية؟ أو
يشفق على الذين يدنون من
الوحوش؟



Il en va de même de celui qui fait du pécheur son compagnon et qui prend part à ses péchés. Il reste quelque temps avec toi, mais, si tu chancelles, il ne se contient plus. L'ennemi n'a que douceur sur les lèvres, mais dans son cœur il médite de te jeter dans la fosse. L'ennemi a des larmes dans les yeux, et s'il trouve l'occasion il ne se rassasiera pas de sang. Si le sort t'est contraire, tu le trouveras là avant toi, et sous prétexte de t'aider il te saisira le talon.

هكذا الذي يساير الرجل الخاطيء
يمتزج بخطاياها. أنه يلبث معك ساعة
وإن ملت لا يثبت. العدو يتملق
بشفتيه و في قلبه يأتمر ليسقطك في
الحفرة. العدو تدمع عيناه، وإن وجد
فرصة لا يشبع من دمك. إن لحقك
شر وجدته قريباً منك ويوهمك أنه
سيعينك، وهو يعطيك مرارة



Il hochera la tête et battra des mains, il ne fera que murmurer et changer de visage. Qui touche à la poix s'englue, qui fréquente l'orgueilleux en vient à lui ressembler.

ويحرك رأسه ليضرب يديه ويتأسف
جداً ويعبس وجهه. من يلمس القار
يتلوث به ومن يمشى مع المتكبر
يشبهه.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.



Aie pitié de
nous
Seigneur,
alléluia. Au
nom du Père,
du Fils et du
Saint-Esprit,
un seul Dieu,
amen.

Πβοις ναι ναν
αλληλοτια
ἔεν φραν
υφιωτ νευ
Πωηρι : νευ
Πιπνευμα
εθοταβ οτηνοτ
νοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا.
الليلويا.

باسم
الآب
والابن والروح
القدس
إله
واحد آمين



Gloire au
Père, au Fils
et au Saint-
Esprit,
maintenant et
toujours et
pour les
siècles des
siècles, amen.

Δοξα Πατρι
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνεύματι :
κε νῦν κε ἀὶ κε
ἰς τοῦς ἑὼντας
των ἑόνων :
ἀμήν.

المجد للآب
والإبن والروح
القدس. الآن
وكل أوان وإلى
دهر الدهور.
آمين.



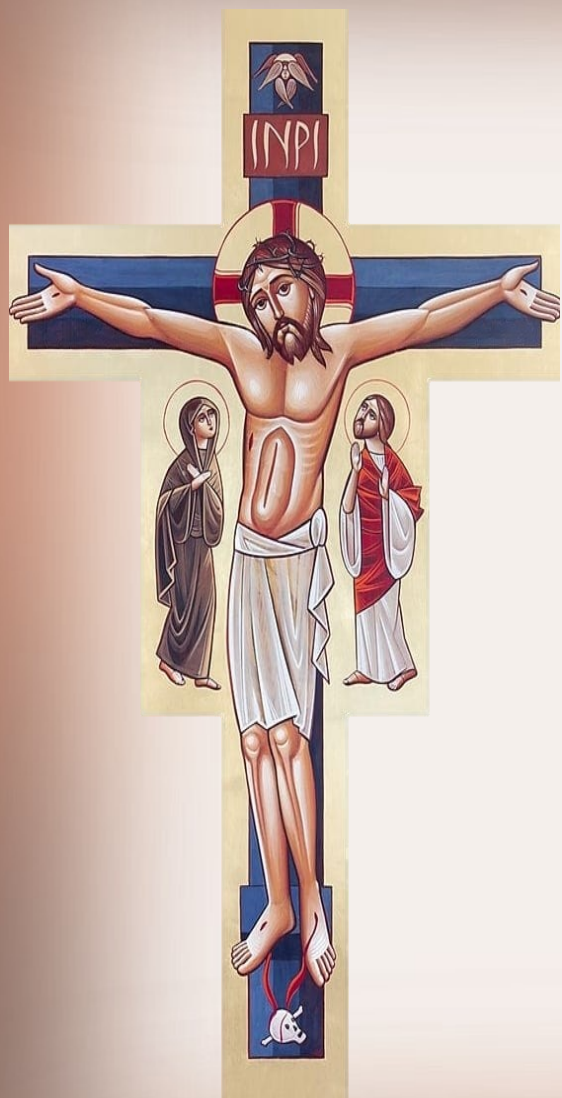
Louange de la 6^{ème} heure du **jeudi** saint de la semaine sainte, que sa bénédiction soit avec nous amen.

Rends-nous dignes de dire avec action de grâces :
Notre Père...

تسبحة الساعة السادسة من
يوم الخميس الكبير من
البصخة المقدسة بركتها فلتكن
معنا آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: يا أبانا الذي في
السموات...

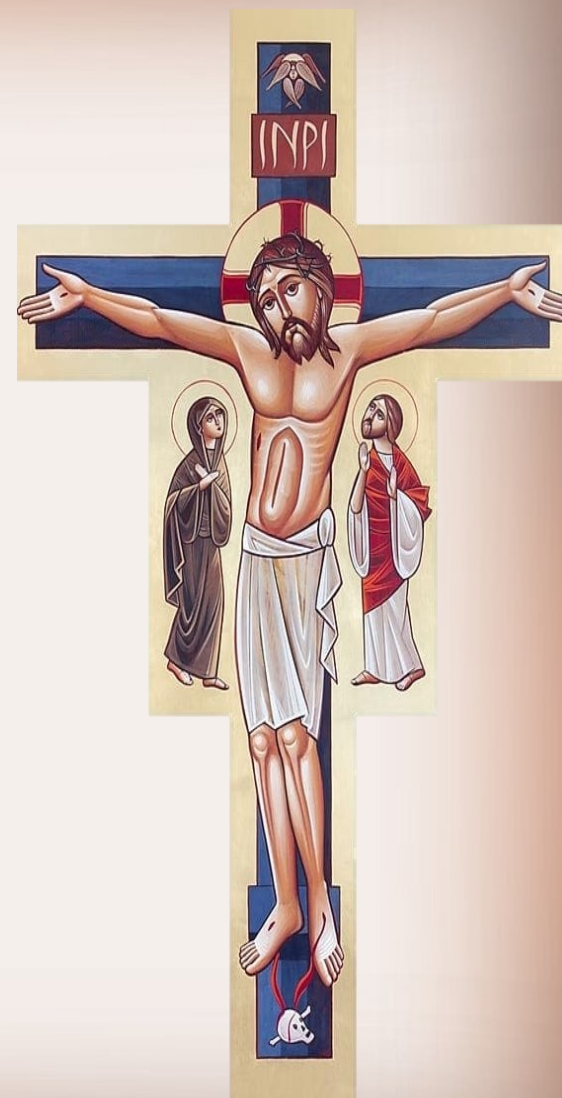




Θωκ τε †χομ νεμ πιώοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιάμαζι ψα
ενεζ άμην: Εμμανουηλ
πεννοτ† πενοτρο.

Θωκ τε †χομ νεμ πιώοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιάμαζι ψα
ενεζ άμην: Παος Ιης Πχς :
Παωτηρ νάταθος .

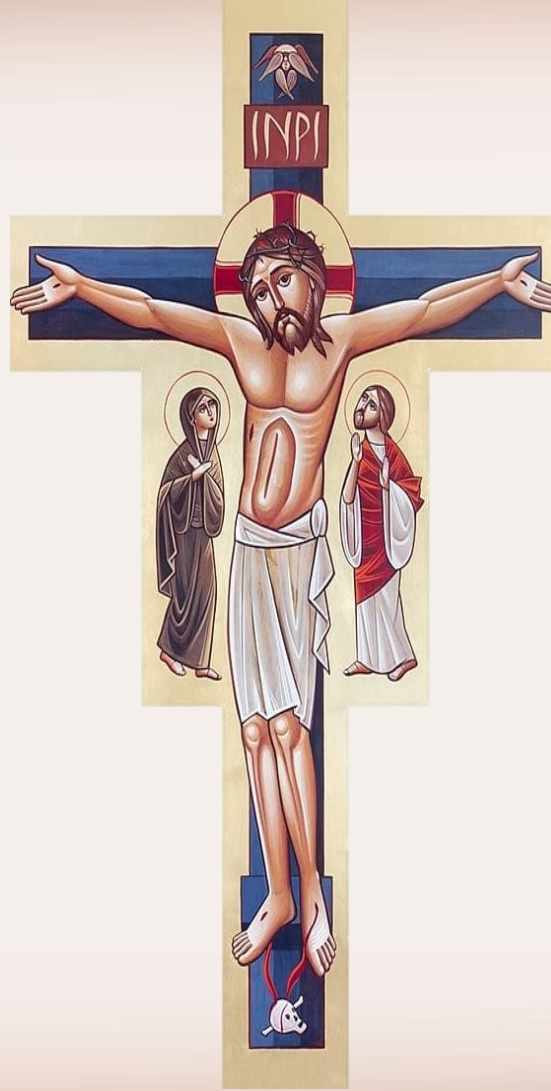
Θωκ τε †χομ νεμ πιώοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιάμαζι ψα
ενεζ άμην.



A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen!**
**Emmanuel notre Dieu et notre
Roi.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen! Mon
Seigneur Jésus Christ mon bon
Sauveur.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen !**



لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
عمانويل إلهنا وملكنا

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
**ياربى يسوع المسيح مخلصى
الصالح**

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au
cieux...

يا أبانا الذي في
السموات...



Ψαλμος τω Δαυιδ

Царотера τσαχι ἡχε νιςφοτοτ ἡοχι : ηηετσαχι ἡοτὰ νομιά δα πιῶμη.
 Χε αισωτεμ ἐπῳωῳ ἡοτμηῳ εἴωοπ ἡπακω† : δεν ἡχι ἡοροθωο†
 εἴσοπ ἐῆρηι ἐχωι αἴσοβηι ἐβι ἡταψτχη : **ἁλληλοῦιᾶ**

Psaume 30 : 19 et 14

Qu'ils deviennent muets, ces menteurs, car ils parlent contre le juste avec orgueil, insolence et mépris. J'entends les calomnies de la foule: de tous côté c'est l'épouvante. Ils ont tenu conseil contre moi, ils s'accordent pour m'ôter la vie. **Alléluia.**

مزمور ٣٠ : ١٨، ١٣

ولتصر خرساء الشفاعة الغاشة،
 المتكلمة على الصديق بالإثم، لأنني
 سمعت المذمة من كثيرين يسكنون
 حولي، حين اجتمعوا علىّ جميعاً
 تأمروا على أخذ نفسي **الليلويا.**



Afin que nous
soyons dignes
d'écouter le saint
Évangile.

Notre Seigneur et
notre Dieu.

Soyons attentifs
avec sagesse et
droiture pour
écouter le saint
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ
ζωῆς ἡμεῶν :

τῆς ἀκροῦς τοῦ
ἀγίου εὐαγγελίου :

κύριον καὶ τὸν θεὸν
ἡμῶν :

ἰκετεύωμεν σοφίᾳ
οὐρακοῦ τοῦ
ἀγίου εὐαγγελίου.

من أجل أن نكون
مستحقين

لسماع
الإنجيل
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا
نتوسل
بحكمة

مستقيمين
للإنجيل المقدس.



Οὐρανῶσιν ἐβόλθεν πνεύματιον ἐθοῦαβ κατὰ Μάρκον ἀγίου.

Lecture du saint Evangile
selon saint **Marc**

فصل من الإنجيل المقدس للقديس
مرقس

Δοξα ci Kypriè

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



Ψαλμος τω Δαυιδ

Царотера τσαχι ἡχε νιςφοτοτ ἡοχι : ηηετσαχι ἡοτὰ νομιά δα πιῶμη.
 Χε αισωτεμ ἐπῳωῳ ἡοτμηῳ εἴωοπ ἡπακω† : δεν ἡχι ἡοροθωο†
 εἴσοπ ἐῆρηι ἐχωι αἴσοβηι ἐβι ἡταψτχη : **ἁλληλοῦιᾶ**

Psaume 30 : 19 et 14

Qu'ils deviennent muets, ces menteurs, car ils parlent contre le juste avec orgueil, insolence et mépris. J'entends les calomnies de la foule: de tous côté c'est l'épouvante. Ils ont tenu conseil contre moi, ils s'accordent pour m'ôter la vie. **Alléluia.**

مزمور ٣٠ : ١٨ ، ١٣

ولتصر خرساء الشفاعة الغاشة،
 المتكلمة على الصديق بالإثم، لأنني
 سمعت المذمة من كثيرين يسكنون
 حولى، حين إجتمعوا علىّ جميعاً
 تأمروا على أخذ نفسي **الليلويا.**



Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint **Marc**, que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراشف علينا
وارحمنا واجعلنا
مستحقين لسماع إنجيلك
المقدس فصل^{٢٩} من إنجيل
معلمنا **مرقس** البشير
بركاته علينا آمين



Marc 14 : 12-16

Le premier jour des Azyms, où l'on immolait la Pâque, ses disciples lui disent: «Où veux-tu que nous allions faire les préparatifs pour que tu manges la Pâque?» Il envoie alors deux de ses disciples, en leur disant: «Allez à la ville; vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau. Suivez-le, et là où il entrera, dites au propriétaire: «Le Maître te fait dire: Où est ma salle, où je pourrai manger la Pâque

مرقس ١٤ : ١٢ - ١٦

وفي اليوم الأول من الفطير إذ كانوا يذبحون الفصح، قال له تلاميذه: أين تريد أن نمضي ونعد لتأكل الفصح، فأرسل اثنين من تلاميذه وقال لهما: اذهبا إلى المدينة فسيلقاكما رجل حامل جرة ماء فاتبعاه، وحينما يدخل فقولاً لرب البيت إن المعلم يقول أين موضع الراحة الذي آكل فيه الفصح



avec mes disciples?» Et il vous montrera, à l'étage, une grande pièce garnie de coussins, toute prête; faites-y pour nous les préparatifs.» Les disciples partirent et vinrent à la ville, et ils trouvèrent comme il leur avait dit, et ils préparèrent la Pâque.

مع تلاميذي، فهو يريكما عليّة كبيرة مفروشة معدة، فهناك أعدا لنا. فخرج التلميذان وأتيا إلى المدينة فوجدا كما قال لهما وأعدا الفصح.

والمجد لله دائماً.

Gloire à Dieu éternellement.



INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح

Vers 9ème heure



Ἐν φραν
νττριάς

Au nom de la
Sainte Trinité

بِاسْمِ الثَّالُوثِ

ἰσομοούσιος

consubstantielle

المساوى

Φίωτ νεμ Πωηρι le Père et le Fils

الآب والإبن

νεμ Πιπνεμα
εθοταβ.

et le Saint
Esprit.

والروح القدس



ΠΙΟΤΩΙΝΙ
ΝΤΑΦΩΝΙ

La Lumière
véritable

أيها النور
الحقيقي

ΦΗΕΤΕΡΟΤΩΙΝΙ

qui éclaire

الذى يضىء

ΕΡΩΜΙ ΝΙΒΕΝ

tout homme

لكل إنسان

ΕΘΝΗΟΥ
ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ.

venant en ce
monde.

أتى إلى العالم.



Commentaire

Ecoutez les paroles du Seigneur, vous le peuple d'Israël. Ainsi parle le Seigneur Adonai Tout-puissant : «Que chacun d'entre vous s'écarte de ses mauvaises actions et de ses péchés. Vous avez profané Mon Saint Nom par vos idoles et vos actions pernicieuses. Je vous accueillerai sur Ma Montagne Sainte et vous m'adorerez à cet endroit. Je serai sanctifié par vous et Je vous élèverai devant toutes les nations.

طرح

إسمعوا قول الرب يا آل إسرائيل،
قال أدوناي الرب ضابط الكل: ليبعد
كل واحد منكم عن شروره وآثامه،
فإنكم نجستم إسمى القدوس بأوثانكم
وأعمالكم الخبيثة، وأنا أقبلكم على
جبل قدسى، وتعبدوننى فى ذلك
الموضع، وأقدس فيكم وأرفعكم عند
جميع الأمم،



Et vous saurez que Je suis Le Seigneur et qu'il n'y a pas d'autres dieux que Moi. Ceux du ciel, ceux de la terre, la mer et tout ce qu'elle contient m'adorent et sont tous sous Mon pouvoir. Ils attendent Ma pitié.»

وتعلمون إني أنا هو الرب وليس إله آخر غيري، السمائيون والأرضيون والبحار وسائر ما فيها تتعبد وهي كلها تحت سلطاني تتوقع الرحمة التي من قبلي.



Réponds du commentaire

Le Christ notre Sauveur
est venu et a souffert pour nous
afin que par Sa Passion Il nous
sauve.

Glorifions-Le et exaltons son Nom
car il a eu pitié de nous selon Sa
grande miséricorde.

مرد

المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بآلامه يخلصنا

فلنمجده ونرفع اسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته

Vers commentaire de la 9ème heure



Παῖς Χριστός
Πενωτήρ :

Le Christ notre
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφ' ἀφ' ἡμεῶν καὶ :

est venu et a
souffert

جاء وتألّم عنا

ὅτι διὰ τὴν
νεκρῶν καὶ :

afin que par Sa
Passion

لكي بآلامه

ἵνα ἡμεῖς σωθῶμεν.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντζωοϋ ναϳ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβιϳι ὑπεϳραν : et exaltons Son
Nom

ونرفع اسمه

χε αϳεροϋναι
νεωαν :

car Il a eu pitié
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϳνιωϳ
νναι.

selon Sa grande
miséricorde.

رحمةً كعظيم
رحمته

Litanies du matin



Litanies du matin

طلبية الصباح



 ΚΑΙΝΩΜΕΝ
ΤΑ ΞΟΝΑΤΑ.

Agenouillons-
nous

نحنى ركبنا.

Ήαι ηαν Φ†
Φιω†
ΠΠΑΝΤΩΚΡΑΤ
ωρ

Aie pitié de
nous ô Dieu le
Père Tout-
Puissant.

إرحمنا يا الله
الآب ضابط
الكل.



ΑΝΑΣΤΩΜΕΝ
ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ
ΣΟΝΑΤΑ

Levons-nous
puis
agenouillons-
nous

نَقِفْ ثُمَّ نَحْنِ
رُكْبِنَا

Ψαι ΝΑΝ
ΦΝΟΥΤ
ΠΕΝΩΤΗΡ.

Aie pitié de
nous ô Dieu
notre Sauveur.

إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ
مَخْلَصِنَا



Κε
ἀναστῶμεν
κλινώμεν τὰ
ῥονὰ τὰ

Encore,
levons-nous
puis
agenouillons-
nous

ثُمَّ نَقِفْ وَنَحْنِي
رُكْبَنَا.

Μαι ΝΑΝ
Φνοϋϋ οϋοϋ
ΝΑΙ ΝΑΝ.

Aie pitié de
nous ô Dieu et
aie pitié de
nous

إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ ثُمَّ
إِرْحَمْنَا.



Implorez pour que Dieu aie pitié de nous, soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide, qu'Il agrée les demandes et les supplications que Ses saints Lui adressent continuellement en notre faveur, **et nous pardonne nos péchés.**

اطلبوا لكي يرحمنا الله
ويتراءف علينا ويسمعنا
ويعيننا ويقبل سوالات
وطلبات قديسيه منهم
بالصلاح عنا في كل حين
ويغفر لنا خطايانا.



Implorez pour la paix de
l'Église une, unique,
sainte, universelle et
apostolique ; pour le
salut que Dieu accorde
aux peuples et le
réconfort en tout lieu **et**
pour qu'Il nous
pardonne nos péchés.

اطلبوا عن سلامة الكنيسة
الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية. وخلص
الله في الشعوب والطمأنينة
بكل موضع **ويغفر لنا**
خطايانا.



Implorez pour nos pères
et nos frères les malades
de toute maladie, que ce
soit en ce lieu ou en tout
autre endroit. Que le
Seigneur notre Dieu
nous donne et leur
donne la santé et la
guérison **et qu'Il nous
pardonne nos péchés.**

اطلبوا عن آبائنا واخوتنا
المرضى بكل الأمراض
في هذا الموضع وكل
مكان لكي ينعم لنا الرب
إلهنا وإياهم بالعافية
والشفاء **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour nos pères et nos frères les voyageurs et ceux qui projettent de voyager en tout lieu. Qu'Il aplanisse leurs chemins, que ce soit en mer, sur les fleuves, sur terre, dans l'air ou par tout autre moyen. Que le Seigneur notre Dieu les guide et les ramène sains et saufs à leur foyer **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن آبائنا واخوتنا المسافرين والذين اضمروا السفر بكل مكان ليسهل طرقهم جميعاً أن كانوا في البحار أو الأنهار أو الينابيع أو الطرق المسلوكة والذين جعلوا سفرهم بكل نوع لكي يرشدهم الرب إلينا ويردهم إلى مساكنهم بسلام **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour
les vents du ciel, les
fruits de la terre, les
vignes et tout arbre
fruitier dans l'univers.
Que le Seigneur notre
Dieu les bénisse et les
amène à maturité sans
dommage **et qu'Il nous**
pardonne nos péchés

صلوا واطلبوا عن أهوية
السماء وثمرات الأرض
وكل الأشجار والكروم وكل
شجرة مثمرة في جميع
المسكونة لكي يباركها
الرب إلهنا ويكملها بسلام
ويغفر لنا خطايانا.



Priez et implorez pour
que Dieu nous accorde
miséricorde et
compassion auprès des
gouvernants. Qu'Il
adoucisse par Sa bonté
en tout temps les cœurs
de ceux qui nous
dirigent et qu'Il nous
pardonne nos péchés

صلوا واطلبوا لكي
يعطينا الله رحمة ورأفة
أمام السلاطين الأعزاء
ويعطف قلوب المتولين
علينا بالصلاح في كل
حين ويغفر لنا خطايانا.



Priez et implorez pour nos pères et nos frères les défunts qui se sont endormis dans la Foi du Christ depuis le commencement, nos pères les patriarches, nos pères les métropolitains, nos pères les évêques, nos pères les higoumènes et nos pères les prêtres, nos frères les diacres, nos pères les moines et nos frères les laïcs et pour le repos de tous les Chrétiens qui se sont endormis. Que le Seigneur, notre Dieu, accorde le repos à leurs âmes à tous **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن آبائنا وأخوتنا
الذين رقدوا وتتيحوا في الإيمان
بالمسيح منذ البدء آبائنا البطارقة
وآبائنا المطارنة وآبائنا الأساقفة
وآبائنا القمامسة وآبائنا القسوس
وأخوتنا الشمامسة وآبائنا الرهبان
وأخوتنا العلمانيين وعن كل الذين
تتيحوا من المسيحيين لكي ينيح
الرب إلها نفوسهم أجمعين **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour ceux
qui s'occupent des
offrandes et des oblations,
du vin, de l'huile, de
l'encens, des voiles, des
livres liturgiques et de tous
les vases sacrés de l'autel.
Que le Seigneur, notre
Dieu, les récompenses dans
la Jérusalem céleste **et nous**
pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن المهتمين
بالصعائد والقرايين والخمر
والزيت والبخور والستور
وكتب القراءة وكل أواني
المذبح لكي يعوضهم الرب
إلهنا عن أتعابهم في أورشليم
السماوية **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour
les catéchumènes de
notre peuple. Que le
Seigneur notre Dieu
éclaire leurs cœurs, les
enracine dans la Foi
orthodoxe jusqu'au
dernier soupir **et qu'Il**
nous pardonne nos
péchés.

صلوا واطلبوا عن
موعوظي شعبنا لكي
يباركهم الرب ويفتح
عيون قلوبهم ويثبتهم
على الإيمان الأرثوذكسي
إلى النفس الأخير **ويغفر**
لنا خطايانا.



Priez et implorez pour ce lieu, pour tout autre lieu, pour les monastères orthodoxes dans les déserts, pour les anciens qui y demeurent, et pour la tranquillité du monde entier. Que le Seigneur notre Dieu nous protège tous de tout mal **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن هذا المسكن وكل مساكن وأديرة الشعوب الأرثوذكسيين في البراري والشيخوخ السكان فيها وعن طمأنينة كل العالم معاً. لكي يحفظنا الرب إلهنا وإياهم من كل سوء ومن كل شر **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour la vie de notre saint père l'archevêque, le patriarche, Anba Tawadros, et pour son confrère dans le ministère apostolique notre père l'évêque Anba Marc. Que le Seigneur protège leurs vies et les maintienne pour nous sur leurs trônes de nombreuses années calmes et paisibles **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن حياة وقيام
أبينا المكرم رئيس الأساقفة الأب
البطريرك الأنبا تاوذكروس و
شريكه في الخدمة الرسولية
أبينا الأسقف الأنبا مارك لكي
يحفظ الرب لنا حياتهم ويثبتهم
على كراسيهم سنين عديدة
وأزمنة سالمة هادئة مديدة
ويغفر لنا خطايانا.



Priez et implorez pour nos
pères les métropolitites et les
évêques orthodoxes en tout
lieu, pour les higoumènes,
les prêtres, les diacres et
tous les degrés de l'Église.
Que le Christ notre Dieu
les protège, les raffermisse
et qu'Il nous pardonne nos
péchés

صلوا واطلبوا عن آبائنا
المطارنة والأساقفة
الأرثوذكسيين بكل مكان
والقمامسة والقسوس
والشمامسة وكل طغمت
الكنيسة لكي يحفظهم المسيح
إلهنا ويقويهم ويغفر لنا
خطايانا.



Priez et implorez pour
notre assemblée que
voici ainsi que pour
toute autre assemblée
orthodoxe. Que le
Seigneur notre Dieu les
bénisse et les
accomplisse en paix **et**
qu'Il nous pardonne nos
péchés.

صلوا واطلبوا عن
اجتماعنا هذا وكل
اجتماعات الشعوب
الأرثوذكسيين لكي
يباركهم الرب إلهنا
ويكملهم بسلام **ويغفر لنا**
خطايانا.



Priez et implorez pour
la conduite de la sainte
Église et tous les grades
du clergé. Que le
Seigneur notre Dieu les
bénisse et les
raffermisse **et qu'Il nous
pardonne nos péchés**

صلوا واطلبوا عن
تدبير البيعة المقدسة
وكل رتب الكهنوت لكي
يباركهم الرب إلهنا
ويقويهم **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour tous ceux qui servent la sainte Église et le peuple orthodoxe. Que le Seigneur notre Dieu leur fasse miséricorde **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن كل
نفس لها تعب في
الكنيسة المقدسة ومع
الشعب الأرثوذكسي لكي
يصنع الرب إلها معهم
رحمة **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour les dirigeants qui aiment le Christ et qui nous ont recommandé de nous souvenir d'eux. Que le Seigneur notre Dieu les bénisse, les prenne en pitié, leur accorde la grâce devant les gouvernants **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا وأطلبوا عن محبي
المسيح الأراخنة الذين
أمرونا أن نذكرهم باسمائهم
لكي يباركهم الرب إلهنا
ويذكرهم بالرحمة ويعطيهم
النعمة امام السلاطين
الأعزاء **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour
les pauvres, les paysans,
les ouvriers, les faibles et
pour toute âme dans la
peine. Que le Seigneur
notre Dieu soit
compatissant envers
nous et qu'Il nous
pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن
المساكين والفلاحين
والضعفاء وعن كل نفس
متضايقة بكل نوع لكي
يتراءف علينا الرب إلهنا
واياهم ويغفر لنا خطايانا.



Priez et implorez pour ceux qui peinent dans les prisons, les cachots, en exil et pour ceux qui sont enchaînés par les chaînes des démons. Que le Seigneur les délivre de leurs peines **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن كل المتضايقين الذين في السجون وفي المطابق والذين في النفي أو في السبي والمربوطين من جهة رباطات الشياطين لكي يعتقهم الرب إلهنا من متاعبهم **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour
tous ceux qui sont
réunis ici avec nous en
ce jour recherchant la
miséricorde pour leurs
âmes. Que le Seigneur
notre Dieu nous accorde
à tous Sa pitié **et qu'Il**
nous pardonne nos
péchés

صلوا واطلبوا عن كل
النفوس المجتمعة معنا
اليوم في هذا الموضع
يطلبون الرحمة لنفوسهم
لكي تدركنا مراحم الرب
إلهنا وإياهم **ويغفر لنا**
خطايانا.



Priez et implorez pour tous ceux qui nous ont recommandé de nous souvenir d'eux, chacun par son nom. Que, dans Sa bonté, le Seigneur notre Dieu se souviennne d'eux en tout temps **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن الذين
أوصونا أن نذكرهم كل
واحد باسمه لكي يذكرهم
الرب إلينا بالصالح في
كل حين **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour la montée des eaux des fleuves en cette année. Que le Christ notre Dieu les bénisse, les rende abondantes, réjouisse la face de la terre, qu'Il prenne soin de nous, les hommes et qu'Il sauve Son peuple et les animaux. Qu'Il éloigne du monde la mort, la vie coûteuse, les épidémies, l'anéantissement et l'attaque des ennemis. Qu'Il amène le calme, la paix et la tranquillité dans la sainte Église. Qu'Il élève le prestige des Chrétiens en tout lieu dans l'univers jusqu'au dernier soupir **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعداها كمقدارها ويفرح وجه الأرض ويعولنا نحن البشر ويعطي النجاة لشعبه والماشية ويرفع عن العالم الموت والغلاء والوباء والفناء والسبي وسيف الأعداء ويجعل الهدوء والسلام والطمأنينة في البيعة المقدسة ويرفع شأن المسيحيين في كل مكان وفي كل المسكونة إلى النفس الأخير **ويغفر لنا خطايانا**



Priez et implorez pour
cette sainte Pâques de
notre Bon Sauveur.
Qu'Il l'accomplisse pour
nous en paix, nous
montre la joie de Sa
sainte résurrection en
étant tous en bonne
santé, **et nous pardonne
nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن هذه
البصخة المقدسة التي
لمخلصنا الصالح لكي
يكملها لنا بسلام ويرينا
بهجة قيامته المقدسة
ونحن جميعاً سالمين
ويغفر لنا خطايانا.



CONCLUSION

ختم



Dieu aie pitié
de nous,
accorde-nous
Ta
miséricorde.
Traite nous
selon Ta
bonté dans
ton Royaume.

✠ NOY
NAI NAN_ΘΕΩ
OYNAI EPON
API OYNAI
NEUAN_ΘEN
TEKMETOPPO

يا الله إرحمنا،
قرر لنا
رحمة، إصنع
معنا رحمة
في ملكوتك.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Πορο ἵτε τζιρηνη : μοι ναν
ντεκζιρηνη : σεμνι ναν ἵτεκζιρηνη :
χα νεννοβι ναν εβολ.

Ô Toi, Roi de la paix
Ta paix, donne-la nous
Accorde-nous Ta paix
Et remets nos péchés

يا ملك السلام
أعطنا سلامك
قرر لنا سلامك
واغفر لنا خطايانا.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Χωρ εβολ ἡνιχαχι : ἡτε ἱεκκλῆσιὰ :
ἀρισοβτ ἐρος : ἡνεσκιμ ψα ἐνεε.

Et chasse les ennemis
Les ennemis de l'Eglise
Aussi fortifie-la
Jamais, ne s'ébranlera

فرق أعداء الكنيسة
وحصنها
فلا تتزعزع
إلى الأبد.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Εμμανουηλ Πεννοϋϋ : ζεν τενμηνϋ
ϋνοϋ : ζεν π̀ωοϋ ντε Πεϋιωτ : νεμ
Πιπνεμα εθοταβ.

Notre Dieu Emmanuel
Est maintenant parmi nous
Avec la gloire du Père
Avec le Saint-Esprit

عمانويل إلهنا
في وسطنا الآن
بمجد أبيه
والروح القدس



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Ἰτεψ̅ς̅μοϑ̅ ἔρον τηρεν : Ἰτεψ̅τοϑ̅βο
Ἰνενη̅ζητ : Ἰτεψ̅ταλωο Ἰνιψ̅ωνι : Ἰτε
νενη̅ψ̅τ̅χη νεη̅ νενη̅ωμα̅.

Qu'Il nous bénisse tous
Et purifie nos cœurs
Guérissent les maladies
De nos âmes et nos corps

ليباركنا كلنا
ويطهر قلوبنا
ويشفي أمراض
نفوسنا وأجسادنا.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Ἰενοῦωϣτ ἡμοκ ὦ Πιχριστος : νεμ
πεκιωτ νᾶζαθος : νεμ Πιπνευμα
ἐθοῦαβ : χε αἰαψκ ακωτ ἡμον.

Nous T'adorons ô Christ
Avec Ton Père Très Bon
Avec le Saint-Esprit
Car Tu fus crucifié et nous sauvas

نسجد لك أيها المسيح
مع أبيك الصالح
والروح القدس
لأنك صلبت وخلصتنا.



Bénédiction finale

البركة والختام في أسبوع الآلام



ΑΜΗΝ: Ἀῶ Δοξα Πατρί κε Υἱω κε ἁγίῳ
Πνεύματι: κε νῦν κε αἰ κε ἰς τοῦς ἐὼνας
των ἐὼνων Ἀμήν.

Amen Alléluia, Gloire au Père
au Fils et au Saint-Esprit,
Maintenant et pour toujours et
pour les siècles des siècles
Amen

امين هليلويا. المجد للآب
والإبن والروح القدس،
الآن و كل أوان وإلي دهر
الدهور. آمين.



Ⲯⲉⲛⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲱ ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲛⲥ ⲡⲭⲥ :
ⲫⲏⲉⲧⲁⲧⲁⲱⲕ ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲅⲣⲟⲥ : ⲉⲕⲉⲃⲟⲙⲃⲉⲙ ⲙⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ
: ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲏⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲧⲭ : ⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲅⲟⲅ ⲛⲁⲓ
ⲛⲁⲛ

Nous clamons et nous disons: Ô
notre Seigneur Jésus Christ: **qui**
a été crucifié, écrase Satan sous
nos pieds. Sauve nous et aie
pitié de nous

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
المسيح الذي صلبت على
الصليب وسحقت الشيطان تحت
أقدامنا. خلصنا وإرحمنا



Ακβι ἰχαρις ἠμωῖς: ἡμετὸς ηβ ἦτε
Μελχισαδεκ: ἡμετδελλω ἦτε Ιακωβ:
πινόχ ἡὰζι ἦτε Μαθοῦσαλα:

Tu as obtenu la grâce de	نلت نعمة موسي،
Moïse, la prêtrise de	وكهنوت
Melchisédech, l'âge de	ملشيصادق،
Jacob et la longue vie de	وشيوخوخة
Mathusalem	يعقوب،
	ومتوشالح



πικα† ετσωτπ ἵτε Δαριδ : †σοφια ἵτε
 Σολομων : πιΠνευμα ὤΠαρακλητον
 φηετασι εχεν νιαποστολος

والفهم المختار الذي لداود،
وحكمة سليمان، والروح
المعزي الذي حلَّ علي
الرسل

l'intelligence de David, la
sagesse de Salomon et
l'Esprit paraclet qui est
descendu sur les apôtres.



Πο̅ς εϣε̅αρε̅ς επ̅ων̅η̅ : νεμ̅ π̅τα̅χο̅ ε̅ρα̅τϣ
 : υπ̅εν̅ιω̅τ̅ ε̅τ̅ται̅νο̅υ̅τ̅ η̅α̅ρχ̅η̅ε̅ρε̅ς :
 πα̅πα̅ α̅β̅βα̅ Τα̅ω̅α̅δ̅ρο̅ς

Le Seigneur garde la vie et
 le relèvement de notre
 bienheureux père, le grand
 prêtre, le pape anba
 Tawadros

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا
 المكرم رئيس الكهنة البابا
 أنبا تاووضروس



Παπ πενιωτ ἡπίσκοπος αββα Μαρκ

Et notre bienheureux père
l'évêque Anba Marc

وأبينا الأسقف أنبا مارك



Φϛ̃ ἰντε ἰϕε εϕεταχροοϛ ζιχεν
νοϛθρονοϛ ἰζανμηϙ ἰρομπι νεμ
ζανχοϛ ἰζιρηνικον.

Le Dieu du ciel les
maintiennent sur leurs
trônes de nombreuses
années paisibles

إله السماء يثبتهم علي
كرسيهم، سنين كثيرة
وأزمنة سلامية



Μτεφθεβιο ἡνορχαχι τηροϑ σαπεσητ
ἡνοϑβαλαρχ ἡχωλεϑ.

et qu'il leur soumette tous
leurs ennemis rapidement.

ويخضع جميع أعدائهم
تحت أقدامهم سريعاً.



Ἰωβζ ἐΠ̄χ̄ς ἐ̄ρ̄ηι ἐ̄χ̄ων ἵ̄τε̄ρ̄χα
nennoβi nan eβoλ̄ den oγ̄zιp̄h̄n̄h̄ kaτa
πε̄ρ̄ν̄ῑω̄τ̄ ἵ̄n̄aι.

Implore le Christ pour
nous, qu'il nous accorde
paisiblement la rémission
de nos péchés selon sa
grande miséricorde.

أطلب من المسيح عنا
ليغفر لنا خطايانا بسلام
كعظيم رحمته.



Κῡριέ ἐλεῆσον Κῡριέ ἐλεῆσον Κῡριέ
ἐγχοῦσον ἀμην : σου ἐροι : σου ἐροι
: ις μετανοιά : χω νηι ἐβοῶ χω
ἀπιστοῦ.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur,
Seigneur Bénis nous Amen.
Bénissez moi, Bénissez moi,
voici la métanoia pardonnez
moi et dites la bénédiction

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا
رب بارك. آمين. باركوا عليّ.
باركوا عليّ. ها مطانية.
اغفروا لي. قل البركة



Jésus-Christ notre vrai Dieu, qui par Sa volonté a subi Sa Passion et a été crucifié pour nous, nous bénisse de toute bénédiction spirituelle et nous aide. Qu'Il accomplisse pour nous cette Sainte Pâques et nous montre la joie de Sa sainte résurrection de nombreuses années paisibles.

يسوع المسيح إلهنا الحقيقي
الذى قبل الآلام بإرادته
وصلب على الصليب من
أجلنا، يباركنا بكل بركة
روحية ويعيننا ويكمل لنا
البصخة المقدسة ويرينا فرح
قيامته المقدسة سنيناً كثيرة
وأزمنة سالمة،



Par les prières et les supplications que ne cessent de T'adresser pour nous notre Dame et notre Reine à tous, la Sainte Mère de Dieu, Sainte Marie ; et les 3 puissants lumineux Michel, Gabriel et Raphaël, et tous les chœurs des anges, des archanges et les puissances célestes.

بالسؤال التي ترفعها عنا
كل حين والدة الإله
القديسة مريم وكل صفوف
الملائكة ورؤساء الملائكة



Et par les prières des patriarches, des prophètes, des apôtres, des martyrs, et tout le chœur des porteurs de la croix, les justes et l'ange de ce jour béni et par la bénédiction de la Mère de Dieu, la très Sainte Marie en premier et dernier lieu

والآباء والأنبياء والرسل
والشهداء والأبرار
والصديقون ولباس
الصليب والنسك
والمعترفون والسواح



et par la bénédiction de
cette Sainte Pâques de
notre bon Sauveur. Que
leurs saintes bénédiction,
leurs grâces, leurs
puissances, leurs dons, leur
amour, et leur secours
soient avec nous tous
éternellement, amen !

وبركة البصخة المقدسة
التي لمخلصنا الصالح،
بركتهم المقدسة ونعمتهم
وقوتهم وهبتهم ومحبتهم
ومعونتهم تكون معنا كلنا
إلى الأبد. آمين.



Le Christ
notre Dieu

Πιχριστος
Πεννοϋ†

المسيح إلهنا

Amen,
ainsi soit-il

Αμην
εσενωπι

آمين. يكون



9ÈME HEURE DU JEUDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΖΕΝΕCΙC ΝΤΕ ΑΩΤCΗC ΠΙΠΡΟΦΗΤΗC : ΕΡΕΠΕCΙΜΟΤ ΕΘΤ : ΨΩΠΙ
ΝΕΜΑΝ ΑΜΗΝ ΕCΧΩ ΜΜΟC

ΑCΨΩΠΙ ΔΕ ΜΕΝΕΝCΑ ΝΑΙCΑΧΙ ΝΑΡΕ ΦΤ ΒΩΝΤ Ν ΑΒΡΑΑΜ ΠΕ ΟΤΟΘ ΠΕΧΑC ΝΑC : ΧΕ
ΑΒΡΑΑΜ ΑΒΡΑΑΜ.

ΟΤΩΟΤ Ν ΤΤ ΤΡΙΑC ΕΘΟΤΑΒ ΠΕΝΝΟΤΤ : ΨΑ ΕΝΕC ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕC ΝΤΕ ΝΙΕΝΕC
ΤΗΡΟΤ : ΑΜΗΝ.

Genèse 22 : 1-19

Après ces événements, il arriva que
Dieu éprouva Abraham et lui dit:
«Abraham! Abraham!»

تكوين ٢٢ : ١ - ١٩

وحدث بعد هذه الأمور أن الله إمتحن
إبراهيم وقال له: يا إبراهيم يا
إبراهيم.



Il répondit: «Me voici!» Dieu dit: «Prends ton fils, ton unique, que tu chéris, Isaac, et va-t'en au pays de Moriyya, et là tu l'offriras en holocauste sur une montagne que je t'indiquerai.» Abraham se leva tôt, sella son âne et prit avec lui deux de ses serviteurs et son fils Isaac. Il fendit le bois de l'holocauste et se mit en route pour l'endroit que Dieu lui avait dit. Le troisième jour, Abraham, levant les yeux, vit l'endroit de loin.

فقال: هاأذا. قال له: خذ ابنك الحبيب الذي تحبه، إسحق، وإمض إلى الأرض المرتفعة وأصعده لى هناك مُحرقَة على أحد الجبال التي أريك. فقام إبراهيم مبكراً وأسرج أتانَه، وأخذ إثنين من غلمانَه معه وإسحق ابنه، وشقق حطب المحرقة، وقام ومضى إلى الموضع الذي قال له الله، وفي اليوم الثالث رفع إبراهيم عينيه فأبصر المكان من بعيد،



Abraham dit à ses serviteurs: «Demeurez ici avec l'âne. Moi et l'enfant nous irons jusqu' là-bas, nous adorons et nous reviendrons vers vous.» Abraham prit le bois de l'holocauste et le chargea sur son fils Isaac, lui-même prit en mains le feu et le couteau et ils s'en allèrent tous deux ensemble. Isaac s'adressa à son père Abraham et dit: «Mon père!» Il répondit: «Oui, mon fils!» «Eh bien, reprit-il, voilà le feu et le bois, mais où est l'agneau pour l'holocauste?»

فقال إبراهيم لخداميه: اجلسا أنتما ههنا مع الأتان، وأنا والغلام نمضي إلى هناك فنسجد ونرجع إليكما. فأخذ إبراهيم حطب المحرقة وحمله إسحق ابنه، وأخذ بيده النار والسكين وذهبا كلاهما معاً، وقال إسحق لإبراهيم أبيه: يا أبي. فقال: ماذا تقول يا إبنى؟ قال: هوذا النار والحطب، فأين الحمل الذي يقدم للمحرقة؟



Abraham répondit: «C'est Dieu qui pourvoira à l'agneau pour l'holocauste, mon fils,» et ils s'en allèrent tous deux ensemble. Quand ils furent arrivés à l'endroit que Dieu lui avait indiqué, Abraham y éleva l'autel et disposa le bois, puis il lia son fils Isaac et le mit sur l'autel, par-dessus le bois. Abraham étendit la main et saisit le couteau pour immoler son fils. Mais l'Ange du Seigneur l'appela du ciel et dit: «Abraham ! Abraham !»

فقال إبراهيم: إن الله يأتي له بحمل للمحرقة يا إبنى. ومضيا كلاهما معاً. فلما وصلا إلى المكان الذي قال له الله عنه، بنى هناك إبراهيم مذبحاً ورفع عليه الحطب، وأوثق إسحق إبنه، ووضع على المذبح فوق الحطب، ومد إبراهيم يده ليأخذ السكين ليذبح إسحق إبنه، فناداه ملاك الرب من السماء قائلاً: إبراهيم. إبراهيم.



Il répondit: «Me voici!» L'Ange dit: «N'étends pas la main contre l'enfant! Ne lui fais aucun mal! Je sais maintenant que tu crains Dieu: tu ne m'as pas refusé ton fils, ton unique.» Abraham leva les yeux et vit un bélier, qui s'était pris par les cornes dans un buisson, et Abraham alla prendre le bélier et l'offrit en holocauste à la place de son fils. A ce lieu, Abraham donna le nom «le Seigneur pourvoit», en sorte qu'on dit aujourd'hui : Sur la montagne,

فقال: هأنذا. فقال: لا تمد يدك إلى الغلام ولا تفعل به شيئاً، لأنى الآن علمت أنك تخاف الله ولم تشفق على ابنك الحبيب لأجلى، فرفع إبراهيم عينيه ونظر وإذا بكبش موثق بقرنيه في شجرة صاباك (بلوط) فمضى إبراهيم وأخذ الكبش وأصعده محرقة عوضاً عن إسحق ابنه، وسمى إبراهيم إسم ذلك الموضع: الرب تراءى لى على هذا الجبل،



le Seigneur pourvoit. L'Ange du Seigneur appela une seconde fois Abraham du ciel et dit: «Je jure par moi-même, parole du Seigneur: parce que tu as fait cela, que tu ne m'as pas refusé ton fils, ton unique, je te comblerai de bénédictions, je rendrai ta postérité aussi nombreuse que les étoiles du ciel et que le sable qui est sur le bord de la mer, et ta postérité conquerra la porte de ses ennemis. Par ta postérité se béniront

ونادى ملاك الرب إبراهيم مرة ثانية من السماء قائلاً: إني أقسمت بذاتي يقول الرب بما أنك عملت بكلامي ولم تشفق على ابنك الحبيب من أجلى لأباركنك تبريكاً، وأكثرن نسلك تكثيراً كنجوم السماء وكالرمل الذي على شاطئ البحر، ويرث نسلك مدن مضايقيك وتتبارك بك



toutes les nations de la terre, parce que tu m'as obéi.» Abraham revint vers ses serviteurs et ils se mirent en route ensemble pour Bersabée.

جميع قبائل الأرض، من أجل أنك سمعت لقولي. ثم رجع إبراهيم إلى غلاميه، فقاموا وإنصرفوا معاً إلى بئر الحلف (بئر سبع).

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.



ΕΒΟΛΘΕΝ Ἡσαΐας πῖπροφητης: ἐρεπεύςμοῦ εἶπ : ὡπι ΝΕΜΑΝ ἈΜΗΝ
ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ

Οὔπῆᾶ ἡτε Πῶς εἰτχι ριχω: εἶθε φαι αἰθαχστ ἐριγεννοῦχι ἡνιρῆκι
αἰοτορπτ ἐταλβο ἡνηετδομδεμ δεη ποτρητ.

Οὔωοῦ ἡϙτριάς ἐθοῦαβ πεννοῦτ : ὡα ἐνεεζ ΝΕΜ ὡα ἐνεεζ ἡτε ΝΙΕΝΕΖ τηροῦ
: ἈΜΗΝ.

Isaïe 61 : 1-6

L'esprit du Seigneur est sur moi, car
le Seigneur m'a donné l'onction; il
m'a envoyé porter la nouvelle aux
pauvres, panser les cœurs meurtris,

إشعيا ٦١ : ١ - ٦

روح الرب علىّ لذلك مسحني لأبشر
المساكين، وأرسلني لأشفي
المنكسرى القلوب،



annoncer aux captifs la libération et aux prisonniers la délivrance, proclamer une année de grâce de la part du Seigneur et un jour de vengeance pour notre Dieu, pour consoler tous les affligés, pour mettre aux affligés de Sion pour leur donner un diadème au lieu de cendre, de l'huile de joie au lieu d'un vêtement de deuil, un manteau de fête au lieu d'un esprit abattu; et on les appellera térébinthes de justice, plantation du Seigneur

وأبشر المسبيين بالإعتق،
والمأسورين بالإطلاق، والعمى
بالبصر، لأنادي بسنة مقبولة للرب،
وبيوم المجازاة وأعزى جميع
النّائحين، وأعطى مجداً لنّائحي
صهيون عوضاً عن الرماد، ودهن
فرح للنّائحين وحلة مجد بدل روح
كآبة القلب، فيدعون جيل الأبرار
وغرس الرب الممجد،



pour se glorifier. Ils rebâtiront les ruines antiques, ils relèveront les restes désolés d'autrefois; ils restaureront les villes en ruines, les restes désolés des générations passées. Des étrangers se présenteront pour paître vos troupeaux, des immigrants seront vos laboureurs et vos vigneron. Mais vous, vous serez appelés prêtres du Seigneur, on vous nommera ministres de notre Dieu. Vous vous nourrirez des richesses des nations,

ويبنون خرب الدهر، ويشيدون ما
دُمِرَ منذ القدم ويجددون المدن
الموحشة التي خربت منذ أجيال،
ويأتي الغرباء ويرعون غنمهم
والقبائل الغريبة يكونون لهم حراثين
وكرامين، أما أنتم فتدعون كهنة
الرب وخدام الله وتأكلون ثروة الأمم،



vous leur succéderez dans leur gloire. Au lieu de votre honte : double part ! Au lieu de vos opprobes : cris de joie ! Ils recevront dans leur pays double héritage, ils auront l'allégresse éternelle.

ومن الغنى يتعجبون منكم ويتلاشى
حزنكم وخزيكم، وتنالون وترثون
دائما في أرضهم، وتأخذون نصيبهم،
ويكون لكم فرح.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.



ΕΒΟΛΘΕΝ †ΤΕΝΕCΙC ΝΤΕ ΥΩΪCΗC ΠΙΠΡΟΦΗΤΗC : ΕΡΕΠΕΨΜΟΥ ΕΘΨ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΑΜΗΝ
ΕΨΧΩ ΜΜΟC

ΑΠΙΟΤΡΟ ΔΕ ΝΒΟΔΟΜΑ ΕΙ ΕΒΟΛ ΕΤΩΜΤ ΕΑΒΡΑΑΜ ΜΕΝΕΝCΑ ΕΤΡΕΨΚΟΤΨ ΕΒΟΛΘΕΝ
ΠΙΒΟΧΒΕΧ ΝΧΟΔΟΛΟΨΟΜΟΡ ΝΕΜ ΝΙΟΤΡΩΟΤ ΕΘΝΕΜΑΨ ΕΨΡΗΙ ΕΨΕΛΛΟΤ ΝΤΕ ΒΑΤΗΘΑΙ
ΤΕ ΨΩΨΙ ΑΠΙΟΤΡΟ.

ΟΥΩΟΤ Ν††ΤΡΙΑC ΕΘΟΤΑΒ ΠΕΝΝΟΤΨ : ΨΑ ΕΝΕΨ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΨ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΨ ΤΗΡΟΤ : ΑΜΗΝ.

Genèse 14 : 17-20

Quand Abram revint après avoir battu Kedor-Laomer et les rois qui étaient avec lui, le roi de Sodome alla à sa rencontre dans la vallée de Shavé (c'est la vallée du Roi).

تكوين ١٤ : ١٧ - ٢٠

ثم خرج ملك سدوم فلتقاه إبرام بعد رجوعه من حرب كدر لعومر والملوك الذين معه إلى مرج شوى الذى هو مرج الملك،



Melchisédech, roi de Shalem, apporta du pain et du vin; il était prêtre du Dieu Très Haut. Il prononça cette bénédiction: «Béni soit Abram par le Dieu Très Haut qui créa ciel et terre, et béni soit le Dieu Très Haut qui a livré tes ennemis entre tes mains.» Et Abram lui donna la dîme de tout.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

وأخرج ملكي صادق ملك ساليمة خبزاً وخمراً لأنه كان كاهن الله العليّ. وبارك إبراهيم وقال: مبارك إبراهيم من الله العليّ الذي خلق السماء والأرض، ومبارك الله العليّ هذا الذي أسلم أعدائك في يديك، وأعطاه العُشر من كل شيء.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين.



ΕΒΟΛΘΕΝ ΙΩΒ ΠΙΔΙΚΕΟΣ : ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΔΑΜΗΝ ΕΥΧΩ ΔΑΜΟΣ

Чонѧ ѡже Пѡс фнѣтаѧ ꙗзѧп`єрои ѡпайрнѧ : нем пипантоκρατωρ
фнѣтаѧ ꙗкаѧ ѡтаψѧхн.

Οὐὼου ΝϚτριάς ἐθοῦαβ πεννοῦτ : ψα ἐνεζ нем ψα ἐνεζ ἵτε νιἐνεζ τηροῦ
: ΔΑΜΗΝ.

Job 27 : 1 à 28 :13

Et Job continua de s'exprimer en sentences et dit: Par le Dieu vivant qui me refuse justice, par le Tout-puissant qui m'emplit d'amertume,

أيوب ٢٧ : ١ - ٢٨ : ١٣

حى هو الرب الذى حكم على هكذا
والضابط الكل الذى أحزن نفسى،



tant qu'un reste de vie m'animera,
que le souffle de Dieu passera dans
mes narines, mes lèvres ne diront
rien de mal, ma langue n'exprimera
aucun mensonge. Bien loin de vous
donner raison, jusqu'à mon dernier
souffle, je maintiendrai mon
innocence. Je tiens à ma justice et
ne lâche pas; ma conscience ne me
reproche aucun de mes jours. Que
mon ennemi ait le sort du méchant,
mon adversaire celui de l'injuste!
Quel profit peut espérer l'impie

إنه ما دامت نسمتي في الروح
القدس في أنفي لن تنطق شفتاي
إثماً ولا تتلوا نفسي ظلماً، حاشاي
أن أقول أنكم أبرار إلى الآن، ولن
أقلع عن كمالى وقد تمسكت بالحق
فلا أتركه عنى، ولست أعرف أنى
فعلت شيئاً من الشر أو الظلم بل
أعدائى يصيرون مثل سقوط
المنافقين والقائمون على مثل هلاك
مخالفى الناموس، فإنه ما هو رجاء
المنافق



quand Dieu lui retire la vie? Est-ce que Dieu entend ses cris, quand fond sur lui la détresse? Faisait-il ses délices après du Tout-puissant, invoquait-il Dieu en tout temps? Mais je vous instruis sur la puissance de Dieu, sans rien vous cacher des pensées du Tout-puissant. Et si vous tous aviez su l'observer, à quoi bon vos vains discours dans le vide? Voici le lot que Dieu assigne au méchant, l'héritage que le violent reçoit du Tout-puissant.

إذا صبر وتوكل على الرب؟ أترأه
يخلص أو يسمع الرب صلاته؟ أو إذا
أتى عليه ضيق، هل يجد أى دالة
أمامه؟ أو إذا صرخ إليه هل يسمعه؟
بل إنى أعرفكم بما فى يدى الرب ولا
أكذب بما هو عند الضابط الكل، هوذا
كلكم تعلمون أنه باطل هو نصيب
الرجل المنافق من قبل الرب وخزى
الأقوياء يأتى عليه من قبل الضابط
الكل



Si ses fils se multiplient, c'est pour l'épée, et ses descendants n'apaiseront pas leur faim. Les survivants seront ensevelis par la Peste, sans que ses veuves puissent les pleurer. S'il accumule l'argent comme la poussière, s'il entasse des vêtements comme de la glaise, qu'il les entasse ! un juste les revêtira, un innocent recevra l'argent en partage. Il s'est bâti une maison d'araignée, il s'est construit une hutte de gardien:

إن كثر بنوه فيكونون للذبح وإذا
إعترزوا يتصدقون والباقون له موتاً
يموتون وأراملهم لا يرحمهم أحد.
جمعوا الفضة كالتراب وأعدوا
الذهب كالطين، هذه جميعها يأخذها
الصديقون ويرث أهل البيت أمواله،
بيته صار مثل العثة ومثل خيوط
العنكبوت.



riche il se couche, mais c'est la dernière fois; quand il ouvre les yeux, plus rien. Les terreurs l'assaillent en plein jour, la nuit, un tourbillon l'enlève. Un vent d'est le soulève et l'entraîne, l'arrache à son lieu de séjour. Sans pitié, on le prend pour cible, il doit fuir des mains menaçantes. On applaudit à sa ruine, on le siffle partout où il va. Il existe, pour l'argent, des mines, pour l'or, un lieu où on l'épure. Le fer est tiré du sol, la pierre fondue livre du cuivre.

يضطجع الغنى ولا يعود يفتح عينيه
فلا يوجد. دخلت عليه الأحزان
كالمياه فى الليل فيحمله الضباب،
ويأخذه اليقظ فيذهب ويقتله من
مقره مهاناً منبوءاً ولا يشفق عليه،
وهروباً يهرب من يديه فيرفع يديه
عليه ويستأصله من مكانه، الموضع
الذى إستخرجوا منه الفضة لا يوجد،
وأستخرجوا الحديد من الأرض ومن
الحجر يشغل النحاس.



On met fin aux ténèbres, on fouille jusqu'à l'extrême limite la pierre obscure et sombre. Des étrangers percent les ravins en des lieux non fréquentés, et ils oscillent, suspendus, loin des humains. La terre d'où sort le pain est ravagée en dessous comme par un feu. Là, les pierres sont le gisement du saphir, et aussi des parcelles d'or. L'oiseau de proie en ignore le sentier, l'œil du vautour ne l'aperçoit pas. Il n'est point foulé par les fauves altiers, le lion ne l'a jamais frayé.

وضع للظلمة حداً وهو يفحص في كل طرف على الحجر الذي في الظلمة وظلال الموت، ويقطع جيراً من الوادى والذين ينسون البر مرضوا من البشر والأرض تأتي بالخبز. ينقلب أسفلها كما بالنار، حجارتها هي موضع الياقوت وترابها ذهب، سبيل لم يعرفه طير ولم تنظره عين نسر، ولم يطأه بنو المتكبرين، ولم يعبره الأسد إلى الزاوية،



L'homme s'attaque au silex, il bouleverse les montagnes dans leurs racines. Dans les roches il perce des canaux, l'œil ouvert sur tout objet précieux. Il explore les sources des fleuves, amène au jour ce qui restait caché. Mais la Sagesse, d'où provient-elle ? Où se trouve-telle, l'Intelligence ? L'homme en ignore le chemin, on ne la découvre pas sur la terre des vivants.

يمد يده ويهدم الجبال من أساساتها
ويقلب قوة الأنهار، وأظهر لهم كل
فعل جليل رآته أعينهم، وكشف قوته
كالنور. أما الحكمة فأين توجد؟ وأين
مقر الفهم؟ لا يعرف الإنسان
طريقها، و لا وجود لها في البشر.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

Ὁ κατηχησις ἵντε πενιωτ ἑθοταβ
αββα ἰωαννης πυχρηστομος ἑρε
πεψμοσ ἑθοταβ ψωπι νεμαν αμην

Sermon de notre saint père
Abba Jean Chrysostome. Que
sa sainte bénédiction soit
avec nous Amen.

عظة لأبينا القديس **أنبا**
يوحنا فم **الذهب** بركته
المقدسة تكون معنا آمين



Sermon de notre père St Jean Chrysostome que sa bénédiction soit sur nous tous Amen

Je voudrais vous rappeler, frères, ce que je vous dis souvent lors de notre communion au Saint Sacrement du Christ. Lorsque je vous vois dans une grande nonchalance, et sans aucune crainte, je pleurs et me dis: "Est-ce que ceux-là savent pour qui ils se lèvent ? Quelle est la puissance de ce sacrement ?" et je m'emporte sans le vouloir. A cause de mon

عظة لأبينا القديس أنبا يوحنا ذهبي الفم، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

أريد أن أذكركم أيها الإخوة بما قلته لكم مرات عديدة وقت تناولنا من الأسرار المقدسة التي للمسيح، إذ رأيتم في انحلال عظيم وعدم مخافة تستوجب النوح فأبكي على نفسي وأقول في فكري: هل تري هؤلاء عارفون لمن هم قائمون، أم تري هم



mon chagrin je veux partir d'au milieu de vous. Si je fais des reproches à l'un de vous, il ne se préoccupe pas de ce que je dis mais se rebelle contre moi comme si j'avais été injuste envers lui. Comme c'est étrange que vous ne vous rebelliez pas envers ceux qui sont injustes envers vous et volent vos affaires, autant que vous vous rebellez envers moi qui veux votre salut. l'ai peur et jetremble depuis que je sais la punition de Dieu que vous subirez à cause de votre

عارفون ماهي قوة هذا السر. وعند ذلك أغضب بغير إرادتي، حتى لو استطعت الخروج لخرجت من بينكم من ضيق نفس، وإذا ما وبخت أحداً منكم فلم يكثر بقولي بل يتذمر علي كآني قد ظلمته يا للعجب العظيم إن الذين يظلمونكم ويسلبون أمتعتكم لم تغضبوا عليهم كغضبكم علي الآن أنا الذي أريد خلاصكم والخائف بوجل من أن يحل بكم



négligence envers ce Sacrement. Comprenez-vous à quoi vous voulez communier ? C'est le Corps sacré de Dieu le Verbe et Son Sang qu'Il a versé pour notre salut. Il deviendra punition et feu cuisant pour celui qui communie sans en être digne.

Cloturons le sermon de notre père Saint Jean Chrysostome qui a éclairé notre esprit et les yeux de notre cœur au Nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu, Amen!

عقاب الله بسبب تهاونكم بهذا السر العظيم. أترى تعلمون من هذا الذي تريدون أن تتناولوا منه؟ هو الجسد المقدس الذي لله الكلمة، ودمه الذي بذله عن خلاصنا. هذا إذا تناول أحد منه بغير استحقاق يكون له عقوبة وهلاكاً.

فلنختم عظة أبينا القديس أنبا يوحنا ذهبي الفم الذي أنار عقولنا وعيون قلوبنا بإسم الآب والإبن والروح القدس إله واحد. آمين.



Ⲡⲁⲣⲉⲛⲉⲣ ⲥⲫⲣⲁⲗⲓⲗⲓⲛ ⲛⲧⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲭⲣⲏⲥⲟⲩⲟⲙⲟⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲉⲣⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲁⲛⲧ : ⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ : ⲁⲙⲏⲛ

Clôtureons le sermon de notre
saint père **Abba Jean**
Chrysostome qui a éclairé nos
pensées et les yeux de nos cœurs
au nom du Père, du Fils et du
Saint Esprit, un seul Dieu, Amen

فلنختم عظة أبينا القديس **أبنا**
يوحنا فم الذهب الذي أنار عقولنا
وعيون قلوبنا باسم الآب والإبن
والروح القدس إله واحد. آمين.

Aie pitié de
nous
Seigneur,
alléluia. Au
nom du Père,
du Fils et du
Saint-Esprit,
un seul Dieu,
amen.

Πβοις ναι ναν
αλληλοτια
ἔεν φραν
υφιωτ νευ
Πωηρι : νευ
Πιπνευμα
εθοταβ οτηνοτ
νοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا.
الليلويا.

باسم
والابن والروح
القدس
إله
واحد آمين



Gloire au
Père, au Fils
et au Saint-
Esprit,
maintenant et
toujours et
pour les
siècles des
siècles, amen.

Δοξα Πατρι
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνεύματι :
κε νῦν κε ἀὶ κε
ἰς τοῦς ἑὼντας
των ἑώνων :
ἀμήν.

المجد للآب
والإبن والروح
القدس. الآن
وكل أوان وإلى
دهر الدهور.
آمين.



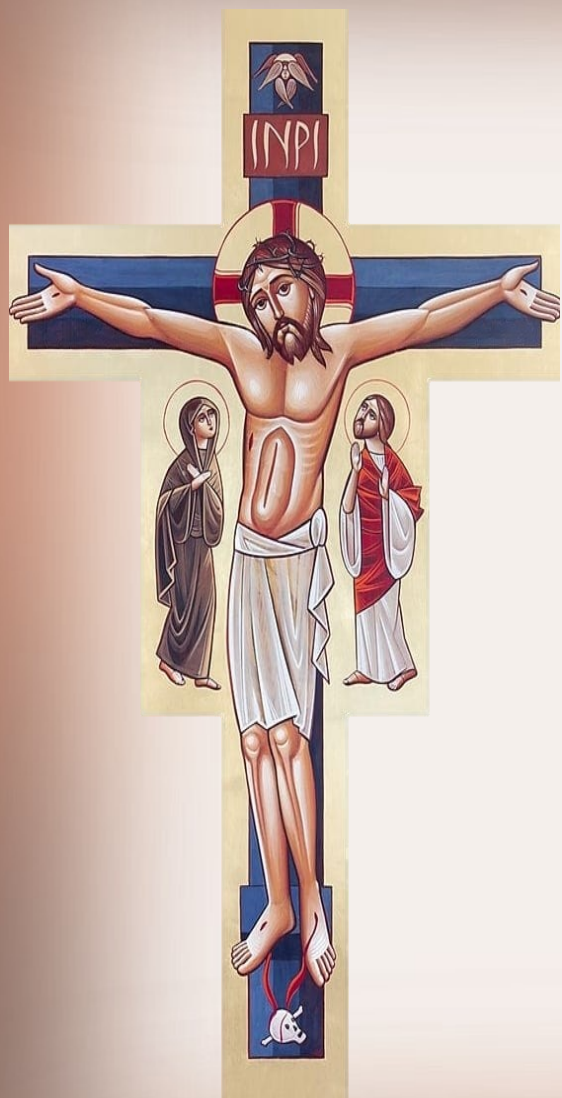
Louange de la 9^{ème} heure du **jeudi** saint de la semaine sainte, que sa bénédiction soit avec nous amen.

Rends-nous dignes de dire avec action de grâces :
Notre Père...

تسبحة الساعة التاسعة من يوم
الخميس الكبير من البصخة
المقدسة بركتها فلتكن معنا
آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: يا أبانا الذي في
السموات...

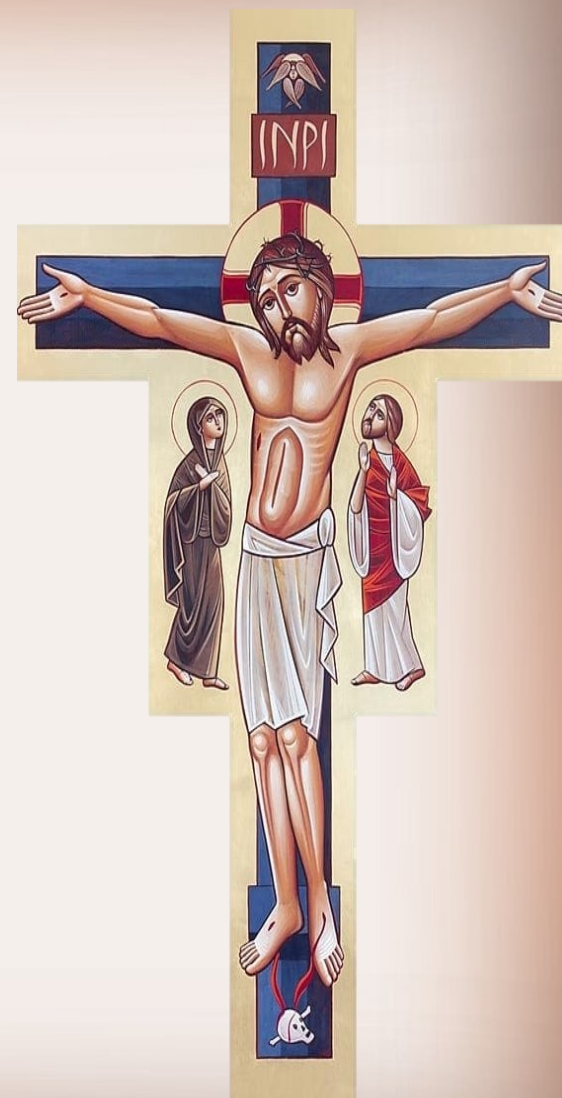




Θωκ τε †χομ νεμ πιώοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιάμαζι ψα
ενεζ **άμην: Εωμανοτηλ**
πεννοτ† πενοτρο.

Θωκ τε †χομ νεμ πιώοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιάμαζι ψα
ενεζ **άμην: Παος Ιης Πχς :**
Παωτηρ νάταθος .

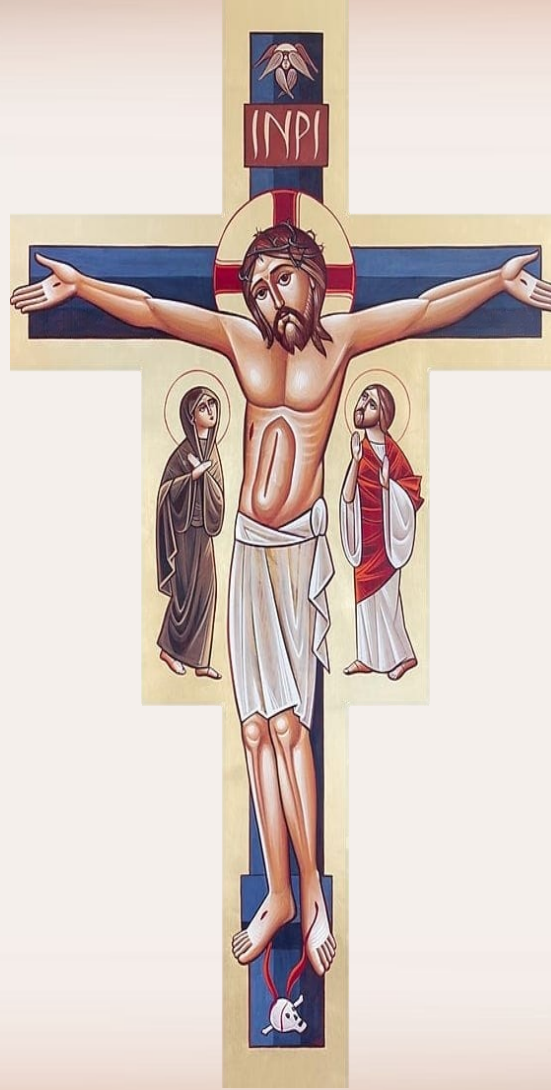
Θωκ τε †χομ νεμ πιώοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιάμαζι ψα
ενεζ **άμην.**



A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen!**
**Emmanuel notre Dieu et notre
Roi.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen! Mon
Seigneur Jésus Christ mon bon
Sauveur.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen !**



لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
عمانويل إلهنا وملكنا

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
**ياربى يسوع المسيح مخلصى
الصالح**

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au
cieux...

يا أبانا الذي في
السموات...



Ψαλμος τω Δαυιδ

Πᾶς πεθναῖμονι ἕμοι : ἡνεψῆρι ἐρῃαὲ ἡὲλ :
ἀψῆριψωπι θέν οὔμα εἰοῦετοῦωτ : ἀψωδανοῦωτ
εἰχεν ψωωοῦ ἡτε πέωτον : Ἀλληλουϊά

Psaume 22 : 1 et 2

Le Seigneur est mon berger je ne manque de rien. Sur des prés d'herbe fraîche, il me fait reposer. Il me mène vers les eaux tranquilles.
Alléluia.

مزمور ٢٢ : ١

الرب يرعاني فلا يعوزني شيء، في
مكان خضرة أسكنني، على ماء
الراحة رباني **الليلويا.**



Afin que nous
soyons dignes
d'écouter le saint
Évangile.

Notre Seigneur et
notre Dieu.

Soyons attentifs
avec sagesse et
droiture pour
écouter le saint
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ
ζωῆς ἡμεῶν :

τῆς ἀκροῦς τοῦ
ἀγίου εὐαγγελίου :

κύριον καὶ τὸν θεὸν
ἡμῶν :

ἰκετεύωμεν σοφίᾳ
οὐρακοῦ τοῦ
ἀγίου εὐαγγελίου.

من أجل أن نكون
مستحقين

لسماع
الإنجيل
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا
نتوسل
بحكمة

مستقيمين
للإنجيل المقدس.



Οὐρανῶσιν ἐβόλθεν πνεύματιον ἐθοῦαβ κατὰ Ματθεον ἀγίου.

Lecture du saint Evangile
selon saint **Mathieu**

فصل من الإنجيل المقدس للقديس
متى

Δοξα ci Kριε

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



Ψαλτμεον Κεφ κ:ιζ-ιθ

Περὶ δε δευ πῖεζοοτ ἡγογιτ ἡτε νιατκωβ : αὐτὶ εἰς Ἰη̅ς ἦχε νευμαθνητης εἰχω ἡμος : κε
ακοτωψεσεβτε πιπασχα νακ θωνεοτμοϋ.

Πθοϋ δε πεχαϋ νωοτ : κε μαωενωτεν εἶται βακι εἰς παφμαν ἡρωμι οτοε ἄχος ναϋ κε : πεχε
πιρεϋτςβω κε πασνοτ αϋδωντ : αἰναῖρι ἡπαπασχα δε τοτκ νεμ ναμαθνητης.

Οτοε αὐτὶ ἦχε νιαθνητης ἡφρητ εἶτα Ἰη̅ς χος νωοτ οτοε αἰσοβτ ἡπιπασχα.

Οτωϋτ ἡπιεταστελιον εθοταβ.

Δοξα ci Κυριε.



Ψαλμος τω Δαυιδ

Πᾶς πεθναῖμονι ἡμοι : ἡνεψῆρι ἐρῃαὲ ἡὲλι :
ἀψῆριψωπι θέν οὔμα εἰοῦετοῦωτ : ἀψωδανοῦωτ
θιχεν ψωωοτ ἡτε πέωτον : ἁλληλοῦιᾶ

Psaume 22 : 1 et 2

Le Seigneur est mon berger je ne manque de rien. Sur des prés d'herbe fraîche, il me fait reposer. Il me mène vers les eaux tranquilles.

Alléluia.

مزمور ٢٢ : ١

الرب يرعاني فلا يعوزني شيء، في
مكان خضرة أسكنني، على ماء
الراحة رباني **الليلويا.**



Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint **Mathieu**, que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراشف علينا
وارحمنا واجعلنا
مستحقين لسماع إنجيلك
المقدس فصل^{٢٨} من إنجيل
معلمنا **متى** البشير بركاته
علينا آمين



Matthieu 26 : 17 -19

Le premier jour des Azyms, les disciples s'approchèrent de Jésus et lui dirent: «Où veux-tu que nous te préparions de quoi manger la Pâque?» Il dit: « Allez à la ville, chez un tel, et dites-lui: «Le Maître te fait dire: Mon temps est proche, c'est chez toi que je vais faire la Pâque avec mes disciples.» Les disciples firent comme Jésus leur avait ordonné et préparèrent la Pâque.

Gloire à Dieu éternellement.

متى ٢٦ : ١٧ - ١٩

وفى اليوم الأول من الفطير، جاء التلاميذ إلى يسوع قائلين: أين تريد أن نعد لك الفصح لتأكله؟ أما هو فقال لهم: إذهبوا إلى المدينة، إلى فلان الرجل وقولوا له: المعلم يقول أن زمانى قد إقترب، وعندك أصنع فصحى مع تلاميذى. ففعل التلاميذ كما قال لهم يسوع وأعدوا الفصح.

والمجد لله دائماً.



INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح

Vers 11ème heure



Ἐν φραν
νττριάς

Au nom de la
Sainte Trinité

بِاسْمِ الثَّالُوثِ

ἰσομοούσιος

consubstantielle

المساوى

Φίωτ νεμ Πωηρι le Père et le Fils

الآب والإبن

νεμ Πιπνεμα
εθοταβ.

et le Saint
Esprit.

والروح القدس



ΠΙΟΤΩΙΝΙ
ΝΤΑΦΩΝΙ

La Lumière
véritable

أيها النور
الحقيقي

ΦΗΕΤΕΡΟΤΩΙΝΙ

qui éclaire

الذى يضىء

ΕΡΩΜΙ ΝΙΒΕΝ

tout homme

لكل إنسان

ΕΘΝΗΟΥ
ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ.

venant en ce
monde.

أتى إلى العالم.



Commentaire

Lorsqu'Abraham a été élevé devant le Seigneur plus que tous les autres hommes, le Seigneur lui est apparu et lui dit: «Abraham, Abraham, que j'aime; écoute mes paroles et fait ma volonté. Prends Isaac ton fils, que tu chéris et offre le Moi en holocauste sur une montagne.» Abraham se leva comme le lui avait ordonné le Seigneur. Il prit son fils bien-aimé et deux de ses serviteurs, il sella son âne et partit.

طرح

فلما ازداد إبراهيم رفعة أمام الرب أكثر من جميع الناس، ظهر له الرب وخاطبه هكذا قائلاً: يا إبراهيم، يا إبراهيم الذي أحبه، إسمع كلامي وإفعل إرادتي، خذ إسحق ابنك حبيبك، وقدمه لي محرقة على أحد الجبال. فقام إبراهيم كقول الرب وأخذ ابنه حبيبه وغلّامين من عبيده وأسرج دابته وسار هكذا.



Lorsqu'il vit de loin la montagne, il laissa ses deux serviteurs et sa monture et dit: «Moi et l'enfant nous irons jusque là-bas nous adorerons et nous reviendrons vers vous.» Il chargea le bois sur son fils unique, il prit lui-même le couteau et le feu et ils montèrent sur la sainte montagne, le lieu que lui avait indiqué le Tout-puissant. Isaac dit à son père Abraham: «Voici le feu et le bois, mais où est l'agneau?» Il lui répondit:

فلما رأى الجبل من بعيد ترك الغلامين والدابة معهما وقال: أنا وإبنى ننطلق الى هناك لنسجد ثم نعود إليكما. وحمل الحطب على وحيدته، والسكين والنار كانا مع إبراهيم، وصعد الاثنان على الجبل المقدس، الموضع الذي أعلمه به ضابط الكل. فقال إسحق لأبيه إبراهيم: هوذا الحطب، فأين هو الحمل؟ فقال:



«Mon fils, Dieu pourvoira à l'agneau qui lui plaît pour l'holocauste.» Abraham assembla alors des pierres pour construire un autel et déposa le bois dessus. Il prit son fils, et lia ses mains et ses pieds sur l'autel, par-dessus le bois. Il étendit sa main et saisit le couteau pour accomplir son œuvre. Et voici qu'une voix envoyée par le Seigneur s'adressa à Abraham en disant: «N'étends pas la main contre l'enfant! Ne lui fais aucun mal!

يا بنى، الله يعد حملاً للذبح مقبولاً يرضيه. ثم جمع أحجار وبنى مذبحاً وجعل الحطب عليه قبل أن يوقد النار، وشد يدي الصبي وساقيه وجعله على الحطب، فقال الصبي: هأنذا اليوم قربانك يا أبتاه الذى تصنعه. فمد يده وأخذ السكين لى يكمل القضية، وإذا بصوت كان من الرب نحو إبراهيم هكذا قائلاً: إمسك يدك ولا تصنع به شراً



Je sais maintenant ton amour pour moi. Comme tu ne m'as pas refusé ton fils, ton unique, Je te comblerai de bénédictions, Je rendrai ta postérité aussi nombreuse que les étoiles et le sable.» Abraham se retourna et vit un bélier qui s'était pris par les cornes dans un buisson. Il délia Isaac et offrit le bélier à sa place. Le Seigneur Tout-puissant bénit Abraham car Il le trouva obéissant dans tout ce qu'il faisait. Alors le vieillard prit son fils et les deux serviteurs et ils se mirent en route.

فقد عرفت محبتك لى، بالنمو ينمو
وبالكثرة يكثر إسحق ابنك الحبيب، وكما
أنك لم تشفق على ابنك برك أنا
سأباركك وزرعك معاً وبنوك يكونون
مثل النجوم ويكثر عددهم مثل الرمل. ثم
التفت إبراهيم فنظر خروفاً مربوطاً
بقرنه في شجرة صاباك (بلوط)، فحل
إسحق من وثاقه وذبح الخروف عوضاً
عنه، وبارك الرب ضابط الكل إبراهيم
لأنه وجدته مرضياً له في سائر أعماله،
وهكذا رجع الشيخ وأخذ الغلامين وابنه
ومضوا.



Réponds du commentaire

Le Christ notre Sauveur
est venu et a souffert pour nous
afin que par Sa Passion Il nous
sauve.

Glorifions-Le et exaltons son Nom
car il a eu pitié de nous selon Sa
grande miséricorde.

مرد

المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بآلامه يخلصنا

فلنمجده ونرفع اسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته

Vers commentaire de la 11ème heure



Παῖς Χριστός
Πενωτήρ :

Le Christ notre
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφ' ἀφ' ἡ ἐπ' ἀκαρ :

est venu et a
souffert

جاء وتألّم عنا

ὅτι ἵνα
ἡ ἐπ' ἀκαρ :

afin que par Sa
Passion

لكي بآلامه

ἡ τε ἐπ' ἀκαρ ἡ μόν.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντζωοϋ ναϳ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβιϳι ὑπεϳραν : et exaltons Son
Nom

ونرفع اسمه

χε αϳεροϋναι
νεωαν :

car Il a eu pitié
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϳνιωτ
νναι.

selon Sa grande
miséricorde.

رحمةً كعظيم
رحمته

Litanies du matin



Litanies du matin

طلبية الصباح



 ΚΑΙΝΩΜΕΝ
ΤΑ ΞΟΝΑΤΑ.

Agenouillons-
nous

نحنى ركبنّا.

Ήαι ηαν Φ†
Φιω†
ππαντωκρα†
ωρ

Aie pitié de
nous ô Dieu le
Père Tout-
Puissant.

إرحمنا يا الله
الآب ضابط
الكل.



ΑΝΑΣΤΩΜΕΝ
ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ
ΣΟΝΑΤΑ

Levons-nous
puis
agenouillons-
nous

نَقِفْ ثُمَّ نَحْنِي
رُكْبَنَا

Ψαι ΝΑΝ
ΦΝΟΥΤ
ΠΕΝΩΤΗΡ.

Aie pitié de
nous ô Dieu
notre Sauveur.

إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ
مَخْلَصَنَا



Κε
ἀναστῶμεν
κλινώμεν τὰ
ῥονὰ τὰ

Encore,
levons-nous
puis
agenouillons-
nous

ثُمَّ نَقِفْ وَنَحْنِي
رُكْبَنَا.

Μαι ΝΑΝ
Φνοϋτ οροϋ
ΝΑΙ ΝΑΝ.

Aie pitié de
nous ô Dieu et
aie pitié de
nous

إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ ثُمَّ
إِرْحَمْنَا.



Implorez pour que Dieu aie pitié de nous, soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide, qu'Il agrée les demandes et les supplications que Ses saints Lui adressent continuellement en notre faveur, **et nous pardonne nos péchés.**

اطلبوا لكي يرحمنا الله
ويتراءف علينا ويسمعنا
ويعيننا ويقبل سوالات
وطلبات قديسيه منهم
بالصلاح عنا في كل حين
ويغفر لنا خطايانا.



Implorez pour la paix de
l'Église une, unique,
sainte, universelle et
apostolique ; pour le
salut que Dieu accorde
aux peuples et le
réconfort en tout lieu **et**
pour qu'Il nous
pardonne nos péchés.

اطلبوا عن سلامة الكنيسة
الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية. وخلص
الله في الشعوب والطمأنينة
بكل موضع **ويغفر لنا**
خطايانا.



Implorez pour nos pères
et nos frères les malades
de toute maladie, que ce
soit en ce lieu ou en tout
autre endroit. Que le
Seigneur notre Dieu
nous donne et leur
donne la santé et la
guérison **et qu'Il nous
pardonne nos péchés.**

اطلبوا عن آبائنا واهوتنا
المرضى بكل الأمراض
في هذا الموضع وكل
مكان لكي ينعم لنا الرب
إلهنا وإياهم بالعافية
والشفاء **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour nos pères et nos frères les voyageurs et ceux qui projettent de voyager en tout lieu. Qu'Il aplanisse leurs chemins, que ce soit en mer, sur les fleuves, sur terre, dans l'air ou par tout autre moyen. Que le Seigneur notre Dieu les guide et les ramène sains et saufs à leur foyer **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن آبائنا واخوتنا المسافرين والذين اضمروا السفر بكل مكان ليسهل طرقهم جميعاً أن كانوا في البحار أو الأنهار أو الينابيع أو الطرق المسلوكة والذين جعلوا سفرهم بكل نوع لكي يرشدهم الرب إلينا ويردهم إلى مساكنهم بسلام **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour
les vents du ciel, les
fruits de la terre, les
vignes et tout arbre
fruitier dans l'univers.
Que le Seigneur notre
Dieu les bénisse et les
amène à maturité sans
dommage **et qu'Il nous**
pardonne nos péchés

صلوا واطلبوا عن أهوية
السماء وثمرات الأرض
وكل الأشجار والكروم وكل
شجرة مثمرة في جميع
المسكونة لكي يباركها
الرب إلهنا ويكملها بسلام
ويغفر لنا خطايانا.



Priez et implorez pour
que Dieu nous accorde
miséricorde et
compassion auprès des
gouvernants. Qu'Il
adoucisse par Sa bonté
en tout temps les cœurs
de ceux qui nous
dirigent et qu'Il nous
pardonne nos péchés

صلوا واطلبوا لكي
يعطينا الله رحمة ورأفة
أمام السلاطين الأعزاء
ويعطف قلوب المتولين
علينا بالصلاح في كل
حين ويغفر لنا خطايانا.



Priez et implorez pour nos pères et nos frères les défunts qui se sont endormis dans la Foi du Christ depuis le commencement, nos pères les patriarches, nos pères les métropolitains, nos pères les évêques, nos pères les higoumènes et nos pères les prêtres, nos frères les diacres, nos pères les moines et nos frères les laïcs et pour le repos de tous les Chrétiens qui se sont endormis. Que le Seigneur, notre Dieu, accorde le repos à leurs âmes à tous **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن آبائنا وأخوتنا
الذين رقدوا وتتيحوا في الإيمان
بالمسيح منذ البدء آبائنا البطارقة
وآبائنا المطارنة وآبائنا الأساقفة
وآبائنا القمامسة وآبائنا القسوس
وأخوتنا الشمامسة وآبائنا الرهبان
وأخوتنا العلمانيين وعن كل الذين
تتيحوا من المسيحيين لكي ينيح
الرب إلها نفوسهم أجمعين **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour ceux
qui s'occupent des
offrandes et des oblations,
du vin, de l'huile, de
l'encens, des voiles, des
livres liturgiques et de tous
les vases sacrés de l'autel.
Que le Seigneur, notre
Dieu, les récompenses dans
la Jérusalem céleste **et nous**
pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن المهتمين
بالصعائد والقرايين والخمر
والزيت والبخور والستور
وكتب القراءة وكل أواني
المذبح لكي يعوضهم الرب
إلهنا عن أتعابهم في أورشليم
السماوية **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour
les catéchumènes de
notre peuple. Que le
Seigneur notre Dieu
éclaire leurs cœurs, les
enracine dans la Foi
orthodoxe jusqu'au
dernier soupir **et qu'Il**
nous pardonne nos
péchés.

صلوا واطلبوا عن
موعوظي شعبنا لكي
يباركهم الرب ويفتح
عيون قلوبهم ويثبتهم
على الإيمان الأرثوذكسي
إلى النفس الأخير **ويغفر**
لنا خطايانا.



Priez et implorez pour ce lieu, pour tout autre lieu, pour les monastères orthodoxes dans les déserts, pour les anciens qui y demeurent, et pour la tranquillité du monde entier. Que le Seigneur notre Dieu nous protège tous de tout mal **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن هذا المسكن وكل مساكن وأديرة الشعوب الأرثوذكسيين في البراري والشيخوخ السكان فيها وعن طمأنينة كل العالم معاً. لكي يحفظنا الرب إلهنا وإياهم من كل سوء ومن كل شر **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour la vie de notre saint père l'archevêque, le patriarche, Anba Tawadros, et pour son confrère dans le ministère apostolique notre père l'évêque Anba Marc. Que le Seigneur protège leurs vies et les maintienne pour nous sur leurs trônes de nombreuses années calmes et paisibles **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن حياة وقيام
أبيننا المكرم رئيس الأساقفة الأب
البطريرك الأنبا تاووضروس و
شريكة في الخدمة الرسولية
أبيننا الأسقف الأنبا مارك لكي
يحفظ الرب لنا حياتهم ويثبتهم
على كراسيهم سنين عديدة
وأزمنة سالمة هادئة مديدة
ويغفر لنا خطايانا.



Priez et implorez pour nos
pères les métropolites et les
évêques orthodoxes en tout
lieu, pour les higoumènes,
les prêtres, les diacres et
tous les degrés de l'Église.
Que le Christ notre Dieu
les protège, les raffermisse
et qu'Il nous pardonne nos
péchés

صلوا واطلبوا عن آبائنا
المطارنة والأساقفة
الأرثوذكسيين بكل مكان
والقمامسة والقسوس
والشمامسة وكل طغمت
الكنيسة لكي يحفظهم المسيح
إلهنا ويقويهم ويغفر لنا
خطايانا.



Priez et implorez pour
notre assemblée que
voici ainsi que pour
toute autre assemblée
orthodoxe. Que le
Seigneur notre Dieu les
bénisse et les
accomplisse en paix **et**
qu'Il nous pardonne nos
péchés.

صلوا واطلبوا عن
اجتماعنا هذا وكل
اجتماعات الشعوب
الأرثوذكسيين لكي
يباركهم الرب إلهنا
ويكملهم بسلام **ويغفر لنا**
خطايانا.



Priez et implorez pour
la conduite de la sainte
Église et tous les grades
du clergé. Que le
Seigneur notre Dieu les
bénisse et les
raffermisse **et qu'Il nous
pardonne nos péchés**

صلوا واطلبوا عن
تدبير البيعة المقدسة
وكل رتب الكهنوت لكي
يباركهم الرب إلهنا
ويقويهم **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour tous ceux qui servent la sainte Église et le peuple orthodoxe. Que le Seigneur notre Dieu leur fasse miséricorde **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن كل نفس لها تعب في الكنيسة المقدسة ومع الشعب الأرثوذكسي لكي يصنع الرب إلها معهم رحمة **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour les dirigeants qui aiment le Christ et qui nous ont recommandé de nous souvenir d'eux. Que le Seigneur notre Dieu les bénisse, les prenne en pitié, leur accorde la grâce devant les gouvernants **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا وأطلبوا عن محبي
المسيح الأراخنة الذين
أمرونا أن نذكرهم باسمائهم
لكي يباركهم الرب إلهنا
ويذكرهم بالرحمة ويعطيهم
النعمة امام السلاطين
الأعزاء **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour
les pauvres, les paysans,
les ouvriers, les faibles et
pour toute âme dans la
peine. Que le Seigneur
notre Dieu soit
compatissant envers
nous et qu'Il nous
pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن
المساكين والفلاحين
والضعفاء وعن كل نفس
متضايقة بكل نوع لكي
يتراءف علينا الرب إلهنا
واياهم ويغفر لنا خطايانا.



Priez et implorez pour ceux qui peinent dans les prisons, les cachots, en exil et pour ceux qui sont enchaînés par les chaînes des démons. Que le Seigneur les délivre de leurs peines **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن كل المتضايقين الذين في السجون وفي المطابق والذين في النفي أو في السبي والمربوطين من جهة رباطات الشياطين لكي يعتقهم الرب إلها من متاعبهم **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour
tous ceux qui sont
réunis ici avec nous en
ce jour recherchant la
miséricorde pour leurs
âmes. Que le Seigneur
notre Dieu nous accorde
à tous Sa pitié **et qu'Il**
nous pardonne nos
péchés

صلوا واطلبوا عن كل
النفوس المجتمعة معنا
اليوم في هذا الموضع
يطلبون الرحمة لنفوسهم
لكي تدركنا مراحم الرب
إلهنا وإياهم **ويغفر لنا**
خطايانا.



Priez et implorez pour tous ceux qui nous ont recommandé de nous souvenir d'eux, chacun par son nom. Que, dans Sa bonté, le Seigneur notre Dieu se souviennne d'eux en tout temps **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن الذين
أوصونا أن نذكرهم كل
واحد باسمه لكي يذكرهم
الرب إلينا بالصلاح في
كل حين **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour la montée des eaux des fleuves en cette année. Que le Christ notre Dieu les bénisse, les rende abondantes, réjouisse la face de la terre, qu'Il prenne soin de nous, les hommes et qu'Il sauve Son peuple et les animaux. Qu'Il éloigne du monde la mort, la vie coûteuse, les épidémies, l'anéantissement et l'attaque des ennemis. Qu'Il amène le calme, la paix et la tranquillité dans la sainte Église. Qu'Il élève le prestige des Chrétiens en tout lieu dans l'univers jusqu'au dernier soupir **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعداها كمقدارها ويفرح وجه الأرض ويعولنا نحن البشر ويعطي النجاة لشعبه والماشية ويرفع عن العالم الموت والغلاء والوباء والفناء والسبي وسيف الأعداء ويجعل الهدوء والسلام والطمأنينة في البيعة المقدسة ويرفع شأن المسيحيين في كل مكان وفي كل المسكونة إلى النفس الأخير **ويغفر لنا خطايانا**



Priez et implorez pour
cette sainte Pâques de
notre Bon Sauveur.
Qu'Il l'accomplisse pour
nous en paix, nous
montre la joie de Sa
sainte résurrection en
étant tous en bonne
santé, **et nous pardonne
nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن هذه
البصخة المقدسة التي
لمخلصنا الصالح لكي
يكملها لنا بسلام ويرينا
بهجة قيامته المقدسة
ونحن جميعاً سالمين
ويغفر لنا خطايانا.



CONCLUSION

ختم



Dieu aie pitié
de nous,
accorde-nous
Ta
miséricorde.
Traite nous
selon Ta
bonté dans
ton Royaume.

✠ NOY
NAI NAN_ΘΕΩ
OYNAI EPON
API OYNAI
NEUAN_ΘEN
TEKMETOPPO

يا الله إرحمنا،
قرر لنا
رحمة، إصنع
معنا رحمة
في ملكوتك.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Πορο ἵτε τζιρηνη : μοι ναν
ντεκζιρηνη : σεμνι ναν ἵτεκζιρηνη :
χα νεννοβι ναν εβολ.

Ô Toi, Roi de la paix
Ta paix, donne-la nous
Accorde-nous Ta paix
Et remets nos péchés

يا ملك السلام
أعطنا سلامك
قرر لنا سلامك
واغفر لنا خطايانا.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Χωρ εβολ ἡνιχαχι : ἡτε ἱεκκλῆσιὰ :
ἀρισοβτ ἐρος : ἡνεσκιμ ψα ἐνεε.

Et chasse les ennemis
Les ennemis de l'Eglise
Aussi fortifie-la
Jamais, ne s'ébranlera

فرق أعداء الكنيسة
وحصنها
فلا تتزعزع
إلى الأبد.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Εμμανουηλ Πεννοϋϋ : ζεν τενμηνϋ
ϋνοϋ : ζεν π̀ωοϋ ντε Πεϋιωτ : νεμ
Πιπνεμα εθοταβ.

Notre Dieu Emmanuel
Est maintenant parmi nous
Avec la gloire du Père
Avec le Saint-Esprit

عمانويل إلهنا
في وسطنا الآن
بمجد أبيه
والروح القدس



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Ἰτεψ̅ς̅μοϑ̅ ἔρον τηρεν : Ἰτεψ̅τοϑ̅βο
Ἰνενη̅ζητ : Ἰτεψ̅ταλωο Ἰνιψ̅ωνι : Ἰτε
νενη̅ψ̅τ̅χη νεη̅ νενη̅νωα̅.

Qu'Il nous bénisse tous
Et purifie nos cœurs
Guérissent les maladies
De nos âmes et nos corps

ليباركنا كلنا
ويطهر قلوبنا
ويشفي أمراض
نفوسنا وأجسادنا.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Ἰενοῦωϣτ ἡμοκ ὦ Πιχριστος : νεμ
πεκιωτ νᾶζαθος : νεμ Πιπνευμα
ἐθοῦαβ : χε αἰαψκ ακωτ ἡμον.

Nous T'adorons ô Christ
Avec Ton Père Très Bon
Avec le Saint-Esprit
Car Tu fus crucifié et nous sauvas

نسجد لك أيها المسيح
مع أبيك الصالح
والروح القدس
لأنك صلبت وخلصتنا.



Bénédiction finale

البركة والختام في أسبوع الآلام



ΑΜΗΝ: Ἀἱ Δοξα Πατρί κε Υἱω κε ἁγίῳ
Πνεύματι: κε νῦν κε αἰ κε ἰς τοῦς ἐὼνας
των ἐὼνων Ἀμήν.

Amen Alléluia, Gloire au Père
au Fils et au Saint-Esprit,
Maintenant et pour toujours et
pour les siècles des siècles
Amen

امين هليلويا. المجد للآب
والإبن والروح القدس،
الآن و كل أوان وإلي دهر
الدهور. آمين.



Ⲯⲉⲛⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲱⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲛⲥ ⲡⲭⲥ :
ⲫⲏⲉⲧⲁⲧⲁⲱⲕ ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲅⲣⲟⲥ : ⲉⲕⲉⲃⲟⲙⲃⲉⲙ ⲙⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ
: ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲏⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲧⲭ : ⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲅⲟⲅ ⲛⲁⲓ
ⲛⲁⲛ

Nous clamons et nous disons: Ô
notre Seigneur Jésus Christ: **qui**
a été crucifié, écrase Satan sous
nos pieds. Sauve nous et aie
pitié de nous

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
المسيح الذي صلبت على
الصليب وسحقت الشيطان تحت
أقدامنا. خلصنا وإرحمنا



Ακβι ἰχαρις ἠΜωῖςης: ϣμετὸτηβ ἵτε
Μελχισαδεκ: ϣμετδελλω ἵτε Ιακωβ:
πινόχ ἡὰγι ἵτε Μαθοῦσαλα:

Tu as obtenu la grâce de	نلت نعمة موسي،
Moïse, la prêtrise de	وكهنوت
Melchisédech, l'âge de	ملشيصادق،
Jacob et la longue vie de	وشيوخوخة
Mathusalem	يعقوب،
	ومتوشالح



**πικαϝ ετσωτη ἵτε Δαυιδ : ϝσοφια ἵτε
Σολομων : πιΠνευμα ὤΠαρακλητον
φηεταϝι ἐχεεν νιάποστολος**

والفهم المختار الذي لداود،
وحكمة سليمان، والروح
المعزي الذي حلَّ علي
الرسل

l'intelligence de David, la
sagesse de Salomon et
l'Esprit paraclet qui est
descendu sur les apôtres.



Πο̅ς εϣε̅αρε̅ς επ̅ων̅η̅ : νεμ̅ π̅τα̅χο̅ ε̅ρα̅τϣ
 : υπ̅εν̅ιω̅τ ε̅τ̅ται̅νο̅υ̅τ̅ η̅α̅ρχ̅η̅ε̅ρε̅ς :
 πα̅πα̅ α̅β̅βα̅ Τα̅ω̅α̅δ̅ρο̅ς

Le Seigneur garde la vie et
 le relèvement de notre
 bienheureux père, le grand
 prêtre, le pape anba
 Tawadros

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا
 المكرم رئيس الكهنة البابا
 أنبا تاووضروس



Παπ πενιωτ ἡπίσκοπος αββα Μαρκ

Et notre bienheureux père
l'évêque Anba Marc

وأبينا الأسقف أنبا مارك



Φϛ ἵντε ἵϛε ἐϛέταχρὸοϛ ζιχεν
 νοϛθρονος ἵζανωνηϛ ἵρομπι νεμ
 ζανχοϛ ἵζιρηνικον.

**Le Dieu du ciel les
maintiennent sur leurs
trônes de nombreuses
années paisibles**

إله السماء يثبتهم علي
كرسيهم، سنين
وأزمنة سلامية
كثيرة



Μτεφθεβιο ἡνορχαχι τηροϑ σαπεσητ
ἡνοϑβαλαρχ ἡχωλεϑ.

et qu'il leur soumette tous
leurs ennemis rapidement.

ويخضع جميع أعدائهم
تحت أقدامهم سريعاً.



Ἰωβ εἰς Πάριον ἔχων ἵππευχα
 κεννοβίαν δὲ ἐβόλαν θέν οὐζυρήνην κατὰ
 περὶ νύκτα.

Implore le Christ pour nous, qu'il nous accorde paisiblement la rémission de nos péchés selon sa grande miséricorde.

أطلب من المسيح عنا
ليغفر لنا خطايانا
بعظم رحمته.



Κῆριέ ἐλεῆσον Κῆριέ ἐλεῆσον Κῆριε
ἐγλῶσῃσον ἀμην : σμοῦ ἐροι : σμοῦ ἐροι
: ις ἡμετανοιά : χω νηι ἐβοῶ χω
ἀπισμοῦ.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur,
Seigneur Bénis nous Amen.
Bénissez moi, Bénissez moi,
voici la métanoia pardonnez
moi et dites la bénédiction

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا
رب بارك. آمين. باركوا عليّ.
باركوا عليّ. ها مطانية.
اغفروا لي. قل البركة



Jésus-Christ notre vrai Dieu, qui par Sa volonté a subi Sa Passion et a été crucifié pour nous, nous bénisse de toute bénédiction spirituelle et nous aide. Qu'Il accomplisse pour nous cette Sainte Pâques et nous montre la joie de Sa sainte résurrection de nombreuses années paisibles.

يسوع المسيح إلهنا الحقيقي
الذى قبل الآلام بإرادته
وصلب على الصليب من
أجلنا، يباركنا بكل بركة
روحية ويعيننا ويكمل لنا
البصخة المقدسة ويرينا فرح
قيامته المقدسة سنيناً كثيرة
وأزمنة سالمة،



Par les prières et les supplications que ne cessent de T'adresser pour nous notre Dame et notre Reine à tous, la Sainte Mère de Dieu, Sainte Marie ; et les 3 puissants lumineux Michel, Gabriel et Raphaël, et tous les chœurs des anges, des archanges et les puissances célestes.

بالسؤال التي ترفعها عنا
كل حين والدة الإله
القديسة مريم وكل صفوف
الملائكة ورؤساء الملائكة



Et par les prières des patriarches, des prophètes, des apôtres, des martyrs, et tout le chœur des porteurs de la croix, les justes et l'ange de ce jour béni et par la bénédiction de la Mère de Dieu, la très Sainte Marie en premier et dernier lieu

والآباء والأنبياء والرسل
والشهداء والأبرار
والصديقون ولباس
الصليب والنسك
والمعترفون والسواح



et par la bénédiction de
cette Sainte Pâques de
notre bon Sauveur. Que
leurs saintes bénédiction,
leurs grâces, leurs
puissances, leurs dons, leur
amour, et leur secours
soient avec nous tous
éternellement, amen !

وبركة البصخة المقدسة
التي لمخلصنا الصالح،
بركتهم المقدسة ونعمتهم
وقوتهم وهبتهم ومحبتهم
ومعونتهم تكون معنا كلنا
إلى الأبد. آمين.



Le Christ
notre Dieu

Πιχριστος
Πεννοϋ†

المسيح إلهنا

Amen,
ainsi soit-il

Αμην
εσενωπι

آمين. يكون



صلاة اللقّان - Prières du lavement des pieds



Πιοτηνβ

ΕΛΕΗΣΟΝ ἡμᾶς ὁ Θεός ὁ
 Πατήρ ὁ παντοκράτωρ :
 Παναγία τριάς ἐλεήσον
 ἡμᾶς :

Πὺς ΦϚ ἡντε νιχομ ὡπι
 νεμᾶν :

Χε ὡμον ἡταν ἡοῦβοῦθος
 δεν νενηλιψις νεμ
 νενηροχρεχ ἐβηλ ἐροκ

Ἀριτεν ἡεμῖψα ἡχος δεν
 οὔψεπῶοτ :

Le Prêtre

Aie pitié de nous ô Dieu le
 Père Tout-Puissant Ô Trinité
 toute Sainte, ait pitié de nous

Ô Seigneur Dieu des
 puissances, sois avec nous

Car nous n'avons d'autre
 secours que Toi dans nos
 difficultés et nos angoisses.

Rends-nous dignes de dire en
 action de grâce :

الكاهن

إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل.

أيها الثالوث المقدس إرحمنا.

أيها الرب إله القوات كن معنا.

لأنه ليس لنا معين في شدائدنا
 وضيقاتنا سواك

إجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:

ΠΙΟΤΗΒ
ΨΛΗΛ

Le Prêtre
Prions

الكاهن
صل

ΠΙΔΙΑΚΩΝ
Ἐπὶ προσευχῇ ἵστασθε

Le diacre
Pour la prière levons-
nous

الشماس
للصلاة قفوا

ΠΙΟΤΗΒ
Ἥρινη πασι

Le Prêtre
La Paix soit avec vous

الكاهن
السلام لجميعكم

ΠΙΛΑΟΣ
Κε τῷ πνεύματι σου

L'assemblée
Et avec votre esprit

الشعب
ولروحك أيضا

Πιοτην

Ἰαρενῳεπὲμοτ ἡτοτῳ ἁπιρερερ
πεθῶνεϛ
οτοϛ ἡἡαητ : Φνοϛ† Φιωτ ἁΠενβο
ις οτοϛ Πεννοϛ† οτοϛ Πενσωτηρ
ἡσοϛς Πιχρηστος.

Χε αρερσκεπαζιν ἔχων :
αρερβοῦθιν ἔρον αρερῶ ἔρον :
αρερῳπτεν ἔροϛ : αρερῶσο ἔρον :
αρερῥτοτεν αρερτεν ῳα ἔρηι ἔται
οτονοϛ θαἱ.

ἡθοϛ οη μαρεν†χο ἔροϛ
χοπως ἡτεϛ ἁρεϛ ἔρον ῥεν
παἱ ἔχοοϛ εθοϛαβ φαἱ νεμ νι ἔχοοϛ
τηροϛ ἡτε πενωηῥ ῥεν ριρηνη
νιβεν ἡχε Πιπαντοκρατωρ ἡβοις
Πεννοϛ†.

Le Prêtre

Rendons grâce à Dieu
bienfaiteur et miséricordieux,
Père de notre Seigneur, Dieu et
Sauveur Jésus-Christ parce
qu'Il nous a protégés, aidés,
préservés, reçus avec bonté,
traités avec miséricorde,
fortifiés et fait parvenir
jusqu'à cette heure.

Supplions-Le encore de nous
garder en ce saint jour et tous
les jours de notre vie en toute
paix ; Lui qui est Tout-
Puissant, le Seigneur notre
Dieu.

الكاهن

فلنشكر صانع الخيرات،
الرحوم الله أبا ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا
وقبلنا إليه وأشفق علينا
وعضدنا وأتى بنا إلى هذه
الساعة

هو أيضا فلنسأله أن يحفظنا
في هذا اليوم المقدس وكل
أيام حياتنا بكل سلام، الضابط
الكل الرب الهنا

Πιδιᾶκων
Προσευχασθε

Le diacre
Prions

الشماس
صلوا

Πιλαος
Κυριε ελεησον

L'assemblée
Pitié Seigneur

الشعب
يارب ارحم

Πιοτην
Φνην Πβοικ Φνοϋτ
πιπαντοκρατωρ : Φιωτ ᾠΠενβοικ
οτορ Πεννοϋτ οτορ Πενσωρ Ιης
Πχς

Le Prêtre

الكاهن

Ô Maître Seigneur, Dieu Tout-
Puissant, Père de notre
Seigneur, Dieu et Sauveur
Jésus-Christ,

أيها السيد الرب الاله ضابط
الكل أبو ربنا والهنا ومخلصنا
يسوع المسيح

Τενωεπεχμοτ ἡτοτκ κατα ζωβ
νιβεν νεμ εθβε ζωβ νιβεν νεμ θεν
ζωβ νιβεν

nous Te rendons grâce, de
toute circonstance, pour toute
circonstance et en toute
circonstance,

نشكرك على كل حال ومن
أجل كل حال وفي كل حال

Χε ἀκερσ̣κεπαζιν̣ ἔχων :
 ἀκερβοῦθ̣ιν̣ ἔρον : ἀκ̣αρε̣ζ̣ ἔρον :
 ἀκ̣ωο̣πτε̣ν̣ ἔροκ : ἀκ̣τ̣α̣σο̣ ἔρον :
 ἀκ̣τ̣το̣τε̣ν̣ : ἀκε̣ντε̣ν̣ ὡ̣α̣ ε̣̣ρ̣η̣ι̣ ἔ̣ται̣
 ο̣υ̣νο̣υ̣ θ̣α̣ι̣.

parce que Tu nous as
 protégés, aidés, préservés,
 reçus avec bonté, traités avec
 miséricorde, fortifiés et fait
 parvenir jusqu'à cette heure.

لأنك سترتنا وأعنتنا وحفظتنا
 وقبلتنا اليك وأشفقت علينا
 وعضدتنا وأتيت بنا الى هذه
 الساعة

في حضور الأسقف
 En présence de l'évêque

Πιδιακων

Ἰωβζ ζινα ἵτε φνοϋ† ναι
 ναν ἵτεϥϣενζητ
 ζαρον ἵτεϥωτεμ ἔρον :

ἵτεϥερβονθιν ἔρον : ἵτεϥβι ἵνι†ζο
 νεμ νιτωβζ ἵτε
 νηέθοναβ ἵταϥ ἵτοτοϥ ἐζρηι ἐχων
 ἐπιὰζαθον ἵχοϥ νιβεν :

ἵτεϥχα νενηνοβι ναν ἐβολ.

Le diacre

Implorez pour que Dieu ait
 pitié de nous, qu'Il soit
 compatissant envers nous,

nous écoute et nous aide, qu'Il
 agrée les demandes et les
 supplications que ses saints
 Lui adressent continuellement
 en notre faveur,

et qu'Il nous pardonne nos
 péchés.

الشماس

أطلبوا لكي يرحمنا الله
 ويتراءف علينا

ويسمعنا ويعيننا ويقبل
 سؤالات وطلبات قديسيه
 منهم بالصلاح عنا في كل
 حين،

ويغفر لنا خطايانا

ΠιΔιᾶκων

Ἰωβζ ζινα ἵτε Φνοῦ† ναι
 νᾶν ἵτεϥϣενζητ
 ζᾶρον ἵτεϥωτεμ ἔρον :

ἵτεϥερβονθῖν ἔρον : ἵτεϥβι ἵνι†ζο
 νεμ νιτωβζ ἵτε
 νηἔθογαβ ἵταϥ ἵτοτοῦ ἔρῃι ἔχων
 ἐπιᾶζαθον ἵχοῦ νιβεν :

Ἰτεϥᾶρεζ ἔπωνθ
 νεμ πταζο ἔρατϥ ἔπενιωτ
 ετταῖνοῦτ νᾶρχιἔρεῦς παπα αββα ...
 νεμ πεϥκεῶφῃρ ἵλιτοῦρζος
 πενιωτ ἵεπισκοπος αββα ...
 ἵτεϥχα νεηνοβι νᾶν ἔβολ.

Le diacre

Implorez pour que Dieu ait
 pitié de nous, qu'Il soit
 compatissant envers nous,

nous écoute et nous aide, qu'Il
 agrée les demandes et les
 supplications que ses saints
 Lui adressent continuellement
 en notre faveur,

et qu'Il préserve la vie de notre
 saint père le Pape Abba ... et
 son confrère dans le service
 apostolique, notre père
 l'évêque Abba ...et qu'Il nous
 pardonne nos péchés.

الشماس

أطلبوا لكي يرحمنا الله
 ويتراءف علينا

ويسمعنا ويعيننا ويقبل
 سؤالات وطلبات قديسيه
 منهم بالصلاح عنا في كل
 حين،

وأن يحفظ حياة و قيام أبينا
 المكرم البابا الأنبا ... و
 شريكه في الخدمة الرسولية
 أبينا الأسقف أنبا ... ويغفر لنا
 خطايانا

Πιλαος
Κυριε ελεησον

L'assemblée
Pitié Seigneur

الشعب
يارب ارحم

Πιοτηβ

Εθβε φαι τεν†ρο οροϑ
τεντωβϑ ἵντεκμεταϑαθοϑ
πιμειρωμ : μηιϑ ναν
εθρενχωκ εβολ μπαικε εζοο† εθο†α
β φαι : νεμ νιεζοο† τηρο† ἵντε
πενωνϑ : ϑεν ειρηνη νιβεν νεμ
τεκρο†

Pour cela, nous implorons Ta bonté, ô Ami du genre humain, donne nous d'achever ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute paix dans Ta crainte.

Toute envie, toute tentation, toute œuvre de Satan, toute intrigue des hommes méchants, toute attaque des ennemis visibles et invisibles :

الكاهن

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك

كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

Φθονοϑ νιβεν : πιρασμοϑ νιβεν
: ενεργια νιβεν ἵντε πκαταναϑ
: πκοβνι ἵντε εανρωμ ενζωο† :
νεμ πτωνϑ επωωι ἵντε εανχαχι
νηε†ζηπ : νεμ νηεθο†ωνϑ εβολ

Ἀλιτοῦ ἐβοληaron

éloigne les de nous

Πεμ ἐβοληα πεκλαος τηρε

et de tout ton peuple

Πεμ ἐβοληα παιμα ἐθοταβ ἡτακ φα

et de ce lieu saint qui est à Toi

Πεμ ἐβοληα ταικολτυμνορα θα

Et de ce bassin

Πη δε εθνανετ νεμ ηητερνοφρι
cazeni ἡμωοτ ναν : χε ἡθοκ
πε ἔτακτ ἡπιερωιω
ναν : ἐρωμι ἐχεν ηιζοφ νεμ ηιδ'λη :
νεμ ἐχεν τχομ τηρε ἡτε πιχαχι.

Comble-nous de tous les biens
et de tous les dons
convenables car c'est Toi qui
nous as donné le pouvoir de
fouler aux pieds les serpents,
les scorpions et toute la
puissance de l'ennemi.

انزعها عنا

وعن سائر شعبك

وعن موضعك المقدس هذا

وعن هذه الفسقية

أما الصالحات والنافعات،
فارزقنا إياها، لأنك أنت الذي
أعطيتنا السلطان أن ندوس
على الحيات والعقارب وعلى
كل قوة العدو



Ἰενοῦωψτ ἡΦιωτ ΝΕΛ
 πωηρι: ΝΕΛ
 πιΠνευμα ΕΘΥ:
 † Ἰριας ΕΘΥ : ΝΟΜΟΟΥΣΙΟC

نسجد للآب والإبن والروح
 القدس الثالوث القدوس
 المساوى فى الجوهر.

Nous nous prosternons devant
 le Père, le Fils et le Saint Esprit,
 Trinité sainte
 et consubstantielle.



✠ Χερε ϣεκκλησιὰ : πηι
 ἡτε νιαῤῥελοϑ : χερε
 ϣπαρθενοϑ : εἰταϑμεϑ
 πενωτηρ.

السلام للكنيسة بيت
 الملائكة السلام للعدراء
 التي ولدت مخلصنا

Salut à l'Église,
 la maison des anges.
 Salut à la sainte vierge
 qui a enfanté notre Sauveur



Πισωα νεμπισνοϋ ἵτακ :
 πεῖχω ἐβολ ἵτε νεηνοβι : νεα
 †Διάθηκη ἁβερι :
 ετακτηις ἡνεκμαθητης.

جسدك ودمك، هما غفران
 خطايانا، وللعهد الجديد،
 الذي أعطيته لتلاميذك.

Ton Corps et Ton Sang
 sont pour la rémission de nos péchés
 et pour la nouvelle alliance
 que Tu as donnée à Tes disciples.



✠ Χερε νε Παρια:
 †βροπι εθνεωσ:
 θεετασμιςι ναν: ὠφ†
 πιλοζος.

السلام لك يا مريم، الحمامة
 الحسنة، التي ولدت لنا، الله
 الكلمة

Salut à toi Marie,
 la belle colombe.
 Tu as enfanté pour nous
 Dieu le Verbe.



Χερε νε Παρια: δευ
 ουχερε εφοταβ: χερε νε
 Παρια: θαατ
 αφηεθοταβ.

السلام لك يا مريم، سلاماً
 مقدساً، السلام لك يا مريم،
 أم القدوس.

Salut à toi Marie,
 un saint salut.
 Salut à toi Marie,
 la mère du Saint



✠ Χερε Μιχαηλ: πινιωτ
 ἡ ἀρχὴ ἀστέρων: χερε
 Γαβριηλ: πισοτπ
 ἀπιδαιψεννοτqi

السلام لميخائيل رئيس
 الملائكة العظيم السلام
 لغبريال المبشر

Salut à Michel
 le puissant archange,
 Salut à Gabriel
 l'annonciateur élu.



Χερε νιΧεροϋβιμ: χερε
 νιΣεραφιμ: χερε
 νιΤαγμα τηροϋ :
 Νεποτρανιον.

السلام للشاروبيم السلام
 للسارافيم السلام لجميع
 الطغمت السمائية.

Salut aux chérubins,
 salut aux séraphins,
 salut à tous
 les grades célestes.



✠ Χερε Ιωαννης: πινηϣ†
 ἁπροδρομος: χερε
 πιοτηβ : πσεϣτενης
 ἡεμανοτηλ.

السلام ليوحنا
 العظيم. السلام
 نسيب عمانوئيل
 السابق للكهنة

Salut à Jean
 le grand précurseur,
 salut au prêtre,
 parent d'Emmanuel



Χερε ναο̅ς̅ ν̅ιοϥ̅ :
 ναποστολος: χερε
 νιμαθητης: ν̅τε̅ πενος
 Ἰη̅ς̅ Π̅χ̅ς̅.

السلام لسادتي الآباء
 الرسل. السلام لتلاميذ ربنا
 يسوع المسيح.

Salut à mes seigneurs
 les pères apôtres,
 salut aux disciples de notre
 Seigneur Jésus Christ.



✠ Χερε νακ ὦ
 πιμαρτυρος: χερε
 πιεῖατζελιςτης: χερε
 πιἀποστολος: αββα
 Μαρκος πιθεωριμος.

السلام لك أيها الشهيد
 السلام للانجيلي السلام
 للرسول مرقس ناظر الإله.

Salut à toi, martyr,
 salut à l'évangéliste,
 salut à l'apôtre, Marc
 le contemplateur de Dieu.



Χερε Στεφανος: πωγορπ
 μμαρτυρος: χερε
 παρχιδιακων: οτοζ
 τςμαρωοτ.

السلام لاستفانوس الشهيد
 الاول، السلام لرئيس
 الشمامسة المبارك

Salut à Etienne,
 le premier martyr,
 salut à
 l'archidiacre béni.



✠	Χερε	νακ	ω	السلام	لك أيها الشهيد.
	πιμαρτυρος:	χερε		السلام	لشجاع البطل
	πιωωιχ	ντεννεος:	χερε	السلام	للابس الجهاد.
	πιαθλοφορος:	παος		سیدی	الملك جورجیوس.
	ποτρο	Γεωργιος.			

Salut à toi ô martyr,
salut au héros courageux,
salut au persévérant,
mon seigneur le roi Georges.

في حضور الأسقف
En présence de l'évêque

Ͳⲉⲛⲧⲉⲟ̀ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ̀ Ͳⲓⲟⲥ
 Ͳⲉⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲕⲁⲣⲉⲉⲗ ⲉ̀ⲡⲱⲛⲉⲃ
 ⲙ̀ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲡⲁⲡⲁ
 ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉ̀ⲣⲉⲣⲥ:
 ⲙ̀ⲁⲧⲁⲭⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲗⲓⲭⲉⲛ
 ⲡⲉⲥⲑⲉⲣⲟⲛⲟⲥ.

نسألك يا ابن الله. أن تحفظ
 حياة بطريركنا البابا أنبا
 (...) رئيس الكهنة ثبته
 علي كرسیه.

Nous t'implorons, ô Fils de Dieu, de
 conserver la vie de notre patriarche,
 le grand prêtre Anba (...);
 maintiens-le sur son trône.



✠ Νεω περκεωφνηρ
 ηλιτορτος: πενωτ εθρ
 ηδικεος: αββα (...)
 πιεπισκοπος ματαχροσ
 ειχεν περθρονος.

وشريكه في الخدمة ابانا
 القديس البار أنبا (...)
 المطران (الاسقف) ثبته
 علي كرسيه.

Et son confrère dans le ministère
 notre père le juste
 Anba (...) l'évêque
 maintiens-le sur son siège.



يسوع المسيح هو هو
 أمس، واليوم وإلى الأبد،
 بأقنوم واحد، نسجد له
 ونمجده.

Ἰησοῦς Πιχριστος ἡσὰν νευ
 φοοτ : ἡθοῦ ἡθοῦ πε νευ
 ψα ἔνεζ : ᾄεν
 οὐχὺποστασις ἡοῦωτ :
 τενοῦωψτ ἡμοῦ τενηῖωοτ
 ηαῦ.

Jésus-Christ est Lui-même hier,
 aujourd'hui et jusqu'à la fin des temps
 avec Son hypostase unique,
 nous nous prosternons devant Lui et nous Le glorifions.

✠ Ποτρο ἡτε †εἰρηνη : μοι
 ηαν ἡτεκεἰρηνη : σεμνι
 ηαν ἡτεκεἰρηνη : χα νεηνοβι
 ηαν ἐβολ.

يا ملك السلام، أعطنا
 سلامك، قرر لنا سلامك،
 واغفر لنا خطايانا.

Ô Toi, Roi de la paix
 Ta paix, donne-la nous
 Accorde-nous Ta paix
 Et remets nos péchés



فرّق أعداء الكنيسة،
وحصنها، فلا تتزعزع، إلى
الأبد.

Χωρ εβολ ἡνιχαχι : ἡτε
†εκκλησία : ἀρισοβτ ἐρος
: ἡνεσκιωψα ἐνεχ.

Et chasse les ennemis
Les ennemis de l'Eglise
Aussi fortifie-la
Jamais, ne s'ébranlera



✠ Εμμανουηλ Πεννοϋτ :
 δεν τενηητ †νοϋ :
 δεν π̣ωοϋ η̣τε Πεϋιωτ : νεμ
 Πι̣πνεϋμα̣ ε̣θοϋαβ.

عمانوئيل إلهنا، في وسطنا
 الآن، بمجد أبيه، والروح
 القدس.

Notre Dieu Emmanuel
 Est maintenant parmi nous
 Avec la gloire du Père
 Avec le Saint-Esprit



ليباركنا كلنا، ويطهر
قلوبنا، ويشفي أمراض،
نفوسنا وأجسادنا.

Πτεψςμοτ ερον τηρεν
: ητεψτοτβο ηνενητ
: ητεψταλβο ηνιψωνι : ητε
νενηψτχη νεμ νενησωμα.

Qu'Il nous bénisse tous
Et purifie nos cœurs
Guérissent les maladies
De nos âmes et nos corps



✠ Τενοτωτ ἕμοκ ὦ
 Πιχριστος : νεμ
 Πεκιωτ ἡἄταθος : νεμ
 Πιπνετμα ἑθοταβ : κε **αταψκ**
 ακσωτ ἕμον.

نسجد لك أيها المسيح مع
 أبيك الصالح والروح
 القدس لأنك **صلبت**
 وخلصتنا.

Nous T'adorons ô Christ
 Avec Ton Père Très Bon
 Avec le Saint-Esprit
 Car Tu fus **crucifié** et nous sauvas.



Psaume 50

Pitié pour moi, mon Dieu, en Ton amour, selon Ta grande miséricorde, efface mon péché, Lave moi tout entier de ma faute et purifies-moi de mon offense. Oui, je connais mon péché, ma faute est toujours devant moi contre Toi, Toi seul, j'ai péché, ce qui est mal à Tes yeux, je l'ai fait, Ainsi Tu peux parler et montrer Ta justice être juge et montrer Ta victoire. Moi je suis né dans la faute,

المزمور الخمسون

ارحمني يا الله كعظيم رحمتك، ومثل
كثرة رأفتك تمحو إثمي. اغسلني
كثيرا من إثمي ومن خطيئي طهرني،
لأنني أنا عارف بإثمي وخطيئي
أمامي في كل حين. لك وحدك
أخطأت، والشر قدامك صنعت. لكي
تبرر في أقوالك. وتغلب إذا
حوكمت. لأنني هاأنذا بالإثم حبل بي،



J'étais pécheur dès le sein de ma mère. Mais Tu veux au fond de moi la vérité ; dans le secret Tu m'apprends la sagesse. Purifies-moi avec l'hysope et je serai pur ; lave-moi et je serai blanc, plus que la neige. Fais que j'entende les chants et la fête : ils danseront les os que Tu broyais. Détourne Ta Face de mes fautes, enlève tous mes péchés. Crée en moi un cœur pur ô mon Dieu, renouvelle et raffermis au fond de moi mon esprit. Ne me chasse pas loin de Ta Face, ne me

وبالخطايا ولدتني أمي. لأنك هكذا
قد أحببت الحق، إذ أوضحت لي
غوامض حكمتك ومستوراتها.
تتضح على بزوفاك فأطهر، تغسلني
فأبيض أكثر من الثلج. تسمعني
سرورا وفرحا، فتبتهج عظامي
المنسحقة. اصرف وجهك عن
خطاياي، وامح كل آثامي. قلبا نقيا
اخلق في يا الله، وروحا مستقيما
جدده في أحشائي. لا تطرحني من
قدام وجهك

reprends pas Ton Esprit Saint.
Rends-moi la joie d'être sauvé ; que
l'esprit généreux me soutienne. Aux
pécheurs j'enseignerai Tes chemins ;
vers Toi, reviendront les égarés.
Libère-moi du sang versé, Dieu, mon
Dieu sauveur, et ma langue
acclamera Ta justice ! Seigneur,
ouvre mes lèvres, et ma bouche
proclamera Ta louange. Si j'offre un
sacrifice, tu n'en veux pas, Tu
n'acceptes pas d'holocauste. Le
sacrifice qui plaît à Dieu, c'est un
esprit brisé ; Tu ne repousses pas

وروحك القدوس لا تنزعه مني.
امنحني بهجة خلاصك، وبروح
رئاسي عضدني فأعلم الأثمة طرقك
والمنافقون إليك يرجعون، نجني
من الدماء يا الله إله خلاصي،
فيبتهج لساني بعدلك. يا رب افتح
شفتي، فيخبر فمي بتسبيحك. لأنك
لو آثرت الذبيحة لكنت الآن أعطي،
ولكنك لا تسر بالمحرقات، فالذبيحة
لله روح منسحق.

ô mon Dieu, un cœur brisé et broyé.
Accorde à Sion le bonheur, relève les
murs de Jérusalem. Alors Tu
accepteras de justes sacrifices,
oblations et holocaustes ; alors on
offrira des taureaux sur Ton autel

القلب المنكسر والمتواضع لا يردله
الله، أنعم يا رب بمسرتك على
صهيون، ولتبن أسوار أورشليم. حينئذ
تسر بذبائح البر قربانا ومحرقات
ويقربون على مذابحك العجول



ΔΟΞΑ ΣΙ ὉΘΕΟΣ ἡΜΩΝ.
Δοξα Πατρι κε Υἱω κε αἰῶ Πνευματι: κε νῦν κε ἀϊ κε ις τοῦς ἐὼνας
των ἐὼνων ἀμην **ΔΑΛΗΛΟΤΙΑ**

Alléluia Gloire à notre Dieu. Gloire au père, au Fils et au
Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles
des siècles, Amen

الليلويا المجد لإلهنا المجد للآب والإبن والروح القدس، الآن و
كل أوان وإلى دهر الدهور الليلويا



ΕΒΟΛΘΕΝ †ΤΕΝΕCΙC ΝΤΕ ΑΩΪCΗC ΠΙΠΡΟΦΗΤΗC : ΕΡΕΠΕΪCΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ
ΝΕΜΑΝ ΑΜΗΝ ΕΪΧΩ ΜΜΟC

Α ΦΝΟΥ† ΔΕ ΟΥΟΝΖΥ ΕΡΟΥ ΘΑΤΕΝ ΠΙΨΩΗΝ ΝΤΕ ΑΑΜΒΡΗ ΕΪΘΕΜCΙ ΖΙΡΕΝ ΦΡΟ ΎΤΕ
ΤΕΪCΚΥΗΝ ΜΕΦΝΑΥ ΜΜΕΡΙ.

ΟΥΩΟΥ Ν†ΤΡΙΑC ΕΘΟΥΑΒ ΠΕΝΝΟΥ† : ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ
ΤΗΡΟΥ : ΑΜΗΝ.

Genèse 18 : 1-23

Le Seigneur lui apparut au Chêne de Mambré, tandis qu'il était assis à l'entrée de la tente, au plus chaud du jour.

تكوين ١٨ : ١ - ٢٣

وَوَضَعَ لَهُ الرَّبُّ عِنْدَ بَلُوطَاتِ مَمْرَا
وَهُوَ جَالِسٌ فِي بَابِ الْخِيْمَةِ وَقْتَ حَرِّ
النَّهَارِ،



Ayant levé les yeux, voilà qu'il vit trois hommes qui se tenaient debout près de lui ; dès qu'il les vit, il courut de l'entrée de la Tente à leur rencontre et se prosterna à terre. Il dit : "Monseigneur, je t'en prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, veuille ne pas passer près de ton serviteur sans t'arrêter. Qu'on apporte un peu d'eau, vous vous laverez les pieds et vous vous étendrez sous l'arbre. Que j'aie chercher un morceau de pain et

فَرَفَعَ عَيْنَيْهِ وَنَظَرَ وَإِذَا ثَلَاثَةُ رِجَالٍ
وَاقِفُونَ لَدَيْهِ. فَلَمَّا نَظَرَ رَكَضَ
لِاسْتِقْبَالِهِمْ مِنْ بَابِ الْخِيْمَةِ وَسَجَدَ
إِلَى الْأَرْضِ، وَقَالَ: «يَا سَيِّدُ، إِنْ
كُنْتُ قَدْ وَجَدْتُ نِعْمَةً فِي عَيْنَيْكَ فَلَا
تَتَجَاوَزْ عَبْدَكَ. لِيُؤْخَذَ قَلِيلُ مَاءٍ
وَأُغْسِلُوا أَرْجُلَكُمْ وَاتَّكُوا تَحْتَ
الشَّجَرَةِ، فَاخْذُ كِسْرَةَ خُبْزٍ،



vous vous réconforterez le cœur avant d'aller plus loin ; c'est bien pour cela que vous êtes passés près de votre serviteur !" Ils répondirent : "Fais donc comme tu as dit." Abraham se hâta vers la tente auprès de Sara et dit : "Prends vite trois boisseaux de farine, de fleur de farine, pétris et fais des galettes." Puis Abraham courut au troupeau et prit un veau tendre et bon ; il le donna au serviteur qui se hâta de le préparer.

فَتُسْنِدُونَ قُلُوبَكُمْ ثُمَّ تَجْتَازُونَ، لِأَنَّكُمْ
قَدْ مَرَرْتُمْ عَلَى عَبْدِكُمْ». فَقَالُوا:
«هَكَذَا تَفْعَلُ كَمَا تَكَلَّمْتَ». فَأَسْرَعَ
إِبْرَاهِيمُ إِلَى الْخِيْمَةِ إِلَى سَارَةَ، وَقَالَ:
«أَسْرِعِي بِثَلَاثِ كَيْلَاتِ دَقِيقًا سَمِيذًا.
أُعْجِنِي وَأَصْنَعِي خُبْزَ مَلَّةٍ». ثُمَّ
رَكَضَ إِبْرَاهِيمُ إِلَى الْبَقَرِ وَأَخَذَ عِجْلًا
رَخْصًا وَجَيِّدًا وَأَعْطَاهُ لِلْغُلَامِ فَأَسْرَعَ
لِيَعْمَلَهُ.



Il prit du caillé, du lait, le veau qu'il avait apprêté et plaça le tout devant eux ; il se tenait debout près d'eux, sous l'arbre, et ils mangèrent. Ils lui demandèrent : "Où est Sara, ta femme ? " Il répondit : "Elle est dans la tente." L'hôte dit : "Je reviendrai vers toi l'an prochain ; alors, ta femme Sara aura un fils." Sara écoutait, à l'entrée de la tente, qui se trouvait derrière lui. Or Abraham et Sara étaient vieux, avancés en âge, et Sara avait cessé d'avoir ce qu'ont les femmes.

ثُمَّ أَخَذَ زُبْدًا وَلَبَنًا، وَالْعِجْلَ الَّذِي
عَمَلَهُ، وَوَضَعَهَا قُدَّامَهُمْ. وَإِذْ كَانَ هُوَ
وَاقِفًا لَدَيْهِمْ تَحْتَ الشَّجَرَةِ أَكَلُوا.
وَقَالُوا لَهُ: «أَيْنَ سَارَةُ امْرَأَتِكَ؟»
فَقَالَ: «هَا هِيَ فِي الْخِيْمَةِ». فَقَالَ:
«إِنِّي أَرْجِعُ إِلَيْكَ نَحْوَ زَمَانِ الْحَيَاةِ
وَيَكُونُ لِسَارَةَ امْرَأَتِكَ ابْنٌ». وَكَانَتْ
سَارَةُ سَامِعَةً فِي بَابِ الْخِيْمَةِ وَهُوَ
وَرَاءَهُ. وَكَانَ إِبْرَاهِيمُ وَسَارَةُ شَيْخَيْنِ
مُتَقَدِّمَيْنِ فِي الْأَيَّامِ، وَقَدْ انْقَطَعَ أَنْ
يَكُونَ لِسَارَةَ عَادَةٌ كَالنِّسَاءِ.

Donc, Sara rit en elle-même, se disant : "Maintenant que je suis usée, je connaîtrais le plaisir ! Et mon mari qui est un vieillard !" Mais le Seigneur dit à Abraham : "Pourquoi Sara a-t-elle ri, se disant : Vraiment, vais-je encore enfanter, alors que je suis devenue vieille ? Y a-t-il rien de trop merveilleux pour le Seigneur ? A la même saison l'an prochain, je reviendrai chez toi et Sara aura un fils." Sara démentit :

فَضَحَكَتْ سَارَةُ فِي بَاطِنِهَا قَائِلَةً :
 «أَبْعَدَ فَنَائِي يَكُونُ لِي تَنَعُّمٌ، وَسَيِّدِي
 قَدْ شَاخَ؟». فَقَالَ الرَّبُّ لِإِبْرَاهِيمَ :
 «لِمَذَا ضَحَكَتْ سَارَةُ قَائِلَةً :
 أَفَبِالْحَقِيقَةِ أَلِدُ وَأَنَا قَدْ شِخْتُ؟ هَلْ
 يَسْتَحِيلُ عَلَى الرَّبِّ شَيْءٌ؟ فِي
 الْمِيعَادِ أَرْجِعْ إِلَيْكَ نَحْوَ زَمَانِ الْحَيَاةِ
 وَيَكُونُ لِسَارَةَ ابْنٌ». فَأَنْكَرَتْ سَارَةُ
 قَائِلَةً :

"Je n'ai pas ri," dit-elle, car elle avait peur, mais il répliqua : " Si, tu as ri." S'étant levés, les hommes partirent de là et arrivèrent en vue de Sodome. Abraham marchait avec eux pour les reconduire.

Le Seigneur s'était dit : "Vais-je cacher à Abraham ce que je vais faire, alors qu'Abraham deviendra une nation grande et puissante et que par lui se béniront toutes les nations de la terre ?

«لَمْ أَضْحَكُ». لِأَنَّهَا خَافَتْ. فَقَالَ:
«لَا! بَلْ ضَحَكْتَ». ثُمَّ قَامَ الرِّجَالُ مِنْ
هُنَاكَ وَتَطَلَّعُوا نَحْوَ سَدُومَ. وَكَانَ
إِبْرَاهِيمُ مَاشِيًا مَعَهُمْ لِيُشَيِّعَهُمْ.

فَقَالَ الرَّبُّ: «هَلْ أُخْفِي عَنْ إِبْرَاهِيمَ
مَا أَنَا فَاعِلُهُ، وَإِبْرَاهِيمُ يَكُونُ أُمَّةً
كَبِيرَةً وَقَوِيَّةً، وَيَتَبَارَكُ بِهِ جَمِيعُ أُمَمِ
الْأَرْضِ؟



Car je l'ai distingué, pour qu'il prescrive à ses fils et à sa maison après lui de garder la voie du Seigneur en accomplissant la justice et le droit ; de la sorte, Le Seigneur réalisera pour Abraham ce qu'il lui a promis." Donc, le Seigneur dit : "Le cri contre Sodome et Gomorrhe est bien grand ! Leur péché est bien grave ! Je veux descendre et voir s'ils ont fait ou non tout ce qu'indique le cri qui, contre eux, est monté vers moi ; alors je saurai."

لَأَنِّي عَرَفْتُهُ لَكَ يُوَصِّي بَنِيهِ وَبَيْتَهُ
مِنْ بَعْدِهِ أَنْ يَحْفَظُوا طَرِيقَ الرَّبِّ،
لِيَعْمَلُوا بِرًّا وَعَدْلًا، لَكَ يَأْتِي الرَّبُّ
لِإِبْرَاهِيمَ بِمَا تَكَلَّمَ بِهِ». وَقَالَ الرَّبُّ:
«إِنَّ صُرَاخَ سَدُومَ وَعَمُورَةَ قَدْ كَثُرَ،
وَخَطِيئَتُهُمْ قَدْ عَظُمَتْ جَدًّا. أَنزِلُ
وَأَرَى هَلْ فَعَلُوا بِالتَّامِّ حَسَبَ
صُرَاخِهَا أَلَا تَأْتِي إِلَيَّ، وَإِلَّا فَأَعْلَمُ»



Les hommes partirent de là et allèrent à Sodome. Le Seigneur se tenait encore devant Abraham. Celui-ci s'approcha et dit : "Vas-tu vraiment supprimer le juste avec le pécheur ?«

وَأَنْصَرَفَ الرِّجَالُ مِنْ هُنَاكَ وَذَهَبُوا
نَحْوَ سَدُومَ، وَأَمَّا إِبْرَاهِيمُ فَكَانَ لَمْ
يَزَلْ قَائِمًا أَمَامَ الرَّبِّ. فَتَقَدَّمَ إِبْرَاهِيمُ
وَقَالَ: «أَفْتَهْلِكُ الْبَارَّ مَعَ الْأَثِيمِ؟»

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين.



ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΠΑΡΟΙΜΙΑ ΝΤΕ ΣΟΛΟΜΩΝ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΕΡΕΠΕΨΜΟΥ ΕΘΥ :
 ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΑΜΗΝ ΕΨΧΩ ΜΜΟΣ

Α Ϛσοφία κωτ ηας νοτη οτοε ασταχρος ηψαψυ ης τυλος θαροϋ.

Οτῶοτ η Ϛτριάς εθοταβ πεννοτϚ : ψα ενεεη νεμ ψα ενεεη ητε νι ενεεη
 τηροτ : αμην.

Proverbes de Salomon le prophète 9 : 1-11

La Sagesse a bâti sa maison, elle a
 taillé ses sept colonnes,

من أمثال سليمان النبي ٩ : ١ - ١١

الْحِكْمَةُ بَنَتْ بَيْتَهَا. نَحَتَتْ أَعْمِدَتَهَا
 السَّبْعَةَ.

elle a abattu ses bêtes, préparé son vin, elle a aussi dressé sa table. Elle a dépêché ses servantes et proclamé sur les buttes, en haut de la cité : "Qui est simple ? Qu'il passe par ici !" A l'homme insensé elle dit : "Venez, mangez de mon pain, buvez du vin que j'ai préparé ! Quittez la niaiserie et vous vivrez, marchez droit dans la voie de l'intelligence." Qui corrige un railleur s'attire le mépris, qui reprend un méchant le déshonneur.

ذَبَحَتْ ذَبْحَهَا. مَزَجَتْ خَمْرَهَا. أَيْضًا
رَتَّبَتْ مَائِدَتَهَا. أَرْسَلَتْ جَوَارِيَهَا
تُنَادِي عَلَى ظُهُورِ أَعَالِي الْمَدِينَةِ:
«مَنْ هُوَ جَاهِلٌ فَلْيَمِلْ إِلَى هُنَا».
وَالنَّاقِصُ الْفَهْمِ قَالَتْ لَهُ: «هَلُمُّوا
كُلُوا مِنْ طَعَامِي، وَأَشْرَبُوا مِنَ الْخَمْرِ
الَّتِي مَزَجْتُهَا. أَتْرَكُوا الْجَهَالَاتِ
فَتَحْيُوا، وَسِيرُوا فِي طَرِيقِ الْفَهْمِ».
مَنْ يُوبِّخُ مُسْتَهْزِئًا يَكْسِبُ لِنَفْسِهِ
هَوَانًا، وَمَنْ يُنْذِرُ شَرِيرًا يَكْسِبُ عَيْبًا.



Ne reprends pas le railleur, il te haïrait, reprends le sage, il t'aimera. Donne au sage : il deviendra plus sage encore ; instruis le juste, il accroîtra son acquis. Principe de la sagesse : la crainte du Seigneur ! la science des saints, voilà l'intelligence. Car par moi tes jours se multiplient et pour toi s'accroissent les années de vie.

لَا تُوبِّخْ مُسْتَهْزِئًا لِّئَلَّا يُبْغِضَكَ. وَبِخْ
حَكِيمًا فَيُحِبَّكَ. أَعْطِ حَكِيمًا فَيَكُونُ
أَوْفَرَ حِكْمَةً. عَلِّمْ صَدِيقًا فَيَزِدَّادَ عِلْمًا.
بَدْءُ الْحِكْمَةِ مَخَافَةُ الرَّبِّ، وَمَعْرِفَةُ
الْقُدُّوسِ فَهُمْ. لِأَنَّهُ بِي تَكْثُرُ أَيَّامُكَ
وَتَزِدُّادُ لَكَ سِنُو حَيَاةٍ.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

Les eaux refluèrent et recouvrirent les chars et les cavaliers de toute l'armée de Pharaon ... Ce jour-là, le Seigneur sauva Israël des mains des Égyptiens ... Alors Moïse et les Israélites chantèrent pour le Seigneur le chant que voici : "Je chante pour le Seigneur car il s'est couvert de gloire".

انطمس اعداءهم في العمق،
وانغمست أرجل المصريين في الماء
قسرا، وأما أرجل اسرائيل وجميع
بيت يعقوب فنجوا من الهلاك. وقالوا
هذه التسبحة: فلنسبح الرب لأنه
بالمجد قد تمجد.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.



ΕΒΟΛΘΕΝ ΙΗΣΟΥ ΝΤΕ ΣΙΡΑΧ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΨΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ
ΝΕΜΑΝ ΔΑΜΗΝ ΕΨΧΩ ΔΑΜΟΣ

ΙΗΣΟΥ ΝΕΜ ΠΙΛΑΟΣ ΤΗΡΨΑΤΕΡΧΙΝΙΟΥΡ ΔΠΙΛΟΡΔΑΛΗΣ.

ΟΥΩΟΥ Ν Ψ ΤΡΙΑΣ ΕΘΟΥΔΒ ΠΕΝΝΟΥΤ : ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ
ΤΗΡΟΥ : ΔΑΜΗΝ.

Josué 1 :1 et 3 : 17

Josué se leva de bon matin et partit
... avec tous les Israélites. Ils allèrent
jusqu'au Jourdain...

يشوع بن نون ١ ، ٣

يشوع وكافة الشعب عبروا الأردن



Les prêtres qui portaient l'arche de l'alliance du Seigneur se tinrent au sec, immobiles au milieu du Jourdain, tandis que tout Israël traversait à sec, jusqu'à ce que toute la nation eût achevé de traverser le Jourdain.

ووطئت أرجلهم الحجارة التي في
المياه فتوثقت أقدامهم وأهلكوا
أعداءهم.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.



ΕΒΟΛΘΕΝ Ησαήας πιπροφητης: ἐρεπεύςμοτ εῶτ : ὡπι νεμαν ἀμην
εϋχω υμους

ΒΕΝ ΠΙΕΘΟΟΤ ΔΕ ΕΤΕ ΥΜΑΤ ὕνα εροτωι νι ἵχε ΦΝΟΤ† ΔΕΝ ΟΤСОВНΙ ΝΕΜ ΟΤΩΟΤ ΖΙΧΕΝ
ΠΙΚΑΖΙ

ΟΤΩΟΤ ἵ†τριάς ἐθοταβ ΠΕΝΝΟΤ† : ὡα ἐΝΕΖ ΝΕΜ ὡα ἐΝΕΖ ἵΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΤ
: ΑΜΗΝ.

Esaïe 4 : 2-4

Ce jour-là, le germe de Dieu
deviendra parure et gloire, le fruit
de la terre

إشعيا ٤ : ٢ - ٤

فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ يَكُونُ غُصْنُ الرَّبِّ
بِهَاءً وَمَجْدًا، وَثَمَرُ الْأَرْضِ

deviendra fierté et ornement pour les survivants d'Israël. Le reste laissé à Sion, ce qui survit à Jérusalem, sera appelé saint, tout ce qui est inscrit pour la vie à Jérusalem. Lorsque le Seigneur aura lavé la saleté des filles de Sion

فَخَرًّا وَزِينَةً لِلنَّاجِينَ مِنْ إِسْرَائِيلَ.
وَيَكُونُ أَنَّ الَّذِي يَبْقَى فِي صِهْيُونَ
وَالَّذِي يُتْرَكُ فِي أُورُشَلِيمَ، يُسَمَّى
قُدُّوسًا. كُلُّ مَنْ كُتِبَ لِلْحَيَاةِ فِي
أُورُشَلِيمَ. إِذَا غَسَلَ السَّيِّدُ قَدْرَ بَنَاتِ
صِهْيُونَ،

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين.



ΕΒΟΛΘΕΝ Ησαΐας πηροφητης: ερεπεςμοτ εθτ : ψωπι νεμαν αμην
εψχω μμοσ

Πνετοβι μαψενωτεν ησα μωοτ οτοζ ηηετε μμοντοτ ζατ μαψενωτεν ψωπ οτοζ
σω ηοτεψεν ζατ οτοζ οτσοτεν οτηρπ οτοζ οτωτ.

Οτωοτ ηττριας εθοταβ πεννοττ : ψα ενεζ νεμ ψα ενεζ ητε νιενεζ τηροτ
: αμην.

Esaïe 55 : 1 - 56 : 1

Ah ! vous tous qui avez soif, venez vers l'eau, même si vous n'avez pas d'argent, venez, achetez et mangez ; venez, achetez sans argent, sans payer, du vin et du lait.

إشعياء ٥٥ : ١ - ٥٦ : ١

أَيُّهَا الْعَطَاشُ جَمِيعًا هَلُمُّوا إِلَى الْمِيَاهِ، وَالَّذِي لَيْسَ لَهُ فِضَّةٌ تَعَالَوْا اشْتَرُوا وَكُلُّوا. هَلُمُّوا اشْتَرُوا بِلَا فِضَّةٍ وَبِلَا ثَمَنِ خَمْرًا وَلَبَنًا.

Pourquoi dépenser de l'argent pour autre chose que du pain, et ce que vous avez gagné, pour ce qui ne rassasie pas ? Écoutez, écoutez-moi et mangez ce qui est bon ; vous vous délecterez de mets succulents. Prêtez l'oreille et venez vers moi, écoutez et vous vivrez. Je conclurai avec vous une alliance éternelle, réalisant les faveurs promises à David. Voici que j'ai fait de lui un témoin pour des peuples, un chef et un législateur de peuples.

لِمَاذَا تَرْنُونُ فِضَّةً لِّغَيْرِ خُبْزٍ، وَتَعْبَكُمْ
لِّغَيْرِ شَبْعٍ؟ أَسْتَمِعُوا لِي أَسْتِمَاعًا
وَكُلُّوا الطَّيِّبَ، وَلِتَتَلَذَّ بِالْذَّسَمِ
أَنْفُسُكُمْ. أَمِيلُوا آذَانَكُمْ وَهَلُمُّوا إِلَيَّ.
أَسْمَعُوا فَتَحْيَا أَنْفُسُكُمْ. وَأَقْطَعْ لَكُمْ
عَهْدًا أَبَدِيًّا، مَرَّاحِمَ دَاوُدَ الصَّادِقَةِ.
هُوَذَا قَدْ جَعَلْتُهُ شَارِعًا لِلشُّعُوبِ،
رَئِيسًا وَمُوصِيًّا لِلشُّعُوبِ.



Voici que tu appelleras une nation que tu ne connais pas, une nation qui ne te connaît pas viendra vers toi, à cause du Seigneur, ton Dieu, et pour le Saint d'Israël, car il t'a glorifié. Cherchez le Seigneur pendant qu'il se laisse trouver, invoquez-le pendant qu'il est proche. Que le méchant abandonne sa voie et l'homme criminel ses pensées, qu'il revienne au Seigneur qui aura pitié de lui, à notre Dieu car il est riche en pardon.

هَآ أُمَّةٌ لَا تَعْرِفُهَا تَدْعُوهَا، وَأُمَّةٌ لَمْ تَعْرِفَكَ تَرْكُضُ إِلَيْكَ، مِنْ أَجْلِ الرَّبِّ إِلَهِكَ وَقُدُّوسِ إِسْرَائِيلَ لِأَنَّهُ قَدْ مَجَّدَكَ». أَطْلُبُوا الرَّبَّ مَا دَامَ يُوجَدُ. اذْعُوهُ وَهُوَ قَرِيبٌ. لِيَتْرِكَ الشَّرِيرُ طَرِيقَهُ، وَرَجُلٌ أَثِمٌ أَفْكَارَهُ، وَلِيَتَّيِبْ إِلَى الرَّبِّ فَيَرْحَمَهُ، وَإِلَى إِلَهِنَا لِأَنَّهُ يُكْثِرُ الْغُفْرَانَ.



Car vos pensées ne sont pas mes pensées, et mes voies ne sont pas vos voies, oracle du Seigneur. Autant les cieux sont élevés au-dessus de la terre, autant sont élevées mes voies au-dessus de vos voies, et mes pensées au-dessus de vos pensées. De même que la pluie et la neige descendent des cieux et n'y retournent pas sans avoir arrosé la terre, sans l'avoir fécondée et l'avoir fait germer pour fournir la semence au semeur et le pain à manger, ainsi

«لَاَنَّ أَفْكَارِي لَيْسَتْ أَفْكَارَكُمْ، وَلَا طُرُقُكُمْ طُرُقِي، يَقُولُ الرَّبُّ. لِأَنَّهُ كَمَا عَلَتْ السَّمَاوَاتُ عَنِ الْأَرْضِ، هَكَذَا عَلَتْ طُرُقِي عَنِ طُرُقِكُمْ وَأَفْكَارِي عَنِ أَفْكَارِكُمْ. لِأَنَّهُ كَمَا يَنْزِلُ الْمَطَرُ وَالْتَّلْجُ مِنَ السَّمَاءِ وَلَا يَرْجِعَانِ إِلَى هُنَاكَ، بَلْ يُزَوِيَانِ الْأَرْضَ وَيَجْعَلَانِهَا تَلْدٌ وَتُنْبِتُ وَتُعْطِي زَرْعًا لِلزَّارِعِ وَخُبْزًا لِلْأَكْلِ،



ainsi en est-il de la parole qui sort de ma bouche, elle ne revient pas vers moi sans effet, sans avoir accompli ce que j'ai voulu et réalisé l'objet de sa mission. Oui, vous partirez dans la joie et vous serez ramenés dans la paix. Les montagnes et les collines pousseront devant vous des cris de joie, et tous les arbres de la campagne battront des mains. Au lieu de l'épine croîtra le cyprès, au lieu de l'ortie croîtra le myrte, ce sera pour le Seigneur un renom, un signe éternel qui ne périra pas.

هَكَذَا تَكُونُ كَلِمَتِي الَّتِي تَخْرُجُ مِنْ
فَمِي. لَا تَرْجِعْ إِلَيَّ فَارِغَةً، بَلْ تَعْمَلُ
مَا سُرَرْتُ بِهِ وَتَنْجَحُ فِي مَا أَرْسَلْتُهَا
لَهُ. لِأَنَّكُمْ بِفَرَحٍ تَخْرُجُونَ وَبِسَلَامٍ
تُحْضَرُونَ. الْجِبَالُ وَالْأَكَامُ تُشِيدُ
أَمَامَكُمْ تَرْنُمًا، وَكُلُّ شَجَرٍ الْحَقْلِ
تُصَفِّقُ بِالْأَيْدِي. عِوَضًا عَنِ الشَّوْكِ
يَنْبُتُ سَرُّو، وَعِوَضًا عَنِ الْقَرِيسِ
يَطْلُعُ آسٌ. وَيَكُونُ لِلرَّبِّ أَسْمًا،
عَلَامَةً أَبَدِيَّةً لَا تَنْقَطِعُ.»

Ainsi parle le Seigneur : « Observez le droit, pratiquez la justice, car mon salut est près d'arriver et ma justice de se révéler. »

هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ: «أَحْفَظُوا الْحَقَّ
وَأَجْرُوا الْعَدْلَ. لِأَنَّهُ قَرِيبٌ مَجِيءُ
خَلَاصِي وَأَسْتَعْلَانُ بِرِّي.»

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين.



ΕΒΟΛΘΕΝ ΙΕΖΕΚΙΗΛ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΨΜΟΤ ΕΘΤ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΔΑΗΝ
ΕΨΧΩ ΜΜΟC

Παι νε εταψχω μμωοτ ηχε Ποc Φνοττ χε τνα τα νοτχδ εχεν θηνοτ νοτμωοτ
εψωτπ ερετε νε ρκα θα ριζιη

Οτωοτ ηττ τριαc εθοταβ πεννοττ : ψα ενεεc νεμ ψα ενεεc ητε νι ενεεc τηροτ
: ΔΑΗΝ.

Ezéchiél 36 : 25-29

Ainsi parle le Seigneur Dieu : Je répandrai sur vous une eau pure et vous serez purifiés,

حزقيال ٣٦ : ٢٥ - ٢٩

هذا ما يقوله الرب الاله : وَأَرْشُ
عَلَيْكُمْ مَاءً طَاهِرًا فَتُطَهَّرُونَ.

de toutes vos souillures et de toutes vos ordures je vous purifierai. Et je vous donnerai un cœur nouveau, je mettrai en vous un esprit nouveau, j'ôterai de votre chair le cœur de pierre et je vous donnerai un cœur de chair. Je mettrai mon esprit en vous et je ferai que vous marchiez selon mes lois et que vous observiez et pratiquiez mes coutumes. Vous habitez le pays que j'ai donné à vos pères. Vous serez mon peuple et moi je serai votre Dieu.

مِنْ كُلِّ نَجَاسَتِكُمْ وَمِنْ كُلِّ أَصْنَامِكُمْ أَطَهَّرُكُمْ. وَأَعْطِيكُمْ قَلْبًا جَدِيدًا، وَأَجْعَلُ رُوحًا جَدِيدَةً فِي دَاخِلِكُمْ، وَأَنْزِعُ قَلْبَ الْحَجَرِ مِنْ لَحْمِكُمْ وَأَعْطِيكُمْ قَلْبَ لَحْمٍ. وَأَجْعَلُ رُوحِي فِي دَاخِلِكُمْ، وَأَجْعَلُكُمْ تَسْلُكُونَ فِي فَرَائِضِي، وَتَحْفَظُونَ أَحْكَامِي وَتَعْمَلُونَ بِهَا. وَتَسْكُنُونَ الْأَرْضَ الَّتِي أَعْطَيْتُ آبَاءَكُمْ إِيَّاهَا، وَتَكُونُونَ لِي شَعْبًا وَأَنَا أَكُونُ لَكُمْ إِلَهًا.



Je vous sauverai de toutes vos souillures.

وَأُخْلِصُكُمْ مِنْ كُلِّ نَجَاسَاتِكُمْ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ إِلَهِنَا آمِينَ.



ΕΒΟΛΘΕΝ ΙΕΖΕΚΙΗΛ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΨΜΟΤ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΑΜΗΝ
ΕΨΧΩ ΜΜΟΣ

Οτοϋ αϥολ τ'εδοτην ε'ερεν πιρο'απινι Ϸηππε ις οτμωοτ εϥνηοτ ε'βολ σαπειεβτ'απι'ριον
σανισα'ηειεβτ.

Οτ'ωοτ η'ϣ'τριάς ε'θοταβ πεννοτ' : ψα'ε'νεϷ νεμ ψα'ε'νεϷ η'τε νι'ε'νεϷ τηροτ
: ΑΜΗΝ.

Ezéchiel 47 : 1-9

Il me ramena à l'entrée du Temple,
et voici que de l'eau sortait de
dessous le seuil du Temple, vers
l'orient,

حزقيال ٤٧ : ١ - ٩

ثُمَّ أَرْجَعَنِي (الروح) إِلَى مَدْخَلِ الْبَيْتِ
وَإِذَا بِمِيَاهٍ تَخْرُجُ مِنْ تَحْتِ عَتَبَةِ
الْبَيْتِ نَحْوَ الْمَشْرِقِ،

car le Temple était tourné vers l'orient. L'eau descendait de dessous le côté droit du Temple, au sud de l'autel. Il me fit sortir par le porche septentrional et me fit faire le tour extérieur, jusqu'au porche extérieur qui regarde l'orient, et voici que l'eau coulait du côté droit. L'homme s'éloigna vers l'orient, avec le cordeau qu'il avait en main, et mesura mille coudées ; alors il me fit traverser le cours d'eau : j'avais de l'eau jusqu'aux chevilles.

لَأَنَّ وَجْهَ الْبَيْتِ نَحْوَ الْمَشْرِقِ.
وَالْمِيَاهُ نَازِلَةٌ مِنْ تَحْتِ جَانِبِ الْبَيْتِ
الْأَيْمَنِ عَنْ جَنْوبِ الْمَذْبَحِ. ثُمَّ
أَخْرَجَنِي مِنْ طَرِيقِ بَابِ الشِّمَالِ وَدَارَ
بِي فِي الطَّرِيقِ مِنْ خَارِجٍ إِلَى الْبَابِ
الْخَارِجِيِّ مِنَ الطَّرِيقِ الَّذِي يَتَّجُهُ نَحْوَ
الْمَشْرِقِ، وَإِذَا بِمِيَاهٍ جَارِيَةٍ مِنْ
الْجَانِبِ الْأَيْمَنِ. وَعِنْدَ خُرُوجِ الرَّجُلِ
نَحْوَ الْمَشْرِقِ وَالْخَيْطُ بِيَدِهِ، قَاسَ
أَلْفَ ذِرَاعٍ وَعَبَّرَنِي فِي الْمِيَاهِ،
وَالْمِيَاهُ إِلَى الْكَعْبَيْنِ.



. Il en mesura encore mille et me fit traverser le cours d'eau : j'avais de l'eau jusqu'aux genoux. Il en mesura encore mille et me fit traverser le cours d'eau : j'avais de l'eau jusqu'aux reins. Il en mesura encore mille, et c'était un torrent que je ne pus traverser, car l'eau avait grossi pour devenir une eau profonde, un fleuve infranchissable. Alors il me dit : "As-tu vu, fils d'homme ?" Il me conduisit puis me ramena au bord du torrent.

ثُمَّ قَاسَ أَلْفًا وَعَبَّرَنِي فِي أَلْمِيَاهُ،
وَأَلْمِيَاهُ إِلَى الرُّكْبَتَيْنِ. ثُمَّ قَاسَ أَلْفًا
وَعَبَّرَنِي، وَأَلْمِيَاهُ إِلَى الْحَقْوَيْنِ. ثُمَّ
قَاسَ أَلْفًا، وَإِذَا بِنَهْرٍ لَمْ أَسْتَطِعْ
عُبُورَهُ، لِأَنَّ أَلْمِيَاهُ طَمَتْ، مِيَاهُ
سَبَاحَةٍ، نَهْرٌ لَا يُعْبَرُ. وَقَالَ لِي:
«أَرَأَيْتَ يَا ابْنَ آدَمَ؟». ثُمَّ ذَهَبَ بِي
وَأَرْجَعَنِي إِلَى شَاطِئِ النَّهْرِ.



Et lorsque je revins, voici qu'au bord du torrent il y avait une quantité d'arbres de chaque côté. Il me dit : "Cette eau s'en va vers le district oriental, elle descend dans l'Araba et se dirige vers la mer ; elle se déverse dans la mer en sorte que ses eaux deviennent saines. Partout où passera le torrent, tout être vivant qui y fourmille vivra. Le poisson sera très abondant, car là où cette eau pénètre, elle assainit, et la vie se développe partout où va le torrent."

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

Prière du Lakkan (Lavement des pieds)

وَعِنْدَ رُجُوعِي إِذَا عَلَى شَاطِئِ النَّهْرِ
أَشْجَارٌ كَثِيرَةٌ جِدًّا مِنْ هُنَا وَمِنْ هُنَاكَ.
وَقَالَ لِي: «هَذِهِ الْمِيَاهُ خَارِجَةٌ إِلَى
الدَّائِرَةِ الشَّرْقِيَّةِ وَتَنْزِلُ إِلَى الْعَرَبَةِ
وَتَذْهَبُ إِلَى الْبَحْرِ. إِلَى الْبَحْرِ هِيَ
خَارِجَةٌ فَتُشْفَى الْمِيَاهُ. وَيَكُونُ أَنَّ كُلَّ
نَفْسٍ حَيَّةٍ تَدْبُ حَيْثُمَا يَأْتِي النَّهْرَانِ
تَحْيَا. وَيَكُونُ أَلْسَمُكَ كَثِيرًا جِدًّا لِأَنَّ هَذِهِ
الْمِيَاهُ تَأْتِي إِلَى هُنَاكَ فَتُشْفَى، وَيَحْيَا كُلُّ
مَا يَأْتِي النَّهْرُ إِلَيْهِ.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Ὁ κατηχησις ἵντε πενιωτ ἐθοῦαβ
 αββα **Ϡενουτ** πιαρχημανδριτης ἐρε
 περςμοῦ ἐθοῦαβ ὡπι νεμαν αμην

Sermon de notre saint père
Abba Chénouté
l'archimandrite. Que sa
 sainte bénédiction soit avec
 nous Amen.

عظة لأبينا القديس **أنبا**
شنودة رئيس المتوحدين
 بركته المقدسة تكون معنا
 آمين

*Sermon de notre saint père Anba
Chénouda l'archimandrite que sa
sainte bénédiction repose sur nous
tous. Amen !*

Ayons honte maintenant, mes frères, de Celui qui a souffert pour nous. Craignons Celui qui s'est ceint d'un linge, a versé l'eau dans le bassin et a lavé les pieds de Ses disciples avec ses mains pures. Produisons des fruits dignes de cette grande humilité qu'il a eue pour nous.

**عظة لأبينا القديس أنبا شنودة
رئيس المتوحدين، بركته المقدسة
تكون معنا. آمين.**

فلنستح الآن يا اخوتي من الذي تألم
عنا. ولنخف من الذي اشتد بمنديل
وصب الماء في المغسل وغسل
أرجل تلاميذه بيديه الطاهرتين،
ولنصنع ثماراً تستحق هذا الاتضاع
العظيم الذي صار فيه من أجلنا،



Repentons-nous vite des péchés que nous avons commis. Si nous ne nous repentons pas il sera dit de nous dans les cieux que nous aimons les péchés. Que deviendra notre espérance si nous sommes rejetés du ciel et jetés au jugement ? Nous serons rejetés à cause de nos péchés. Nous aurons une double condamnation : non seulement parce que nous avons péché sans le savoir, mais aussi parce que les péchés que nous avons commis consciemment étaient pires que

لكي نتب سريعاً عن خطايانا التي ارتكبتها. لأننا ان لم نتب فسيقال عنا في السماوات أننا محبون للخطايا، فماذا يكون رجاؤنا بعد إذا طُردنا من السماء؟ وطُرحنا إلى الحكم ورفضنا لأجل خطايانا؟ فندان دينونة مُضاعفة، لا لأننا أخطأنا بغير معرفة فقط، بل لأن ما عملناه بمعرفة كان أردأ



ceux commis avec ignorance ; non seulement parce que nous avons péché, mais aussi parce que nous ne nous sommes pas repentis.

Pourquoi les agneaux n'ont pas reconnu la voix du vrai Pasteur vivifiant et ne se sont pas réfugiés auprès de Lui ? Lui, qui les a rachetés par Son Sang, les a entretenus et s'est offert pour notre rédemption.

مما عملناه بغير معرفة. ولا لكوننا
أخطأنا فقط بل لكوننا لم نتب.

لماذا لم تعرف الخراف صوت
الراعي الحقيقي المحيي وتلتجئ
إليه؟ ذلك الذي اشتراها بدمه
وعالها، وأسلم ذاته فداء



Il nous a donné Son Corps comme nourriture et Son Sang comme breuvage. Jésus Christ notre Seigneur et notre Sauveur. Jésus, Dieu, Fils du Dieu très haut, qui demeure dans les hauteurs éternellement.

Clôturons le sermon de notre père Anba Chénouda l'archimandrite qui a éclairé nos pensées et les yeux de nos cœurs au Nom du Père, du Fils et du Saint Esprit, un seul Dieu, Amen

عنا، الذي أعطانا جسده لنأكله ودمه
لنشربه، يسوع المسيح ربنا
ومخلصنا، الإله ابن الإله، العلي
الكائن في الأعلي إلى الأبد

فلنختم عظة أبينا أنبا شنودة رئيس
المتوحدين الذي أنار عقولنا وعيون
قلوبنا باسم الآب الإبن والروح
القدس إله واحد. آمين

Ⲛⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ ⲙⲙⲟⲕ ⲱ ⲡⲭ̅ⲥ :
 ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲩⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
 ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲧ ⲭⲉ ⲁⲩⲁⲩⲱⲕ ⲁⲕⲥⲱⲧ
 ⲙⲙⲟⲛ.

نسجد لك أيها المسيح مع
 أبيك الصالح والروح القدس
 لأنك **صلبت** وخلصتنا.

Nous T'adorons ô Christ
 Avec Ton Père Très Bon
 Avec le Saint-Esprit
 Car Tu fut **crucifié** et nous sauvas

ⲡⲓⲃⲙⲟⲩ ⲩⲁⲣ



Πιḗμοτ ταρ ἔΠενῶς Ἰης Πῡς εἰ῔ωπι νεμ πεκατῖον πνευμα
 παβοῖς ἡῖωτ εἰταῖνοτ ἡαρχηερς παπα αββα Ταωαδρος
 νεμ πενῖωτ ἡἐπισκοπος αββα Μαρκ. Μαρε πικλῆρος νεμ
 πιλαος τηρῃ οὔχα δειν Πῶς : χε αμην εἰ῔ωπι

La grâce de notre Seigneur Jésus Christ,
 soit avec votre esprit saint, mon maître et
 bienheureux père, le grand prêtre, le
 pape Anba Tawadros et notre père
 l'évêque Anba Marc Que le clergé et tout
 le peuple soient fortifiés dans le
 Seigneur. Amen, ainsi soit-il

نعمة ربنا يسوع المسيح تكون مع
 روحك الطاهرة، يا سيدي الأب المكرم
 رئيس الكهنة البابا أنبا تاووضروس وأبينا
 الأسقف الأنبا مارك فليكن الإكليروس
 وكل الشعب معافين في الرب. آمين يكون



1ère épître de saint Paul à Timothée

4 : 9 à 5 : 10

Elle est sûre cette parole et digne d'une entière créance. Si en effet nous peinons et combattons, c'est que nous avons mis notre espérance dans le Dieu vivant, le Sauveur de tous les hommes, des croyants surtout. Tel doit être l'objet de tes prescriptions et de ton enseignement. Que personne ne méprise ton jeune âge.

تيموثاوس الأولى

٤ : ٩ ، ٥ : ١٠

صَادِقَةٌ هِيَ الْكَلِمَةُ وَمُسْتَحَقَّةٌ كُلُّ قُبُولٍ. لَأَنَّا لِهَذَا نَتْعَبُ وَنُعِيرُ، لَأَنَّنَا قَدْ أَقَيْنَا رَجَاءَنَا عَلَى اللَّهِ الْحَيِّ، الَّذِي هُوَ مُخَلِّصُ جَمِيعِ النَّاسِ وَلَا سِيمًا الْمُؤْمِنِينَ. أَوْصِ بِهِذَا وَعَلِمُ. لَا يَسْتَهِنَ أَحَدٌ بِحَدَاثَتِكَ،



Au contraire, montre-toi un modèle pour les croyants, par la parole, la conduite, la charité, la foi, la pureté. En attendant que je vienne, consacre-toi à la lecture, à l'exhortation, à l'enseignement.

Ne néglige pas le don spirituel qui est en toi, qui t'a été conféré par une intervention prophétique accompagnée de l'imposition des mains du collège des presbytres.

لَنْ كُنْ قُدْوَةً لِلْمُؤْمِنِينَ فِي الْكَلَامِ،
فِي التَّصَرُّفِ، فِي الْمَحَبَّةِ، فِي
الرُّوحِ، فِي الْإِيمَانِ، فِي الطَّهَارَةِ.
إِلَى أَنْ أَجِيءَ اعْكُفْ عَلَى الْقِرَاءَةِ
وَالْوَعْظِ وَالتَّعْلِيمِ.

لَا تُهْمَلِ الْمَوْهِبَةُ الَّتِي فِيكَ الْمُعْطَاةَ
لَكَ بِالنُّبُوَّةِ مَعَ وَضْعِ أَيْدِي الْمَشْيِخَةِ.



Prends cela à cœur. Sois-y tout entier, afin que tes progrès soient manifestes à tous. Veille sur ta personne et sur ton enseignement ; persévère en ces dispositions. Agissant ainsi, tu te sauveras, toi et ceux qui t'écoutent.

Ne rudoie pas un vieillard ; au contraire, exhorte-le comme un père, les jeunes gens comme des frères, les femmes âgées comme des mères, les jeunes comme des sœurs, en toute pureté.

اهْتَمَّ بِهَذَا. كُنْ فِيهِ، لِكَيْ يَكُونَ تَقَدُّمُكَ
ظَاهِرًا فِي كُلِّ شَيْءٍ. لَاحِظْ نَفْسَكَ
وَالتَّعْلِيمَ وَدَاوِمَ عَلَى ذَلِكَ، لِأَنَّكَ إِذَا
فَعَلْتَ هَذَا تَخْلِصُ نَفْسَكَ وَالَّذِينَ
يَسْمَعُونَكَ أَيْضًا.

لَا تَرْجُزْ شَيْخًا بَلْ عِظْهُ كَأَبٍ،
وَالْأَحْدَاثَ كَأَخَوَةٍ، وَالْعَجَائِزَ كَأُمَّهَاتٍ،
وَالْحَدَثَاتِ كَأَخَوَاتٍ، بِكُلِّ طَهَارَةٍ.



Honore les veuves - j'entends les vraies veuves. Si une veuve a des enfants ou des petits-enfants, il faut avant tout leur apprendre à pratiquer la piété envers leur propre famille et à payer leurs parents de retour. Voilà ce qui plaît à Dieu. Mais la vraie veuve, celle qui reste absolument seule, s'en remet à Dieu et consacre ses jours et ses nuits à la prière et à l'oraison.

أَكْرِمِ الْأَرَامِلَ اللَّوَاتِي هُنَّ بِالْحَقِيقَةِ
 أَرَامِلٌ. وَلَكِنْ إِنْ كَانَتْ أَرْمَلَةً لَهَا
 أَوْلَادٌ أَوْ حَفَدَةٌ، فَلْيَتَعَلَّمُوا أَوَّلًا أَنْ
 يُوقِّرُوا أَهْلَ بَيْتِهِمْ وَيُوفُوا وَالِدِيهِمْ
 الْمُكَافَأَةَ، لِأَنَّ هَذَا صَالِحٌ وَمَقْبُولٌ أَمَامَ
 اللَّهِ. وَلَكِنَّ الَّتِي هِيَ بِالْحَقِيقَةِ أَرْمَلَةٌ
 وَوَحِيدَةٌ، فَقَدْ أَلْقَتْ رَجَاءَهَا عَلَى اللَّهِ،
 وَهِيَ تَوَاضِعٌ عَلَى الطَّلِبَاتِ
 وَالصَّلَوَاتِ لَيْلًا وَنَهَارًا



Quant à celle qui ne pense qu'au plaisir, quoique vivante, elle est morte. Cela aussi tu le rappelleras, afin qu'elles soient irréprochables. Si quelqu'un ne prend pas soin des siens, surtout de ceux qui vivent avec lui, il a renié la foi : il est pire qu'un infidèle. Ne peut être inscrite au groupe des veuves qu'une femme d'au moins soixante ans, ayant été la femme d'un seul mari.

وَأَمَّا الْمُتَنَعِّمَةُ فَقَدْ مَاتَتْ وَهِيَ حَيَّةٌ.
فَأَوْصِ بِهَذَا لِكَيِّ يَكُنَّ بِلَا لَوْمٍ. وَإِنْ
كَانَ أَحَدٌ لَا يَعْتَنِي بِخَاصَّتِهِ، وَلَا سِيَّمَا
أَهْلُ بَيْتِهِ، فَقَدْ أَنْكَرَ الْإِيمَانَ، وَهُوَ شَرُّ
مَنْ غَيْرِ الْمُؤْمِنِ. لَتُكْتَبَ أَرْمَلَةً إِنْ لَمْ
يَكُنْ عُمُرُهَا أَقَلَّ مِنْ سِتِّينَ سَنَةً،
امْرَأَةً رَجُلٍ وَاحِدٍ،



Elle devra produire le témoignage de sa bonne conduite : avoir élevé des enfants, exercé l'hospitalité, lavé les pieds des saints, secouru les affligés, pratiqué toutes les formes de la bienfaisance.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous, mes pères et mes frères amen !

مَشْهُوداً لَهَا فِي أَعْمَالٍ صَالِحَةٍ، إِنَّ
تَكُنْ قَدْ رَبَّتِ الْأَوْلَادَ، أَضَافَتْ
الْغُرَبَاءَ، غَسَلَتْ أَرْجُلَ الْقَدِّيسِينَ،
سَاعَدَتْ الْمُتَضَايِقِينَ، اتَّبَعَتْ كُلَّ عَمَلٍ
صَالِحٍ.

نعمة الله الأب تكون مع جميعكم
آمين



Dieu Saint, Dieu
Puissant, Dieu vivant et
immortel, **né de la
vierge**, aie pitié de nous

Αγιος ο θεος : Αγιος
Ισχυρος : Αγιος Αθανατος
: **ο εκπαρθενος γεννηθεις** :
ελεησον ημας

قدوس الله قدوس القوي
قدوس الحي الذي لا يموت، **يا
من ولد من العذراء** ارحمنا

Dieu Saint, Dieu
Puissant, Dieu vivant et
immortel, **crucifié pour
nous**, aie pitié de nous

Χε Αγιος ο θεος : Αγιος
Ισχυρος : Αγιος Αθανατος
: **ο σταυρωθεις διημας** :
ελεησον ημας

قدوس الله قدوس القوي
قدوس الحي الذي لا يموت،
الذي صُلب عنا ارحمنا

Dieu Saint, Dieu
Puissant, Dieu vivant et
immortel, **crucifié pour
nous**, aie pitié de nous

Χε Αγιος ο θεος : Αγιος
Ισχυρος : Αγιος Αθανατος
: **ο σταυρωθεις διημας** :
ελεησον ημας

قدوس الله قدوس القوي
قدوس الحي الذي لا يموت،
الذي صُلب عنا ارحمنا

Δοξα Πατρί κε Υἱω κε ἁγίω Πνεύματι:
 κε νῦν κε ἄι κε ἰς τοῦς ἐῶνας τῶν ἐῶνων
 ἁμήν : ἁγία Τριάς : ἐλέησον ἡμᾶς

Gloire au Père au Fils et au Saint-
 Esprit, Maintenant et pour
 toujours, pour les siècles des
 siècles Amen. Ô Trinité Sainte,
 aie pitié de nous.

المجد للآب والإبن والروح القدس،
 الآن و كل أوان وإلى دهر الدهور.
 آمين. أيها الثالوث المقدس ارحمنا



ΠΙΟΤΗΒ
ΨΛΗΛ

Le Prêtre
Prions

الكاهن
صل

ΠΙΔΙΑΚΩΝ
Ἐπὶ προσευχῇ ἵστασθε

Le diacre
Pour la prière levons-
nous

الشماس
للصلاة قفوا

ΠΙΟΤΗΒ
Ἥρινη πᾶσι

Le Prêtre
La Paix soit avec vous

الكاهن
السلام لجميعكم

ΠΙΛΑΟΣ
Κε τῷ πνεύματι σου

L'assemblée
Et avec votre esprit

الشعب
ولروحك أيضا

Πιοτηβ

✠ Πιοτηβ Πβοις Ιησοϋς Πιχριστος
Πεννοϋ† :
φηεταϗχος ἡνεϗσιος
ετταιηοϋτ ὡμαθητης
οτοϑ ἡ ἀποστολος ἐθοϋαβ.

Χε θανηω ὡπροφητης νεω
θανῶμιν : ατερεπιθυμιν ἐναϋ
ἐνηετετενναϋ ἐρωοϋ
οτοϑ ὡποϋναϋ : οτοϑ ἐσωτεω
ἐνηετετενσωτεω ἐρωοϋ
οτοϑ ὡποϋσωτεω

Πωωτενδε ὡοϋνιατοϋ
ἡνετενβαλ χε σεναϋ : νεω
νετενμαϗχ χε σεσωτεω.

Le Prêtre

Ô Maître Seigneur Jésus-
Christ, notre Dieu, qui s'est
adressé à ses saints apôtres et
ses bienheureux disciples

en disant que de nombreux
prophètes et justes ont désiré
voir ce que vous voyez et ne
l'ont pas vu, et entendre ce que
vous entendez et ne l'ont pas
entendu ;

quant à vous heureux sont vos
yeux parce qu'ils voient et
heureuses sont vos oreilles
parce qu'elles entendent.

الكاهن

أيها السيد الرب يسوع
المسيح إلهنا الذي قال
لتلاميذه القديسين ورسله
الأطهار

إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتبهوا
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا
وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون
ولم يسمعوا

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها
تبصر ولأذانكم لأنها تسمع

Ὑαρενερεπεμπωα ἵνωτεμ
οτοθ εἶρι ἵνεκεταστελιον
εθοταβ θεν νιτωβθ ἵτε
νηεθοταβ ἵτακ.

Rends-nous dignes d'écouter
et de pratiquer Tes saints
Evangelies par les prières de
Tes saints.

فلنستحق أن نسمع ونعمل
بأناجيلك المقدسة بطلبات
قديسيك

Πιδιάκων

Προετζαθε ὑπερ του ἁγίου
εταστελιου

Le diacre

Priez pour le saint Evangile

الشماس

صلوا من أجل الإنجيل المقدس

Πιλαος

Κυριε ελεησον

L'assemblée

Pitié Seigneur

الشعب

يارب ارحم

Πιοτηβ

Αριφμεγὶ δε οη Πεννηβ νουον
 νιβεν ἔταρζονθεν
 ναν ἔερπομεγὶ θεν νεντζο νε
 νεντωβζ ἔτενιρι μμωον ἔπωωι
 ζαροκ Πβς Πεννογ†.

Πηεταγερωορπ ἑενκοτ μαμτον
 νωον : νηετωωνι ματαλδωον

Χε ἡθοκ ταρ πε πενωηθ τηρογ :
 νεμ πενογχαι τηρογ : νεμ
 τενηελπισ τηρογ : νεμ
 πενταλδο τηρογ : νεμ

Le Prêtre

Souviens-Toi encore, notre
 Maître, de tous ceux qui nous
 ont demandé de nous
 souvenir d'eux dans les prières
 que nous T'adressons,
 Seigneur Dieu.

Ceux qui nous ont précédés et
 se sont endormis donne-leur le
 repos, les malades guéris-les ;

car Tu es notre vie à tous, notre
 salut à tous, notre espérance à
 tous, notre guérison à tous et
 notre résurrection à tous.

الكاهن

اذكر ايضا ياسيدنا كل الذين
 أوصونا أن نذكرهم في
 تضرعاتنا وطلباتنا التي نرفعها
 اليك ايها الرب الهنا

الذين سبقوا فرقدوا نرحمهم،
 المرضى اشفهم.

لأنك انت هو حياتنا كلنا،
 وخلصنا كلنا، ورجاؤنا كلنا،
 وشفائنا كلنا، وقيامتنا كلنا

في حضور الأسقف

En présence de l'évêque

Μαροῦδας δὲν τεκῆλῆσια ἵτε
 περὶ λαός: οὐτοῦ μαροῦςμοῦ ἐροῦ
 εἰ τεκαθεδρα ἵτε
 νιπρεσβυτερος: χε
 αὐχῶ νοῦμετιωτ ὑφρητ
 νηδανεωοῦ: ἐτενὰτ ἵχε
 νηέτσοῦτων οὐτοῦ ἐτέοῦνοῦ:

فليرفعوه في كنيسة شعبه
 وليباركوه علي منابر الشيوخ،
 لأنه جعل أئمةً مثل الخراف،
 يُبَصِّرُ المستقيمون ويفرحون

Qu'il l'élève sur son peuple
 et qu'il le bénisse sur des anciens
 car il a rendu la parenté comme les pâturages.
 Les hommes droits voient cela et s'en réjouissent



Δαωρκ Ἰ̃χε Πο̃ς
 οτοϛ Ἰ̃νεϛοτωμ Ἰ̃ϛθηνϛ:
 χε Ἰ̃θοκ πε φοτηβ ψα ἐνεϛ:
 κατα ἵταζις ὠ̃μελχιςεδεκ.

أقسم الرب ولن يندم،
 أنك أنت هو الكاهن إلى الأبد على طقس
 ملكي صادق.

Le Seigneur l'a juré et il ne se repentira pas
 que tu es prêtre éternellement selon le rite de Melchisédech



Ὁς σαοῖναυ ἡμοκ πενωτ
 εθοῖαβ ἡπατάρχης παπα αββα
 (...). Ἡεμ πενωτ ἡἐπίσκοπος
 αββα (...). Ὁς
 εϥεἰρεῖ ἐπετενωῖ

الرب عن يمينك يا أبانا القديس البطريك
 البابا المعظم الأنبا (...), (وأبانا الأسقف أنبا
 (...), الرب يحفظ حياتكما

Le Seigneur est à ta droite notre père
 le patriarche le pape Anba (...)
 et notre père l'évêque Anba (...)
 Que le seigneur préserve vos vies



Πιλαος
ΔΑΛΗΛΟΤΙΑ

L'assemblée
Alléluia

الشعب
هَلِّلُوِي

Πιδιάκων

Le diacre

الشماس

ΣΤΑΘΗΤΕ ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ ΘΕΟΥ
ΑΚΟΥΣΩΜΕΝ ΤΟΥ ΔΣΙΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ

Levons-nous avec crainte de Dieu
et soyons attentifs pour écouter
le Saint Évangile.

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل
المقدس

Πιοτηβ

Le Prêtre

الكاهن

Ϊςμαρωοντ νχε φηεθνηοτ
δεν φραν μΠοτ ντε νιχομ Κυριε
ευλοσησον εκ του κατα
ΙΩΑΝΝΗΝ ΔΣΙΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ
ΤΟ ΑΝΑΣΤΝΩΣΜΑ

Béni soit celui qui vient au
nom du Seigneur des
puissances. Bénis, Seigneur, la
lecture du Saint Évangile
selon Saint **Jean**

مبارك الآتي باسم رب القوات
يارب بارك الفصل من الإنجيل
المقدس من **يوحنا**

Πιλαος
Δοξα ci Κυριε

L'assemblée
Gloire à Toi, Seigneur

الشعب
المجد لك يا رب

Le diacre

Levons-nous avec crainte de Dieu pour écouter le Saint Évangile. Lecture du Saint évangile selon Saint Jean, Que sa bénédiction soit sur nous tous Amen

الشماس

قفوا بخوف أمام الله لسماع الأنجيل المقدس.
فصل من بشارة الأنجيل لمعلمنا مار **يوحنا** البشير،
بركاته على جميعنا امين

Πιοτηβ

Πεν̄σ̄ ο̄το̄ς Πεννο̄τ̄ ο̄το̄ς
Πενσωτηρ ο̄το̄ς Πενο̄τρο τηρεν Ἰη̄ς
Π̄χ̄ς Π̄ω̄η̄ρι ἡ̄φ̄ϛ̄ ε̄το̄ν̄δ̄ πι-ὠο̄τ̄
νᾱϛ̄ ὡ̄ᾱ ε̄νε̄ε̄.

Le Prêtre

Notre Seigneur, notre Dieu,
notre Sauveur et notre Roi à
nous tous, Jésus Christ, le Fils
de Dieu vivant ; gloire à Lui
éternellement.

الكاهن

ربنا وإلهنا ومخلصنا و ملكنا
كلنا يسوع المسيح ابن الله
الحي له المجد إلى الأبد

Πιλαος

Δο̄ξα ci Κ̄ρ̄ρῑε̄

L'assemblée

Gloire à Toi, Seigneur

الشعب

المجد لك يا رب

Psaume 50 : 9 et 12

Purifie-moi avec l'hysope, et je serai pur ; lave moi et je serai blanc, plus que la neige. Crée en moi un cœur pur, ô mon Dieu, renouvelle et raffermis au fond de moi mon esprit.

Alléluia

مزمور ٥١ : ١٠، ١١

تنضح على بزوفاك فأطهر، تغسلني فأبيض أكثر من الثلج. قلباً نقياً اخلق في يا الله، وروحاً مستقيماً جدد في أحشائي **الليويا**

في حضور الأسقف

En présence de l'évêque

Qu'il l'élève sur son peuple et qu'il le bénisse sur des anciens car il a rendu la parenté comme les pâturages. Les hommes droits voient cela et s'en réjouissent. Le Seigneur l'a juré et il ne se repentira pas que tu es prêtre éternellement selon le rite de Melchisédech Alléluia. Le Seigneur est à ta droite notre père le patriarche le pape Anba (...) et notre père l'évêque Anba (...). Que le seigneur préserve vos vies

فليرفعوه في كنيسة شعبه وليباركوه علي منابر الشيوخ، لأنه جعل أبوة مثل الخراف، يُبصرُ المستقيمون ويفرحون. أقسم الرب ولن يندم، أنك أنت هو الكاهن إلى الأبد على طقس ملكي صادق. الرب عن يمينك يا أبانا القديس البطريرك البابا المعظم الأنبا (...)، وأبانا الأسقف أنبا (...)، الرب يحفظ حياتكما

Jean 13 : 1-17

Avant la fête de la Pâque, Jésus, sachant que son heure était venue de passer de ce monde vers le Père, ayant aimé les siens qui étaient dans le monde, les aima jusqu'à la fin. Au cours d'un repas, alors que déjà le diable avait mis au cœur de Judas Iscariote, fils de Simon, le dessein de le livrer, sachant que le Père lui avait tout remis entre les mains et qu'il était venu de Dieu et qu'il s'en allait vers Dieu,

يوحنا ١٣ : ١ - ١٧

أَمَّا يَسُوعُ قَبْلَ عِيدِ الْفِصْحِ وَهُوَ عَالَمٌ
أَنَّ سَاعَتَهُ قَدْ جَاءَتْ لِيَنْتَقِلَ مِنْ هَذَا
الْعَالَمِ إِلَى الْآبِ إِذْ كَانَ قَدْ أَحَبَّ
خَاصَّتَهُ الَّذِينَ فِي الْعَالَمِ أَحَبَّهُمْ إِلَى
الْمُنْتَهَى. فَحِينَ كَانَ الْعِشَاءُ وَقَدْ أَلْقَى
الشَّيْطَانُ فِي قَلْبِ يَهُوذَا سَمْعَانَ
الْإِسْخَرْيُوطِيَّ أَنَّ يُسَلِّمَهُ يَسُوعُ وَهُوَ
عَالِمٌ أَنَّ الْآبَ قَدْ دَفَعَ كُلَّ شَيْءٍ إِلَى
يَدَيْهِ وَأَنَّهُ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ خَرَجَ وَإِلَى اللَّهِ
يَمْضِي



il se lève de table, dépose ses vêtements, et prenant un linge, il s'en ceignit. Puis il met de l'eau dans un bassin et il commença à laver les pieds des disciples et à les essuyer avec le linge dont il était ceint. Il vient donc à Simon-Pierre, qui lui dit : "Seigneur, toi, me laver les pieds ?" Jésus lui répondit : "Ce que je fais, tu ne le sais pas à présent ; par la suite tu comprendras." Pierre lui dit : "Non, tu ne me laveras pas les pieds, jamais !"

قَامَ عَنِ الْعِشَاءِ وَخَلَعَ ثِيَابَهُ وَأَخَذَ
مِنْشَفَةً وَاتَّرَزَ بِهَا. ثُمَّ صَبَّ مَاءً فِي
مِغْسَلٍ وَابْتَدَأَ يَغْسِلُ أَرْجُلَ التَّلَامِيذِ
وَيَمْسَحُهَا بِالْمِنْشَفَةِ الَّتِي كَانَ مُتَّزِرًا
بِهَا. فَجَاءَ إِلَى سِمْعَانَ بُطْرُسَ. فَقَالَ
لَهُ ذَاكَ: «يَا سَيِّدُ أَنْتَ تَغْسِلُ رِجْلِيَّ!»
أَجَابَ يَسُوعُ: «لَسْتُ تَعْلَمُ أَنْتَ الْآنَ
مَا أَنَا أَصْنَعُ وَلَكِنَّكَ سَتَفْهَمُ فِيمَا
بَعْدُ». قَالَ لَهُ بُطْرُسُ: «لَنْ تَغْسِلَ
رِجْلِيَّ أَبَدًا!»

Jésus lui répondit : "Si je ne te lave pas, tu n'as pas de part avec moi." Simon-Pierre lui dit : "Seigneur, pas seulement les pieds, mais aussi les mains et la tête !" Jésus lui dit : "Qui s'est baigné n'a pas besoin de se laver ; il est pur tout entier. Vous aussi, vous êtes purs ; mais pas tous." Il connaissait en effet celui qui le livrait ; voilà pourquoi il dit : "Vous n'êtes pas tous purs." Quand il leur eut lavé les pieds, qu'il eut repris ses vêtements et se fut remis

أَجَابَهُ يَسُوعُ: «إِنْ كُنْتُ لَا أَغْسِلُكَ فَلَيْسَ لَكَ مَعِيَ نَصِيبٌ». قَالَ لَهُ سِمْعَانُ بُطْرُسُ: «يَا سَيِّدُ لَيْسَ رِجْلَيَّ فَقَطْ بَلْ أَيْضاً يَدَيَّ وَرَأْسِي». قَالَ لَهُ يَسُوعُ: «الَّذِي قَدْ اغْتَسَلَ لَيْسَ لَهُ حَاجَةٌ إِلَّا إِلَى غَسْلِ رِجْلَيْهِ بَلْ هُوَ طَاهِرٌ كُلُّهُ. وَأَنْتُمْ طَاهِرُونَ وَلَكِنْ لَيْسَ كُلُّكُمْ». لِأَنَّهُ عَرَفَ مُسَلِّمَهُ لِذَلِكَ قَالَ: «لَسْتُمْ كُلُّكُمْ طَاهِرِينَ». فَلَمَّا كَانَ قَدْ غَسَلَ أَرْجُلَهُمْ وَأَخَذَ ثِيَابَهُ

à table, il leur dit : "Comprenez-vous ce que je vous ai fait ? Vous m'appellez Maître et Seigneur, et vous dites bien, car je le suis. Si donc je vous ai lavé les pieds, moi le Seigneur et le Maître, vous aussi vous devez vous laver les pieds les uns aux autres. Car c'est un exemple que je vous ai donné, pour que vous fassiez, vous aussi comme moi j'ai fait pour vous.

وَإِنَّمَا أَيْضاً قَالَ لَهُمْ: «أَتَفْهَمُونَ مَا قَدْ صَنَعْتُ بِكُمْ؟ أَنْتُمْ تَدْعُونَنِي مُعَلِّمًا وَسَيِّدًا وَحَسَنًا تَقُولُونَ لِأَنِّي أَنَا كَذَلِكَ. فَإِنْ كُنْتُ وَأَنَا السَّيِّدُ وَالْمُعَلِّمُ قَدْ غَسَلْتُ أَرْجُلَكُمْ فَأَنْتُمْ يَجِبُ عَلَيْكُمْ أَنْ يَغْسِلَ بَعْضُكُمْ أَرْجُلَ بَعْضٍ لِأَنِّي أَعْطَيْتُكُمْ مِثَالًا حَتَّى كَمَا صَنَعْتُ أَنَا بِكُمْ تَصْنَعُونَ أَنْتُمْ أَيْضًا.

En vérité, en vérité, je vous le dis, le serviteur n'est pas plus grand que son maître, ni l'envoyé plus grand que celui qui l'a envoyé. Sachant cela, heureux êtes-vous, si vous le faites.

الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ لَيْسَ عَبْدٌ
أَعْظَمَ مِنْ سَيِّدِهِ وَلَا رَسُولٌ أَعْظَمَ مِنْ
مُرْسِلِهِ. إِنْ عَلِمْتُمْ هَذَا فَطُوبَىٰ لَكُمْ إِنْ
عَمِلْتُمُوهُ.

والمجد لله دائماً

Gloire à Dieu éternellement.



Πιοτηβ

Φ† ναι ναν
θεω οτηναι ερον
ψενζητ θαρων

Le Prêtre

Dieu, aie pitié de nous.
Accorde-nous Ta miséricorde.
Sois compatissant envers nous

الكاهن

اللهم إرحمنا
قرر لنا رحمة
تراءف علينا

Πιλαος
Αμην

L'assemblée
Amen

الشعب
آمين

Πιοτηβ
Cωτευ ερον

Le Prêtre
Écoute-nous

الكاهن
و اسمعنا

Πιλαος
Αμην

L'assemblée
Amen

الشعب
آمين

Πιοτηβ

Σμογ έρον
Αρεζ έρον
Αριβοηθιν έρον

Le Prêtre

Bénis-nous
Préserve-nous
Aide-nous

الكاهن

وباركنا
وإحفظنا
وأعنا

Πιλαος

Αμην

L'assemblée

Amen

الشعب

آمين

Πιοτηβ

Ωλι ἀπεκχωντ έβολγαρον
χεμπενωινι θεν πε-κογχα
ογοζ χα νεννοβι ναν έβολ

Le Prêtre

Éloigne de nous Ta colère,
accorde-nous Ton Salut
et pardonne-nous nos péchés

الكاهن

وإرفع غضبك عنا
وإفتقدنا بخلاصك
وإغفر لنا خطايانا

(Κῡριὲ ἐλεῆσον)¹⁰



يسوع المسيح هو هو
 أمس، واليوم وإلى الأبد،
 بأقنوم واحد، نسجد له
 ونمجده.

Ἰησοῦς Χριστός ἡσὰν νῦν
 φοοῦ : ἡθού ἡθού πε νῦν
 ὡς ἕνεχ : ᾄδεν
 οὐχ ὑποστάσις ἡούωτ :
 τενούωτ ἡμοῦ τεντῶοτ
 ηὰν

Jésus-Christ est Lui-même hier,
 aujourd'hui et jusqu'à la fin des temps
 avec Son hypostase unique,

nous nous prosternons devant Lui et nous Le glorifions



Χε ϣεμαροτωτ Ἰχε
 Φιωτ νεμ Πωηρι νεμ
 Πιπνα εθϑ : ϣτριάς
 ετχηκ εβολ : तेनोत्पुत
 ἄμος तेनϣωοϑ नास

مبارك الآب والابن والروح
 القدس الثالوث الكامل
 نسجد له ونمجده

Béni soit le Père,
 le Fils et le Saint Esprit,
 Trinité parfaite,
 nous l'adorons et la glorifions



ΠΙΟΤΗΒ
ΨΛΗΛ

Le Prêtre
Prions

الكاهن
صل

ΠΙΔΙΑΚΩΝ
Ἐπὶ προσευχῇ ἵστασθε

Le diacre
Pour la prière levons-
nous

الشماس
للصلاة قفوا

ΠΙΟΤΗΒ
Ἥρινη πασι

Le Prêtre
La Paix soit avec vous

الكاهن
السلام لجميعكم

ΠΙΛΑΟΣ
Κε τῷ πνεύματι σου

L'assemblée
Et avec votre esprit

الشعب
ولروحك أيضا

Πιοτηβ

Παλιν οη μαρεντζο εϕϯ
πιπαντοκρατωρ : ϕιωτ υ̅Πεν̅ο̅ς
οτο̅ς Πεννοϯ οτο̅ς Πεν̅ω̅ρ Ιη̅ς
Π̅χ̅ς

Le Prêtre

Implorons encore Dieu Tout-
Puissant, Père de notre
Seigneur, Dieu et Sauveur
Jésus-Christ,

الكاهن

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل
أبا ربنا وإلهنا و مخلصنا يسوع
المسيح

ϯεντζο οτο̅ς
τεντωβ̅ς ἡ̅τε̅κε̅με̅τα̅ζ̅α̅θ̅ο̅ς
πι̅μ̅αι̅ρω̅μ̅ι.

Nous invoquons et nous
supplions Ta bonté ô Ami du
genre humain,

نسأل ونطلب من صلاحك يا
محب البشر

Αρι̅ϕ̅με̅ν̅ι Π̅ο̅ς ἡ̅νη̅ε̅τ̅ω̅ων̅ι ἡ̅τε̅
πε̅κ̅λ̅α̅ο̅ς

Souviens-Toi Seigneur, des
malades de Ton peuple.

أذكر يارب مرضى شعبك

Πιδιάκων

Ἰωβ εἶπεν νένιοι νεμ νένιςνηοι
εὐψωνι θεν χινψωνι νιβεν : ἴτε θεν
παιτοπος ἴτε θεν μαι νιβεν :

Θινα ἴτε Π̄χς Πεννοι εὐεμοι
ναν νεμωοι ὑπιοιχα νεμ πιταλδο:

ἴτεϗχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Πιλαος
Κυριε ἐλεησον

Le diacre

Implorez pour nos pères et nos frères les malades de toute maladie, ici et ailleurs

afin que le Christ notre Dieu leur accorde ainsi qu'à nous, la santé et la guérison,

et nous pardonne nos péchés.

L'assemblée
Pitié Seigneur

الشماس

أطلبوا عن آباءنا و أخوتنا
المرضى بكل مرض إن كان في
هذا المسكن أو بكل موضع

لكي المسيح إلهنا ينعم علينا و
عليهم بالعافية والشفاء و

ويغفر لنا خطايانا

الشعب
يارب ارحم

Πιοτηβ

Έακχευ ποτϋινι θεν εανναι
νευ εανμετϋενζητ
ματαλδωοτ

Δλιοτι εβολ εαρωοτ νευ εβολ
εαρον ηϋωνι νιβεν νευ ιαβι
νιβεν : νιπνα ητε νιϋωνι
βοχι ησωϋ.

Πηεταρωσκ εϋϋτηοτ θεν
νιιαβι ματοϋνοκοτ οτοε
μανομ† νωοτ.

Πηεττεμκηοτ ητοτοτ ηνιπνα
ηακαθαρτον αριτοτ
τηροτ ηρεμεε.

Le Prêtre

Comble-les de Ta miséricorde
et de Ta compassion et guéris-
les.

Éloigne d'eux et de nous toute
maladie et toute affliction.
Chasse l'esprit du mal.

Ceux qui demeurent
longtemps frappés par la
maladie, relève-les et console-
les.

Ceux que tourmentent les
esprits impurs, délivre-les.

الكاهن

تعهدهم بالمراحم والرأفات
إشفهم

إنزع عنهم وعنا كل مرض و
كل سقم وروح الأمراض
أطرده

والذين أبطأوا مطروحين في
الأمراض أقمهم وعزهم

والمعذبون من الأرواح النجسة
أعتقهم جميعاً

ΠΗΕΤ ΘΕΝ ΝΙΨΤΕΚΩΟΥ : ΙΕ
 ΝΙΜΕΤΑΛΩC : ΙΕ ΝΗΕΤΧΗ ΘΕΝ
 ΝΙΕΖΟΡΙCΤΙΑ : ΙΕ ΝΙΕΧΜΑΛΩCΙΑ : ΙΕ
 ΝΗΕΤΟΥΑΜΟΝΙ ΑΜΩΟΥ ΘΕΝ
 ΟΥΜΕΤΒΩΚ ΕCΕΝΨΑΨΙ :
 ΠOC ΑΡΙΤΟΥ ΤΗΡΟΥ ΗΡΕΜΖΕ ΟΥΟΖ
 ΝΑΙ ΝΩΟΥ

ΧΕ ΝΘΟΚ
 ΠΕΤΒΩΛ ΝΗΗΕΤCΩΝΖ ΕΒΟΛ : ΟΥΟΖ
 ΕΤΤΑΖΟ ΕΡΑΤΟΥ ΝΗΗΕΤΑΥΡΑΘΤΟΥ
 ΕΘΡΗΙ

ΨΖΕΛΠΙC ΝΤΕ ΝΗΕΤΕ ΑΜΟΝ ΤΟΥ
 ΖΕΛΠΙC : †ΒΟΗΘΙΑ ΝΤΕ
 ΝΗΕΤΕ ΑΜΟΝ ΤΟΥ ΒΟΗΘΟC

Les détenus dans les prisons et
 les cachots souterrains, les
 exilés, les bannis et ceux qui
 sont maintenus dans une
 amère servitude, délivre-les,
 Seigneur, et aie pitié d'eux.

Car c'est Toi qui délies ceux
 qui sont enchaînés, et relèves
 ceux qui sont tombés

Tu es l'espoir de ceux qui
 n'ont plus d'espérance, le
 secours de ceux qui n'ont plus
 d'assistance.

الذين في السجون أو
 المطابق أو الذين في النفي
 أو السبي أو المقبوض عليهم
 في عبودية مرة يارب إعتقهم
 جميعاً وإرحمهم

لأنك أنت الذي تحل
 المربوطين و تقيم الساقطين
 والذين أبطأوا مطروحين في
 الأمراض أقمهم وعزهم

رجاء من ليس له رجاء، معين
 من ليس له معين

ΘΝΟΜ† ΝΤΕ ΝΗΕΤΟΙ ΝΚΟΥΧΙ ΝΖΗΤ
: ΠΙΛΥΜΗΝ ΝΤΕ ΝΗΕΤΥΧΗ ΖΕΝ
ΠΙΧΙΩΩΝ.

Tu es la consolation de ceux
qui ont le cœur serré, le port de
ceux qui sont dans la tempête.

ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΤΖΕΧΖΩΧ
ΟΥΟΖ ΕΤΟΥΔΑΜΟΝΙ ΕΧΩΟΥ.

Les âmes tourmentées et
captives,

ΥΟΙ ΝΩΟΥ ΠΟC ΝΟΥΝΔΙ : ΜΟΙ
ΝΩΟΥ ΝΟΥΔΤΟΝ : ΜΟΙ
ΝΩΟΥ ΝΟΥΧΒΟΒ :

Seigneur, aie pitié d'elles.
Donne-leur le repos et la
fraîcheur.

ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΖΜΟΤ : ΜΟΙ
ΝΩΟΥ ΝΟΥΒΟΗΘΙΑ : ΜΟΙ
ΝΩΟΥ ΝCΩΤΗΡΙΑ : ΜΟΙ
ΝΩΟΥ ΝΟΥΜΕΤΡΕΥΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΕΜ ΝΟΥΔΝΟΜΙΑ.

Donne-leur la grâce. Secours-
les, donne-leur le salut,
accorde-leur le pardon de leurs
péchés et de leurs iniquités

عزاء صغيري القلوب ميناء
الذين في العاصف

كل الأنفس المتضايقة أو
المقبوض عليها

أعطها يارب رحمة أعطها نياحا
أعطها برودة

أعطها نعمة أعطها معونة
أعطها خلاصاً أعطها غفران
خطاياها وآثامها



ΔΝΟΝ ΔΕ ΖΩΝ ΠΟΤ ΝΙΩΩΝΙ ΝΤΕ
ΝΕΝΨΥΧΗ ΜΑΤΑΛΩΟΥ : ΟΥΟΖ ΝΑ
ΝΕΝΚΕΩΜΑ ΑΡΙΦΑΘΡΙ ΕΡΩΟΥ.

Quant à nous, Seigneur, guéris
les maladies de nos âmes et
soigne celles de nos corps,

ونحن أيضاً يارب أمراض
نفوسنا إشفها والتي
لأجسادنا عافها

ΠΙΧΙΝΙ ΑΛΛΗΙ ΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΩ
ΝΕΝΩΩΜΑ : ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΝΤΕ ΣΑΡΖ
ΝΙΒΕΝ : ΧΕΩΠΕΝΩΙΝΙ ΘΕΝ
ΠΕΚΟΥΧΑΙ.

Ô Médecin véritable de nos
âmes et de nos corps, Maître de
toute chair, accorde-nous Ton
Salut

أيها الطبيب الحقيقي الذي
لأنفسنا و أجسادنا يا مدبر
كل جسد تعهدنا بخلاصك.

ΠΙΛΑΟΣ
Κυριέ ἐλεῆσον

L'assemblée
Pitié Seigneur

الشعب
يارب ارحم

Πιοτηβ

Τεντρω οτοθ
 Τεντωβθ ἡτεκμετὰζαθος
 πιαιρωμ

Le Prêtre

Nous invoquons et nous
 supplions Ta bonté ô Ami du
 genre humain,

الكاهن

نسأل ونطلب من صلاحك يا
 محب البشر

Αριφμενι Ποτ ἡνενιοτ νεμ
 νενσνηοτ εταγωε επωεμμο.

Souviens-Toi Seigneur de nos
 pères et nos frères les
 voyageurs.

أذكر يارب آباءنا وإخوتنا
 المسافرين

Πιδιάκων

Ἰωβδ̣ ἐχεν̣ νενιοῖ̣ νευ̣ νεν̣ς̣νηοῦ̣
 εταγ̣υε̣ ἐπ̣υεμμο̣ ιε̣ νηε̣θ̣μετ̣ι̣ ἐ̣υ̣ε
 δ̣εν̣ υ̣αι̣ νιβ̣εν̣ : κοῦτ̣ων̣ νοῦ̣α̣ωιτ̣
 τηροῦ̣ : ἰτε̣ ἐ̣βο̣λ̣ ζιτε̣ν̣ φ̣ιο̣υ̣ ιε̣
 νη̣αρ̣ωοῦ̣ ιε̣ νη̣λ̣γ̣μ̣η̣ν̣ ιε̣ π̣ια̣η̣ρ̣ ιε̣
 νη̣α̣ωιτ̣ ὑ̣μ̣ο̣υ̣ : ιε̣
 εῖ̣ρι̣ ὑ̣πο̣γ̣ιν̣μ̣ο̣υ̣ ἡ̣ρη̣ῖ̣ νιβ̣εν̣ :
 ζι̣να̣ ἡ̣τε̣ Π̣χ̣ς̣ Π̣εν̣νοῦ̣ῖ̣
 τα̣ς̣θ̣ωοῦ̣ ἐ̣νη̣ε̣τε̣ νοῦ̣οῦ̣ ὑ̣μ̣α̣ν̣ῶ̣π̣ι
 δ̣εν̣ οὔ̣ζι̣ρη̣νη̣ ἡ̣τε̣ϗ̣χα̣ ν̣εν̣νο̣β̣ι
 ν̣α̣ν̣ ἐ̣βο̣λ̣

Πιλαος
 Κυριε ελεησον

Le diacre

Implorez pour nos pères et nos frères les voyageurs et ceux qui projettent de voyager en tout lieu. Aplanis, Seigneur, leurs chemins, que ce soit sur mer, sur les fleuves, sur les lacs, dans les airs, sur terre ou par tout autre moyen. Que le Christ, notre Dieu les ramène sains et saufs à leur foyer et qu'Il nous pardonne nos péchés

L'assemblée
 Pitié Seigneur

الشماس

أطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المسافرين الذين يضمرون السفر في كل موضع، سهل طرقهم أجمعين إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الجو أو الطرق المسلوكة أو المسافرين بكل نوع لكي المسيح إلهنا يردهم إلى مساكنهم سالمين ويغفر لنا خطايانا

الشعب
 يارب ارحم

ΠΙΟΤΗΒ

ΙΕ ΝΗΘΜΕΤΙ ΕΨΥΕ ΘΕΝ ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ :
 COYTON NOTAWIT THPOY
 : ΙΤΕ ΕΒΟΛΩΙΤΕΝ ΦΙΟΜ ΙΕ ΝΗΑΡΩΟΥ
 ΙΕ ΝΙΛΤΜΗΝ ΙΕ ΠΙΑΗΡ ΙΕ
 ΝΙΜΩΙΤ ΜΜΩΥΙ : ΙΕ
 ΕΥΡΙ ΙΠΟΤΧΙΝΜΩΥΙ ΝΗΗΤ ΝΙΒΕΝ :
 ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤ ΘΕΝ ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ
 ΜΑΤΦΩΟΥ ΕΘΟΥΝ ΕΟΥΛΤΜΗΝ ΝΧΑ
 ΜΗ ΕΟΥΛΤΜΗΝ ΝΤΕ ΠΙΟΥΧΑΙ
 ΔΡΙΚΑΤΑΧΙΟΙΝ ΔΡΙΨΦΗΡ ΝΨΦΗΡ
 ΝΕΜ ΨΦΗΡ ΜΜΩΥΙ ΝΕΜΩΟΥ
 ΟΗΙΤΟΥ ΕΝΗΕΤΕ ΝΟΥΟΥ ΘΕΝ
 ΟΥΡΑΨΙ ΕΥΡΑΨΙ : ΘΕΝ ΟΥΤΟΥΧΟ
 ΕΥΤΟΥΧΗΟΥΤ

Le Prêtre

Et ceux qui projettent de
 voyager en tout lieu, aplanis
 leurs chemins, qu'ils soient sur
 mer, sur les fleuves, sur les
 lacs, dans les airs, sur terre ou
 par tout autre moyen, chacun
 là où il est. Ramène-les à bon
 port, le port du Salut

Daigne les accompagner au
 départ et en chemin

Ramène-les à leur foyer plein
 de joie et en bonne santé

الكاهن

والذين يضمرون السفر في
 كل مكان سهل طرقهم
 أجمعين إن كان في البحر أو
 الأنهار أو البحيرات أو الجو أو
 الطرق المسلوكة أو
 السالكين بكل نوع كل أحد
 بكل موضع ردهم إلى ميناء
 هادئة ميناء الخلاص

تفضل إصحبهم في الإقلاع
 وإصحبهم في المسير

ردهم إلى منازلهم بالفرح
 فرحين وبالعافية معافين

Ἀριῶφῆρ ἡερζωβ νεῦ νεκέβιαικ
ζεν ζωβ νιβεν ἡάταθον

Participe avec tes serviteurs à
toutes leurs bonnes œuvres

إشترك في العمل مع عبيدك
في كل عمل صالح

Ἄνον Δε ζων Ποσ
τενμετρεῖ ἡ ζωὴ ἐτ ζεν
παιβιος φαι
: ἄρεζ ἐρος ἡατεβλαβη ἡατχιω
ων ἡατῳθορτερ ῥα ἐβολ

Quant à nous, Seigneur,
préserve notre exil en cette vie
de toute embûche, tempête ou
trouble jusqu'à la fin

ونحن أيضاً يارب غربتنا في
هذا العمر إحفظها بغير مضرة
ولا عاصف ولا قلق إلى
الانقضاء

Πιλαος
Κῆριε ἐλέησον

L'assemblée
Pitié Seigneur

الشعب
يارب ارحم

Πιοτην

Αρικαταζιοιν Π̅ς
 νιὰνρ ἵτε ἵφε νεμ
 νικαρπος ἵτε ἵκαζι : ἕεν
 ταίρομπι θαί : ἕμοῦ ἕρωῦ.

Le Prêtre

Daigne Seigneur, bénir les vents du ciel, les fruits de la terre en cette année.

الكاهن

تفضل يارب أهوية السماء و ثمرات الأرض في هذه السنة باركها .

Πιδιάκων

Ἰωβζ ἕχεν νιὰνρ ἵτε ἵφε νεμ
 νικαρπος ἵτε ἵκαζι νεμ φα
 νιῶῶην νεμ φα νιωὰνὰλολι
 νεμ ῶῶην νιβεν ἵρεϋτκαρπος
 ετ ἕεν τ̅οικοῦμενι τηρς :
 ζινὰ ἵτε Π̅ς
 Πεννοῦτ̅ ἕμοῦ ἕρωῦ ἵτεϋχοκο
 ῖ ἕβολ ἕεν οῡζιρηνι αḃνε ῡκαζ
 : ἵτεϋχα νεννοβι νὰν ἕβολ

Le diacre

Implorez pour les vents du ciel, les fruits de la terre, les arbres, les vignes et tout arbre fruitier dans l'univers. Que le Christ notre Dieu les bénisse et les amène à maturité sans dommage et nous pardonne nos péchés

الشماس

اطلبوا عن أهوية السماء و ثمرات الأرض و الشجر والكروم وكل شجرة مثمرة في كل المسكونة لكي يباركها المسيح إلهنا و يكملها سالمة بغير آفة، ويغفر لنا خطايانا

Πιλαος

Κῡριέ ἐλεῆσον : Κῡριέ ἐλεῆσον :
Κῡριέ ἐλεῆσον

Πιοτηβ

Ἀνιτοῦ ἐπῶμι κατὰ νοῦν : κατὰ
φῆτε φωκ ἡμῶν.
Ὡς ποταμὸς ἀπὸ ἀπκαθι :
μαροῦθι ἡγε νεφθῶμι :
μαροῦθῶμι ἡγε νεφοῦταθ.

Сеβτωτq ἐοῦχροχ νεμ οῦωσθ
οτοθ ἀριοικονομιν ἀπενχινωνθ
κατὰ πετερνοqρι.

L'assemblée

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur,
Pitié Seigneur.

Le Prêtre

Par Ta grâce fais-les parvenir à
hauteur convenable. Réjouis la
face de la terre. Que ses sillons
soient irrigués et ses fruits
multipliés.

Prépare-la aux semailles et à la
moisson et conduis notre vie
comme il convient.

الشعب

يارب ارحم ، يارب ارحم ، يارب
ارحم

الكاهن

اصعدها كمقدارها كنعمتك
فرح وجه الأرض ليرو حرثها
ولتكثر أثمارها.

أعدها للزرع والحصاد ودبر
حياتنا كما يليق.

Σμοῦ ἐπιχλοῦ ἡτε τρομπ
 ζιτεν τεκμετῆρηστος : εἴβε
 νιζηκι ἡτε πεκλαος : εἴβε
 τῆχηρα νεμ πιορφανος νεμ
 πιωεμμο νεμ πιρεμῆχωιλι :
 νεμ εἴβητεν τηρεν δα
 νηῆτερζελπισ ἐροκ : ογοζ
 εττωβζ ὑπεκραν εθοταβ.

Par Ta bonté, bénis le
 couronnement de l'année, à
 cause des pauvres de Ton
 peuple, de la veuve et de
 l'orphelin, de l'étranger et du
 visiteur, ainsi que pour nous
 tous qui mettons en Toi notre
 espérance et invoquons Ton
 Saint Nom.

بارك اكليل السنة بصلاحك
 من أجل فقراء شعبك من
 أجل الأرملة واليتيم والغريب
 والضعيف ومن أجلنا كلنا نحن
 الذين نرجوك ونطلب اسمك
 القدوس .

Χε νεμβαλ ἡνοτον νιβεν
 σεερζελπισ ἐροκ : χε ἡθοκ
 εττ ἡτογδρε νωοτ δεν
 ογχοτ ἐνανεϛ.

Car les yeux de tous
 T'implorent et c'est Toi qui les
 nourris en temps convenable.

لان أعين الكل تترجأك لانك
 أنت الذى تعطيهـم طعامهم
 فى حين حسن.



Δριονι̇ νεμ̃αν̃ κατα̃
 τεκμετα̃ζαθος̃ :
 φηετ̃ϣ̃ ρ̃ε̃ ἡ̃καρ̃ζ̃ νιβεν̃ :
 μο̃ζ̃ ἡ̃νε̃νε̃ζη̃τ̃ ἡ̃ρα̃ω̃ι̃ νεμ̃
 ο̃το̃υ̃νο̃ϣ̃ : ζ̃ι̃να̃ ἄ̃νον̃
 ζ̃ων̃ ε̃ρε̃ φ̃ρω̃ω̃ι̃ ἡ̃το̃τε̃ν̃ ζ̃εν̃ ζ̃ω̃β̃
 νιβεν̃ ἡ̃χο̃υ̃ νιβεν̃ ἡ̃τε̃νε̃ρ̃ζ̃ο̃υ̃
 ζ̃εν̃ ζ̃ω̃β̃ νιβεν̃ ἡ̃α̃ζ̃α̃θ̃ον̃

Πιλαος
 Κυριε̃ ε̃λε̃η̃σον̃

Traite-nous selon Ta bonté, ô
 Toi qui nourris toute chair.
 Remplis nos cœurs de joie et
 d'allégresse, afin que, pourvus
 du nécessaire en toute chose et
 en tout temps, nous abondions
 en toute œuvre bonne.

L'assemblée
 Pitié Seigneur

اصنع معنا حسب صلاحك
 يامعطيّاً طعاماً لكل جسد
 املأ قلوبنا فرحاً ونعيماً لكي
 نحن أيضاً إذ يكون لنا الكفاف
 في كل شيء كل حين نزداد
 في كل عمل صالح .

الشعب
 يارب ارحم

Πιοτηβ

Αριφμενὶ Πβοις ὑπιανχωχ ἦτε
πενκαῶι πεκβωκ ...

Le Prêtre

Souviens-Toi, Seigneur, du
président de notre état : ton
serviteur...

الكاهن

اذكر يا رب رئيس أرضنا
عبدك...

Πιδιάκων

Ἰωβζ ζινα ἦτε Πιχριστος Πεννοϋϋ
τηιτεν ἦζανηαι νεμ
ζανμετψενζητ ὑπέμθο ἡνιεζοϋσιᾶε
τὰμαζιῃ ἦτεψερμαλὰζιν ὑποϋζητ ἐδ
οϋη ἐρον ἐπιὰσταθον ἡσχοϋ
νιβενῃ ἦτεψχα νεηνοβιηανἐβολ.

Le diacre

Implorez pour que le Christ
notre Dieu inspire la pitié et la
compassion à ceux qui nous
gouvernent. Qu'Il attendrisse
leurs cœurs envers nous par la
bonté en tout temps et qu'Il
nous pardonne nos péchés.

الشماس

اطلبوا لكي المسيح إلها يعطينا
رحمة ورأفة أمام السلاطين
الأعزاء، ويعطف قلوبهم علينا
بالصلاح في كل حين، ويغفر لنا
خطايانا.

Πιλαος
Κϋριε ἐλεῆσον

L'assemblée
Pitié Seigneur

الشعب
يارب ارحم

ΠΙΟΤΗΒ

Δρεζ έροϋ δέν οτζιρνηη ηεμ οτμεθμνη
 ηεμ οτμετχωρi: Παροτб ηεχωοτ ηαϋ
 τηροτ η̣χε ηiβαpβαpοc ηιεθnoc
 ηηεθοτωϋ ηηiβωτc: ηpοc θη̣ετε θωη
 τηροτ ηετ̣θeηịα̣.

Сахи є̣̌рнi є̣̌пeчлнт †зирннi η̣тe
 тeкoтịммaтaтc є̣̌oтaв̣η̣καθoλiкн̣η̣
 aпocтoλiкн̣η̣ η̣нeк̣κλнc̣ịạ. Унiс
 ηaϋ є̣̌мeтị є̣̌зaηзирннiкoн̣ є̣̌δoтн̣ є̣̌poн̣
 ηeм̣ є̣̌δoтн̣ є̣̌пeкpαη̣ є̣̌oтaв̣: з̣иηạ λ̣noн̣
 з̣ωη̣ eн̣ωη̣δ̣ δeн̣ oт̣βioc̣ eϥзoтpωoт̣
 oтoз̣ eϥωpϥ: η̣cεxεμтeн̣ eн̣ωoп̣ δeн̣
 мeтeтcεβ̣нc̣ ηiβeн̣ ηeм̣ мeтcεμнoc̣
 ηiβeн̣ є̣̌δoтн̣ є̣̌poк̣

Le Prêtre

Conserve-lui la paix, la justice
 et la puissance. Que lui soit
 soumis tous les peuples
 barbares : les nations qui
 souhaitent la guerre contre
 nous. Inspire son cœur pour la
 paix de Ton Église une,
 unique, sainte, universelle et
 apostolique. Que ses pensées
 soient remplies de paix pour
 nous et pour Ton Saint Nom ;
 afin que nous puissions avoir
 une vie calme et paisible et
 que nous soyons pieux et
 chastes en Toi.

الكاهن

احفظه بسلامه وعدل
 وجبروت ولتخضع له كل الأمم
 الذين يريدون الحروب في
 جميع ما لنا من الخصب. تكلم
 في قلبه من أجل سلامة
 كنيستك الواحدة الوحيدة
 المقدسة الجامعة الرسولية.
 اعطه أن يفكر بالسلامة فينا
 وفي اسمك القدوس كي
 نحن أيضاً نعيش في سيره
 هادئة ساكنه ونوجد كائنين
 في كل تقوى وكل عفاف بك

Πιλαος
Κτρίε ἐλεῆσον

L'assemblée
Pitié Seigneur

الشعب
يارب ارحم

Πιοτηβ
Παλιν ον μαρεντζο ἐϕϚ
πιπαντοκρατωρ : Φιωτ ὑΠενος
οτορ Πεννοτ οτορ Πενσωρ Ιης
Πχς.

Le Prêtre
Implorons encore Dieu Tout-
Puissant, Père de notre
Seigneur Dieu et Sauveur
Jésus-Christ

الكاهن
وأیضا فلنسأل الله ضابط الكل
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح

Τεντζο οτορ
τεντωβζ ἡτεκμεταγαθος
πιμειρωμ.

Nous invoquons et nous
supplions Ta bonté ô Ami du
genre humain,

نسأل ونطلب من صلاحك
يامحب البشر

Δριφμενι Ποσ ἡνιψρχη ἡτε
νεκεβιαικ ἐτατενκοτ νενιοτ νεμ
νεנסνηοτ

Souviens-Toi Seigneur des
âmes de tes serviteurs qui se
sont endormis, nos pères et
nos frères.

أذكر يارب نفوس عبيدك آباءنا
وإخوتنا

Πιδιάκων

Ἰωβελ ἐχεν νενιοϥ νευ
 νενσνηοϥ ἐτατενκοϥ
 αὐτον ὡωοϥ δεν φηαϥ ὡπχς
 ιχεν πένεϥ :
 νενιοϥ εοϥ ἡαρχιεπισκοπος κε
 νενιοϥ ἡεπισκοπος
 νενιοϥ ἡεηγομενος κε
 νενιοϥ ὡπρεσβυτερος νευ
 νενσνηοϥ ἡδιάκων
 νενιοϥ ὡμοναχος κε
 νενιοϥ ἡλαϊκος νευ ἐϋρηι ἐχεν
 ϥαναπαυσις τηρς ἡτε νιχριςτιανος :
 εἰνα ἡτε πχς πεννοϥ
 ϥατον ἡνοϥψυχη τηροϥ δεν
 πιπαρადιςος ἡτε ποϥνοϥ : ἡνον δε
 εων : ἡτεϥερ πινα νευαν ἡτεϥχα
 νεννοβι ναν εβολ

Le diacre

Implorez pour nos pères et nos
 frères qui se sont endormis
 dans la Foi du Christ depuis le
 commencement, nos saints
 pères les archevêques, nos
 pères les évêques, nos pères les
 higoumènes, nos pères les
 prêtres, nos frères les diacres,
 nos pères les moines, nos pères
 les laïcs et pour le repos de
 tous les chrétiens. Que le
 Christ, notre Dieu, accorde le
 repos à leurs âmes au paradis
 de la joie, nous prenne en pitié
 et nous pardonne nos péchés

الشماس

أطلبوا عن آباءنا وأخوتنا الذين
 رقدوا وتنيحوا في الإيمان
 بالمسيح منذ البدء آباءنا
 القديسين رؤساء الأساقفة
 وآباءنا الأساقفة آبائنا القمامسة
 وآبائنا القسسوس وإخوتنا
 الشمامسة آبائنا الرهبان وآباءنا
 العلمانيين وعن نياح كل
 المسيحيين لكي المسيح إلهنا
 ينيح نفسوهم أجمعين في
 فردوس النعيم ونحن أيضاً يصنع
 معنا رحمة ويغفر لنا خطايانا

Πιλαος
Κυριε ελεησον

L'assemblée
Pitié Seigneur

الشعب
يارب ارحم

Πιοτηβ

Le Prêtre

الكاهن

Αρικαταζιοιν Πος
μαυτον ηνοψυχη τηρον : δεν
κενq ηνεnio† εο† Αβρααμ νεμ
Ισαακ νεμ Ιακωβ

Daigne Seigneur accorder le repos à leurs âmes auprès de nos saints pères Abraham, Isaac et Jacob.

Ψανοτψοτ δεν ογμα ηχλοη :
χιχεν φμωο† ητε πεμτον : δεν
πιπαραΔισοc ητε ποτνοc

Garde-les sur les prés d'herbe fraîche, près des eaux du repos, au paradis de la joie.

Πιμα εταcφωτ εβοληδητq ηχε
πιμκαc ηζητ νεμ †λγπη νεμ
πιqιαcομ : δεν φοτωini ητε
νηεο† ητακ

Le lieu qu'ont quitté toute tristesse, toute affliction et toute plainte dans la lumière de Tes saints.

تفضل يارب نيح نفوسهم
جميعا فى أحضان آبائنا
القديسين إبراهيم وإسحق
ويعقوب. عليهم جميعا فى
موضع خضرة على ماء الراحة
فى فردوس النعيم. الموضع
الذى هرب منه الحزن الكآبة
والتنهد فى نور قديسيك

ΕΚΕΤΟΥΝΟΣ ἡτοῦκεσαρξ θεν
πιεζοοῦ ἐτακθαῶη : κατα
νεκέπατσελια ὡμη
οτορ ἡατμεθνορχ

ΕΚΕΕΡΧΑΡΙΖΕΘΕ
νωοῦ ἡνιὰσταθον ἡτε
νεκέπατσελια : νηετε ὡπε βαλ
ναῦ ἐρωοῦ : οὔδε ὡπε μαῶχ
σοθμοῦ :
οὔδε ὡποῖ ἐρρη ἐχεν πρητ ἡρ
ωω Πηετακσεβτωτοῦ
Φ† ἡνηεθμει ὡπεκραν εῶτ.

Χε ὡμον μοῦ ῥοπ ἡνεκέβιαικ
αλλα οτοῦωτεβ εβολ πε :

Ressuscite-les Seigneur au jour
que Tu as fixé selon Tes
promesses vraies et honnêtes

Accorde-leur les biens que Tu
as promis : ce que l'œil n'a
jamais vu, que l'oreille n'a
jamais entendu, que le cœur de
l'homme n'a jamais conçu

et que Tu as préparés, ô Dieu,
pour ceux qui aiment Ton saint
Nom

Car pour Tes serviteurs il n'est
point de mort mais un
passage.

أقم أجسادهم فى اليوم
الذى رسمته كمواعيدك
الحقيقية غير الكاذبة.

هب لهم خيرات مواعيدك، ما
لم تره عين وما لم تسمع به
أذن ولم يخطر على قلب بشر
ما أعددت له يا الله لمحبي
إسمك القدوس

لأنه لا يكون موت لعبيدك بل
هو انتقال.

Ιcχe Δe oTON oTμετὰμελHc
 βι ἐρωoT : ιe oTμετὰτῆzHηc
 ζωc ρωμι : ἐάτερφοpιν ἡoTcαρz
 oToz ἀγγωπι θeN παικocμoc.

Πoοκ Δe ζωc ἁγαθoc
 oToz ἡμαιρωμι Φ†
 ἀρικαταζιοιν
 νεκεβιαικ ἡχpictιὰnoc ἡοpθoΔo
 ζoc eτθeN †oικoTμενη τηpс :
 ιcχeN νιμὰνψαι ἡτε φpη ψα
 νεψμὰνζωτπ : νεμ ιcχeN
 πεμzηт ψα φpηc : πιοται πιοται
 κατa πεψpαν νεμ †oτὶ †oτὶ
 κατa πεcρaн Kppiè μὰμTON
 ηωoT χω ηωoT ἐβολ

S'ils se sont rendus
 humainement coupables de
 négligences ou de gaspillages
 alors qu'ils étaient revêtus
 d'un corps et habitaient ce
 monde,

par Ta bonté, ô Dieu, Ami du
 genre humain, daigne Te
 souvenir de tes serviteurs les
 chrétiens orthodoxes qui sont
 dans ce monde, du lever du
 soleil à son couchant, et du
 nord au sud, chacun et chacune
 par son nom. Seigneur accorde
 leur le repos et remets leurs
 péchés.

وإن كان لحقهم توان أو تفريط
 كبشر وقد لبسوا جسدا
 وسكنوا في هذا العالم.

فأنت كصالح ومحِب البشر
 اللهم تفضل عبيدك
 المسيحيين الأرثوذكسيين
 الذين في المسكونة كلها من
 مشارق الشمس إلى مغاربها
 ومن الشمال إلى الجنوب
 وكل واحد باسمه وكل واحدة
 باسمها يارب نرحمهم واغفر
 لهم.

Χε ἄμων ἐλὶ ἐφῶταβ ἐθωλεβ
οὔδε καν οὔεζοοῦ ἵνωτ πε
πεφωηθ ζιχεν πικαζι.

Car nul n'est exempt de péché
même si sa vie sur cette terre
n'a duré qu'un seul jour.

فإنه ليس أحد طاهرا من
دنس ولو كانت حياته يوما
واحدا على الأرض.

Πῶωοῦ μεν ζαμ νη
Ποε ἐακβὶ ἵνωτψτχη μαῦτον
νωοῦ : οὔοζ μαροῦ
εῤπεμῖψα ἵτμετοῖρο ἵτε
νιφῆοῖ :

A ceux dont Tu as rappelés les
âmes, Seigneur, donne leur le
repos et fais qu'ils soient
dignes du Royaume des cieux.

أما هم يارب الذين أخذت
نفوسهم نيحهم وليستحقوا
ملكوت السموات.

Ἄνων δε τηρεν ἀριχαριζεσθε
ναν ἡπενχωκ ἵνιχριστιᾶνος
εῤρανακ ἡπεκῖθο.

A nous tous, accorde la
perfection chrétienne qui te
plaît.

وأما نحن كلنا فهب لنا كمالا
مسيحيا يرضيك أمامك.

Οὔοζ μοι νωοῦ νεμαν ἵνωμερος
νεμ οὔκλῆρος : νεμ νη εῤῥ
τηροῦ ἵτακ.

Donne-leur et donne-nous de
participer à l'héritage de Tes
saints

واعطهم وإيانا نصيبا وميراثا
مع كافة قديسيك.



Πιλαος
Κτρίε ἐλέησον

L'assemblée
Pitié Seigneur

الشعب
يارب ارحم

Πιοτηβ

Le Prêtre

الكاهن

Τεντρω οτορ
τεντωβρ ἡτεκμεταζαθος
πιαιρωαι.

Nous invoquons et nous
supplions Ta bonté ô Ami du
genre humain

نسأل ونطلب من صلاحك يا
محب البشر

Δριφμετι Ποc ἡνιθτσια
νιπροσφορα νιωεπζμοτ ἡτε
νηετατερπροσφερin

Souviens-Toi Seigneur, des
dons, des offrandes et des
actions de grâce de ceux qui
les offrent en honneur et
gloire de ton saint Nom.

أذكر يارب صعائد وقرابين
وشكر الذين يقربون كرامة
ومجداً لإسمك القدوس

Εογταιο νεμ
ογωογ ὑπεκραν εογ

Πιδιάκων

Ἰωβζ ἔχεν
νηετϣι ἡφρωονϣ ἡνιθρσιὰ
νιπροσφορα νιαπαρχη νινεζ
νισθοινοτϣι νισκεπασια
νιχωμ ἡωϣ νικτωιλιον ἡτε
πιμαἡερϣωονϣι :

Σινα ἡτε Π̅χ̅ς Πεννοτϣ ϣωεβιὼ
νωον θεν ιεροτσαλημ ἡτε τ̅φε
: ἡτεϣχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Πιλαος
Κτ̅ρι̅ ἐλεῆσον

Le diacre

Implorez pour ceux qui
s'occupent des offrandes et des
oblations, des prémices, de
l'huile, de l'encens, des linges,
des livres saints et des vases
sacrés de l'autel.

Que le Christ notre Dieu les
récompense dans la Jérusalem
céleste et nous pardonne nos
péchés

L'assemblée
Pitié Seigneur

الشماس

اطلبوا عن المهتمين بالصعائد
والقرايين و البكور والزيت والبخور
والستور وكتب القراءة وأواني
المذبح

لكي المسيح إلهنا يكافئهم في
أورشليم السمائية ويغفر لنا
خطايانا

الشعب
يارب ارحم

ΠιοτηΒ

Ὡπορ ἐροκ ἔχεν
 πεκθρσιαστηριον εθρ̄ νελλοσιμον ἡ
 τε τ̄φε : εοτ̄σθοι ἡσθοινοτ̄χι
 : ἐδοτ̄ν ἐτεκμετνιωτ̄ ετ̄θεν νιφνοτ̄ι
 : ἐβολ̄γιτεν π̄ωμεωι ἡτε
 νεκασσελος νεμ
 νεκαρχηασσελος εθρ̄. Ὡφρητ̄ ἐτακ
 ωπ ἐροκ ἡνιδωρον ἡτε
 πιθ̄μη Δβελ : νεμ τ̄θρ̄σιὰ ἡτε
 πενιωτ̄ Δβραμ : νεμ
 τ̄τεβι σνοτ̄ ἡτε τ̄χηρα. Παιρητ̄ οη
 νικεετ̄χαριστηριον ἡτε νεκεβιαικ
 ωπορ ἐροκ : να πιζοτ̄ο νεμ να
 πικοτ̄χι : νηετ̄ζηπ νεμ
 νηεθοτ̄ωνε ἐβολ̄.

Le Prêtre

Reçois-les sur Ton saint Autel céleste en odeur de l'encens qui monte devant Ta grandeur dans les cieus par le ministère de Tes saints anges et archanges. Et comme Tu as accepté les offrandes d'Abel le juste, le sacrifice de notre père Abraham et les deux pièces de la veuve, reçois aussi les offrandes d'action de grâce de Tes serviteurs, ceux qui sont dans l'abondance et ceux qui sont dans la peine, les cachées et les manifestées.

الكاهن

إقبلها إليك على مذبحك المقدس الناطق السمائي رائحة بخور تدخل إلى عظمتك التي في السموات بواسطة خدمة ملائكتك ورؤساء ملائكتك القديسين
 وكما قبلت إليك قرابين هابيل الصديق وذبيحة أبينا إبراهيم وفلسي الأرملة
 هكذا أيضا نذور عبيدك إقبلها إليك أصحاب الكثير وأصحاب القليل الخفيات و الظاهرات

Πηθεοτωψ εἶνι νακ ἐδοϋν
οτοϑ υμον ἔτωοϑ : νευ
νηεταϋῖνι νακ ἐδοϋν θεν
παι ἐχοοϑ ἔτε φοοϑ ἔναι Δωρον
ναῖ.

Υοι
νωοϑ ἔνιαιττακο ἔτωεβῖω ἔνιη
θνατακο : να
νιφνοϋ ἔτωεβῖω ἔναι πκαϑι :
νιϡαένεϑ ἔτωεβῖω ἔνιπρocoϑch
οϑ. Ποϋήοϑ νοϣταμῖον
μαϑοϑ ἐβολθεν ἄταθον νιβεν
ΰατακτο ἐρωοϑ Ποϣ ἔτωομ ἔτε
νεκαϣϣελοϣ νευ
νεκαρχηαϣϣελοϣ εϑϑ.

A ceux qui veulent offrir mais
ne le peuvent pas, et à ceux qui
T'ont offert ces offrandes
aujourd'hui,

accorde-leur des biens
incorruptibles au lieu des
éphémères, des célestes au lieu
des terrestres, des éternels au
lieu des temporels. Leurs
maisons et leurs greniers,
remplis-les de tous les biens
préserve-les, Seigneur, par la
force de Tes anges et de Tes
archanges purs.

والذين يريدون أن يقدموا لك و
ليس لهم والذين قدموا لك
في هذا اليوم هذه القرابين

أعطهم الباقيات عوض
الفانيات السمائيات عوض
الأرضيات الأبديات عوض
الزمنيات

بيوتهم ومخازنهم إملأها من
كل الخيرات أحطهم يارب بقوة
ملائكتك و رؤساء ملائكتك
الأطهار.

Ὑψήρη† ἐταυερῶμενὶ ὑπεκραν
 εἶθ' ὅλθεν πικὰρι : ἀριποῦμενὶ
 ζωοῦ Πῶς θέν τεκμετοῦρο :
 οὔτος θέν παί κε ἔων
 φαι ὑπερχαῦ ἡσωκ.

Comme ils ont invoqué Ton
 saint Nom sur terre, souviens-
 Toi aussi, Seigneur, d'eux dans
 Ton Royaume et dans cette vie
 ne les éloigne pas de Toi.

كما ذكروا إسمك القدوس
 على الأرض أذكرهم هم أيضاً
 يارب في ملكوتك وفي هذا
 الدهر لا تتركهم عنك

Πίλαος
 Κυριε ἐλέησον

L'assemblée
 Pitié Seigneur

الشعب
 يارب ارحم

Πιοτηβ

Αριφμενὶ Π̄ς ἡνικατη-
χοῦμενος ἦτε πεκλαος ναὶ
νωοῦ.

Le Prêtre

Souviens-Toi Seigneur des
catéchumènes de ton peuple.
Aie pitié d'eux.

الكاهن

أذكر يارب موعوذي شعبك.
ارحمهم.

Πιδιάκων

Ἰωβζ ἔχεν νικατηχοῦμενος ἦτε
πενλαος εἰνα ἦτε Π̄ς
Πεννοῦ† ἔμοῦ ἔρωοῦ ἡτεϋταχρωοῦ
δεν πιναζ† εἰσοῦτων ψα
πινιϋῖ ἡδὰ ἡτεϋχα νεννοβινα ἡ ἐβολ.

Le diacre

Implorez pour les
catéchumènes de notre peuple,
que le Christ notre Dieu les
bénisse et les raffermisse dans
la vraie foi jusqu'au dernier
souffle et nous pardonne nos
péchés.

الشماس

اطلبوا عن موعوذي شعبنا،
لكي يباركهم ويثبتهم في
الإيمان المستقيم إلى النفس
الآخر، ويغفر لنا خطايانا.

Πιλαος
Κηριέ ἐλῆσον

L'assemblée
Pitié Seigneur

الشعب
يارب ارحم

Πιο γρήγορα

ΠΑΤΑΧΡΩΟΤ ῥΕΝ
 ΠΙΝΑΒΨΕΤΣΟΥΤΩΝ ἔΒΟΥΤΗ ἔΡΟΚ. ΣΩΧΠ
 ΝΙΒΕΝ ἸΜΕΤΨΑΜΨΕ ἸΔΟΛΩΝ
 ΖΙΤΟΥ ἔΒΟΛῤΕΝ ΠΟΥΖΗΤ. ΠΕΚΝΟΜΟС
 ΤΕΚΒΟΨ ΝΕΚΕΝΤΟΛΗ ΝΕΚΜΕΘΜΗ
 ΝΕΚΟΥΑΒΑΒΝΙ ΕΘΟΥ ΠΑΤΑΧΡΩΟΤ ἸῤῥΗ
 ῥΕΝ ΠΟΥΖΗΤ.

Le Prêtre

Enracine-les dans Ta Foi.
Retire de leurs cœurs tout
reste de l'adoration des idoles.

Mets dans leur cœur en
permanence : Ta Loi, Ta
crainte, Tes commandements,
Ta justice et Tes saintes
injonctions. Donne-leur de
connaître la permanence des
paroles qui leur ont été
enseignées.

الكاهن

ثبتهم في الإيمان بك كل
بقية عبادة الأوثان انزعها من
قلوبهم ناموسك. خوفك.
وصاياك. حقوقك وأوامرك
المقدسة ثبتها في قلوبهم

Ὡς
 εἰροσότην ἵστασθαι
 ἐταῖρκατηχιν ἡμῶν ἡδύτοῦ. Ἦεν
 πισνοῦ Δε ἐτῶν
 μαροτερπέμψα ἡπιωκεν ἵτε
 πιοῦαδε μισι ἐπὶ ἡβόλῃ τε νοῦνοβι.
 Ἐκσὸς ἡμῶν ἡοτερφει ἵτε
 Πεκῖνευμα εἶοταβ.

Πιλαος
 Κυριε ελεησον

Et au moment déterminé,
 qu'ils soient rendus dignes du
 bain de la nouvelle naissance
 pour la rémission de leurs
 péchés. Ainsi, Tu les prépares
 pour être un sanctuaire pour
 Ton Esprit Saint.

L'assemblée
 Pitié Seigneur

اعطهم أن يعرفوا ثبات الكلام
 الذي وعظوا به، و في الزمن
 المحدد فليستحقوا حميم
 الميلاد الجديد لغفران
 خطاياهم، إذ تعدهم هيكلًا
 لروحك القدوس.

الشعب
 يارب ارحم

Le Prêtre

Toi qui t'es ceint d'un linge, a recouvert la nudité d'Adam et nous a accordé le vêtement de la filiation divine, nous T'implorons, ô Christ notre Dieu écoute-nous et aie pitié de nous.

الكاهن

يا من اشتد بمنديل وستر كل عري آدم، وأنعم علينا بلباس البنوة الإلهية. نطلب إليك أيها المسيح إلهنا اسمعنا وارحمنا

Πιλαος

Κῡριε ἐλεῆσον

L'assemblée

Pitié Seigneur

الشعب

يارب ارحم

Le Prêtre

Toi, qui pour son Amour pour les hommes, T'es incarné, et par son Amour pour nous T'es ceint d'un linge et a lavé les souillures de nos péchés, nous T'implorons, ô Christ notre Dieu écoute-nous et aie pitié de nous.

الكاهن

يا مَنْ مِنْ أَجْلِ مَحَبَّتِهِ لِلبَشَرِ
صَارَ إِنْسَاناً وَبِمَحَبَّتِهِ لَنَا اشْتَدَّ
بِمَنْدِيلٍ وَغَسَلَ أَدْنَسَ خَطَايَانَا،
نَسْأَلُكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا أَنْ
تَسْمَعَنَا وَتَرْحَمَنَا

Πιλαος

ΚῡΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ

L'assemblée

Pitié Seigneur

الشعب

يارب ارحم

Le Prêtre

Toi, qui nous a préparé le chemin de la vie par le lavement des pieds des saints apôtres qu'il a choisis, nous T'implorons, ô Christ notre Dieu écoute-nous et aie pitié de nous.

الكاهن

يا من أعد لنا طريق الحياة
بواسطة غسل أرجل رسله
المختارين الأظهار، نسألك ايها
المسيح إلهنا اسمعنا وارحمنا

Πιλαος

Κῆριε ἐλέησον

L'assemblée

Pitié Seigneur

الشعب

يارب ارحم

Le Prêtre

Ô Christ notre Dieu, Toi qui as
marché sur l'eau, et par ton
Amour pour le genre humain as
lavé les pieds de Ses apôtres,
nous T'implorons, ô Christ
notre Dieu écoute-nous et aie
pitié de nous.

الكاهن

أيها المسيح إلهنا يا من جعل
مشيه على المياه وبمحبتة للبشر
غسل أرجل تلاميذه نطلب إليك
أيها المسيح إلهنا اسمعنا
وارحمنا

Πιλαος

Κῡριὲ ἐλεῆσον

L'assemblée

Pitié Seigneur

الشعب

يارب ارحم

Le Prêtre

Toi qui T'es revêtu de lumière,
T'es ceint d'un linge et as lavé
les pieds de Ses apôtres et les as
essuyés, nous T'implorons, ô
Christ notre Dieu écoute-nous
et aie pitié de nous.

الكاهن

يا من التحف بالنور كالثوب
واشتد بمنزرة وغسل أرجل
تلاميذه ومسحها، نسألك أيها
المسيح الهنا اسمعنا وارحمنا.

Πιλαος

Κῡριὲ ἐλεῆσον

L'assemblée

Pitié Seigneur

الشعب

يارب ارحم

Le Prêtre

Dieu aie pitié de nous tous,
selon Ta grande miséricorde.
Nous implorons Ta bonté,
Seigneur notre Dieu, écoute
nous et aie pitié de nous.

الكاهن

اللهم ارحمنا جميعاً كعظيم
رحمتك، ونطلب من صلاحك أيها
الرب إلهنا أن تستجيب لنا
وترحمنا.

Πιλαος

Κῆριέ ἐλεῆσον

L'assemblée

Pitié Seigneur

الشعب

يارب ارحم

Le Prêtre

Ô Seigneur le Christ, notre Dieu,
tout puissant, dispensateur des
dons divins à ceux qui servent
Ton Saint Nom, Tu les fais
grandir, et les éduque tous et
subviens à leurs besoins, Tu les
nourris par Ta bonté. Nous
T'implorons, ô Christ notre Dieu
écoute-nous et aie pitié de nous.

Πιλαος

Κῡριε ἐλεησον

L'assemblée

Pitié Seigneur

الكاهن

أيها المسيح الرب الهنا الضابط
الكل، الرازق المواهب الالهية
للذين يخدمون اسمك القدوس،
الذي ينمي ويربي ويعول الكل،
ويقويهم بمحبته، نطلب اليك أيها
المسيح الهنا استجب لنا وارحمنا.

الشعب

يارب ارحم

Le Prêtre

Toi qui as rassemblé les eaux en un seul lieu, et leur as posé une limite, nous T'implorons, ô Christ notre Dieu écoute-nous et aie pitié de nous.

الكاهن

يا من جمع المياه إلى مجمع واحد، وجعل لها حداً فوق السماوات، نطلب إليك أيها المسيح الهنا استجب لنا وارحمنا.

Πιλαος

Κῡριε ἐλεῆσον

L'assemblée

Pitié Seigneur

الشعب

يارب ارحم

Le Prêtre

Toi dont la main peut contenir
l'eau, qui mesure la dimension
du ciel et qui a toute la terre
dans sa poigne, nous
T'implorons, ô Christ notre
Dieu écoute-nous et aie pitié de
nous.

الكاهن

الذى كال المياه بيده والسماء
بشبره، والأرض كلها بقبضته،
نسألك أيها المسيح الهنا استجب
لنا وارحمنا.

Πιλαος

Κῆριε ἐλεῆσον

L'assemblée

Pitié Seigneur

الشعب

يارب ارحم

Le Prêtre

Toi, qui fit couler les sources en fleuves par Sa sainte volonté et par sa bonté incompréhensible pour les hommes, Tu as tout préparé pour notre service, as tout créé du néant, nous T'implorons, ô Christ notre Dieu écoute-nous et aie pitié de nous.

Πιλαος

Κῡριὲ ἐλεῆσον

L'assemblée

Pitié Seigneur

الكاهن

الذي صير ينابيع الأودية أنهاراً
 بإرادته المقدسة، وبمحبتك غير
 المدركة للبشر أعددت لنا كل شيء
 لخدمتنا، وخلقت الكل من لا شيء،
 نطلب اليك أيها المسيح الهنا
 استجب لنا وارحمنا

الشعب

يارب ارحم

Le Prêtre

Ainsi donc, Toi qui accordes la justice, la grande richesse, et l'amour des hommes, Dieu de miséricorde, visite la terre, irrigue-la par la montée des eaux des fleuves et elle donnera de bons fruits. Nous T'implorons, ô Christ notre Dieu écoute nous et aie pitié de nous.

Πιλαος

Κῡριε ἐλεησον

L'assemblée

Pitié Seigneur

الكاهن

هكذا أيضاً أيها المعطي الحق، وعظم الغنى، ومحبة البشر، يا إله الرحمة: افتقد الأرض، واروها بصعود النهر فتثمر حسناً، نطلب اليك أيها المسيح الهنا استجب لنا وارحمنا.

الشعب

يارب ارحم

Le Prêtre

Que ses sillons soient irrigués, ses fruits multipliés par Ta bonté. Nous T'implorons, ô Christ notre Dieu écoute-nous et aie pitié de nous.

الكاهن

ليروى حرثها ولتكثر ثمارها
بصلاحك، نسألك أيها المسيح الهنا
استجب لنا وارحمنا.

Πιλαος

Κῡριὲ ἐλεῆσον

L'assemblée

Pitié Seigneur

الشعب

يارب ارحم

Le Prêtre

Réjouis la face de la terre,
renouvelle-la encore une fois, Fais
monter les eaux des fleuves
comme il convient. Nous
T'implorons, ô Christ notre Dieu
écoute-nous et aie pitié de nous.

الكاهن

فرح وجه الأرض، جددتها دفعة
أخرى، أصد مياه الأنهار
كمقداره، نطلب اليك أيها المسيح
الهنا استجب لنا وارحمنا.

Πιλαος

Κῡριε ἐλεῆσον

L'assemblée

Pitié Seigneur

الشعب

يارب ارحم

Le Prêtre

Par Ta bonté bénis le couronnement de l'année, que toutes les régions soient remplies à profusion : que leurs sillons soient multipliés, et leurs fruits bénis. Nous T'implorons, ô Christ notre Dieu écoute-nous et aie pitié de nous.

الكاهن

بارك إكليل السنة بصلاحك، بقاع مصر املأها من الخير. ليكثر حرثها، وتتبارك ثمارها، نطلب اليك أيها المسيح الهنا استجب لنا وارحمنا.

Πιλαος

Κῡριὲ ἐλεῆσον

L'assemblée

Pitié Seigneur

الشعب

يارب ارحم

Le Prêtre

Que les limites de nos contrées se réjouissent et que chantent de joie les collines par Ta bonté. Nous T'implorons, ô Christ notre Dieu écoute-nous et aie pitié de nous.

الكاهن

لتفرح حدود بلادنا، ولتتهلل
الآكام بفرح من قبل صلاحك،
نطلب اليك أيها المسيح الهنا
استجب لنا وارحمنا.

Πιλαος

Κῡριε ἐλεησον

L'assemblée

Pitié Seigneur

الشعب

يارب ارحم

Le Prêtre

Dieu sauve ton peuple, bénis ton héritage, accorde au monde entier Ta miséricorde et Ta compassion, élève le prestige des chrétiens par la puissance de Ta Croix vivifiante. Nous T'implorons, ô Christ notre Dieu écoute-nous et aie pitié de nous.

الكاهن

اللهم خلص شعبك، بارك ميراثك،
افتقد العالم أجمع بالمراحم
والرأفات، ارفع شأن المسيحيين
بقوة صليبك المحيي، نطلب اليك
أيها المسيح الهنا استجب لنا
وارحمنا.

Πιλαος

Κῡριὲ ἐλεῆσον

L'assemblée

Pitié Seigneur

الشعب

يارب ارحم

Le Prêtre

Rassure, stabilise et accorde la paix aux peuples. Par Ta bonté accorde-nous la fertilité. Que Ta miséricorde parvienne à tous les pauvres de Ton peuple et que nos cœurs se réjouissent. Par les intercessions de Ta mère, la Sainte Vierge Marie, de saint Jean le Baptiste, et de tous nos pères les apôtres, nous T'implorons, ô Christ notre Dieu écoute-nous et aie pitié de nous.

الكاهن

أعط طمأنينة وثباتاً وسلاماً
للممالك بصلاحك، وأنعم علينا
بالخصب، وبمراحمك لسائر فقراء
شعبك، ولتبتهج قلوبنا، بطلبات
أمك العذراء الطاهرة مريم
والقديس يوحنا المعمدان، وكافة
آبائنا الرسل الأطهار، نطلب اليك
أيها المسيح الهنا استجب لنا
وارحمنا.



(Κῆριέ ἐλεῆσον)¹⁰⁰

Sauter vers le
Crédo



ΠΙΟΤΗΒ
ΨΑΗΛ

Le Prêtre
Prions

الكاهن
صل

ΠΙΔΙΑΚΩΝ
Ἐπὶ προσευχῇ ἵστασθε

Le diacre
Pour la prière levons-
nous

الشماس
للصلاة قفوا

ΠΙΟΤΗΒ
Ἥρινη πασι

Le Prêtre
La Paix soit avec vous

الكاهن
السلام لجميعكم

ΠΙΛΑΟΣ
Κε τῷ πνεύματι σου

L'assemblée
Et avec votre esprit

الشعب
ولروحك أيضا

ΠιοτηΒ

Παλιν οη μαρεντζο εϕϯ
πιπαντοκρατωρ : ϕιωτ υ̅Πεν̅ο̅ς
οτο̅ς Πεννοϯ οτο̅ς Πεν̅ω̅ρ Ιη̅ς
Π̅χ̅ς

ϯεντζο οτο̅ς
τεντωβ̅ς η̅τε̅κε̅με̅τα̅ζα̅θο̅ς
πι̅μα̅ι̅ρω̅μι̅.

Αρι̅ϕ̅με̅νι̅ Π̅β̅ς η̅τζ̅ι̅ρη̅νη̅ η̅τε̅
τε̅κο̅νι̅ υ̅μα̅τα̅ς ε̅θ̅ς η̅κα̅θο̅λικ̅η̅
η̅α̅πο̅στο̅λικ̅η̅ η̅εκ̅κ̅λη̅σι̅α̅

Le Prêtre

Implorons encore Dieu Tout-
Puissant, Père de notre
Seigneur, Dieu et Sauveur
Jésus-Christ,

Nous invoquons et nous
supplions Ta bonté ô Ami du
genre humain,

Souviens-Toi Seigneur de la
paix de Ton Eglise, Une,
unique, Sainte, universelle et
Apostolique.

الكاهن

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل
أبا ربنا وإلهنا و مخلصنا يسوع
المسيح

نسأل ونطلب من صلاحك يا
محب البشر

أذكر يارب سلام كنيستك
الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية

Πιδιάκων

Προσευχασθε ὑπερ της ἰρηνης
της ἁγίας μονης καθολικης
κε ἀποστολικης ορθοδοξου του
Θεου εκκλησιας

Le diacre

Priez pour la paix de l'Eglise
orthodoxe de Dieu : Une,
Sainte, universelle et
Apostolique.

الشماس

صلوا من أجل سلامة الواحدة
المقدسة الجامعة الرسولية
كنيسة الله الأرثوذكسية.

Πιλαος Κυριε ελεησον

L'assemblée Pitié Seigneur

الشعب يارب ارحم

Θαι ετωπι ισχεν
αγρης η τοικομενη ψα αγρης :

Le Prêtre

Elle qui s'étend d'une
extrémité de l'univers à
l'autre.

الكاهن

هذه الكائنة من أقاصي
المسكونة إلى أقاصيها

Ἀριϕμετὶ Πῶς ὑπενπατριάρχης
: νιωτ ετταῖνοτ : ἡρχιέρεις
παπα αββα (...) Νεμ
πεϕκεϖφηρ ἡλτορτος
πενιωτ ἡἐπισκοπος αββα (...)

Souviens-Toi Seigneur de
notre patriarche, le saint père,
le grand prêtre le pape abba
(...) ainsi que son confrère
dans le ministère notre père
l'évêque abba (...)

أذكر يارب بطيركنا الأب
المُكرّم رئيس الكهنة البابا أنبا
(...)

وشريكه في الخدمة أبانا
الأسقف الأنبا (...)

Πιδιᾶκων

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ
αρχιέρεως ἡμῶν παπα αββα (...)
: παπα κε πατριάρχου κε
αρχιεπισκοποῦ της μεγαλο
πολεως Ἀλεξανδρίας Κε τοῦ
πατρος ἡμῶν τοῦ ἐπισκοποῦ
αββα (...) Κε των
ορθοδωζων ἡμῶν ἐπισκοπων.

Priez pour notre grand-prêtre,
le pape abba (...), Pape,
patriarche et archevêque de la
mégalopole d'Alexandrie, Et
notre père l'évêque abba (...) et
tous nos évêques orthodoxes

Le diacre

الشماس

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا
أنبا (...) بابا وبطيرك ورئيس
أساقفة المدينة العظمى
الإسكندرية وشريكه في
الخدمة أبانا الأسقف الأنبا
(...) وسائر أساقفتنا
الأرثوذكسيين.

Πιλαος
Κτρίε ἐλέησον

L'assemblée
Pitié Seigneur

الشعب
يارب ارحم

Πιοτηβ
Ἦεν οὐὰρεθ ἀρεθ ἐροϋ ναν
: ἡθανμηϋ η̅ρομπι η̅εμ
θανχοϋ η̅ζιρηνικον

Le Prêtre
Protège-le et préserve-le de
longues années paisibles

الكاهن
حفظا احفظه لنا سنين كثيرة
وأزمنة سالمة

Δριϕμεϋ Πβοις ἡνεχνινθωοϋϋ
σμοϋ ἐρωοϋ

Souviens-Toi Seigneur de nos
assemblées, bénis-les

أذكر يارب اجتماعاتنا باركها

Πιδιάκων
Προετζασθε ὑπερ της ἀγιας
ἐκκκλησιας ταϋτης κε των
συνέλευσεων ἡμων.

Le diacre
Priez pour cette sainte église et
pour nos assemblées

الشماس
صلوا من أجل هذه الكنيسة
المقدسة واجتماعاتنا.

Πιλαος
Κτρίε ἐλεήσον

L'assemblée
Pitié Seigneur

الشعب
يارب ارحم

Πιοτηβ

Le Prêtre

الكاهن

Οηις εθροτυωπι
ναν ἡατερκωλιν ἡατταθνο :
εθρεναιτοῦ κατα
πεκοῦωυ εθουαβ
οτοθ ἡμακαριον.
θανηι ἡεῦχη : θανηι ἡτοῦβο :
θανηι ἡςμοῦ :
αριχαριζεσθε ἡμωῦ ναν Πβοις
: νευ νεκεβιαικ εθνηοῦ
μενεσων ψα ἐνεθ. Ἰωνκ Πσ
ΦΨ : μαροῦχωρ εβολ ἡχε
νεκχαχι τηροῦ :
μαροῦφωτ εβολ
θατθῃ ἡπεκθο ἡχε οτον νιβεν
εθμοσ† ἡπεκραν εθ

Fais qu'elles soient pour nous
sans encombre ni obstacle afin
qu'elles deviennent, selon Ta
sainte et bienheureuse
volonté, des maisons de prière,
des maisons de pureté, des
maisons de bénédiction.
Accorde-les nous Seigneur,
ainsi qu'à Tes serviteurs qui
nous succéderont jusqu'à la
fin des temps. Lève-toi
Seigneur Dieu. Que tous Tes
ennemis soient dispersés. Que
fuiant devant Toi tous ceux
qui haïssent Ton Saint Nom.

اجعلها أن تكون لنا بغير مانع
ولاعائق لنصنعها كمشيئتك
المقدسة الطوباوية بيوت صلاة
بيوت طهارة بيوت بركة، أنعم بها
علينا يارب وعلى عبيدك الآتين
بعدنا الى الأبد قم أيها الرب
الإله وليتفرق جميع أعدائك
وليهرب من قدام وجهك كل
مبغضي اسمك القدوس

Πεκλαος δε μαρεϋωπι ζεν
πιςμοϋ ἐθανανωο νωο νεμ
ζανῶβα ἡῶβα εἰρί ὑπεκοϋωϋ

ζεν πιςμοϋ νεμ νιμετωενζητ
νεμ ϣμετωαιρωμι ἵτε
πεκμονοσενης ἡωηρι : Πενο̄ς
οτοζ Πεννοϣ̣ οτοζ Πενσωρ̣ Ἰης
Π̄χς. Φαι ἔτε εβολζιτοτϣ̣ ἔρε
πιωοϣ̣ νεμ πιταῖο νεμ πιὰμαζι
νεμ ϣ̣προσκηνης̣ : ερ̣πρεπι νακ
νεμαϣ̣ : νεμ
πιπνα̣ ε̄οϣ̣ ἡρεϣτανδο
οτοζ ἡομοοϣ̣ς̣ νεμακ̣ : ϣ̣νοϣ̣
νεμ ἡ̣χοϣ̣ νιβεν̣ νεμ
ω̣α̣ ἐνεζ̣ ἵτε̣ νι̣ἐνεζ̣
τηροϣ̣ ἁμην.

Par Ta bénédiction multiplie
Ton peuple par milliers et par
myriades qui agissent selon Ta
Volonté. Par la grâce, la
compassion et l'amour du
genre humain de Ton Fils
unique notre Seigneur, notre
Dieu et notre Sauveur Jésus-
Christ par Qui la gloire,
l'honneur, la magnificence et
la prosternation Te sont dus
avec Lui et le Saint-Esprit
vivifiant et consubstantiel à
Toi Maintenant et toujours et
pour les siècles des siècles.
Amen

وأما شعبك فليكن بالبركة
ألف ألف وربوات ربوات
يصنعون إرادتك

بالنعمة والرفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد الجنس
ربنا والهنا ومخلصنا يسوع
المسيح

هذا الذي من قبله المجد
والكرامة والعزة والسجود
تليق بك معه ومع الروح
القدس المحيي المساوي لك
الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور آمين

Πιδιάκων

Ενσοφία Θεοῦ
 προσχωμεν: Κυριε
 ἐλεησον: Κυριε ἐλεησον:
 ξεν οὔμεθυμι

Le diacre

Avec la sagesse de Dieu,
 soyons attentifs. Seigneur aie
 pitié Seigneur aie pitié. En
 vérité

الشماس

انصتوا بحكمة الله يا ربُّ ارحم.
 يا ربُّ ارحم. بالحقيقة.



En vérité je crois en Un seul Dieu,
le Père Tout Puissant Créateur du
ciel et de la terre , de toutes les
choses visibles et invisibles .

Je crois en Un seul Seigneur
Jésus Christ le Fils unique de
Dieu né du Père avant tous les
siècles .

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله
الآب ضابط الكل، خالق
السماء والأرض، ما يُرى وما
لا يُرى. نؤمن برب واحد،
يسوع المسيح، ابن الله الوحيد،
المولود من الآب قبل كل
الدهور،



Lumière née de la Lumière, Vrai Dieu né du Vrai Dieu, engendré, non pas créé,

consubstantiel au Père, Par qui tout a été fait, qui pour nous, les hommes, et pour notre salut, est descendu du ciel . Par l'Esprit Saint il a pris chair de la Vierge Marie et s'est fait homme .

نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق،

مساوى للآب فى الجوهر، الذى به كان كل شيء.

هذا الذى من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلاصنا، نَزَلَ من السماء، وتجسّد من الروح القدس ومن مريم العذراء. وتأنس



Il a été crucifié pour nous sous Ponce Pilate , a souffert et a été enseveli . Il est ressuscité le troisième jour conformément aux écritures . Il est monté au ciel et s'est assis à la droite du Père d'où Il reviendra dans Sa gloire pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin .

Je crois en l'Esprit Saint qui est Seigneur et qui donne la vie ; il procède du Père .

وَصُلبَ عِنا على عهد بيلاطس البنطى. تَألمَ وقبرَ وقامَ من الأموات فى اليوم الثالث، كما فى الكتب. وصعدَ إلى السموات، وجلسَ عن يمين أبيه. وأيضاً يأتى فى مجده ليدينَ الأحياء والأموات، الذى ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس،
الرب المحيى



المُنْبَثِق من الآب نسجدُ له ونمجّدهُ مع الآب والابن، الناطق في الأنبياء. وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

Avec le Père et le Fils , Il reçoit même adoration et même gloire . Il a parlé par les prophètes .
Je crois en l'Église, Une, Sainte, Universelle et Apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés .

المُنْبَثِق من الآب نسجدُ له ونمجّدهُ مع الآب والابن، الناطق في الأنبياء. وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.



Ⲑⲉⲛⲭⲟⲩⲱⲧ	J'attends	la	وننتظر قيامَة
ⲉⲃⲟⲗ	ⲛⲁⲧⲉⲛ	résurrection des	الأموات وحيَاة
ⲛⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ	morts et la vie		الدهر الآتي
ⲛⲧⲉ	du monde à		آمين.
ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ:	venir . Amen.		
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛⲛⲉ	ⲛⲧⲉ		
ⲡⲓⲉⲱⲛ	ⲉⲑⲛⲛⲟⲩ:		
ⲁⲙⲛⲛ			

Aspasmos



Aspasmos Adam

Ραψιοτοθ θεληλ ὠ πτενος ἡνιρωμ : γε
παιρη† à Φ† μενρε πικοςμος.

افرحوا وتهللوا يا جنس البشر، لأنه هكذا أحب الله العالم

Réjouissez-vous et soyez dans l'allégresse, ô genre humain, car c'est ainsi que Dieu a tant aimé le monde,



**உயர்த்துநீர் உயர்த்துநீர் உயர்த்துநீர் : தா
நன்கொரு உயர்த்துநீர் உயர்த்துநீர்.**

حتى بذل أبنه الحبيب عن المؤمنين لكي يحيوا إلى الأبد.

Qu'il a offert son Fils bien-aimé aux croyants, afin qu'ils vivent éternellement



ΠΙΟΤΗΒ

Ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ Πατρός:
 καὶ ἡ χάρις τοῦ μονογενοῦς Υἱοῦ
 Κυρίου Δε καὶ Θεοῦ καὶ
 σωτήρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ:
 καὶ ἡ κοινωνία καὶ ἡ δωρεὰ
 τοῦ ἁγίου Πνεύματος: ἦν μετὰ
 πάντων ὑμῶν.

Πίλαος

Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματος
 σου

ΠΙΟΤΗΒ

ἀνω ὑμῶν τὰς καρδίας

Le Prêtre

L'amour de Dieu le Père, la
 grâce du Fils unique notre
 Seigneur, Dieu et Sauveur
 Jésus Christ, la communion et
 le don du Saint Esprit soient
 avec vous tous.

L'assemblée

Et avec votre esprit

Le Prêtre

Elevez vos coeurs

الكاهن

محبة الله الآب ونعمة الابن
 الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا
 يسوع المسيح. وشركة وموهبة
 الروح القدس تكون مع جميعكم.

الشعب

ومع روحك أيضا

الكاهن

ارفعوا قلوبكم

Πιλαος

Εχομεν πρὸς τὸν Κτρίον

L'assemblée

Nous les tournons vers le
Seigneur

الشعب

هي عند الرب

Πιοτηβ

Ευχαριστῃσωμεν τῷ Κτρίῳ

Le Prêtre

Rendons grâce au Seigneur

الكاهن

فلنشكر الرب

Πιλαος

Δξιον κε Δικεον.

L'assemblée

Cela est digne et juste

الشعب

مستحقٌ وعادل.



Le Prêtre

Tu es digne et juste, Tu es digne et juste, Tu es vraiment digne et juste.

Je T'honore, je T'exalte, je Te bénis, je Te glorifie, je me prosterne devant Toi et je Te rends grâce en tout temps pour les bontés que Tu as faites pour nous. Tu es seul le Dieu véritable. Tu es depuis le commencement et tu as fait exister l'eau dans les hauteurs. Tu as multiplié les eaux dans les orbites célestes. Elles bénissent Ton Saint Nom, Toi le Roi de toute la création. Ô Jésus Christ, nous T'adorons Toi qui sièges sur le trône de Sa gloire ; Toi devant qui se prosternent toutes les puissances sacrées.

Le diacre

Vous qui êtes assis, levez-vous

الكاهن

مستحق ومستوجب، مستحق ومستوجب،
مستحق ومستوجب، لأنك بالحققة مستحق
وعادل، أكرمك، أرفعك، أباركك، أمجدك، أسجد
لك، أشكرك في كل زمان، لأجل الخيرات التي
صنعتها معنا، أنت الاله الحقيقي وحدك، الكائن
منذ البدء، الذي أظهر المياه في علوه، الذي
جعل المياه الكثيرة في فلك السماء، هذه تبارك
اسمك القدوس، يا ملك الخليقة كلها، يا يسوع
المسيح نسجد لك، أيها الجالس على عرش
مجده، المسجود له من جميع القوات المقدسة.

الشماس

أيها الجلوس قفوا

Le Prêtre

Les Anges, les Archanges, les Principautés, les Dominations, les Trônes, les Seigneuries et tous les esprits qui Te servent et les foules innombrables des anges se tiennent devant Toi avec crainte et tremblement et louent Ta grandeur.

Le diacre

Regardez vers l'orient

الكاهن

إن الملائكة ورؤساء الملائكة والرئاسات والسلطات والكراسي والربوبيات، وكل الأرواح الخادمة، وكل الجمع الغير المحصى من القوات الملائكية هؤلاء القيام أمامك بخوف ورعدة يسبحون عظمتك.

الشماس

وإلى الشرق انظروا.



Le Prêtre

Tu es Celui autour de qui se tiennent les puissances bienheureuses : les chérubins et les séraphins, qui Te sanctifient 3 fois en tout temps. Nous aussi rends-nous dignes de Te louer avec eux, de Te bénir et de Te glorifier en disant :

Le diacre

Soyons attentifs

Πιλαος

Νιχεροτβιμ σεοτωπτ ἡμοκ :
 νεμ Νισεραφιμ σετῶοτ ηακ :
 ετωψ ἐβολ ετχω ἡμοc.
 Ἀγιος ἄγιος ἄγιος : Κυριος
 σαβαωθ : πληρης ὁ οὐρανός κε ἡ
 γη : της ἀδιασσοτ δοξης.

Les chérubins T'adorent et les séraphins Te glorifient en proclamant et en disant : SAINT, SAINT, SAINT Seigneur Sabaoth, ciel et terre sont remplis de Ta Sainte Gloire.

L'assemblée

الكاهن

أنت هو الذي يقف حولك القوّاد الطوباويون،
 الشاروبيم والسيرافيم، هؤلاء يقدسونك ثلاث
 مرات كل حين. ونحن أيضاً اجعلنا مستحقين أن
 نسبحك معهم ونباركك بأصوات المجد قائلين:

الشماس

ننصت

الشعب

الشاروبيم يسجدون لك،
 والسيرافيم يمجّدونك صارخين
 قائلين: قدوس قدوس قدوس، رب
 الصبّاؤوت، السماء والأرض مملوءتان
 من مجدك الأقدس.

Le Prêtre

Αγιος Αγιος Αγιος Saint, Saint, es-tu ô Seigneur ; Tu es Saint en toute chose. Car Tu es Dieu, le vrai Saint, Jésus Christ, le Fils, né avant toute création. Tu es dans la gloire de Ta grandeur et personne ne connaît la plénitude de Ta divinité qui T'habite corporellement. Tu n'as pas jugé bon de revendiquer Ton droit d'être traité égal à Ton Père. Mais, par Ta propre Volonté, Tu as pris la condition du serviteur. Tu T'es fait homme en vérité. Tu T'es incarné dans le sein de celle qui est sans souillure, la Mère de Dieu, Sainte Marie. Tu t'es revêtu de la pureté et n'as jamais péché. Tu as été à la sainte croix pour notre salut. Tu nous as donné cet exemple : Tu t'es levé de table. Tu as pris un linge et T'es ceint avec. Tu versas de l'eau dans un bassin.

الكاهن

Αγιος Αγιος Αγιος قدوس قدوس أيها الرب وقدوس أنت في كل شيء، لأنك أنت الإله القدوس الحقيقي، يسوع المسيح الابن، المولود قبل كل الخليقة. الكائن في مجد عظمته، الذي لا يعرف أحد كمال لاهوته الحال فيه جسدياً. ليس هو اختطافاً أن تكون مساوياً لله أبيك. لكن بإرادتك وحدك أخذت شكل العبد، وصرت إنساناً بالحقيقة تجسدت في بطن غير الدنسة والدة الإله القديسة مريم. أنت الذي لبست الطهارة ولم تخطئ أبداً، ودفعت ذاتك إلى الصليب المقدس من أجل خلاصنا. وضعت لنا هذا المثال، إذ قمت من العشاء وأخذت منديلاً، اشتددت به وصببت ماء في لقان،

Tu T'es mis à laver les pieds de Tes disciples et à les essuyer avec le linge dont Tu étais ceint. Tu leur as donné le signe de l'amour et de l'humilité et le souvenir de Ton amour pour le genre humain en leur disant : "Si donc je vous ai lavé les pieds, moi le Seigneur et le Maître, vous aussi vous devez vous laver les pieds les uns aux autres. Car c'est un exemple que je vous ai donné, pour que vous fassiez, vous aussi, comme moi j'ai fait pour vous."

Tu leur as donné Tes commandements et Tes injonctions en leur disant : "Aimez-vous les uns les autres". Tous les hommes sauront que vous êtes mes disciples si vous vous aimez les uns les autres. Tu nous as enseigné l'amour et l'unité. Tu nous as réconciliés avec Ton Père par le lavement des pieds de Tes disciples et la pureté de ce véritable exemple.

وابتدأت تغسل أرجل تلاميذك وتنشفها بالمنديل الذي كنت متزراً به، وأعطيتهم رسم المحبة، وترتيب التواضع، وتذكّار محبتك للبشر، إذ قلت لهم: أنا غسلت أقدامكم وأنا المعلم والرب فيجب عليكم أن يغسل بعضكم أقدام بعض مثلاً لما صنعت بكم، وكما صنعت بكم أصنعوا أنتم أيضاً ببعضكم البعض.

وأمرتهم بالعمل بوصاياك وأوامرك، إذ قلت لهم: أحبوا بعضكم بعضاً كما أحببتكم، وبهذا يعلم كل واحد أنكم تلاميذي إذا أحببتكم بعضكم بعضاً، وعلمتنا نحن أيضاً المحبة والوحدانية وأصلحتنا مع أبيك. من جهة غسل أرجل تلاميذك، ونقاوة هذا المثال الحقيقي،

Par Ton affection et Ton amour pour les hommes Tu as accompli notre liberté lorsque Pierre devant la grandeur de Ta Divinité s'est refusé en disant : "Non, Tu ne me laveras pas les pieds, jamais !" Alors, Il a entendu le vrai jugement : "Si je ne te lave pas, tu n'as pas de part avec moi." Par sa fidélité, il s'est alors écrié : « "Seigneur, pas seulement les pieds mais aussi les mains et la tête." Sanctifie-moi entièrement. » Il entendit encore Ta Voix Divine et sincère lui dire : "Qui s'est baigné n'a pas besoin de se laver - sinon les pieds - il est pur tout entier.»

Pour cela nous Te supplions et nous T'implorons notre Seigneur Jésus Christ, Rends-nous dignes et viens au milieu de nous maintenant comme Tu étais avec Tes disciples les saints apôtres.

ومن قبل تعطفك ومحبتك للبشر، صنعت كمال حريتنا. وعندما استعظم بطرس لاهوتك وامتنع قائلاً: لا تغسل رجلي إلى الأبد، سمع القضية الحقيقية: ان لم أغسل قدميك فليس لك معي نصيب، أما هو فبأمانته صرخ قائلاً: يا سيدي ليس رجلي فقط بل ويدي أيضاً ورأسي، قدسني بالكلية. فسمع أيضاً صوتك الإلهي غير الكاذب، ان الذي اغتسل لا يحتاج إلا إلى غسل قدميه، لكنه كله نقي. من أجل هذا نسأل ونطلب منك يا ربنا يسوع المسيح أجعلنا مستحقين أن نحل في وسطنا الآن كما كنت مع تلاميذك الرسل القديسين.

Le Prêtre

Comme Tu as béni en ce
temps-là, bénis maintenant !
Amen

الكاهن

وكما باركت في ذلك الزمان بارك
الآن أمين

Πιλαος
ΑΑΗΗ

L'assemblée
Amen

الشعب
أمين



Le Prêtre

Purifie cette eau, pour qu'elle
devienne eau de guérison
Amen

الكاهن

طهر هذا ليكن ماء شفاء. آمين

Πιλαος
Δωην

L'assemblée
Amen

الشعب
أمين



Le Prêtre

Eau sainte. Amen

الكاهن

ماء مقدساً آمين.

Πιλαος
ΑΑΗΗ

L'assemblée
Amen

الشعب
أمين



Le Prêtre

Eau pour la rémission des
péchés. Amen

الكاهن

ماء لغفران الخطايا آمين

Πιλαος
Δωην

L'assemblée
Amen

الشعب
أمين



Le Prêtre

Eau de pureté. Amen

الكاهن

ماء الطهارة آمين.

Πιλαος
Δωην

L'assemblée
Amen

الشعب
أمين



Le Prêtre

Salut et santé pour nos âmes,
nos corps et nos esprits.
Amen

الكاهن

خلاصاً وصحة لأنفسنا وأجسادنا
وأرواحنا آمين

Πιλαος
Δωην

L'assemblée
Amen

الشعب
أمين



Le Prêtre

Don pur. Amen.

الكاهن

موهبة طاهرة آمين

Πιλαος
ΑΑΗΗ

L'assemblée
Amen

الشعب
أمين



Le Prêtre

Amour des uns pour les
autres et sens purs. Amen

الكاهن

ومحبة لبعضنا بعضاً، وحواس
نقية آمين

Πιλαος
Δωην

L'assemblée
Amen

الشعب
أمين



Le Prêtre

Afin que nous soyons dignes
de ta sainte vertu, enseigne-
les-nous par Ton amour pour
le genre humain. Amen

الكاهن

لكي نستحق فضيلتك المقدسة،
علمنا إياها من قبل محبتك للبشر
آمين.

Πιλαος
Δωην

L'assemblée
Amen

الشعب
أمين



Le Prêtre

Lorsque nous nous lavons les
pieds les uns aux autres,
rends-nous dignes de
l'héritage de Tes saints
disciples. Amen

Πιλαος
ΑΑΗΗ

الكاهن

عندما نغسل أرجل بعضنا بعضاً،
لنستحق أن نكون في ميراث
تلاميذك الأطهار آمين

L'assemblée
Amen

الشعب
أمين



Le Prêtre

Purifie notre intérieur par le
fruit de ce mystère. Amen

الكاهن

ظهر إنساننا الداخلي بثمره هذا
السر آمين.

Πιλαος
Δωην

L'assemblée
Amen

الشعب
أمين



Le Prêtre

Accorde-nous la rémission de nos péchés par l'avènement de Ton Esprit Saint en nous pour qu'Il purifie nos âmes, nos corps et nos esprits de toutes les impuretés du corps, de toute souillure et de tout péché. Amen

Πιλαος
ΑΑΗΗ

L'assemblée
Amen

الكاهن

وانعم علينا بغفران خطايانا
بحلول روحك القدوس علينا،
ليظهر نفوسنا وأجسادنا
وأرواحنا، من كل دنس الجسد
وكل نجاسة وكل خطيئة آمين

الشعب
أمين

Le Prêtre

Accorde-nous le pouvoir de fouler aux pieds les serpents, les scorpions et toute la puissance de l'ennemi. Ne permets pas au péché de nous soumettre, mais accorde-nous la sagesse des sens, une conduite digne. Pour que nous venions à Toi trouver la miséricorde et la pitié. Amen.

Πιλαος
ΑΜΗΝ

L'assemblée
Amen

الكاهن

وامنحنا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوة العدو، ولا تدع شيئاً من الآثام يتسلط علينا، بل أنعم علينا بحواس حكيمة، وسلوك ذي وقار وأمان، لكي نأتي إليك لنجد رحمة أمامك ورأفة آمين

الشعب
أمين

Le Prêtre

Nous T'implorons, ô vrai Dieu d'envoyer sur nous et sur cette eau Ton Esprit Saint le Paraclet qui a créé l'eau. Ô créateur de toute chose, Jésus Christ notre Seigneur, Qui a été crucifié pour nous sous Ponce Pilate, Tu as rendu le témoignage en disant : « Je suis le Fils de Dieu. » Nous croyions que Tu es le Fils de Dieu en vérité.

الكاهن

نطلب إليك يا الله الحقيقي لكي ترسل علينا وعلى هذه المياه روحك القدوس الباراقليط جابل المياه، خالق الكل يسوع المسيح ربنا الذي صلب عنا في عهد بيلاطس البنطي. واعترفت قائلا: إني أنا هو ابن الله.



Purifie cette eau par la puissance de Ton Esprit Saint, afin qu'Il anéantisse les puissances du mal qui nous attaque. Qu'Il repousse tous les esprits impurs, toute sorcellerie, tout mauvais sort, et toute idolâtrie. Que toute puissance du mal s'éloigne de cette eau par le signe de Ta Sainte Croix, notre Seigneur Jésus-Christ

ظهر هذا الماء بقوة روح قدسك لكي يبطل قوات المضاد المقاتل لنا، وينتهر كل الأرواح النجسة، وكل سحر وكل رقية وكل عبادة الأوثان. فلتهرب من هذا الماء كل قوة المضاد بعلامة صليبك المقدس يا ربنا يسوع المسيح. فلتهرب من هذا الماء كل قوة المضاد بعلامة صليبك المقدس يا ربنا يسوع المسيح.



Le Prêtre

Rends-la eau de guérison. Amen

الكاهن

أظهره ماء الشفاء آمين.

Πιλαος
Αμην

L'assemblée
Amen

الشعب
أمين



Le Prêtre

Eau de pureté. Amen

الكاهن

ماء الطهارة آمين.

Πιλαος

Αμην

L'assemblée

Amen

الشعب

أمين



Le Prêtre

Eau pour la rémission des péchés.
Amen

الكاهن

ماء مغفرة الخطايا آمين

Πιλαος
Αμην

L'assemblée
Amen

الشعب
أمين



Le Prêtre

Eau du salut. Amen

الكاهن

ماء الخلاص آمين

Πιλαος

Αμην

L'assemblée

Amen

الشعب

أمين



Le Prêtre

Rends-nous dignes d'être appelés
fils afin que nous criions vers Ton
Père très bon et le Saint Esprit en
disant : Notre Père

الكاهن

واجعلنا مستحقين البنوة لكي نصرخ
نحو أبيك الصالح والروح القدس
قائلين: يا أبانا الذي في السموات...

Πιλαος

Ἦεν Πχς Ἰης Πενος.

L'assemblée

Par le Christ Jésus notre
Seigneur

الشعب

بالمسيح يسوع ربنا

Πιδιᾶκων

Ἰα κεφαλὰς ὕμων τω
Κυριῷ κλινάτε.

Le diacre

Inclinez la tête devant le
Seigneur

الشماس

احنوا رؤوسكم للرب

Πίλαος

Ἐνώπιον σου Κύριε

L'assemblée

Devant-Toi Seigneur

الشعب

أمامك يارب

Πιδιάκων

**Προσχωμεν Θεού μετα
φοβού αμην.**

Le diacre

**Soyons attentifs avec
crainte de Dieu Amen.**

الشماس

احنوا رؤوسكم للرب

Πιδιάκων

**Ἐωθίς ἄμην : κε τῷ πνεύματι
σου μετα φοβού θεού
προσχωμεν**

Le diacre

**Nous avons été sauvés en
vérité. Et avec Ton Esprit.
Soyons attentifs avec
crainte de Dieu.**

الشماس

**خلصت حقاً، ومع روحك.
بخوف الله ننصت.**

Πίλαος

**Αμην. Κύριε ἐλεῆσον
Κύριε ἐλεῆσον Κύριε ἐλεῆσον**

L'assemblée

**Amen, pitié Seigneur, pitié
Seigneur, pitié Seigneur.**

الشعب

**آمين ياربُّ ارحم ياربُّ ارحم
ياربُّ ارحم**

Πιοτηβ

Ευλογητος Κτριοc
Ιηcουc Χριcτοc Υιοc
Θεου ἀγιαcμοc Πνευμα Δατιον
:ἀμην.

Πιλαοc

Ιc ò πανάγιoc Πατηρ : ιc ò
πανάγιoc Υιοc : εν το
πανάγιον Πνευμα :ἀμην

Le Prêtre

Il est béni le Seigneur Jésus-Christ Fils de Dieu ; Il est Saint le Saint Esprit. Amen !

L'assemblée

Un est le Père Saint, Un est le Fils Saint, Un est l'Esprit Saint, Amen !

الكاهن

مبارك الرب يسوع المسيح
ابن الله و قدوس الروح القدس.
آمين

الشعب

واحد هو الآب القدوس واحد
هو الابن القدوس واحد هو
الروح القدس. آمين. حقاً أوّمن.

Πιοτηβ

Ευλογητος Κτριοις
 Ιησοϋς Χριστος Υιος
 Θεου ἁγιασμος Πνευμα Ἄγιον
 ἁμην.

Πιλαος

Ιε Πατηρ ἅγιος: ιε Υιος
 ἅγιος: εν Πνευμα ἁγιον
 ἁμην.

Le Prêtre

Il est béni le Seigneur Jésus-Christ Fils de Dieu ; Il est Saint le Saint Esprit. Amen !

L'assemblée

Un est le Père Saint, Un est le Fils Saint, Un est l'Esprit Saint, Amen !

الكاهن

مبارك الرب يسوع المسيح
 ابن الله و قدوس الروح القدس.
 آمين

الشعب

واحد هو الآب القدوس واحد
 هو الابن القدوس واحد هو
 الروح القدس. آمين. حقاً أوّمن.

Πιοτηβ

Ευλογητος Κριος
Ιησους Χριστος Υιος
Θεου αδιασμος Πνευμα Δσιον
:αμην.

Πιλαος

Ις ο πανασιος Πατηρ : ις ο
πανασιος Υιος : εν το
πανασιον Πνευμα :αμην

Πιδιακων

Δμην†ναε†

Le Prêtre

Il est béni le Seigneur Jésus-Christ Fils de Dieu ; Il est Saint le Saint Esprit. Amen !

L'assemblée

Un est le Père Saint, Un est le Fils Saint, Un est l'Esprit Saint, Amen !

Le diacre

Amen nous croyons.

الكاهن

مبارك الرب يسوع المسيح
ابن الله و قدوس الروح القدس.
آمين

الشعب

واحد هو الآب القدوس واحد
هو الابن القدوس واحد هو
الروح القدس. آمين. حقاً أوّمن.

الشماس

حقاً أوّمن.

هَلِيلُوِيَا هَلِيلُوِيَا
 هَلِيلُوِيَا هَلِيلُوِيَا
 سَبِّحُوا اللَّهَ فِي جَمِيعِ
 قَدِيسِيهِ. هَلِيلُوِيَا

✠ āā āā āā āā
 Ćuoŕ ěΦ† δεν νηεθŕ
 τηροŕ ἡταϗ āā.

Alléluia Alléluia Alléluia Alléluia
 Louez Dieu en son sanctuaire.
 Alléluia



Ὡς ἐροῦ
πιταρχο
τεταρχου ἁλ.

ἔEN
NTE

جلد

سبحوه في
قوته. هليلويا

Louez-Le au firmament de sa
puissance. Alléluia



✠ Συοϣ ε̣ροϣ ε̣ζρηι على سبحوه
ⲉⲓϭⲉⲛ مقدرتّه. هليلويا
τεϣμετϭωρι Ἀλ.

Louez-le en ses œuvres de
vaillance. Alléluia



سبحوه كثرة κατὰ ἐν ὅλῳ
عظمته. هليلويا ἅλῳ
τετραμετρίῳ ᾠα

Louez-le en toute sa grandeur.
Alléluia



✠ Συοϛ ἐροϛ θεν بصوت سبحوه
οὐςμη ἡσαλιπίζτοϛ ἀλ. البوق. هليلويا

Louez-le par l'éclat du cor.
Alléluia



سبحوه بالمزمار ΔΕΝ
 والقيثار. هليلويا ΝΕΩ
 Ὡμοῦ ἑροῦ
 οὐψαλτηριον
 οὐκῑθαρά αλ.

Louez-le par la harpe et la
 cithare. Alléluia



✠ Συοϛ ἐροϛ θεν سبجوه
 θανκευκευ NEU وصفوف.
 θανχορος αλ. هليلويا

Louez-le par la danse et le
 tambour. Alléluia



ὧς ἐποψήσεν
 ἡ ἀνγκάπ
 οὐρανὸν ἁλ.
 بأوتار
 نعل
 هليلويا
 سبحوه
 وأرغن.

Louez-le par les cordes et les
flûtes. Alléluia



✠ Ὡς ἐροῦν θεν
ζαγκυβαλον ενεσε
τοῦς αἱ ἀλ.

بصنوج
الصوت.

سبحوه
حسنة
هللوا

Louez-le par les cymbales
sonores. Alléluia



Ὡς ἐροῦ
χαλκῶ βαλον
οὐ ἐψηλοῦ ἅλ.

ἔεν
ἔντε

سبحوه
بصنوج
التهليل. هليلويا

Louez-le par les cymbales
triomphantes. Alléluia

« سبحوا الله – Louez Dieu » Retour Vers



✠ Μικ
μαροῦςμοῦ
ἐϋραν
Πεννοῦτ̄ α̅λ̅.

NIΒEN
τηροῦ
α̅Π̅ο̅ς

كل نسمة فلتسبح
اسم الرب إلهنا.
هليلويا

Que tout ce qui respire loue le
nom du Seigneur notre Dieu.
Alléluia



المجد للآب والأبن
والروح القدس.
هليلويا

Δοξα Πατρι κε Υιω
κε ἁγιω Πνευματι ἁλ.

Gloire au Père et au Fils et au
Saint-Esprit. Alléluia



✠ Κε νυν κε à κε
 ις τοϋς εἰς τῶν
 εἰς τῶν αἰῶν αἰῶν.

الآن وكل أوان وإلى
 دهر الداهرين آمين.
 هليلويا

Maintenant et toujours et dans
 les siècles des siècles. Alléluia



הללויה הללויה Δοξα ο
הללויה Θεος ῥων αλ.
المجد لإلهنا הללויה

Alléluia Alléluia Gloire soit à
notre Dieu Alléluia



✠ Α̅λ̅ α̅λ̅. Πι̅ωοϑ φα
 Πεννοϑ̅ πε α̅λ̅.Ιη̅ς
 Π̅χ̅ς : Πω̅ηρι̅ υ̅ϕ̅ϑ̅
 Σω̅τε̅α̅ ε̅ρον̅ ο̅το̅ς̅ να̅ι
 να̅ν

هليلويا هليلويا
 المجد لإلهنا هليلويا
 يسوع المسيح ابن
 الله اسمعنا وإرحمنا

Alléluia Alléluia Gloire soit à notre
 Dieu Alléluia Jésus Christ Fils de
 Dieu, écoute nous et Aie pitié de nous



Πεν̄σ̄ ᾱϣω ἡνεϣ̄ξ̄βωσ̄ ε̄ξ̄ρηι :	وضع ربنا ثيابه، واشتد
ᾱϣμορϣ ἡοτ̄λ̄εν̄τιον :	بمنديل، وصب ماء في
ᾱϣζ̄ιοτ̄ι ἡοτ̄μ̄ωοτ̄ ε̄οτ̄λ̄ᾱκ̄ᾱνη :	مغسل، وغسل أرجل
ᾱϣιωι η̄νε̄ν̄β̄ᾱλ̄ᾱτ̄χ̄ ἡνεϣ̄μ̄ᾱθ̄η̄της.	تلاميذه.

Notre Seigneur a quitté ses vêtements,
et prenant un linge, il s'en ceignit.
Puis il a mis de l'eau dans un bassin
et commença à laver les pieds des disciples.



Αὐτὸς οὖν ἔα Σίμων Πέτρος :
 ἐϋκταῖα πατρὶ περὶ αὐτοῦ : καὶ ἠνεκταῖα
 πατρὲ βοᾷ : ὡς ἐνεχέη τε πῖνε νεχέη.

فجاء أيضاً إلى سمعان،
 بطرس ليغسل قدميه،
 فقال له لست تغسل،
 لي قدمي إلى الأبد.

Il vient donc à Simon-Pierre
 pour lui laver les pieds.
 Celui-ci lui dit : "Non,
 tu ne me laveras pas les pieds, jamais ! "



Πεχε Πενσωτηρ Ἰσιμων Πετρος :
 χε ἄνοκ πε τχω ἕμος νακ : χε
 αἰψτεμια ρατκ ἐβολ : ἕμον τεκ
 τοι νεμη.

فقال مخلصنا،
 أنا اقول لك أنه،
 إن لم أغسل قدميك،
 فليس لك معي نصيب

"Notre Sauveur répondit
 à Simon-Pierre : " Je te le dis
 si je ne lave pas tes pieds,
 tu n'as pas de part avec moi."

Πεχε Σιμων ὑΠενσωτηρ : χε
 Πα̅σ̅ Ιη̅ς̅ Πα̅ς̅ :
 ου̅μο̅νο̅νο̅ν̅ ἡ̅α̅β̅α̅λ̅α̅τ̅α̅ ἡ̅μ̅α̅τ̅ὰ̅ το̅υ̅ :
 ἀ̅λ̅λ̅α̅ νε̅μ̅ η̅α̅κε̅χι̅α̅ νε̅μ̅ τα̅ὰ̅ φ̅ε̅.

قال سمعان لمخلصنا،
 يا ربى يسوع المسيح،
 ليس فقط قدمي،
 بل يدي ورأسي

Simon-Pierre dit
 à notre Sauveur :
 "Seigneur, pas seulement les pieds,
 mais aussi les mains et la tête !"



Ναϥ†ϥβω νωοϣ εϥχω ὕμος :
 χε ἄνοκ αἰωι ἡνετενδᾶλαϣ
 : ἡθωτεν ϣωτεν σεῦπῡα νωτεν
 : ἡτετενια ϣατοϣ ἡνετενέρηοϣ.

وكان يعلمهم قائلاً،
 أنا غسلت أرجلكم،
 وأنتم أيضاً يجب عليكم، أن
 يغسل بعضكم أرجل بعض.

Il les enseignait en disant :
 « Je vous ai lavé les pieds,
 vous aussi vous devez vous
 laver les pieds les uns aux autres. »



Ἰωβελ ἡΠῶς ἐξῆρην ἐχων : ὡ
 καὶ ἡιοτὶ ἡἀποστολος : μεμ
 πικε ὡβε ἡμαθητης : ἡτεψχα
 μεννοβι καλῆβολ.

اطلبوا من الرب عنا،
 يا سادتي الآباء الرسل،
 والاثنين والسبعين تلميذاً،
 ليغفر لنا خطايانا.

Implorez le Seigneur pour nous,
 mes maîtres et mes pères les apôtres
 et les soixante-dix disciples
 afin qu'il nous remette les péchés.



Le Prêtre

Nous Te rendons grâce, Maître Seigneur Dieu Tout-puissant, de toute chose, pour toute chose et en toute chose, parce que Tu nous as rendus dignes en cette heure d'accomplir ce lavement des pieds, que Ton Fils unique, notre Seigneur, notre Dieu, notre Maître et notre Sauveur Jésus Christ a fait et a enseigné à Ses disciples. Nous implorons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain ne regarde pas nos nombreux péchés.

الكاهن

نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال، لأنك جعلتنا مستحقين في هذه الساعة أن نكمل مثال مغسلتك المقدس، هذا الذي رسمه وعلمه لتلاميذه ابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومعلمنا ومخلصنا يسوع المسيح، نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر تجاوز عن خطايانا الكثيرة

Sois compatissant envers nous selon Ta grande miséricorde. Accorde-nous en tout temps Ta paix dans Ta sainte Église. Garde-nous dans Ta paix, Ton amour et Ta crainte afin que nous demeurions éveillés à tous Tes commandements. Fais que nous ayons en partage tes bienfaits éternels.

وترأف علينا ككثرة مراحمك وأنعم
لنا في كل حين بسلامك في بيعتك
المقدسة. احفظنا بسلام ومحبة مع
خوفك متيقظين لجميع وصاياك في
هذا الدهر الحاضر وفي الآتي،
اجعلنا جميعاً شركاء لخيراتك
الدهرية



Par Ton Fils unique notre Seigneur Jésus Christ, par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dus avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !

بابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا،
هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعز والسجود يليق بك معه
والروح القدس المحي المساوي لك
الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
آمين.



Sermon de notre père St Jean Chrysostome que sa bénédiction soit sur nous tous Amen

Je vois en ce jour, une multitude de croyants se précipiter vers la communion de ces sacrements pleins de crainte et de tremblement, afin que leur gain soit multiplié. Ainsi, je vous exhorte premièrement, à vous comporter avec crainte et prudence, comme il se doit à ces saints sacrements !

عظة لأبينا القديس أنبا يوحنا ذهبي الفم، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

أنى أرى اليوم كثيرين من المؤمنين مسرعين إلى الشركة في هذه السرائر المملوءة خوفا ورعدة، لكي يكون الربح مضاعفاً. فأرشدكم أنا أولاً بقولي، لكي تسيروا بخوف ورهبة ووجل، كما يحق بهذه السرائر المقدسة:

Mes bien-aimés notre Seigneur le Christ a été livré en ce jour, alors si vous entendez qu'Il a été livré, ne sombrez pas dans la tristesse, mais je vous dis pour qui vous devez être triste ! Ayez une profonde tristesse et pleurez abondamment pour celui qui l'a livré... Judas. En effet, Celui qui a été livré s'est assis à la droite de Dieu le Père dans les cieux, et Il a régné sur tous pour l'éternité

أحبائي أسلم السيد المسيح في مثل هذا اليوم، فإذا سمعتم أنه قد أسلم فلا تعبسوا وجوهكم بل أقول لكم عن تعبسون، اعبسوا كثيراً وابكوا جداً على الذي سلمه الذي هو يهوذا، لأن الذي أسلم قد جلس عن يمين الله الآب في السماوات، وهو ملك على الكل ملكاً أبدياً



Cependant, celui qui l'a livré est tombé au plus profond de l'enfer, et il y restera pour toujours et jusqu'à l'éternité, attendant une souffrance douloureuse et un fort gémissement. C'est sur celui-là que vous devez pleurer et vous lamentez, car le Seigneur nous a appris à pleurer et à nous attrister pour les pécheurs et non pas sur Celui qui a souffert pour accomplir la justice.

لا انقضاء له، وأما الذي أسلمه
فهبط إلى إلى قاع الجحيم، ويبقى
دائماً فيه إلى ما لا نهاية له، يتوقع
عذاباً أليماً وتهداً شديداً. على هذا
ابكوا ونوحوا، لأن الرب علمنا أن
نبكى ونحزن على الخطاة لا على من
يتألم لأجل فعل البر،



Souvenez-vous qu'accepter les souffrances avec remerciements nous permet d'hériter le royaume des cieux. Cependant, les douleurs qui naissent des choses matérielles du monde, sont le mauvais fait qui nous jette vers la géhenne et la souffrance éternelle, dont le feu ne s'éteint point et le ver ne meurt point. Il a été dit heureux ceux qui sont persécutés pour la justice, le royaume des cieux est à eux, mais quiconque accomplit le mal aura une forte sentence.

لأن قبول الآلام لأجل نوال الآخرة هو الذي يورثنا ملكوت السموات، وأما الآلام التي تنشأ عن الأشياء العالمية هو الفعل الرديء الذي يحدف بنا إلى الجحيم والعذاب الأبدي الذي ناره لا تطفأ ودوده لا يموت. قيل طوبى للمطرودين من أجل البر فإن لهم ملكوت السموات، وأما كل من يفعل الشر فله عقاب شديد.



Clôtureons le sermon de notre père
Saint Jean Chrysostome qui a éclairé
nos pensées et les yeux de nos
cœurs au Nom du Père, du Fils et du
Saint Esprit, un seul Dieu, Amen

فلنختم عظة أبينا القديس يوحنا
ذهبي الفم الذي أنار عقولنا وعيون
قلوبنا باسم الآب والابن والروح
القدس الاله الواحد آمين.



La Divine Liturgie - القدّاس الإلهي



Nous t'exaltons ô Mère de la vraie Lumière, et nous te glorifions ô sainte Mère de Dieu, car tu as enfanté pour nous le Sauveur du monde. Il est venu et a sauvé nos âmes. Gloire à Toi ô notre Seigneur et notre Roi, le Christ: fierté des apôtres, couronne des martyrs, allégresse des justes, affermissement des Eglises et rémission des péchés. Nous proclamons la Trinité sainte: Une seule Divinité; nous l'adorons et nous la glorifions. Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur bénis-nous. Amen !

نعظمك يا أم النور الحقيقي،
ونمجدك أيتها العذراء القديسة،
والدة الإله، لأنك ولدت لنا
مخلص العالم، أتى وخلص
نفوسنا. المجد لك يا سيدنا
وملكنا المسيح، فخر الرسل،
إكليل الشهداء تهليل الصديقين،
ثبات الكنائس، غفران الخطايا.
نبشر بالثالوث القدوس، لاهوت
واحد، نسجد له ونمجده. يا رب
ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك.
أمين.



En vérité je crois en Un seul Dieu, le Père Tout Puissant Créateur du ciel et de la terre, de toutes les choses visibles et invisibles .

Je crois en Un seul Seigneur Jésus Christ le Fils unique de Dieu né du Père avant tous les siècles.

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله الآب ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يُرى وما لا يُرى. نؤمن برب واحد، يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الآب قبل كل الدهور،



**Lumière née de la Lumière,
Vrai Dieu né du Vrai Dieu,
engendré, non pas créé,
consubstantiel au Père,
Par qui tout a été fait, qui
pour nous, les hommes, et
pour notre salut, est
descendu du ciel . Par
l'Esprit Saint il a pris chair
de la Vierge Marie et s'est
fait homme .**

**نور من نور، إله حق من إله
حق، مولود غير مخلوق،**

**مساوى للأب فى الجوهر،
الذى به كان كل شىء.**

**هذا الذى من أجلنا نحن البشر،
ومن أجل خلاصنا، نزل من
السماء، وتجسد من الروح
القدس ومن مريم العذراء.
وتأنس**



Il a été crucifié pour nous sous Ponce Pilate, a souffert et a été enseveli. Il est ressuscité le troisième jour conformément aux écritures. Il est monté au ciel et s'est assis à la droite du Père d'où Il reviendra dans Sa gloire pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin. Je crois en l'Esprit Saint qui est Seigneur et qui donne la vie; il procède du Père .

وَصُلِبَ عَنَا عَلَى عَهْد بِيلاطس
الْبَنْطِي. تَأَلَّمَ وَقَبِرَ وَقَامَ مِنْ
الْأَمْوَاتِ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ، كَمَا
فِي الْكُتُبِ. وَصَعِدَ إِلَى
السَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ
أَبِيهِ. وَأَيْضاً يَأْتِي فِي مَجْدِهِ
لِيَدِينَ الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتِ، الَّذِي
لَيْسَ لِمُلْكِهِ انْقِضَاءٌ.

نَعَمْ نُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ،
الرَّبِّ الْمَحْيِي



**Avec le Père et le Fils, Il
reçoit même adoration et
même gloire. Il a parlé par
les prophètes. Je crois en
l'Église, Une, Sainte,
Universelle et
Apostolique. Je reconnais
un seul baptême pour le
pardon des péchés.**

**المنبثق من الآب نسجدُ
له ونمجّده مع الآب والابن،
الناطق في الأنبياء.
وبكنيسة واحدة مقدسة
جامعة رسولية. ونعترف
بعمودية واحدة لمغفرة
الخطايا.
ونعترف بعمودية واحدة
لمغفرة الخطايا.**



Ⲑⲉⲛⲭⲟⲩⲱⲧ

ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲧⲉⲛ

ⲛⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ

ⲛⲧⲉ

ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ:

ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛⲃ ⲛⲧⲉ

ⲡⲓⲉⲱⲛ ⲉⲑⲛⲛⲟⲩ:

ⲁⲙⲛⲛ

J'attends la

résurrection

des morts et

la vie du

monde à

venir. Amen.

قِيَامَة

وحياة

الدهر الآتى آمين.

وننتظر

الأموات

الدهر الآتى آمين.



Choix de l'offrande - اختيار الكاهن للحمل



Πιοῦηβ:

Οὐὼοῦ νεμ οὔταιο: οὔταιο νεμ οὐὼοῦ:
ὸτπανὰστια ἑτριας
φιωτ νεμ πωηρι νεμ
πιπνεϋμα εθουαβ.
Οὐζιρηνη νεμ οὔκωτ
ἐχεν τοῦι ὡματς
εθουαβ ἡκαθολικη
ἡαποστολικη
ἡεκκλησια ἡτε
φνοῦτ: ἁμην.

Prêtre:

Gloire et honneur,
honneur et gloire à
La Trinité Toute
Sainte; Le Père, Le
Fils et Le Saint
Esprit. Paix et
édification à l'église
de Dieu, une,
unique, sainte,
universelle et
apostolique. Amen.

الكاهن:

مَجْدًا وإِكْرَامًا
ومَجْدًا لِلثَّالُوثِ
الْأَقْدَسِ الْآبِ وَالْإِبْنِ
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ
سَلَامًا وَبَنِيَانًا لِكَنِيسَةِ
اللَّهِ الْوَاحِدَةِ الْوَحِيدَةِ
الْمَقْدَسَةِ الْجَامِعَةِ
الرِّسُولِيَّةِ آمِينَ.



Αριϥμεϣι πῶ οἱς
ἸΝΗΕΤΑϣΙΝΙ ΝΑΚ
ΕῤΟϣΝ ἸΝΑΙΔΩΡΟΝ:
ΝΕΜ ΝΗΕΤΑϣΕΝΟϣ
ΕῤΩΟϣ: ΝΕΜ
ΝΗΕΤΑϣΕΝΟϣ
ΕΒΟΛΖΙΤΟΤΟϣ: ΜΟΙ
ΝΩΟϣ ΤΗΡΟϣ
ἈΠΙΒΕΧΕ ΠΙΕΒΟΛῤΕΝ
ΝΙϥΗΟϣΙ.

Souviens-Toi
Seigneur, de ceux
qui T'ont offert ces
oblations, de ceux
pour qui elles ont
été offertes et de
ceux par qui elles
ont été offertes;
donne leur à tous la
récompense
céleste.

اذكر يا رب
الذين قدّموا لك
هذه القرابين
والذين قدّمت عنهم
والذين قدّمت
بواسطتهم أعطهم
كلهم الأجر
السمائي.



Πιλαος:

Ἦεν φραν ἔφιωτ
νευ πῶηρι νευ
πιπνεϣα εθουαβ
ουνοϣτ ἵουωτ.
ϣεμαρωουτ ἵχε
φνοϣτ φιωτ
πιπαντοκρατωρ.

Πιδιακων:

Αμην.

Prêtre:

Au nom du
Père, du Fils et
du Saint Esprit,
un seul Dieu.
Béni soit Dieu,
Le Père Le
Pantocrator.

Diaacre:

Amen.

الكاهن:

باسم الآب والابن
والروح القدس إله
واحد. مُبَارَك اللهُ
الآب ضابط الكل.

الشماس:

آمين.



ΠΙΟΤΗΒ:

Υς μαρωοϣϣ

ἡχε

πεψμονοϣενης

ἡψηρι Ἰης Πχς

πενβ οἰς.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Ααηη.

Prêtre :

Béni soit Son

Fils unique

Jésus Christ

notre

Seigneur.

Diacre:

Amen.

الكاهن:

مُبَارَك

الوحيد

المسيح ربَّنَا.

الشماس:

آمين.

Προϋηβ:

Υς μαρωοϣ

νχε πιπνεϣμα

εθοϣαβ

ὠπα ρακ λητον

Πιδιακων:

Αμην.

Prêtre:

Béni soit Le
Saint Esprit, Le
Paraclet.

Diacre:

Amen.

الكاهن:

مُبَارَك الروح
القدس الْمُعَزَّى.

الشماس:

آمين.



ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Diacre:

الشماس:

Ις Πατηρ ἅγιος: Un est Le Père
Ις Υἱος ἅγιος: εν saint. Un est Le
Πνευμα ἅγιον: Fils saint. Un est
ἀμην: L'Esprit-Saint.
Amen.

Εὐλογητος Βέni soit Le
Κυριος ὁ Θεος Ις Seigneur Dieu
τοῦς ἐὼνας: éternellement.
ἀμην. Amen.

واحدٌ هو الآب
القدوس. واحدٌ هو
الابن القدوس.
واحدٌ هو الروح
القدس آمين.

مُبَارَكُ الرَّبِّ إِلَه
إِلَى الْأَبَد. آمين.



Πνευθος	τηρου	Toutes les nations	يا جميع الأمم
ςμου	ἐΠῶ οἱς:	bénissez	باركوا الرب
μαρουςμου	ἐροϋ	Seigneur et que le	ولتباركه جميع
ñε	νιλαος	bénissent tous les	الشعوب لأن
τηρου:	ε	peuples; car Sa	رحمته ثبتت علينا
πεϋναι	ταεπο	miséricorde s'est	وحق الرب يدوم
ἐερηι ἐων:	οοο	affermie sur nous,	إلى الأبد. آمين
†μεθυι	ñτε	et sa justice	هليلويا.
ἡῶ οἱς	ωοπ	demeure	
ἐνε:	ἀμην	éternellement.	
αλληλοοια.		Amen Alléluia.	



Πιλαος:

Δοξα πατρι
κε υιω κε
αυιω
Πνευματι: κε
νην κε αι κε
ις τοις εωνας
των εωνων:
αμην: αλ.

L'Assemblée:

Gloire au Père,
au Fils et au
Saint Esprit,
maintenant,
toujours et dans
les siècles des
siècles. Amen.
Alléluia.

الشعب:

المجدُّ للآب
والابن والروح
القدس .
الآن وكل أوان
وإلى
دهر
أمين
الدهور
هليلويا.



Προϋηβ:

Ὡληλ

Prêtre:

Prions.

الكاهن:

صلّ.

Πιδιακων:

Diaque:

الشماس:

Επι προσευχη
σταθητε

Pour la prière
levons-nous

للصلاة قفوا.

Προϋηβ:

Prêtre:

الكاهن:

Ιρηνη πασι

La paix soit avec vous

السلام لجميعكم.

Πιλαος:

l'Assemblée:

الشعب:

Κε του
πνευματι σου

Et avec votre esprit.

ولروحك أيضاً.



Actions de grâces - صلاة الشكر

ΠιοϣΗΒ:

Ⲭⲁⲣⲉⲛⲱⲉⲡⲉⲗⲁⲟⲩ

ⲛⲧⲟⲩⲧⲥ ⲁⲡⲓⲣⲉⲥ

ⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ ⲟⲩⲟⲩ

ⲛⲛⲁⲛⲧ: Ⲭⲛⲟⲩⲧ

Ⲭⲓⲱⲩ ⲁⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ

ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ

ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲩⲛⲣ

Ⲓⲛⲥ ⲡⲭⲥ:

Prêtre:

Rendons grâce à

Dieu bienfaiteur et
miséricordieux,

Père de notre

Seigneur, Dieu et

Sauveur Jésus-

Christ:

الكاهن:

فلنشكر صانع

الخيرات الرحوم
الله أبا ربنا وإلهنا

ومخلصنا يسوع

المسيح:



Χε αφερσκεπαζιν parce qu'il nous a
ἐχων: αφερβοηθιν ἐρον: protégés, aidés,
αφαρεζ ἐρον: αφωοπτειν conservés, reçus avec
ἐροφ αφατσο ἐρον: bonté, traités avec
αφαττοτειν αφεντειν ψα miséricorde, fortifiés et
ἐερηι ἐταδιοϋνοϋ θαι. fait parvenir à cette
Πθοφ οη μαρεντζο ἐροφ heure. Supplions-Le
ζοπωс ἵτεαφαρεζ ἐρον: encore de nous garder
θεν παιεζοοϋ εθοϋαβ dans la paix en ce saint
φαι νεμ νιεζοοϋ τηροϋ jour et tous les jours de
ἵτε πενωηθ: θεν notre vie, Lui qui est
ζιρηνη νιβεν: ἵχε Tout-Puissant, le
πιπαντοκρατωρ Πβοιc Seigneur notre Dieu,
Πεννοϋ†.

لأنه سترنا وأعاننا
وحفظنا وقبلنا إليه
وأشفق علينا وعضدنا
وأتى بنا إلى هذه
الساعة. هو أيضاً
فلنسأله أن يحفظنا في
هذا اليوم المقدس وكل
أيام حياتنا بكل سلام،
ضابط الكل الرب
إلهنا.



ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Προεϋξασθε.

ΠΙΔΑΟΣ:

Κυριὲ ἐλεῆσον.

ΠΙΟΥΗΒ:

ΦΗΗΒ ΠΒοΙς ΦΝΟΥ†
ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ:
ΦΙΩ† ὩΠΕΝΒοΙς
ΟΥΟΥ ΠΕΝΝΟΥ† ΟΥΟΥ
ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣ ΠΧς:

Diacre:

Prions.

l'Assemblée:

Pitié Seigneur.

Prêtre:

Ô Maître, Seigneur,
Dieu Tout-Puissant
Père de notre
Seigneur, Dieu et
Sauveur, Jésus
Christ,

الشماس:

صلوا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

أيها السيدُ الربُّ
الإله ضابط الكل
أبو ربَّنَا وإِلَهَنَا
وَمُخْلِصُنَا يسوع
المسيح،



ΤΕΝΩΕΠΕΛΟΤ ΝΤΟΤΚ
ΚΑΤΑ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ
ΝΕΛ ΕΘΕΕ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ
ΝΕΛ ΞΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ.
Χε ακερςκεπαζιν
εχων: ακερβοηθιν
ερων: ακαρεζ ερων:
ακωοπτεν εροκ:
ακτασο ερων:
ακττοτεν: ακεντεν
ωα εερηι εταιοϋνοϋ
θαι.

nous Te rendons
grâce pour toute
circonstance, pour
toute circonstance, et
en toute circonstance,
car Tu nous as
protégés, aidés,
conservés, reçus
avec bonté, traités
avec miséricorde,
fortifiés et fait parvenir
jusqu'à cette heure.

نشكرك على كل
حالٍ ومن أجل كل
حالٍ وفي كل حالٍ
لأنك سترتنا
وأعنتنا وحفظتنا
وقبلتنا وإليك
وأشفقت علينا
وعضدتنا وأتييت
بنا إلى هذه
الساعة.

في حضور الأسقف

En présence d'un père



ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

ϮωβϷ Ϸινα ἵτε Φ† ναι ναn:
ἵτεϣωενϷητ θαρoν:
ἵτεϣωτεu ἔρον:
ἵτεϣερβoηoιν ἔρον: ἵτεϣβι
ἵνι†Ϸo νεu νιτωβϷ ἵτε
νηεθoυαβ ἵταϣ ἵτοτοϣ
ἐϷρηι ἐϷων ἐπιὰϷαθoν ἵchoϣ
νιβεν. Ἰτεϣαιτεn ἵευῖωα
εθρεnβι ἐβoλθεn †κοινωνια
ἵτε νεϣuϣστηριoν ε̅θ̅:
ε̅τ̅ε̅μαρωoϣτ ἐπιϷω ἐβoλ
ἵτε νεnνοβι.

Πιλαος:

Κϣριὲ ἐλεῆσον.

Diacre:

Implorez pour que Dieu aie pitié de nous, qu'il soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide, qu'il agrée les demandes et les supplications que Ses saints lui adressent continuellement en notre faveur; et qu'Il nous rende digne de communier à Ses saints sacrements bénis pour la rémission de nos péchés.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشماس:

اطلبوا لكي يرحمنا الله
ويترأف علينا ويسمعنا
ويُعِيننا ويقبل سؤالات
وطلبات قديسيه منهم
بالصلاح عنا في كل
حين ويجعلنا مستحقين
أن ننال من شركة
أسرارهِ المقدسة
المُبَاركة لمَغْفرة خطايانا

الشعب:

يا ربُّ ارحم.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Ϡωβζ ζινα ἵτε Φ†
ναι ναν: ἵτεψωενζητ
ζαρων: ἵτεψωτεμ
ἐρον: ἵτεψερβοθιν
ἐρον ἵτεψβι ἵνι†ζο
νεμ νιτωβζ ἵτε
νηθεοϣαβ ἵταψ
ἵτοτοϣ ἐζρθι ἐχων
ἐπιὰσταhon ἵcθoϣ
νιβεν.

Diacre:

Implorez pour que Dieu
aie pitié de nous, dans sa
miséricorde, nous écoute
et nous aide, qu'il agrée
les demandes et les
supplications que Ses
saints lui adressent
continuellement en notre
faveur.

الشماس:

أطلبوا لكي يرحمنا
الله،
علينا،
ويستأف
ويسمعنا،
ويعيننا،
ويقبل
سؤالات
وطلبات
قديسيه
منهم
بالصلاح عنا في كل
حين.



Πτεφὰρεζ ἐὶ ὧν θ̅ νεϣ
ἡ τὰ ζο ἐρά τϣ ὑπενιωτ
ετταῖνοϣτ ἡ ἀρχὴ ἐρεϣς
παπα ἀββα Ἰωάννης
νεϣ πεφκεὼ φηρ
ἡ λῆτοϣ ϣος
πενιωτ ἡ ἐπίσκοπος ἀββα
Μαρκ. Πτεφαιτεν ἡ ἐμὴ ψα
εὐρεν β̅ι ἐβόλ θ̅ εν
τ̅ κοινωνία ἡ τε
Πεφμϣς τηριον εὐοϣ ἀβ
ετ̅ς μαρωοϣτ ἐπιχω ἐβόλ
ἡ τε νενηνοβ̅ι.

Πιλάος:

Κϣριε ελεῆσον

Et qu'il préserve la vie de
notre bienheureux père,
le grand prêtre, le pape
anba Tawadros et son
partenaire dans le
ministère apostolique
notre père l'évêque anba
Marc et qu'il nous rende
digne de communier à
Ses saints sacrements
bénis pour la rémission
de nos péchés.

l'Assemblée:

Pitié Seigneur.

و وأن يحفظ حياة و
قيام أبينا المكرم البابا
الأنبا تاوذكروس و
شريكه في الخدمة
الرسولية أبينا الأسقف
أنبا مارك ويجعلنا
مستحقين أن ننال من
شركة أسرارهِ المقدسة
المباركة لمغفرة
خطايانا .

الشعب:

يا رب ارحم.

ΠΙΟΤΗΒ:

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΩ ΟΥΟΖ
ΤΕΝΤΩΒΖ ΝΤΕΚΜΕΤΑΓΑΘΟC
ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ: ΜΗΙC ΝΑΝ
ΕΘΡΕΝΧΩΚ ΕΒΟΛΑ ΜΠΑΙ ΚΕ
ΕΖΟΟΥ ΕΘΟΥΑΒ ΦΑΙ: ΝΕΜ
ΝΙΕΖΟΟΥ ΗΡΟΥ ΝΤΕ ΠΕΝΩΝΘ:
ΘΕΝ ΖΙΡΗΝΗ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ
ΤΕΚΖΟΤ. ΦΘΟΝΟC ΝΙΒΕΝ:
ΠΙΡΑCΜΟC ΝΙΒΕΝ: ΕΝΕΡΓΙΑ
ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΠΙCΑΤΑΝΑC:
ΠΙCΟΒΝΙ ΝΤΕ ΖΑΝΡΩΜΙ
ΕΥΖΩΟΥ: ΝΕΜ ΠΙΤΩΝΥ ΕΠΩΩΙ
ΝΤΕ ΖΑΝΧΑΧΙ ΝΗΕΤΖΗΠ ΝΕΜ
ΝΗΕΘΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛΑ.

Prêtre:

Pour cela, nous implorons
et supplions Ta bonté ô
ami du genre humain,
donne nous d'achever ce
saint jour et tous les jours
de notre vie en toute paix
et dans Ta crainte. Toute
envie, toute tentation, tout
œuvre du démon, toute
intrigue des méchants,
toute attaque des
ennemis visibles et
invisibles;

الكاهن:

من أجل هذا نسأل
ونطلب من صلاحك يا
مُحب البشر امنحنا أن
نكمل هذا اليوم المقدس
وكل أيام حياتنا بكل
سلام مع خوفك. كل
حسد وكل تجربة وكل
فعل الشيطان ومؤامرة
الناس الأشرار وقيام
الأعداء الخفيين
والظاهرين،



Δλιτοϋ ἐβολυαρον.
Νευ ἐβολυα πεκλαος
τηρϋ Νευ ἐβολυα
τραπευα θαυ. Νευ
ἐβολυα παι υα εθουαβ
ντακ φαυ. Νη λε
εθνανεϋ νευ
νηετερνοϋρι ςαυνη
υμωον ναν: γε νθοκ
πε ετακ† υπιερωι
ναν: εζωυι εχεν νιζοϋ
νευ νιβλη: νευ εχεν
†χου τηρς ντε
πιχαχι.

éloigne-les de nous, Et
de tout Ton peuple, de
cette table, et de ce lieu
saint qui est à Toi.
Comble-nous de tous
les biens et de tous les
dons convenables, car
c'est Toi qui nous as
donné le pouvoir de
fouler aux pieds les
serpents, les scorpions
et toute la puissance de
l'ennemi.

انزعها عنا، وعن
سائر شعبك، وعن
هذه المائدة، وعن
مَوْضِعِكَ الْمُقَدَّسِ
هذا. أما الصالحات
والنافعات فارزقنا
إياها لأنك أنتَ
الذي أعطيتنا
السلطان أن ندوس
الحيات والعقارب
وكل قوة العدو.



Prêtre:

Tes serviteurs, les ministres en ce jour, le(s) higoumène(s), le(s) prêtre(s), le(s) diacre(s), le clergé, tout le peuple et ma faiblesse, que nous soyons tous absolus par la parole de La Trinité Toute Sainte; Le Père, Le Fils et Le Saint Esprit. Par la parole de l'église de Dieu une, unique, sainte, catholique et apostolique. Par la parole des douze apôtres. Par la parole du contemplateur de Dieu l'évangéliste Saint Marc l'apôtre et martyr.

الكاهن:

عبيدك خدامُ هذا اليوم القمامسة
والقسوس والشمامسة والإكليروس
وكل الشعب وضعفى يكونون
مُحالين من فم الثالوث القدوس
الآب والابن والروح القدس ومن
فم الكنيسة الواحدة الوحيدة
المُقدّسة الجامعة الرسولية ومن
أفواه الاثنى عشر رسولاً ومن فم
ناظر الإله الإنجيلي مرقس
الرسول الطاهر والشهيد.



Par la parole de Saint Sévère le patriarche, notre maître Dioscore, Saint Athanase l'apostolique, Saint Pierre le sceau des martyrs et grand prêtre, Saint Jean Chrysostome, Saint Cyrille, Saint Basile et Saint Grégoire. Par la parole des trois-cent-dix huit pères réunis en concile à Nicée, des cent cinquante à Constantinople et des deux-cents à Éphèse. Par la parole de notre honorable père le grand prêtre pape Abba Tawadros II et par ma parole, moi le pêcheur Car il est béni et plein de gloire Ton nom saint, O Père, Fils et Saint Esprit maintenant, toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

فى حضور الأسقف

En présence d'un père

والبطريرك القديس ساويرس ومعلمنا
ديوسقورس والقديس أثناسيوس الرسول
والقديس بطرس خاتم الشهداء ورئيس
الكلية. والقديس يوحنا ذهبى الفم
والقديس كيرلس والقديس باسيليوس
والقديس اغريغوريوس ومن أفواه
الثلاثمائة والثمانية عشر المجتمعين
بنيقية والمائة والخمسين بالقسطنطينية
والمتين بأفسس. ومن فم أبينا المكرّم
رئيس الكلية البابا أنبا تاوذكروس ومن
فم حقارتى لأنه مُبارك ومملوء مجداً
اسمك القدوس أيها الأب والابن والروح
القدس الآن وكل أوان ...

ἁΠΕΝΙΩΤ

ΕΥΤΑΙΗΘΥΤ

ἡἄρχηἡερεϋς παπα

αββα Ἰαωαδρος

νεϡ ΠΕΝΙΩΤ

ἡἐπίσκοπος

αββα Ἰαρκ

νιϡενρα† ἡτε

Πχς.

de notre père

honoré, le grand

prêtre le pape

Abba Tawadros et

de notre père

l'évêque abba

Marc les biens-

aimés du Christ.

أبينا المكرم رئيس

الكهنة البابا

تاوضروس, وأبانا

الأسقف أنبا مارك,

حبيب المسيح.



Ⲑⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ Nous
ⲙⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲭⲥ: T'adorons, Ⲟ
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ Christ, avec Ton
ⲛⲁⲩⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ bon Père, et
Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ L'Esprit-Saint,
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲉ car Tu as été
ⲁⲩⲁⲩⲱⲕ ⲁⲕⲥⲱⲧ crucifié et nous
ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. sauvas. Aie
pitié de nous.

نسجدُ لك أيها
المسيح مع أبيك
الصالح والروح
القدس لأنك ...
وخلصتنا.
إرحمنا.

Ⲡⲓⲙⲟⲩ ⲩⲁⲣ

بي ايموت غار



Πιζουτ ταρ Que la grâce de
ὲΠενβ οἰς Ἰης notre Seigneur
Πχς: εφὲωπι Jésus Christ
νεμ πεκὰςιον soit avec ton
ἵνεϋμα: Παβ οἰς âme pure Ô
ἵνωτ ετταῖνοϋτ: maître le père
ἵαρχιερεϋς παπα honoré chef des
αββα Ἰαωαδρος. prêtres le pape
Abba Tawadros

نعمة ربنا يسوع
المسيح تكون مع
روحك الطاهرة
يا سيدى الأب
المكرم رئيس
الكهنة البابا أنبا
تاوادروس



νευ	πενιωτ	et notre père le	وأبانا الأسقف
ἐπίσκοπος		l'évêque anba	أنبا مارك فليكن
αββα	Μαρκ.	Marc.	الإكليروس وكل
Μαρε	πικλῆρος:	Soit le clergé et	الشعب معافين
νευ	πιλαος	toute la	فى الرب آمين
τηρϥ:	οὐχαί	congrégation	يكون.
θεν	Πβ οἰς: χε	sont pardonnés	
ἀμην	εσέψωπι.	par Le Seigneur.	
		Amen.	



Pour moi, en effet, j'ai reçu du Seigneur ce qu'à mon tour je vous ai transmis : le Seigneur Jésus, la nuit où il était livré, prit du pain et, après avoir rendu grâce, le rompit et dit : " Ceci est mon corps, qui est pour vous ; faites ceci en mémoire de moi. » De même, après le repas, il prit la coupe, en disant : " Cette coupe est la nouvelle Alliance en mon sang ; chaque fois que vous en boirez, faites-le en mémoire de moi. « Chaque fois en effet que vous mangez ce pain et que vous buvez cette coupe, vous annoncez la mort du Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne.

لَأَنِّي تَسَلَّمْتُ مِنَ الرَّبِّ مَا
 سَلَّمْتُكُمْ أَيْضًا: إِنَّ الرَّبَّ يَسُوعَ
 فِي اللَّيْلَةِ الَّتِي أُسْلِمَ فِيهَا أَخَذَ
 خُبْزًا وَشَكَرَ فَكَسَّرَ وَقَالَ: «خُذُوا
 كُلُّوا هَذَا هُوَ جَسَدِي الْمَكْسُورُ
 لِأَجْلِكُمْ. اصْنَعُوا هَذَا لِذِكْرِي».
 كَذَلِكَ الْكَاسَ أَيْضًا بَعْدَمَا تَعَشَّوْا
 قَائِلًا: «هَذِهِ الْكَاسُ هِيَ الْعَهْدُ
 الْجَدِيدُ بِدَمِي. اصْنَعُوا هَذَا كُلَّمَا
 شَرَبْتُمْ لِذِكْرِي».



Ainsi donc, quiconque mange le pain ou boit la coupe du Seigneur indignement aura à répondre du corps et du sang du Seigneur. Que chacun donc s'éprouve soi-même, et qu'ainsi il mange de ce pain et boive de cette coupe ; car celui qui mange et boit, mange et boit sa propre condamnation, s'il ne discerne le Corps. Voilà pourquoi il y a parmi vous beaucoup de malades et d'infirmes, et que bon nombre sont morts.

فَإِنَّكُمْ كُلَّمَا أَكَلْتُمْ هَذَا الْخُبْزَ وَشَرِبْتُمْ
هَذِهِ الْكَاسَ تُخْبِرُونَ بِمَوْتِ الرَّبِّ إِلَى
أَنْ يَجِيءَ. إِذَا أَيُّ مَنْ أَكَلَ هَذَا الْخُبْزَ
أَوْ شَرِبَ كَاسَ الرَّبِّ بِدُونِ اسْتِحْقَاقٍ
يَكُونُ مُجْرِمًا فِي جَسَدِ الرَّبِّ وَدَمِهِ.
وَلَكِنْ لِيَمْتَحِنِ الْإِنْسَانُ نَفْسَهُ وَهَكَذَا
يَأْكُلُ مِنَ الْخُبْزِ وَيَشْرَبُ مِنَ الْكَاسِ.
لَأَنَّ الَّذِي يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ بِدُونِ
اسْتِحْقَاقٍ يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ دَيْنُونَةً لِنَفْسِهِ
غَيْرَ مُمَيِّزِ جَسَدِ الرَّبِّ. مِنْ أَجْلِ هَذَا
فِيكُمْ كَثِيرُونَ ضَعَفَاءُ وَمَرْضَى
وَكَثِيرُونَ يَرْقُدُونَ.



Si nous nous examinions nous-mêmes, nous ne serions pas jugés. Mais par ses jugements le Seigneur nous corrige, pour que nous ne soyons point condamnés avec le monde. Ainsi donc, mes frères, quand vous vous réunissez pour le Repas, attendez-vous les uns les autres. Si quelqu'un a faim, qu'il mange chez lui, afin de ne pas vous réunir pour votre condamnation. Quant au reste, je le réglerai lors de ma venue.

لَأَنَّنَا لَوْ كُنَّا حَكَمْنَا عَلَى أَنْفُسِنَا
لَمَّا حُكِمَ عَلَيْنَا وَلَكِنْ إِذْ قَدْ حُكِمَ
عَلَيْنَا نُؤَدِّبُ مِنَ الرَّبِّ لِكَيْ لَا
نُدَانَ مَعَ الْعَالَمِ. إِذَا يَا إِخْوَتِي
حِينَ تَجْتَمِعُونَ لِلْأَكْلِ انْتَظِرُوا
بَعْضُكُمْ بَعْضًا. إِنْ كَانَ أَحَدٌ
يَجُوعُ فَلْيَأْكُلْ فِي الْبَيْتِ كَيْ لَا
تَجْتَمِعُوا لِلدَّيْنُونَةِ. وَأَمَّا الْأُمُورُ
الْبَاقِيَةُ فَعِنْدَمَا أَجِيءُ أَرْتِبُهَا.



*La grâce de Dieu le père soit
avec vous, mes pères et mes
frères Amen.*

نعمة الله الآب تكون مع
جميعكم. آمين.

Τοῦ Διπνου
قطعة لخميس



Τοῦ Διπνοῦ σοῦ
τοῦ μυστικο
σημερων Ὡς Θεοῦ
κινωνον με
παράλαβε: οὐμὴ γάρ
τις ἐχθρὸς σοῦ το
μυστηριον ἵπω: οὐ
φιλημα σὶ Δωσω
καθὰ περ ὁ Ἰουδας:
ἀλλὰ ὡς ὁ ληστής
ὁμολογῶ σὶ:
ἀνῆσθητι μοῦ Κῦριε
ἐν τῇ βασιλείᾳ σοῦ.

A l'heure de Ton Repas
Sacré Ô Toi le Fils de Dieu
Accueille-moi à Tes côtés
A Tes ennemis, Ton
sacrement, je ne trahis
pas Et nul baiser je ne te
donne, comme l'a fait
Judas Mais comme le
larron, je le confesse Oh !
Souviens-Toi de moi
Seigneur Dans Ton
Royaume

في عشائك السري،
يا ابن الله اقبلني اليوم
شريكاً، لأنني لست
أقول سر
لأعدائك، ولا أعطيك
قُبلةً مثل يهوذا، لكن
مع اللص أعترف
لك، أذكرني يارب
متى جئت في
ملكوتك.



الثلاثة التقديسات - Le Trisagion

Ἄγιος ὁ Θεός:	Saint Dieu,	قدوس الله.
Ἄγιος	Saint puissant,	قدوس القوى.
Ἰσχυρός:	Saint immortel,	قدوس الحى
Ἄγιος	qui es né de la	الذى لا يموت
Θανάτου:	Vierge; aie pitié	يا من ولد من
ὁ ἐκπαρθένου	de nous.	العذراء
γεννηθεῖς:		ارحمنا.
ἐλεῆσον ἡμᾶς.		



Αγιος ὁ Θεος:	Saint Dieu,	قدوس الله .
Αγιος	Saint puissant,	قدوس القوى .
Ιcχϣρος:	Saint immortel,	قدوس الحى
Αγιος	qui as été	الذى لا
Αθανατος: ὁ	crucifié pour	يموت، يا من
ἐταρρωθεις	nous; aie pitié	صُلب عنا
Δι ἡμᾱς:	de nous.	ارحمننا.
ἐλεησον ἡμᾱς.		



Αγιος ὁ Θεος:	Saint Dieu,	قدوس الله .
Αγιος	Saint puissant,	قدوس القوى .
Ιcχϣρος:	Saint immortel,	قدوس الحى
Αγιος	qui as été	الذى لا
Αθανατος: ὁ	crucifié pour	يموت، يا من
ἑστρωθεὶς	nous; aie pitié	صُلب عنا
Δι ἡμᾶς:	de nous.	ارحمننا.
ἐλεῆσον ἡμᾶς.		



Δοξα	πατρι	Gloire au Père,	المجد الاب
κε	Υιω	au Fils et au	والابن والروح
αγιω		Saint Esprit,	القدس . الان
Πνευματι:	κε	maintenant,	وكل اوان والى
νην	κε	toujours et dans	دهر الدهور
ις	τοϋς	les siècles des	أمين . أيها
των	ἐώνων:	siècles. Amen.	الثالوث المقدس
ἀμην:	Ἀγία	Ô Sainte Trinité	أرحمنا .
Τριας	ἐλεησον	aie pitié de nous.	
ἡμᾶς.			



Προϋηβ:

Ὡληλ

Prêtre:

Prions.

الكاهن:

صلّ.

Πιδιακων:

Diaque:

الشماس:

Επι προσευχη
σταθητε

Pour la prière
levons-nous

للصلاة قفوا.

Προϋηβ:

Prêtre:

الكاهن:

Ιρηνη πασι

La paix soit avec vous

السلام لجميعكم.

Πιδαος:

l'Assemblée:

الشعب:

Κε του
πνευματι σου

Et avec votre esprit.

ولروحك أيضاً.



Oraison de l'Évangile - أوْشِيَّةُ الْإِنْجِيلِ

Πιοϋηβ:

ΦΗΝΕΙ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ
ΠΕΝΝΟΥΤΗ ΦΗΕΤΑΥΧΟΣ
ΗΝΕΥΑΓΓΙΟΣ ΕΥΤΥΧΙΗΟΥΤ
ΜΑΘΗΤΗΣ ΟΥΟΥ
Η ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ΧΕ
ΖΑΝΜΗΩ ΑΠΡΟΦΗΤΗΣ ΝΕΜ
ΖΑΝΘΜΗ ΑΥΕΡ ΕΠΙΘΥΜΙΝ
ΕΝΑΥ ΕΝΗ ΕΤΕΤΕΝΝΑΥ
ΕΡΩΟΥ ΟΥΟΥ ΑΠΟΥΝΑΥ:
ΟΥΟΥ ΕΣΩΤΕΜ ΕΝΗ
ΕΤΕΤΕΝΣΩΤΕΜ ΕΡΩΟΥ
ΟΥΟΥ ΑΠΟΥΣΩΤΕΜ.

Prêtre:

Ô Maître, Seigneur Jésus Christ, notre Dieu, qui s'est adressé à Ses saints disciples et apôtres honorables en disant, que de nombreux prophètes et justes ont désiré voir ce que vous voyez et ne l'ont pas vu, et entendre ce que vous entendez, et ne l'ont pas entendu.

الكاهن:

أيها السيد الرب
يسوع المسيح الهنا
الذى قال لتلاميذه
القديسين المكرمين
ورسله الأطهار ان
أنبياء وأبرار كثيرين
اشتهوا أن يروا ما
أنتم ترون ولم يروا
وأن يسمعوا ما أنتم
تسمعون ولم يسمعوا.



ἸΘΩΤΕΝ

Δε Quant à vous,

أما أنتم فطوبى

ὠΟΥΝΙΑΤΟΥ

heureux sont vos

لأعينكم لأنها

ἸΝΕΤΕΝΒΑΛ

δε yeux parce qu'ils

تبصر ولاذانكم

CΕΝΑΥ:

νευ voient; et

لأنها تسمع.

ΝΕΤΕΝΜΑΨΧ

δε heureuses sont vos

فلنستحق أن

CΕCΩΤΕΜ:

μαρεν oreilles parce qu'elles

نسمع ونعمل

ερπεμπεα

ἸCΩΤΕΜ entendent.” Rends

بأناجيلك المقدسة

ΟΥΟΥ

ἐἰρι

ἸΝΕΚ

nous dignes

ΕΥΔΥΤΕΛΙΟΝ

ΕΘΟΥΔΒ

d'écouter et de

بطلبات قديسيك.

ΞΕΝ

ΝΙΤΩΒΖ

ἸΤΕ

pratiquer Tes saints

ΝΗΕΘΟΥΔΒ ἸΤΑΚ.

évangiles par les

prières de Tes saints.



Πιδιακων:

Προσευχασθε
ὑπερ τοῦ αἰτιοῦ
εὐαγγελιοῦ.

Diacre:

Priez pour le
saint Evangile.

الشماس:

صلوا من أجل
الأنجيل المقدس.

Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον.

l'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشعب:

يارب ارحم .



Προϋηβ:

Αριϥμεϣι Δε οη
πεννηβ ñοϣον
νιβεν
εταϣζονζεν ναν
εερποϣμεϣι ζεν
nen†ζο νεμ
nen†ωβζ ετεñιρι
μμωοϣ επϣωι
ζαροκ ñβ οic
πεννοϣ†.

Prêtre:

Souviens-Toi
Seigneur, de tous
ceux qui nous ont
demandé de se
souvenir d'eux dans
nos supplications et
nos prières que
nous T'adressons O
Dieu notre Seigneur.

الكاهن:

اذكر ايضا ياسيدنا
كل الذين أوصونا
أن نذكرهم في
تضرعاتنا وطلباتنا
التي نرفعها اليك
ايها الرب الهنا.



Μη εταυρωσῃς Ceux qui nous ont
ἡ ἐν κοῦμα ἅτον précédés, donne
νωον: ηνετῳωνι leur le repos, les
ματαλβων. Χε malades guéris les.
ἡ θοκ ταρ πε Car Tu es notre vie
πενωνθ τηρον: νεμ à tous, notre salut à
πενονχαι τηρον: tous, notre
νεμ τενζελπις espérance à tous,
τηρον: νεμ notre guérison à
πενταλβο τηρον: tous et notre
νεμ τεναναστασις résurrection à tous.
τηρεν.

الذين سبقوا فرقدوا
نيحهم المرضي
اشفهم لانك انت هو
حياتنا
وخلصنا
ورجاؤنا
وشفاؤنا
وقيامتنا كلنا.



مرد المزمور - Répons du Psaume

Πιλαος:

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ

L'Assemblée:

Alléluia,

Alléluia,

Alléluia.

الشعب:

هليلويا،

هليلويا،

هليلويا.

En présence d'un père

في حضور الأب الأسقف



Répons du psaume - En présence d'un père

Μαροῦβ αςϣ θεν
τεκκλῆσια ἵτε
πεϣλαος: οἱ οὖν
μαροῦς μου ἐροϣ ζι
ἑκθεδρα ἵτε
νιπρεσβῦτερος: χε
αϣχω ἡνοῦμετιωτ
ὠφρητ ἡζανέσωον:
ενέναν ἡχε
νηέτσοῦτων οἱ οὖν
ενέοῦνοϣ:

Qu'il l'élève sur
son peuple et qu'il
le bénisse sur des
anciens car il a
rendu la parenté
comme les
pâturages. Les
hommes droit
voient cela, et s'en
réjouissent.

فليرفعوه في
كنيسة شعبه
وليباركوه علي
منابر الشيوخ لأنه
جعل أبوة مثل
الخراف. يُبصرُ
المستقيمون
ويفرحون



Δαωρκ Ἰηε
Ποc οϣοz
Ἰνεϥοϣωμ
Ἰζθηϥ: χε
Ἰθοκ πε ϕοϣηβ
ωα ἐνεz: κατα
ἵταξιc
ὤμελχισεδεκ.

Le Seigneur l'a
juré et il ne se
repentira pas que
tu es prêtre
éternellement
selon le rite de
Melchisédech.
Alléluia

أقسم الرب و لن
يندم أنك أنت هو
الكاهن إلي الأبد
علي طقس
ملشيسادق
هلاليويا



Ποc	caouinau	Le Seigneur est à	الرب عن يمينك يا
ùuok	πενιωτ	ta droite notre	أبانا القديس
εθουαβ		père le patriarche	البطريرك
ùπατιαρχης	παπα	le pape anba	المعظم
αββα	Ταωαδρος	Tawadros Il et	تواضروس
πιυαε	̀cnau. Neu	notre père	الثاني،
πενιωτ	̀νεπισκοπος	l'évêque anba	وأبانا
αββα	Μαρκ. Ποc	Marc, Que le	أنبا
εψὲαρεε		seigneur préserve	الرب
̀επετενωηθ.		vos vie.	مارك،
			يحفظ حياتكما.



ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Diacre:

الشماس:

ΣΤΑΘΗΤΕ
ΦΟΒΟΥ
ΑΚΟΥΣΩΜΕΝ
ΑΥΤΟΥ
ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ.

μετα Levez-vous dans
Θεου la crainte de Dieu
του pour écouter le
Saint Évangile.

قفوا بخوف الله
لسماع
الأنجيل
المقدس.



Psaume 22 : 5 et 40 : 10

مزامير 22: 4-5 و 40: 8

Ακροβ†

Ἰοῦτραπεζα

ἔπαῤῥοιο ἐβόλ:

ἔπεῤῥοιο

Ἰννεττοχχε

ἔμοι. Φηεθοῦωμ

ἔπαωικ: ἀψτωοῦν

ἔπεψθιβς ἐερηι

ἐχωι: ἀλλελοῦιᾶ.

Tu prépares la
table devant moi,
devant mes
ennemis. Même
l'ami, qui avait ma
confiance et
partageait mon
pain, lève le talon
contre moi.

Alléluia !

هيأت قدامى مائدةً
مقابل الذين
يضايقوننى. الذى
أكل خبزى رفع
على عقبه. هليلويا.



Le soir venu, il était à table avec les Douze. Et tandis qu'ils mangeaient, il dit : " En vérité je vous le dis, l'un de vous me livrera. " Fort attristés, ils se mirent chacun à lui dire : " Serait-ce moi, Seigneur? « Il répondit : « Quelqu'un qui a plongé avec moi la main dans le plat, voilà celui qui va me livrer ! Le Fils de l'homme s'en va selon qu'il est écrit de lui ; mais malheur à cet homme-là par qui le Fils de l'homme est livré ! Mieux eût valu pour cet homme-là de ne pas naître ! "

وَلَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ اتَّكَأَ مَعَ الْاِثْنَيْ عَشَرَ. وَفِيمَا هُمْ يَأْكُلُونَ قَالَ: «الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ وَاحِدًا مِنْكُمْ يُسَلِّمُنِي». فَحَزَنُوا جِدًّا وَابْتَدَأَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ يَقُولُ لَهُ: «هَلْ أَنَا هُوَ يَا رَبُّ؟» فَأَجَابَ: «الَّذِي يَغْمِسُ يَدَهُ مَعِيَ فِي الصَّخْفَةِ هُوَ يُسَلِّمُنِي. إِنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ مَاضٍ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ عَنْهُ وَلَكِنْ وَيْلٌ لِدَٰلِكَ الرَّجُلِ الَّذِي بِهِ يُسَلَّمُ ابْنُ الْإِنْسَانِ. كَانَ خَيْرًا لِدَٰلِكَ الرَّجُلِ لَوْ لَمْ يُولَدْ».



A son tour, Judas, celui qui allait le livrer, lui demanda : " Serait-ce moi, Rabbi ? " - " Tu l'as dit ", répond Jésus. Or, tandis qu'ils mangeaient, Jésus prit du pain, le bénit, le rompit et le donna aux disciples en disant : " Prenez, mangez, ceci est mon corps. » Puis, prenant une coupe, il rendit grâces et la leur donna en disant : " Buvez-en tous ; car ceci est mon sang, le sang de l'alliance, qui va être répandu pour une multitude en rémission des péchés. Je vous le dis, je ne boirai plus désormais de ce produit de la vigne jusqu'au jour où je le boirai avec vous, nouveau, dans le Royaume de mon Père."

فَسَأَلَ يَهُوذَا مُسَلِّمُهُ: «هَلْ أَنَا هُوَ يَا سَيِّدِي؟» قَالَ لَهُ: «أَنْتَ قُلْتَ». وَفِيمَا هُمْ يَأْكُلُونَ أَخَذَ يَسُوعُ الْخُبْزَ وَبَارَكَ وَكَسَّرَ وَأَعْطَى التَّلَامِيذَ وَقَالَ: «خُذُوا كُلُّوا. هَذَا هُوَ جَسَدِي». وَأَخَذَ الْكَاسَ وَشَكَرَ وَأَعْطَاهُمْ قَائِلًا: «اشْرَبُوا مِنْهَا كُلُّكُمْ لَأَنَّ هَذَا هُوَ دَمِي الَّذِي لِلْعَهْدِ الْجَدِيدِ الَّذِي يُسْفِكُ مِنْ أَجْلِ كَثِيرِينَ لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا. وَأَقُولُ لَكُمْ: إِنِّي مِنَ الْآنَ لَا أَشْرَبُ مِنْ نِتَاجِ الْكَرْمَةِ هَذَا إِلَى ذَلِكَ الْيَوْمِ حِينَمَا أَشْرَبُهُ مَعَكُمْ جَدِيداً فِي مَلَكُوتِ أَبِي».



**Gloire à Dieu
éternellement, Amen !**

والمجد لله دائماً آمين.



Répons de l'Évangile – Jeudi saint

Πισωυα	νευ	Ton Corps et	ودمك،	جسدك
πῖςνοϥ	ἤτᾱκ:	Ton Sang sont	لغفران	هما
πε	ἡχω	pour la	واللعد	خطايانا،
ἤτε	νεηνοβι:	rémission de	الذي	الجديد،
νευ	†Διαθικη	nos péchés et	أعطيته لتلاميذك.	
ὑβερι:		pour la nouvelle		
ἐτεκκτης		alliance que Tu		
ἡνεκμαθητης.		as donnée à Tes		
		disciples.		



Ἀνερ	πεμπωα	Nous	avons	فاستحققنا	شجرة
απιωυην	ντε	mérité	l'arbre de	الحياة،	لنأكل
πωνθ:		la vie	pour en	منه، ا	الذى هو
εθρενοωα		manger.	C'est le	جسد	الله، ودمه
εβολ	νθηντϥ:	Corps de Dieu et		الحقيقى.	
ετε	φαι	Son	Sang		
	πε	véritable.			
πσωα	αφϣ :				
νεα	πεϥςνοϥ				
νὰληθινοc.					



Car il est béni le Père et le Fils
et le Saint Esprit:
Trinité parfaite :
Nous l'adorons et la glorifions.

لأنه مبارك الآب والابن
والروح القدس ،
الثالوث الكامل
نسجد له و نمجده.

Χε ὑπερῶοντ ἡχε Φιωτ νεμ Πωηρι:
νεμ Πιπνευμα εθογαν:
Ϡτριάς ετχηκ ἐβολ:
τενογωπτ ἄμος τενητῶον νας.



Πιδιακων:

Εν σοφία Θεοῦ

προσχωμεν:

Κυριε

ελεησον:

Κυριε

ελεησον: δεν

ου μεθι

Diacre:

Avec la sagesse
de Dieu, soyons
attentifs, pitié
Seigneur pitié
Seigneur. En
vérité...

الشماس:

انصتوا بحكمة الله
يا رب ارحم. يا
رب ارحم.
بالحقيقة



En vérité je crois en Un seul Dieu, le Père Tout Puissant Créateur du ciel et de la terre, de toutes les choses visibles et invisibles .

Je crois en Un seul Seigneur Jésus Christ le Fils unique de Dieu né du Père avant tous les siècles.

بالحقيقة نؤمن بالله
واحد، الله الآب ضابط
الكل، خالق السماء
والأرض، ما يُرى وما
لا يُرى. نؤمن برب
واحد، يسوع المسيح،
ابن الله الوحيد، المولود
من الآب قبل كل
الدهور،



Lumière née de la Lumière,
Vrai Dieu né du Vrai Dieu,
engendré, non pas créé,
consubstantiel au Père, Par
qui tout a été fait, qui pour
nous, les hommes, et pour
notre salut, est descendu du
ciel . Par l'Esprit Saint il a
pris chair de la Vierge Marie
et s'est fait homme .

نور من نور، إله حق من إله
حق، مولود غير مخلوق،

مساوى للأب فى الجوهر، الذى
به كان كل شيء.

هذا الذى من أجلنا نحن البشر،
ومن أجل خلاصنا، نَزَلَ من
السماء، وتجسّد من الروح
القدس ومن مريم العذراء.
وتأنس



Il a été crucifié pour nous sous Ponce Pilate, a souffert et a été enseveli. Il est ressuscité le troisième jour conformément aux écritures. Il est monté au ciel et s'est assis à la droite du Père d'où Il reviendra dans Sa gloire pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin. Je crois en l'Esprit Saint qui est Seigneur et qui donne la vie; il procède du Père .

وَصُلِبَ عَنَا عَلَى عَهْد بِيلاطس
البنطى. تَأْلَمَ وَقَبِرَ وَقَامَ مِنْ
الْأَمْوَاتِ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ، كَمَا
فِي الْكُتُبِ. وَصَعِدَ إِلَى
السَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ
أَبِيهِ. وَأَيْضاً يَأْتِي فِي مَجْدِهِ
لِيَدِينَ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ، الَّذِي
لَيْسَ لِمَلِكِهِ انْقِضَاءٌ.

نَعْمَ نُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ
الْمَحْيِي



Avec le Père et le Fils, Il reçoit même adoration et même gloire. Il a parlé par les prophètes. Je crois en l'Église, Une, Sainte, Universelle et Apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.

المنبثق من الآب نسجدُ له ونمجّده مع الآب والابن،
الناطق في الأنبياء. وبكنيسة
واحدة مقدسة جامعة رسولية.
ونعترف بمعمودية واحدة
لمغفرة الخطايا.
ونعترف بمعمودية واحدة
لمغفرة الخطايا.



Ⲑⲉⲛⲭⲟⲩⲱⲧ

ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲧⲉⲛ

ⲛⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ

ⲛⲧⲉ

ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ:

ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛⲩ ⲛⲧⲉ

ⲡⲓⲉⲱⲛ ⲉⲑⲛⲛⲟⲩ:

ⲁⲙⲛⲛ

J'attends la
résurrection
des morts et la
vie du monde
à venir. Amen.

وننتظر
الأموات
والدهر الآتى آمين.

Aspasmos Adam

ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲱⲛⲩ



ΠΙΩΙΚ	ἸΝΤΕ	Ainsi le pain de	خبز الحياة الذى
ἸΩΝΘ:	ἔΤΑΨΙ	vie est descend	نزل من السماء،
ΕΠΕCΗΤ:	ΝΑΝ	du ciel pour	وهب الحياة
ἘΒΟΛΘΕΝ	ἘΨΕ:	nous, et a	للعالم.
ΑΨΤ	ἸἸΩΝΘ	donné la vie à	
ἸΠΙΚΟCΜΟC.		notre monde	



Αρεμᾶςϥ

ἄβνε θωλεβ:

ἄϥ† nan

ἔπεϥωμᾶ:

νεμ πεϥᾶνοϥ

εϥ††ἄιᾶοϥ†:

ἄνωνη ψᾶ

ἔνεζ.

Tu l'enfantas
sans tache, son
corps et sang
précieux Il nous
donna. Ainsi
nous vivons
éternellement

ولدته بغير دنس،
وأعطانا جسده
ودمه الكريم
فحيينا الى الأبد.



ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Προσφερειν

προσφερειν

προσφερειν

κατα τροπον:

σταθητε κατα

τρομον:

ανατολας

βλεψατε:

προσχομεν.

Diacre:

Offrez,

offrez

l'ordre.

Levez-vous avec

crainte.

Regardez vers

l'orient. Soyons

attentifs.

offrez,

selon

avec

crainte.

vers

Soyons

attentifs.

تقدموا

على

قفوا

والي

أنظروا.

الشماس:

تقدموا

تقدموا

الرسم،

برعدة،

الشرق

ننصت.

Πιλαος:

ΣΙΤΕΝ

ΝΙΠΡΕCΒΙΑ: ΝΤΕ

†ΘΕΟΤΟΚΟC:

ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ:

ΠΕΟΙC

ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ

ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ

ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

L'Assemblée:

Par les
intercessions de la
mère de Dieu, la
très Sainte Vierge
Marie, Seigneur,
Accorde-nous la
rémission de nos
péchés.

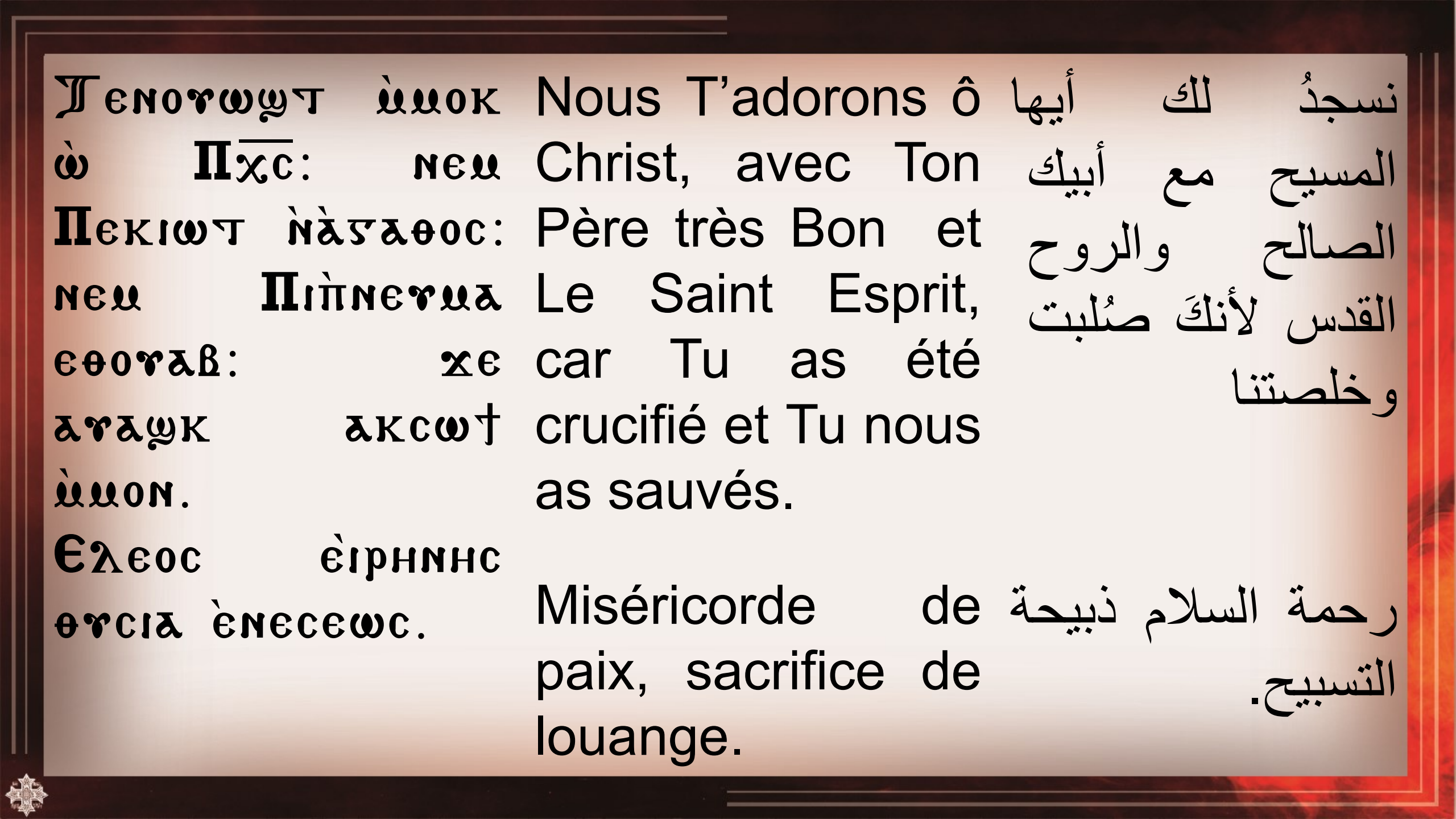
الشعب:

بشفاعات والدة
الإله القديسة
مريم يا رب
انعم لنا بمغفرة
خطايانا.



نسجدُ لك أيها
المسيح مع أبيك
الصالح والروح
القدس لأنك صُلِّبْتَ
وخلصتنا

رحمة السلام ذبيحة
التسبيح.



Προϋηβ:

Ο Κϋριος μετα
παντων ὑμων.

Prêtre:

Le Seigneur soit
avec vous tous.

الكاهن:

الرب مع
جميعكم.

Πιλαος:

Κε μετα του
πνευματος σου.

L'Assemblée:

Et avec votre
esprit.

الشعب:

ومع روحك
أيضاً.



Πιοῦηβ:

Ἀνω ῥυων
τας καρδιας.

Prêtre:

Élevez vos
cœurs.

الكاهن:

ارفعوا قلوبكم.

Πιλαος:

Εχωμεν προς
τον Κυριον.

L'Assemblée:

Nous les
tournons vers le
Seigneur.

الشعب:

هى عند
الرب.



Πιοῦηβ:

Εὐχαριστήσωμε
ν τῷ Κυρίῳ.

Prêtre:

Rendons grâce
au Seigneur.

الكاهن:

فلنشكر الرب.

Πιλαος:

Δξιον κε
δικεον.

L'Assemblée:

Cela est digne
et juste.

الشعب:

مُسْتَحَقٌّ
وعادلٌ.



ΠιoтнB:

Prêtre:

الكاهن:

ΑΞΙΟΝ	κε	Tu es digne.	مُسْتَحَقٌّ وَعَادِلٌ.
ΔΙΚΕΟΝ:	ΑΞΙΟΝ	et juste, Tu	مُسْتَحَقٌّ وَعَادِلٌ.
κε	ΔΙΚΕΟΝ:	es digne et	لأنه حَقًّا
ἀληθως	τὰρ	juste,	بالْحَقِيقَةِ مُسْتَحَقٌّ
θεν οὐμεθεν:	vérité,	Tu es	وَعَادِلٌ.
ΑΞΙΟΝ	κε	digne	
ΔΙΚΕΟΝ.		juste.	



ΦΗΕΤΨΟΠ ΦΝΗΒ
ΠΒΟΙC ΦΝΟΥ† ΝΤΕ
†ΜΕΘΜΗ.
ΦΗΕΤΨΟΠ ΞΑΧΩΟΥ
ΝΝΙΕΝΕΖ: ΟΥΟΖ
ΕΤΟΙ ΝΟΥΡΟ ΨΑ
ΕΝΕΖ. ΦΗΕΤΨΟΠ
ΞΕΝ ΝΗΕΤΒΟCΙ:
ΟΥΟΖ ΕΤΧΟΥΨΤ
ΕΧΕΝ
ΝΗΕΤΘΕΒΙΗΟΥΤ.

Toi qui Es, Maître
Seigneur, Dieu
de vérité. Tu es
depuis toujours et
Tu règnes pour
toute éternité. Tu
habites les
hauteurs et vois
jusqu'au fond des
abîmes.

أَيُّهَا الْكَائِنُ السَّيِّدُ
الرَّبُّ إِلَهَ الْحَقِّ
الْكَائِنُ قَبْلَ
الدَّهْوَرِ وَالْمَالِكُ
إِلَى الْأَبَدِ، السَّاكِنُ
فِي الْأَعَالَى
وَالنَّاظِرُ إِلَى
الْمَتَوَاضِعَاتِ.



ΦΗΕΤΑϠΘΑΜΙΟ ΝΕΤΦΕ ΝΕΜ
ΠΚΑΖΙ ΝΕΜ ΦΙΟΜ: ΝΕΜ
ΝΗΕΤΕ ΝΕΗΤΟΥ ΤΗΡΟΥ.
ΦΙΩΤ ùΠΕΝΒΟΙΣ ΟΥΟΖ
ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΠΕΝΣΩΤΗΡ
ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ. ΦΑΙ
ΕΤΑΚΘΑΜΙΟ ùΠΤΗΡϠ
ΕΒΟΛΖΙΤΟΥΤϠ: ΝΗΕΤΟΥΝΑΥ
ΕΡΩΟΥ ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ ΝΣΕΝΑΥ
ΕΡΩΟΥ ΑΝ. ΦΗΕΤΖΕΜΣΙ
ΖΙΧΕΝ ΠΙΘΡΟΝΟΣ ΝΤΕ
ΠΕϠΩΟΥ. ΦΗΕΤ ΟΥΩΨΤ
ÛΜΟΥ ΖΙΤΕΝ ΧΟΜ ΝΙΒΕΝ
ΕΘΟΥΑΒ.

Créateur du ciel et de
la terre, la mer et tout
ce qu'ils renferment.
Père de notre
Seigneur, Dieu et
Sauveur Jésus Christ.
Par qui Tu as créé
toutes choses visibles
et invisibles. Lui qui
est assis sur le trône
de Sa gloire et
qu'adorent toutes les
puissances célestes .

الذى خلق السماء
والأرض والبحر
وكل ما فيها. أبو ربنا
والهنا ومخلصنا
يسوع المسيح. هذا
الذى خلقت به كل
شئ ما يرى وما لا
يرى. الجالس على
كرسى مجده.
المسجود له من جميع
القوات المقدسة.



ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Ι ΚΑΘΗΜΕΝΙ
ἈΝΑΣΘΗΤΕ.

Diacre:

Vous qui êtes
assis levez-
vous.

الشماس:

أيها الجلوس
قفوا.



Πιοϋηβ:

Φηέτοϋòζι έρατοϋ
ναζραϑ: ñχε
νιασττελoс: νευ
νιαρχηασττελoс:
νιαρχηνιεξoϋcià:
νιèponoc: νιμετбoic
νιχoυ.

Πιδιακων:

Ιc àνατολac
βλεψατε.

Prêtre:

Toi devant qui se
tiennent les Anges, les
Archanges, les
Principautés, les
Dominations, les Trônes
les Seigneuries et les
puissances.

Diaacre:

Regardez vers l'orient.

الكاهن:

الذى يقف أمامه
الملائكة ورؤساء
الملائكة، والرئاسات
والسلطات والكراسى
والأرباب والقوات.

الشماس:

والى الشرق
انظروا.



Πιοῦηβ:

Μθοκ τὰρ πε ἐτοῦοι
ἐρατοῦ ὑπεκκω†: ἡχε
νιχεροῦβια εἰμεεζ ὑβᾶλ:
νευ νισεραψια νᾶ πισοοῦ
ἡτενεζ: ενερεζυμνος θεν
οῦμοοῦν ἐβολ
ἡᾶτχαρωοῦ ενεχω ὑμοο:

Prêtre:

Tu es celui autour de
qui se tiennent les
Chérubins aux yeux
multiples et les
Séraphins aux six
ailes, qui chantent
sans cesse Ta
louange et clament :

الكاهن:

أنتَ هو الذي يقفُ
حَوْلَكَ الشاروبيم
الممثلونَ أعياناً،
والسيرافيم ذوو الستة
الأجنحة، يُسبحونَ
على الدوام بغير
سكوتٍ قائلين:

Πιδιακων:

Προσχωμεν.

Diacre:

Soyons attentifs.

الشماس:

ننصت.



Πιλαος:

Μιχερουβιμ

σεουωψτ υμμοκ:

νεμ Μισεραφιμ

σετ'ωο'νακ ευωψ

εβολ ευχω υμμοc:

Χε αc'ιοc αc'ιοc

αc'ιοc: Κυριοc

cαβαωθ: πληρης ο

ο'υρανoc κε η'τη:

της αc'ιαc cο'υ

λοζηc.

L'Assemblée:

Les chérubins

T'adorent et les

séraphins Te

glorifient en

proclamant et en

disant :

Saint, Saint, Saint

Seigneur Sabaoth; le

ciel et la terre sont

remplis de Ta sainte

gloire.

الشعب:

الشاروبيم يسجدون

لك، والسيرافيم

يمجدونك، صارخين

قائلين:

قدوس قدوس قدوس

ربُّ الصابأوت،

السماء والأرضُ

مملوءتان من مَجْدِكَ

الأقدس.



ΠΙΟΤΗΒ:

ΑΓΙΟC ΑΓΙΟC ΑΓΙΟC
ΧΟΥΑΒ ΧΟΥΑΒ
ΧΟΥΑΒ ΞΕΝ
ΟΥΜΕΘΜΗ ΠΟC
ΠΕΝΝΟΥ†.
ΦΗΕΤΑΨΕΡΠΛΑΖΙΝ
ΜΜΟΝ: ΟΥΟΖ
ΑΨΘΑΜΙΟΝ: ΟΥΟΖ
ΑΨΧΑΝ ΞΕΝ
ΠΙΠΑΡΑΔΙCΟC ΝΤΕ
ΠΟΥΝΟΥ.

Prêtre:

Saint Saint Saint.
Saint, Saint, Saint,
es-Tu en vérité,
Seigneur notre
Dieu.
Toi qui nous a
créés et placés au
paradis de la joie.

الكاهن:

قدوس قدوس
قدوس قدوس
قدوس قدوس
بالحقيقة أيها الرب
إلهنا .
الذى جَبَلْنَا وَخَلَقْنَا
وَوَضَعْنَا
فِرْدَوْس النعيم.



Ἦεν ἡμεῖς ἐπει-
παράβηνιν Δε
ἡτέκεντολῆ:
ἦτεν ἡπάτη
ἡτε πιζοϥ: ἀνῆι
ἐβολῆεν πιωνῆ
ἡἐνεζ οἶοζ
ἀρερεχοριζιν
ἡμον ἐβολῆεν
πιπαράδιος ἡτε
ποῖνοϥ.

Quand nous avons
désobéi à Ton
commandement à
l'instigation du
serpent, nous avons
été déchus de la vie
éternelle et nous
avons été exilés du
Paradis de la joie.

وعندما خالفنا
وصيتك بغواية
الحية سَقَطْنَا من
الحياة الأبدية
ونفينا من فردوس
النعيم.



Ὑπεκῆσαν ἡς ὦκ ὅν
ψα ἐβόλ᾽· ἀλλὰ
ἀκχευπενψινὶ θεῖν
οὔμοον ἐβόλ᾽ εἰπεν
νεκῖ προφητῆς εὐθῶ.
Οὔοι θεῖν ἑῖθε
ἦτε νιέχοοι
ἀκοῶνι νᾶν ἐβόλ᾽·
ἄνον θᾶ νηετσευσι
θεῖν πῆλακι νευ
ἑῖθιβι μὲμοον.

Cependant, Tu ne
nous as pas
abandonné
éternellement, mais
Tu nous as visités
par Tes saints
prophètes. Et à la
fin des temps Tu
nous es apparu, à
nous qui étions assis
dans les ténèbres à
l'ombre de la mort,

فلم تتركنا عنك
أيضاً إلى الانقضاء.
بل تعهّدتنا دائماً
بأنبيائك القديسين،
وفي آخر الأيام
ظهرت لنا نحنُ
الجلوس في الظلمةِ
وظلال الموت ،



ΣΙΤΕΝ
ΠΕΚΛΟΝΟΨΕΝΗΣ
ΝΨΗΡΙ ΠΕΝΟC ΟΥΟΖ
ΠΕΝΝΟΥ† ΟΥΟΖ
Πενσωρ Ιηc Πχc.
Φαι ετε εβολαθεν
πιΠηα εθ̄̄ νεμ
εβολαθεν †παρθενoc
εθ̄̄ Μαριᾱ.

Πιλαoc:
Αμην.

par Ton Fils
unique, notre
Seigneur, notre
Dieu et notre
Sauveur Jésus-
Christ. Qui est du
Saint Esprit et de
la Vierge Marie.

L'assemblée:
Amen.

بإبْنِكَ الوحيد
الجنس، ربنا وإلهنا
وَمُخَلِّصُنَا يسوع
المسيح. هذا الذي
من الروح القدس
ومن العذراء
القديسة مريم.

الشعب:
آمين.



ΠΙΟΤΗΒ:

Δϣϛ ιϙαρϛ

αϣερρωμ:

αϣ᾽τϙαβον

ἐϑανμωιτ

πιοτϙαι.

Εαϣερχαριζεϙε

ναν ὑπιμici πι

ἐβολ ὑπ᾽ωι

ϑιτεν οτμωοτ

νεμ οτ᾽πνετμα.

Prêtre:

Il s'est incarné et

s'est fait homme,

et Il nous a

enseigné les

chemins du Salut.

Il nous a accordé

la grâce de la

naissance céleste

par l'eau et par

l'esprit.

الكاهن:

تجسدَ وتأنسَ

وعلمنا طرقَ

الخلاص. وأنعمَ

لنا بالميلاد الذي

من فوق بواسطة

الماءِ والروح.



Αψαιτεν	naq	Il nous a réunis	وَجَعَلَنَا لَهُ شَعْبًا
Ἰουδαος	εψθοϋητ:	comme son peuple.	مُجْتَمِعًا وَصَيِّرَنَا
αψερενωπι		Il nous a purifiés par	أَطْهَارًا بِرُوحِكَ
ενοϋαβ:	χιτεν	Ton Esprit Saint. Lui	الْقُدُّوسِ. هَذَا الَّذِي
Πεκπῆᾱ	εῶϋ.	qui a tant aimé les	أَحَبَّ خَاصَّتَهُ الَّذِينَ
εταψμενε	νηετε	siens qui sont dans	فِي الْعَالَمِ وَأَسْلَمَ
νοϋψ	εταϋεν	le monde, qu'il s'est	ذَاتَهُ فِدَاءً عَنَا إِلَى
πικοςμοc:	αψτηιψ	livré à la mort pour	الْمَوْتِ الَّذِي تَمَلَّكَ
ἡμιν	ἡμοψ	notre	عَلَيْنَا.
ἡμωτ	ἡμωτ	rédemption;	
ῥαρον:	εῖψμοϋ	cette	
ετοι	ετοι	mort	
qui			
ἡνοϋρο	εἰρηι	régnait sur nous:	
εχων:	εχων:		



ΦΑΙ	ÈΝΑΥΔΜΟΝΙ	et qui nous tenait	كنا	الذى	هذا
ΔΜΟΝ	ÈΒΟΛ	enchaînés à cause	به	مُسَكِّينَ	
ΖΙΤΟΥΤΥ:	ΕΝΤΟΙ	de nos fautes. Il est	قبل	مَبِيعِينَ	من
ÈΒΟΛ	ΖΙΤΕΝ	descendu	إلى	خطايانا.	نزلَ
ΝΕΝΝΟΒΙ.	ΔΥΨΕΝΔΥ	aux	الجحيم	من	قبل
ÈΠΕCΗΤ	ÈΔΜΕΝ†	enfers par la croix.	قبل	الصليب.	
ÈΒΟΛ	ΖΙΤΕΝ				
ΠΙCΤΑΥΡΟC.					

ΠΙΛΑΟC:

ΔΜΗΝ †ΝΔΖ†.

L'assemblée:

Amen, nous
croyons.

الشعب:

حقاً نؤمن.



Πιoυηβ:

ΑϥΤΩΝϥ ΕΒΟΛΘΕΝ
ΝΗΕΘΜΩΟΤ: ΘΕΝ
ΠΙΕΖΟΟΤ
ΜΜΑΖΨΟΜΤ.
ΑϥΨΕΝΑϥ ΕΠΨΩΙ
ΕΝΙΦΗΟΤΙ:
ΑϥΖΕΜCΙ
CΑΤΕΚΟΤΙΝΑΜ
ΦΙΩΤ.

Prêtre:

Il est ressuscité le
troisième jour. Il
est monté aux
cieux, s'est assis
à Ta droite, ô
Père.

الكاهن:

وقامَ من الأموات
فى اليوم الثالث .
وصعدَ إلى
السموات وجلسَ
عن يمينكَ أيها
الأب.



Εαφθωψ ἡοῦἐζοοῦ
ἡτῷεβιω: φαι ἔτε
ἐναοῦωνε ἐβολ ἀ
ἡδῆτῷ: ἔτῳαπ
ἐτοικοῦμενη δειν
οῦδικεὸςῶνη: οῦοε
ἐνατ ἀπιοῦαι πιοῦαι
κατα νεψὲβνοῦι.

Πιλαος:

Κατα το ἐλεος σου
Κυριε: κε μη κατα
τας ἁμαρτίας ἡμων.

Il a fixé un jour pour la
rétribution où Il
apparaîtra pour juger
le monde selon l'équité
et rendre à chacun
selon ses œuvres.

L'assemblée:

Selon Ta miséricorde
Seigneur, et non
selon nos péchés.

وَرَسَمَ يَوْمًا
لِلْمُجَازَاةِ هَذَا الَّذِي
يَظْهَرُ فِيهِ لِيَدِّينَ
الْمَسْكُونَةِ بِالْعَدْلِ
وَيُعْطَى كُلُّ وَاحِدٍ
كَأَعْمَالِهِ.

الشعب:

كَرَحْمَتِكَ يَا رَبِّ
وَلَيْسَ كَخَطَايَانَا.



Προϋηβ:

Αφχω δε ναν
ἐξρηι ὑπαινιϋ†
ὑμνστηριον ἵτε
†μετενσεβης.

Εϋθηνϋ ςαρ
ἐτνιϋ ἐϕμοϋ θα
ἵωνθ ὑπικοςμος.

Prêtre:

Et Il a institué pour
nous ce grand
mystère de la
piété. Car ayant
résolu de Se
livrer à la mort
pour la vie du
monde.

الكاهن:

وَوَضَعَ لَنَا هَذَا
السِّرَّ الْعَظِيمَ الَّذِي
لِلتَّقْوَى. لِأَنَّهُ فِيمَا
هُوَ رَاسِمٌ أَنْ يُسَلَّمَ
نَفْسَهُ لِلْمَوْتِ عَنْ
حَيَاةِ الْعَالَمِ.



Πιλαος:

ΑΛΗΘΟΣ ΠΙΣΤΕΥΟΥΜΕΝ.

Πιονηβ:

Αϥβι ἡνοῳικ ἐχεν
νεϥχιχ εθοναβ:
ἡαταβ νι οῖον
ἡατωλεβ: οῖον
ἡακαριον οῖον
ἡρεϥτανθo.

Πιλαος:

Τενναεϥτ χε φαι πε
θεν οῖμεθυμι: αμην.

L'assemblée:

En vérité nous croyons.

Prêtre:

Il prit du pain dans Ses
mains saintes, pures,
parfaites, immaculées
et vivifiantes.

L'assemblée:

Nous croyons que
cela est en vérité.
Amen.

الشعب:

نؤمن.

الكاهن:

أَخَذَ خُبْزاً عَلَى يَدَيْهِ
الطاهرتين اللتين بلا
عَيْبٍ وَلَا دَنَسٍ
الطوباويتين المحييتين.

الشعب:

نؤمن أن هذا هو بالحقيقة
آمين.



Ποῦν:

ΔΥΧΟΝΤ ΕΠΩΙ
 ΕΤΦΕ ΖΑΡΟΚ:
 ΦΗΕΤΕ ΦΩΥ
 ΝΙΩΤ ΦΝΟΤ
 ΟΥΟΖ ΦΝΗΒ ΝΤΕ
 ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ.

ΕΥΑΦΥΕΠΕΛΟΤ.

Πίνακας:

ΔΕΗΝ.

Prêtre:

Il leva les yeux aux
cieux vers Toi ô Dieu
son Père et Maître de
chacun.

Il rendit grâce.

L'Assemblée:

Amen.

الكاهن:

وَنَظَرَ إِلَى فَوْقَ نَحْوِ
السَّمَاءِ إِلَيْكَ يَا اللَّهُ أَبَاهُ
وَسَيِّدَ كُلِّ أَحَدٍ،

وَشَكَرَ .

الشعب:

آمین.



ΠΙΟΤΗΒ:

Αψ̣ς̣μοϥ̣ ἐροϥ̣.

ΠΙΛΑΟΣ:

Αμην.

ΠΙΟΤΗΒ:

Αψ̣ερ̣ὰ̣στ̣ια̣ζ̣ιν
ἔμοϥ̣.

ΠΙΛΑΟΣ:

Αμην. Πιστευομεν
κε ὁμολογουμεν κε
δοξαζομεν

Prêtre:

Il le bénit,

L'assemblée:

Amen.

Prêtre:

Il le sanctifia.

L'assemblée:

Amen, Nous croyons,
nous confessons et
nous glorifions.

الكاهن:

وَبَارَكَهُ

الشعب:

آمين.

الكاهن:

وَقَدَّسَهُ.

الشعب:

نُؤْمِنُ وَنَعْتَرِفُ
وَنَمَجِّدُ.



Πιουηνβ:

ΑϥΦαϣϥ

αϥΤΗΙϥ ἸΝΗΕΤΕ

ΝΟΥϥ ἸΑΤΙΟϥ

ὤμΑΘΗΤΗϥ:

ΟΥΟΖ

ἸΑΠΟϥΤΟΛΟϥ

ΕΘΟΥΑΒ ΕϥΧΩ

ὤμοϥ:

Prêtre:

Il le rompit, et le
donna à ses
saints disciples
et apôtres
bienheureux en
disant:

الكاهن:

وقسمه
لتلاميذه
ورُسُلِهِ
قائلًا:
وأعطاه
القديسين
الأطهار



Χε βι οὐωυ ἐβoλ
ἡδῆτϣ τηροϣ: ϣαι
ταρ πε παcωυα.
Ετοϣναφδωϣ ἐχεν
θηνοϣ νευ
χανκεμῆϣ: ἡσετηιϣ
ἐπχω ἐβoλ ἡτε
νινοβι: φαι ἀριτϣ
ἐπαερφμεϣι.

Πιλαος:

Φαι πε δεν οὐμεθυηι:
αμην.

Prenez et mangez-en
tous, car ceci est
Mon Corps, qui est
rompu pour vous et
pour la multitude, en
rémission des
péchés. Faites ceci
en mémoire de Moi.

L'assemblée:

Ceci est en vérité. Amen.

خذوا كلوا منه
كلكم لأن هذا هو
جَسَدِي، الذي يُقَسَم
عنكم وعن كثيرين
يُعطى لمغفرة
الخطايا. هذا
اصنعوه لذكرى.

الشعب:

هذا هو بالحققة
آمين .



Πιοϋηβ:

Παιρη†
πικεὰφοτ
μενεμεσα

πιΔιπνον: αϥθοτϥ
ἐβολῆεν οϋηρηπ
νεμ οϋμωοϋ.

Εταϥωεπῆμοτ.

Πιλαος:

Αμην.

Prêtre:

ον De même après le
souper, Il prit le
calice, y mêla du
vin et de l'eau .

Il rendit grâce.

L'Assemblée:

Amen.

الكاهن:

وهكذا الكأس
أيضاً بعد العشاء
مَزَجَهَا من خمرٍ
وماءٍ.

وشَكَر .

الشعب:

آمين.



Πιοϋηβ:

Αψςμοϋ ἐροϋ.

Prêtre:

Il le bénit.

الكاهن:

وَبَارَكْهَا.

Πιοϋηβ:

Αμην.

L'assemblée:

Amen.

الشعب:

آمين.

Πιοϋηβ:

Αψερὰστιαζιν ἅμοϋ.

Prêtre:

Il le sanctifia.

الكاهن:

وَقَدَّسَهَا.

Πιλαος:

Αμην. Κε παλιν

Πιστευομεν κε

ὁμολογουμεν κε

δοξαζομεν.

L'assemblée:

Amen, de même, nous

croyons, nous

confessons et nous

glorifions.

الشعب:

وَأَيْضاً
نُؤْمِنُ

وَنَعْتَرِفُ وَنَمَجِّدُ.



Πιοῦηβ:

Αϥχευ†πi αϥτηιϥ
ον ἵνηε†τε νοϥϥ
ἵα†ιος ἡμᾶθεν†ης:
οϥοϥ ἵαποστολoς
εθoϥᾶβ εϥχω
ἡμοc: Χε βiςω
ἐβολ ἵνη†ϥ
τηροϥ. Φαι ταρ
πε παcνοϥ ἵ†τε
†διαθενκη ἡβερι:

Prêtre:

Il le goûta, et le
donna encore à ses
saints disciples et
apôtres bienheureux
en disant: Prenez et
buvez en tous car
ceci est Mon Sang,
de la Nouvelle
Alliance :

الكاهن:

وذاقَ وأعطاهَا
أَيْضاً لتلاميذِهِ
القديسين ورُسُلِهِ
الأطهار قائلاً:
خذوا اشربُوا مِنْهُ
كلّكم لأنّ هذا هو
دَمِي الذّي للعهد
الجَدِيد:



ετοῦναφονϣ ἐβολ qui est répandu pour الذى يُسْفَكُ عنكم
ἐχεν θηνοϣ νεα vous et pour la وعَن كثيرين
ζανκεαηϣ: multitude en يُعطى لمغفرة
ἵετηιϣ ἐπχω rémission des الخطايا. هذا
ἐβολ ἵτε νινοβι: péchés. Faites ceci اصنعوه لذكرى.
Φαι ἀριτϣ en mémoire de moi.
ἐπαερϣμεϣι.

Πιλαος:

L'Assemblée:

الشعب:

Φαι οη πε ζεν Ceci est aussi en أيضاً هو هذا
οϣμεθυηι: αμην. vérité. Amen. بالحقيقة آمين .



ΠΙΟΤΗΒ:

Соп ταρ niβεν
ἐτετενναοϣωμ ἐβολ
θεν παιωικ φαι.

Οϣοζ ἠτετεncω
ἐβολθεν παιὰφoτ
φαι. Ερετεnζιωιϣ
ἁπαμοϣ:

ἐρετεneρòμoλoσιν

ἠταὰnαcταciс:

ἐρετεnιρι ἁπαμεϣι
ϣα ϣι.

Prêtre:

Car chaque fois, que
vous mangez de ce
pain, et que vous
buvez de cette coupe,
vous annoncez Ma
mort, vous confessez
Ma Résurrection et
vous faites mémoire
de Moi jusqu'à Mon
retour.

الكاهن:

لأنَّ كلَّ مرةٍ
تأكلونَ من هذا
الخبز، و تشربون
من هذه الكأس،
تبشرونَ بموتي
وتعترفونَ بقيامتي
وتذكرونني إلى
أن آجئ.



Πιλαος:

ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΤΟΝ
ΘΑΝΑΤΟΝ ΣΟΥ ΚΥΡΙΕ
ΚΑΤΑΣΤΕΛΟΜΕΝ: ΚΕ
ΤΗΝ ΑΣΙΑΝ ΣΟΥ
ΑΝΑΣΤΑΣΙΝ: ΚΕ ΤΗΝ
ΑΝΑΛΗΨΙΝ ΣΟΥ ἩΤΗΣ
ΟΥΡΑΝΙΣ ΣΕ
ὁμολογοῦμεν. Σε
ἐνοῦμεν ΣΕ
εὐλογοῦμεν ΣΙ
εὐχαριστοῦμεν ΚΥΡΙΕ:
ΚΕ ΔΕΘΕΘΑ ΣΟΥ ὃ
ΘΕΟΣ ἡΜΩΝ.

L'Assemblée:

Amen, amen, amen, nous
proclamons Ta mort,
Seigneur Jésus, nous
célébrons Ta sainte
résurrection nous
confessons Ton ascension
aux cieux. Nous Te
louons, nous Te
bénéissons, nous Te
rendons grâce O Seigneur
et nous T'implorons, Ô
notre Dieu.

الشعب:

آمين آمين آمين
بمَوْتِكَ يَا رَب
نُبَشِّرُ، وَبِقِيَامَتِكَ
المقدسة وَصُغُودِكَ
إلى السموات
نعترف. نَسْبِحُكَ
نباركك نَشْكُرُكَ يَا
رَب، وَنَتَضَرَّعُ
إِلَيْكَ يَا إِلَهَنَا.



ΠΙΟΤΗΒ:

ΕΝΙΡΙ ΟΥΝ ΖΩΝ ΜΕΦΜΕΥΙ
ΝΝΕΥΘΙΣΙ ΕΘΟΥΑΒ: ΝΕΜ
ΠΕΥΧΙΝΤΩΝΥ ΕΒΟΛΘΕΝ
ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ: ΝΕΜ
ΠΕΥΧΙΝΨΕ ΕΠΨΩΙ
ΕΝΙΦΗΟΥΙ: ΝΕΜ
ΠΕΥΧΙΝΖΕΜΣΙ
ΣΑΤΕΚΟΥΙΝΑΜ ΦΙΩΤ.
ΝΕΜ ΤΕΥΜΑΖΕΝΟΥΤ
ΜΠΑΡΟΥΣΙΑ: ΕΘΗΟΥ
ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ: ΕΤΟΙ
ΝΖΟΥ ΟΥΟΖ ΕΘΜΕΖ
ΝΩΟΥ.

Prêtre:

Tandis que nous aussi
nous faisons mémoire
de Sa Sainte Passion,
de Sa Résurrection
d'entre les morts, de
Son Ascension aux
cieux, de Son siège à Ta
droite ô Père, et de Son
Second Avènement
redoutable et plein de
gloire,

الكاهن:

ففيما نحن أيضاً
نصنع ذكرَ آلامِهِ
المقدسة وقيامَتِهِ من
الأموات وصُعودِهِ
إلى السموات
وجلوسِهِ عن يمينِكَ
أيها الأب وظُهُورِهِ
الثاني الآتي من
السموات المخوف
المملوء مجداً.



ⲧⲉⲛⲉⲣⲓⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓ	nous	T'offrons	لَكَ	نَقْرَبُ
ⲛ ⲛⲁⲕ ⲛⲛⲛⲉⲧⲉ	Tes dons de ce		من	قَرَابَتِكَ
ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲗⲱⲣⲟⲛ	qui T'appartient		على	الَّذِي لَكَ
ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲛⲛⲉⲧⲉ	selon	toutes	وَمِنْ	كُلِّ حَالٍ
ⲛⲟⲩⲕ: ⲕⲁⲧⲁ	choses,	pour	أَجْلِ	كُلِّ حَالٍ
ⲫⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ	toutes choses et		وَفِي	كُلِّ حَالٍ.
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲱⲃ	en	toutes		
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲃⲉⲛ	choses.			
ⲫⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.				



ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Թրապոյտ և՛ ֆոնոյտ
 ծեն օրշոյտ նեւ
 օր՛ծերքէրք.

Diacre:

Prosternez-vous
devant Dieu avec
crainte et
tremblement.

الشماس:

اسجدوا لله بخوفٍ
ورعدةٍ.

Πίνακας:

ΤΕΝΩΩΣ ἔροκ
 ΤΕΝΪΜΟΥ ἔροκ
 ΤΕΝΨΕΜΨΙ ἄμοκ
 ΤΕΝΟΥΩΨΤ ἄμοκ.

L'Assemblée:

Nous Te louons, nous
Te bénissons, nous
Te servons et nous
T'adorons.

الشعب:

نَسْبِحُكَ . نَبَارِكُكَ .
نَخْدُمُكَ وَنَسْجُدُ لَكَ .



ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Προσχωμεν
αμην.

ΠΙΟΤΗΒ:

Οτοζ παιωικ μεν
ντεφαιφ νσωμα
εφοταβ νταφ.

ΠΙΛΑΟC:

Ϡηαζ†: αμην.

Diacre:

Soyons attentifs.
Amen.

Prêtre:

Que ce pain
devienne Son corps
sacré.

L'Assemblée:

Nous croyons.

الشماس:

ننصت آمين.

الكاهن:

وهذا الخبز يجعله
جسداً مقدساً له.

الشعب:

أؤمن.



Πιοῦνβ:

ΟὔοϷ παιαφοῦ
δε ον ἡςνοϷ
εϷταινοῦ
ἡτε †διαθηκη
ὑβερι ἡταϷ.

Πιλαος:

Κε παλιν
†ηαϷ†. Δυην.

Prêtre:

Et ce calice, qu'il
devienne le sang
précieux de sa
nouvelle alliance.

L'Assemblée:

De même, nous
croyons.

الكاهن:

وهذه الكأس
أيضاً دماً كريماً
للعهد الجديد الذى
له.

الشعب:

وأيضاً نؤمن.



ΠΙΟΤΗΒ:

Πενβ οἰς οὐοε
Πεννοϋ† οὐοε
Πενσωτηρ Ιησοϋς
Πιχριστος. Εϋ†
ὤμοϋ ἐπ̣χω ἐβολ̣ ἡ̣τε
νινοβι: νεμ οὐωνε
ἡ̣νεεε ἡ̣νηεθναβι
ἐβολ̣ ἡ̣εητϋ.

Πιλαος:

Κϋριε ἐλεησον.
Κϋριε ἐλεησον.
Κϋριε ἐλεησον.

Prêtre:

Notre Seigneur, Dieu et
Sauveur Jésus Christ. Il
est donné en rémission
des péchés et vie
éternelle à ceux qui y
communient.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur,
Pitié Seigneur,
Pitié Seigneur.

الكاهن:

ربنا وإلهنا ومُخلصنا
يسوع
يُعطي
المسيح،
لغفران
الخطايا وحياة أبدية
لمن يتناول منه.

الشعب:

يا ربُّ ارحم،
يا ربُّ ارحم،
يا ربُّ ارحم.



ΠΙΟΤΗΒ:

ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΜΠΨΑ
ΤΗΡΕΝ ΠΕΝΝΗΒ: ΕΒΙ
ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΗΕΘΟΥΑΒ
ΝΤΑΚ: ΕΟΥΤΟΥΒΟ
ΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ
ΝΕΝCΩΜΑ ΝΕΜ
ΝΕΝΠΝΕΥΜΑ. ΣΙΝΑ
ΝΤΕΝΨΩΠΙ ΝΟΥCΩΜΑ
ΝΟΥΩΤ: ΝΕΜ
ΟΥΠΝΕΥΜΑ ΝΟΥΩΤ:

Prêtre:

Rends nous tous
digne, Ô notre
Maître, de
communier de
Tes saints
sacrements pour
la pureté de nos
âmes, de nos
corps et de nos
esprits;

الكاهن:

اجعلنا مُستحقين
كلنا يا سيدنا أن
نتناول من
قدساتك طهارة
لأنفسنا وأجسادنا
وأرواحنا،



ἸΝΤΕΝΧΙΩΙ

ἸΝΟΥΜΕΡΟΣ ΝΕΩ

ΟΥΚἸΛΗΡΟΣ: ΝΕΩ

ΝΗΕΘΟΥΔΒ

ΤΗΡΟΥ

ΕΤΑΥΡΑΝΑΚ

ΙΣΧΕΝ ΠΕΝΕΖ.

afin que nous
soyons un seul
corps et un seul
esprit et que nous
puissions avoir part
à Ton héritage avec
les saints qui t'ont
plus dès l'origine.

لكى نكونَ جسداً
واحداً وروحاً
واحداً ونجد نصيباً
وميراثاً مع جميع
القديسين الذين
أرضوك منذ البدء
...



السبع أواشى الصغار - Les sept courtes oraisons

Πιοϋηβ:

Αριφμεϋι

Πβοις ἡτχιρηνη

ἡτε τεκοϋι

ἡμαϋατς

εθοϋαβ

ἡκαθολικη

ἡαποστολικη

ἡεκκλησια.

Prêtre:

Souviens-Toi

Seigneur, de la

paix de Ton

église, une,

unique, sainte,

universelle et

apostolique.

الكاهن:

أذكر يا رب سلام

كنيستك الواحدة

الوحيدة المقدسة

الجامعة الرسولية.



Πιδιακων:

Προσευχασθε
ὑπερ τῆς ἱρηνῆς
τῆς ἁγίας μονῆς
καθολικῆς καὶ
ἀποστολικῆς
ορθοδοξοῦ τοῦ
θεοῦ ἐκκλήσιᾳς.

Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον.

Diacon:

Priez pour la paix
de l'église
orthodoxe
de Dieu, une, sainte,
universelle, et
apostolique.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشماس:

صلوا من أجل سلام
كنيسة الله الواحدة
المقدسة الجامعة
الرسولية
الأرثوذكسية.

الشعب:

يا رب ارحم.



Προϋηβ:

Θαι ετακχφoc
νακ εβολχιτεν
πιςνοϋ ετταινοϋτ
ντε Πεκχριστοc.
Αρεχ εροc δεν
οϋχιρηνη: νεu
νιεπισκοποc
τηροϋ
νορθοδοξοc ετε
νδεητc.

Prêtre:

Celle que tu as
rachetée par le Sang
précieux de Ton
Christ, garde-la dans
la paix avec tous les
évêques orthodoxes
qui sont en son
sein.

الكاهن:

هذه التي اقتنيتهَا
لكَ بالدم الكريم
الذي لمسيحِكَ
احفظها بسلام
وجميع الأساقفة
الأرثوذكسيين
الذين فيها.



Πωορπ μεν
αριφμενι πβοις
ἀπενμακαριος
ἡνωτ ετταινοτ
ἡαρχηεπισκοπος
πενπατριαρχης
αββα Ταωαδρος.
Πεμ πεϗκεϗφηρ
ἡλιτοϗρτοος
πενιωτ ἡεπισκοπος
αββα Μαρκ.

En premier lieu,
souviens-Toi
Seigneur, de notre
béni et honorable
archevêque, notre
patriarche pape
Abba Tawadros II
Et de son partenaire
dans le ministère
apostolique notre
père l'évêque abba
Marc.

وأولاً اذكر يا رب
بطريركنا
المكرم
الكهنة البابا المعظم
أنبا تاووضروس،
وشريكة في الخدمة
الرسولية
الأسقف
أبيننا
الأنبا
مارك.



ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ
ἀρχιερεως ἡμῶν παπα
Ἀββα Ἰωᾶννης παπα
κε πατριάρχου κε
ἀρχη ἐπισκοποῦ της
μεγαλοπολεως
Ἀλεξανδρίας: κε τοῦ
συνκοινωνοῦ ἐν τη
λειτουργίᾳ τοῦ πατρος
ἡμῶν τοῦ ἐπισκοποῦ
Ἀββα Μάρκ. Κε τον
ὀρθόδοξων ἡμῶν
ἐπισκοπων.

Diacre:

Priez pour notre grand
prêtre, le pape Abba
Tawadros II, Pape
patriarche et
archevêque de la
mégalopole
d'Alexandrie et son
partenaire dans le
ministère apostolique,
notre bienheureux
évêque Anba Marc et
tous nos évêques
orthodoxes.

الشماس:

صلوا من أجل رئيس
كهنتنا البابا أنبا
تواذروس الثاني بابا
وبطريك ورئيس
أساقفة المدينة العظمى
الاسكندرية، وشريكة
في الخدمة الرسولية
أبيننا الأسقف الأنبا
مارك وسائر أساقفتنا
الأرثوذكسيين.



Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιοϋηβ:

Νευ νηετρωτ εβολ
νεμαϥ υπσχι ντε
τμεθυι θεν
ονσωοντεν.

Αριχαριζεσθε υμωον
ντεκεκκλησια
εθοναβ: εϋαμονι
υπεκονι θεν
ονζιρηνι.

L'assemblée:

Pitié Seigneur.

Prêtre:

Et aussi de tous ceux
qui, avec eux prêchent
la parole de vérité avec
droiture.

Conserve-les à Ta
sainte Eglise et donne-
leur de conduire Ton
troupeau en paix.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

والذين يفصلون
معه كلمة الحق
باستقامة أنعم بهم
على كنيستك
المقدسة ليرعوا
قطيعك بسلام.



Αἰϕμεῖ

Πῶοις

ἡνιζητοῦμενος:

νεμ

ἡνιπρεσβυτερος

ἡορθοδοξος:

νεμ ἡνιδιακων.

Souviens-Toi

Seigneur, des

higoumènes,

des prêtres

orthodoxes et

des diacres.

أذكر يا ربُّ

القمامسة

والقسوس

الأرثوذكسيين

والشمامسة.



Πιδιακων:

Προσευχασθε ὑπερ
των ἡγουμένων
κε πρεσβυτερων
κε διακονων κε
ὑποδιακονων
επτα ταγματων
του Θεου της
εκκλησιας.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Diacre:

Priez pour les
higoumènes, les
prêtres, les
diacres, les sous-
diacres, les sept
degrés de l'église
de Dieu.

L'assemblée:

Pitié Seigneur.

الشماس:

صلوا من أجل
القمامصة والقسوس
والشمامسة
والإبوذياقونيين سبع
طغمت كنيسة الله.

الشعب:

يا رب ارحم.



Πιοῦνδ:

Νεμ ρεϋωεμωι νιβεν:
νεμ νη τηροῦ ετ ζεν
†παρθενιᾶ:
οντοῦβο ὑπεκλαδος
τηρϋ ὑπιστος.
Αριφμεῖ Πῶ οἱς
ἤτεκναι νᾶν τηροῦ
εῦσοπ.

Πιλαδος:

Ελεῆσον ἡμᾶς ὁ Θεος ὁ
Πατήρ ὁ παντοκράτωρ.

Prêtre:

Et aussi ceux qui Te
servent, ceux qui T'ont
voué leur chasteté et la
pureté de tout Ton peuple.
Souviens-Toi Seigneur, aie
pitié de nous tous
ensemble.

L'assemblée:

Aie pitié de nous, Ô
Dieu, Le Père Tout-
Puissant.

الكاهن:

وكل الخُدّام وكل
الذين في البتولية
وطهارة كل شعبك
المؤمن. اذكر يا
رب أن ترحمنا كلنا
معاً.

الشعب:

ارحمنا يا الله الآب
ضابط الكل.



Πιοϋηβ:

Ἀρίφμετ' ἰ Πῶ οἰς
 ἠ' ἑσωτηρια
 ὑπαίτοπος εθοῦαβ
 ἠ' τὰκ φαί. Νευ
 τοπος νίβεν: νευ
 μοναστηριον
 νίβεν ἠ' τε νενιοτ
 ἠ' ορθοζος.

Prêtre:

Souviens-Toi
Seigneur du Salut
de ce lieu saint qui
est à Toi, de tous
les lieux qui Te
sont consacrés et
des monastères
de nos pères
orthodoxes.

الكاهن:

اذكر يا رب
خلاص هذا
الموضع المقدس
الذي لك وكل
المواضع وكل
أديرة آبائنا
الأرثوذكسيين.



ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Προσευχασθε ὑπερ της
σωτηριας του κοσμου
και της πολεως ημων
ταυτης και πασων
πολεων και των
χωρων και νησων και
μοναστηριων.

ΠΙΛΑΟΣ:

Κυrie ελεησον.

ΠΙΟΥΗΒ:

Цем ннєтѡп ѡбѣтѡу
ѡєн пѣнѡѣ ѡтє Фѣ.

Diacre:

Priez pour le salut du
monde, de cette ville,
de toutes les villes, des
régions, des îles et des
monastères.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

Prêtre:

Et ceux qui y
demeurent dans la foi
de Dieu.

الشماس:

صلوا من أجل خلاص
العالم ومدينتنا هذه وسائر
المُدن والأقاليم والجزائر
والأديرة.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

والساكنين
بإيمان الله.



Προϋηβ:

ΑΡΙΚΑΤΑΞΙΟΙΝ ΠΕΘΟΙΣ
ΝΙΜΩΟΥ ΝΤΕ
ΝΙΜΟΥΝΖΩΟΥ ΝΕΜ
ΝΙΙΑΡΩΟΥ: ΝΕΜ ΝΙCΙΤ
ΝΕΜ ΝΙCΙΜ ΝΕΜ ΝΙΡΩΤ
ΝΤΕ ΤΚΟΙ: ΝΕΜ ΝΙΔΗΡ
ΝΤΕ ΤΦΕ ΝΕΜ
ΝΙΚΑΡΠΟΣ ΝΤΕ ΠΚΑΖΙ:
ΕΤΘΕΝ ΤΑΙΡΟΜΠΙ ΘΑΙ:
ΣΜΟΥ ΕΡΩΟΥ.

Prêtre:

Daigne, Seigneur
bénir les eaux des
fleuves, les
semences, les
fourrages et les
produits des
champs, les vents
du ciel, les fruits de
la terre, en cette
année.

الكاهن:

تفضل يا رب،
أهوية السماء،
وثمرات الأرض،
ومياه الأنهار،
والزروع،
والعشب، ونبات
الحقل في هذه
السنة؛ بَارِكْهَا.



ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

ϮωβϷ ἐχεν νιὰηρ ἵτε
ῑφε νεμ νικαρπος ἵτε
ἡκαλι: ἡχινμοωι ἐἡωωι
ἵτε νηαρων ἡμωον:
νιχι† νεμ νιχιμ νεμ
νιρω† ἵτε ῑκοι: ζινα
ἵτε Πχς Πεννο†
ςμοον ἐρωον οονϷ
ἵτεϷωενζη† Ϸα
πεϷἡλδςμα ἐτα
νεϷχιχ θαμιοϷ ἵτεϷχα
νεννοβι ναν ἐβολ.

Diacre:

Implorez pour les vents du
ciel et les fruits de la terre,
la montée des eaux des
fleuves, les semences, les
fourrages et les produits
des champs. Que le Christ
notre Dieu les bénisse, et
prenne en affection
l'homme, œuvre de ses
mains, et nous pardonne
nos péchés.

الشماس:

اطلبوا عن أهوية
السماء، وثمرات
الأرض، ومياه الأنهار،
والزروع، والعشب،
ونبات الحقل في هذه
السنة؛ لكي يُباركها
المسيح إلهنا، ويُكملها
سالمة بغير آفة، ويغفر
لنا خطايانا.



Πιλαος:

Κυριε ελεησον: Κυριε
ελεησον: Κυριε
ελεησον.

L'assemblée:

Pitié Seigneur. Pitié
Seigneur. Pitié Seigneur.

الشعب:

يا رب ارحم. يا رب
ارحم. يا رب ارحم.



ΠΙΟΤΗΒ:

ΑΝΙΤΟΥ ΕΠΨΩΙ ΚΑΤΑ
ΝΟΥΨΙ ΚΑΤΑ ΦΗΕΤΕ
ΦΩΚ ΝΕΨΟΥΤ: ΜΑ
ΠΟΥΝΟΥ ΜΠΕΟ ΜΠΚΑΖΙ:
ΜΑΡΟΥΘΙΣΙ ΝΧΕ
ΝΕΨΘΛΩΜ: ΜΑΡΟΥΨΑΙ
ΝΧΕ ΝΕΨΟΥΤΑΖ.
ΣΕΒΤΩΤΨ ΕΟΥΧΡΟΧ
ΝΕΜ ΟΥΩΜΣ: ΟΥΟΖ
ΑΡΙΟΙΚΟΝΟΜΙΝ
ΜΠΕΝΧΙΝΩΝΣ ΚΑΤΑ
ΠΕΤΕΡΝΟΥΡΙ.

Prêtre:

Par ta grâce fais les
parvenir à hauteur
convenable. Réjouis
la face de la terre,
que ses sillons
soient irrigués et ses
fruits multipliés.
Prépare-la aux
semailles et à la
moisson et conduit
notre vie comme il
convient.

الكاهن:

اصعدها كمقدارها
كنعمتك. فرّح وجه
الأرض ليرو حريثها
ولتكثر أثمارها.
أعدها للزراع
والحصاد ودبر
حياتنا كما يليق.



Σου ἐπιχλοῦ ἦτε
τρομπι ζιτεν
τεκμετῆριστος:
εθε νεζηκι ἦτε
πεκλαος: εθε
†χηρα νε
πιορψανος νε
πιωεωω νε
πιρεμῆχωιλι: νε
εθβητεν τηρεν δα
νηετερζελπισ ἐροκ:
ογοζ εττωβζ
ἀπεκραν εθοναβ.

Par Ta bonté, bénis le
prémices de l'année,
pour les pauvres de
Ton peuple, de la
veuve et de l'orphelin,
de l'étranger et du
voyageur, ainsi que
pour nous tous qui
mettons en Toi notre
confiance et
invoquons Ton Saint
Nom.

بَارَكَ إِكْلِيلَ السَّنةِ
بِصَلاحِكَ مِنْ أَجْلِ
فُقَرَاءِ شَعْبِكَ. مِنْ
أَجْلِ الْأَرْمَلَةِ وَالْيَتِيمِ
وَالْغَرِيبِ وَالضَّعِيفِ.
وَمَنْ أَجَلْنَا كُلْنَا نَحْنُ
الَّذِينَ نَرْجُوكَ
وَنَطْلُبُ اسْمِكَ
الْقُدُّوسِ.



Ⲭⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲣⲫⲉⲗⲡⲓⲥ
ⲉⲣⲟⲕ: Ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲧⲧ
ⲛⲧⲟⲩⲫⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲫⲉⲛ
ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ.
ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ
ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲩⲁⲑⲟⲥ:
ⲫⲛⲉⲧⲧ ⲫⲣⲉ ⲛⲥⲁⲣⲭ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲟⲩ ⲛⲛⲉⲛⲫⲛⲧ
ⲛⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ.

Car les yeux de tous
sont fixés sur Toi et
c'est Toi qui les
nourris en temps
convenable. Traite-
nous selon Ta bonté,
ô Toi qui nourris
toute chair. Remplis
nos cœurs de joie et
d'allégresse,

لأن أعين الكل
تترجاك لأنك أنت
الذي تعطيهم
طعامهم في حين
حسن. اصنع معنا
حَسَبَ صلاحك يا
معطياً طعاماً لكل
جسد. املأ قلوبنا
فرحاً ونعيماً.



ζΙΝΑ ἅΝΟΝ ΖΩΝ afin que, pourvus du
 ἔρε φρωϋ nécessaire en toute
 ἸΤΟΤΕΝ θεΝ ΖΩΒ chose et en tout
 ΝΙΒΕΝ ἸΧΟϋ nous
 ΝΙΒΕΝ: abondions en toute
 ἸΤΕΝΕΡΖΟϋò θεΝ œuvre sainte.

ΣΩΒ ΝΙΒΕΝ

Νᾶταθον.

Πίνακας:

Κυριε ἐλεησον.

L'assemblée:

Pitié Seigneur.

الشعب:

يا ربُّ ارحم.



Προϋμν:

Αριϕμενι Πβοις
νηνετανι νακ
εδοον ηναιδωρον:
νεμ νηνετανενοον
εχωον: νεμ
νηνετανενοον
εβολχιτοτοον: μοι
νωον τηροον
απιβεχε πι εβολ
θεν νιφνονι.

Prêtre:

Souviens Toi Seigneur
de tous ceux qui
T'ont offert ces
oblations, de ceux
pour qui elles ont été
offertes, et de ceux
par qui elles ont été
offertes, donne leur à
tous la récompense
céleste.

الكاهن:

اذكر يا رب
الذين قدّموا لك
هذه القرابين
والذين قدّمت
عنهم والذين
قدّمت بواسطتهم
اعطهم
الأجرَ السمائي.



Πιδιακων:

Προσευχασθε
ὑπερ τῶν
ἀσίων τιμίων
δωρῶν τοῦτων
κε θυσιῶν
ἡμῶν κε
προσφεροντων.

Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον.

Diacre:

Priez pour ces
saints et précieux
dons, pour nos
offrandes et pour
ceux qui les ont
offerts.

L'assemblée:

Pitié Seigneur.

الشماس:

صلوا من أجل
هذه القرايين
المقدسة الكريمة،
وتقدماتنا، والذين
قدموها.

الشعب:

يا رب ارحم.



Πιλατος:

Ωςπερην: κε
εστε εστιν: απο
γενεας ις
γενεαν: κε
παντας τοις
εωνας των
εωνων: αμην.

L'Assemblée:

Tel qu'il fut, ainsi
soit-il, de
génération en
génération et
pour les siècles
des siècles.
Amen.

الشعب:

كما كان هكذا
يكون، من جيل
إلى جيل وإلى
دهر الدهور.
آمين.



Προφητ:

βιωῖτ θάχων εἰσοῦν
ἐτεκμετοῦρο: ὡς
νευ θεν φαι κατὰ
φρητ ὦν θεν ὡς
νιθεν: ἡτεφβῖωον οὐοὺ
ἡτεφβῖςμου οὐοὺ
ἡτεφβῖςι: ἡχε πεκνιῶτ
ἡραν εἰσοῦαβ: θεν ὡς
νιθεν εἰτταῖνοῦτ οὐοὺ
εἰτςμαρωοῦτ: νευ
Ἰησοῦς Πιχρίςτος
πεκμενρίτ ἡΨηρι: νευ
Πιπνεῦμα εἰσοῦαβ.

Prêtre:

Et conduis-nous vers
Ton Royaume afin
qu'en cela ainsi qu'en
toute chose soit
glorifié, béni et exalté
Ton Nom Saint et
Puissant. En toute
chose Tu es précieux et
béni avec Jésus Christ
Ton Fils bien aimé et le
Saint Esprit,

الكاهن:

واهدنا إلى مَلَكوتِكَ
لكي بهذا كما أيضاً في
كل شيء يَتَمَجَّدَ
وَيَتَبَارَكَ ويرتفع
إِسْمُكَ العظيم
القدوس في كل شيء
كريم ومُبَارَك مَعَ
يسوع المسيح ابْنِكَ
الحبيب والروح
القدّس.



Πιοῦνβ:

Ἰρηνῆ πασι.

Prêtre:

السلام لجميعكم. La paix soit
avec vous.

الكاهن:

Πιλαος:

Κε τω
πνευματι σου.

L'Assemblée:

ولروحك أيضاً. Et avec votre
esprit.

الشعب:



Πιοϋηβ:

Παλιν

μαρενωεπὲμοτ

ὸντοτϥ

ἀφνοϥ†

πιπαντοκρατωρ:

φιωτ

ἀΠενβ οἱς

οϥοϥ

Πεννοϥ†

οϥοϥ

πενσωτηρ

Ιησοϥς

Πιχριστος.

Χε

αϥθρενερπεμῖψα

ον

†νοϥ ἐὸϥι ἐρατεν θεν

παιμα ἐθοϥαβ φαι: οϥοϥ

ἐϥαι Ἰηενχιχ ἐπῶωι

οϥοϥ ερωεμῶι ἀπεϥραν

ἐθοϥαβ.

Prêtre:

Rendons encore grâce à
Dieu Tout-Puissant, Père
de notre Seigneur, Dieu
et Sauveur Jésus Christ
parce qu'il nous a
rendus dignes
maintenant de nous
tenir en ce saint lieu,
d'élever les mains et de
servir Son Saint Nom.

الكاهن:

وأيضاً فلنشكر الله
ضابط الكل أبا ربنا
والهنا ومخلصنا
يسوع المسيح لأنه
جعلنا أهلاً الآن أن
نقف في هذا الموضع
المقدس ونرفع أيدينا
إلى فوق ونخدم اسمه
القدوس.



Προσ ον μαρεντο
εροσ ζοπωσ
ντεσδαιτεν νεμπωδ
ντεστωφην νεμ
τεσδλγμψις: ντε
νεμγστηριον
ννογτ ογοζ
νδθμογ.

Supplions-Le
encore de nous
rendre dignes de
participer et
d'élever ces
Sacraments divins
et immortels.

هو أيضاً فلنسأله أن
يجعلنا
مُستحقين
لشركة
أسرارهِ الإلهية غير
المائتة.

Πιλαος:
Αμην.

L'assemblée:
Amen.

الشعب:
آمين.



Πιοϋηβ:

Prêtre:

الكاهن:

Πικωμὰ εϑοϋαβ.

Le corps sacré.

الجَسَدُ الْمُقَدَّسُ.

Πιλαος:

L'Assemblée:

الشعب:

Ϡενοϋωψϣ
ἀπεκκωμὰ
εϑοϋαβ.

Nous adorons Ton
corps sacré.

نَسْجُدُ لَجَسَدِكَ
الْمُقَدَّسِ.



Πιοῦνδ:

Νεα πῖςνοϥ
εϣταινοϣτ.

Prêtre:

Et le sang précieux.

الكاهن:

والدمُّ الكريم.

Πιλαος:

Νεα πεκςνοϥ
εϣταινοϣτ.

L'assemblée:

Et Ton sang précieux.

الشعب:

ودمِكَ الكريم.



Πιοῦνβ:

Ἰτε Περὶχριστος
Ἰχε
παντοκράτωρ
Πῶς Πεννοῦτ.

Prêtre:

De Son Christ Le
Tout-Puissant, Le
Seigneur notre
Dieu.

الكاهن:

اللذان لمسيحه
الضابط الكل
الربُّ إلَهِنا.

Πιδιακων:

Αμην: αμην
προσεῦξασθε.

Diaacre:

Amen, Amen prions.

الشماس:

آمين آمين
صلوا.

Πιλαος:

Κῆριε ἐλεῆσον.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشعب:

يا ربُّ ارحم.



Πιοῦνβ:

Ἰρηνῆ πασι

Prêtre:

La paix soit avec
vous.

الكاهن:

السلام لجميعكم.

Πιλαος:

Κε τοῦ
πνεύματι σοῦ

L'Assemblée:

Et avec votre esprit.

الشعب:

و لروحك أيضاً



الكاهن:

وحدث في الأيام التي أراد الله فيها أن يجرب إبراهيم ويعلم قلبه ومحبته فيه، أن قال له إبراهيم إبراهيم، خذ ابنك الحبيب إسحق وقدمه لي محرقة على الجبل الذي أعلمك به،

Prêtre:

Après ce temps il arriva que Dieu a voulu mettre Abraham à l'épreuve et connaître son cœur et son amour envers Lui, Il lui dit: "Abraham, Abraham, prends ton fils, que tu aimes Isaac et offre-le en holocauste sur une montagne que Je t'indiquerai."



الكاهن:

فقام إبراهيم باكراً وأسرج دابته، وأخذ غلامين وإسحق ابنه،
وأخذ سكيناً وناراً ومشى على الأرض، فرأى الموضع بعيد الذي
أعلمه به الرب،

Prêtre:

Abraham se leva tôt, sella son âne et prit avec lui
deux de ses serviteurs et son fils Isaac. Il prit un
couteau et du feu et se mit en route. Il vit de loin
l'endroit que Dieu lui avait indiqué.



الكاهن:

فقال لغلّاميه أجلسا أنتما ههنا مع الدابة، وأما أنا وإسحق ابني فنذهب ونسجد ثم نرجع إليكما وأخذ إبراهيم حطب المحرقة ووضعها على إسحق ابنه، وأخذ بيده النار والسكين،

Prêtre:

Et il dit à ses serviteurs: "Demeurez ici avec l'âne. Moi et Isaac nous irons jusque là-bas, nous adorerons et nous reviendrons vers vous." Abraham prit le bois de l'holocauste et le chargea sur son fils Isaac, lui-même prit en main le feu et le couteau.



الكاهن:

فقال إسحق لأبيه: يا أبتاه، هوذا النار والخطب، وأين الخروف الذي نقدمه للمحرقة؟ فقال له إبراهيم: إن الله الذي أمرنا أن نقدم له ذبيحة هو يري حملاً له للمحرقة يا إبنى

Prêtre:

Alors, Isaac dit à son père: "Mon père, voilà le feu et le bois, mais où est l'agneau pour l'holocauste?" Abraham répondit: "C'est Dieu qui nous a commandé de Lui offrir un sacrifice se pourvoira Lui-même de l'agneau pour l'holocauste, mon fils."



الكاهن:

وأخذ إبراهيم حجارة وبني مذبحاً وأخذ الحطب ورفع على المذبح. وأخذ إسحق ابنه وربطه ووضع على المذبح وأخذ السكين ليذبحه ونادي ملاك الرب إبراهيم قائلاً له: إبراهيم إبراهيم، أنظر لا تلمس فتاك ولا تصنع به شراً

Prêtre:

Abraham prit des pierres et bâtit l'autel. Il disposa le bois sur l'autel. Il lia son fils Isaac et le mit sur l'autel. Puis il étendit la main et saisit le couteau pour l'immoler. Mais l'ange du Seigneur appela Abraham et lui dit: "Abraham, Abraham, regarde, n'étends pas la main contre l'enfant et ne lui fais aucun mal..



الكاهن:

فلما نظر الرب محبتك فيه قال: إني أنا هو الرب إلهك أقسمت بذاتي إني بالبركة أباركك وبالكثرة أكثر نسلك فرفع إبراهيم عينية فنظر خروفاً عند الشجرة موثقاً بقرنيه فترك إسحق ابنه وأخذ الخروف وأصعده محرقة عوضاً عنه

Prêtre:

Quand Dieu vit ton amour envers Lui, Il dit: Moi Le Seigneur ton Dieu, Je le jure par Moi-même, Je te comblerai de bénédictions et Je multiplierai ta postérité.” Alors Abraham leva les yeux et vit un bélier, qui s’était pris par les cornes dans un buisson. Il laissa Isaac, son fils et prit le bélier et l’offrit en holocauste à sa place.



الكاهن:

فذبح إسحق كان إشارة إلى هرق دم المسيح ابن الله على الصليب عن خلاص العالم وكما حمل إسحق حطب المحرقة كذلك حمل المسيح خشبة الصليب

Prêtre:

L'immolation d'Isaac était un symbole du versement du sang du Christ, Le Fils de Dieu, sur la croix pour le salut du monde. Et, comme Isaac a porté le bois de l'holocauste, Le Christ aussi a porté le bois de la croix.



الكاهن:

كما رجع اسحق حيا، هكذا أيضا المسيح قام حيا من الأموات وظهر لتلاميذه القديسين. اللهم يا من قبل ذبيحة أبينا ابراهيم، اقبل هذه الذبيحة منا في هذه الساعة بارك هذه القرابين بارك الذين قدمت عنهم نوح نفوس الأموات

Prêtre:

Et comme Isaac est retourné vivant, Le Christ est ressuscité des morts et Il est apparu à Ses disciples saints. O Dieu qui a agréé le sacrifice de Notre père Abraham, accepte notre sacrifice à cette heure. Bénis ces offrandes, bénis ceux qui à l'intention de elles ont été offertes. Donne le repos aux âmes des défunts.



الكاهن:

فليبارك المسيح على قلوبنا وأرواحنا لكي بقلب طاهر ونفس مستنيرة وإيمان بلا رياء ومحبة كاملة ورجاء ثابت نجسر بدالة بغير خوف أن ندعوك يا الله الأب القدوس الذي في السموات ونقول: يا أبانا الذي في السموات.. الخ.

Prêtre:

Que Le Christ bénisse nos cœurs et nos esprits. Ainsi par un cœur net, une âme éclairée, une foi sans hypocrisie, un amour parfait, une espérance qui demeure, nous osions par faveur et sans crainte Te supplier, O Dieu Le Père saint qui est aux cieux en disant:



Notre Père qui es aux cieux, Que Ton Nom soit sanctifié. Que Ton règne vienne. Que Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour; pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés; ne nous soumets pas à la tentation, mais délivre-nous du mal, par Jésus Christ, Notre Seigneur, car c'est à Toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire dans les siècles des siècles. Amen.

أبانا الذي في السموات ليتقدس اسمك، ليأتي ملكوتك، لتكن مشيئتك، كما في السماء كذلك على الأرض خبزنا الذي للغد، أعطنا اليوم وأغفر لنا ذنوبنا، كما نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا، ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير بالمسيح يسوع ربنا لأن لك الملك والقوة والمجد الى الأبد آمين.



Πιλαος:

Ἦεν Π̄χ̄ς Ῑη̄ς
πενβ̄ οἱς.

L'assemblée:

Par le Christ
Jesus
Notre
Seigneur.

الشعب:

بالمسيح يسوع
ربنا.

Πιδιακων:

Ἰ̄ας κεφαλας
Ἰ̄ωων τω
Κ̄ρ̄ιω κ̄λιν̄ατε.
Inclinez vos têtes
devant
Le
Seigneur.

Diacre:

الشماس:

احنوا رؤوسكم
للرب.



Πιλαος:

ΕΝΩΠΙΟΝ σου Κυριε.

L'assemblée:

Devant Toi, Seigneur.

الشعب:

أمامك يا رب.

Πιδιακων:

Προσχωμεν Θεου
μετα φοβου:
αμην.

Diacre:

Soyons attentifs dans
la crainte de Dieu.
Amen.

الشماس:

انصتوا بخوف الله.
آمين.

Πιοϋηβ:

Ιρηνη πασι.

Prêtre:

La paix soit avec vous.

الكاهن:

السلام لجميعكم.

Πιλαος:

Κε του πνευματος
σου.

L'assemblée:

Et avec votre esprit .

الشعب:

ولروحك أيضاً.



Πιοϋηβ:

Αριϕμεϋι

πβ οις

Ἰνενχινθωοϋ†:

ςμοϋ ἐρωοϋ.

Prêtre:

Souviens-Toi

Seigneur de

nos

assemblées

bénis les.

الكاهن:

أذكر يا رب

اجتماعاتنا

باركها.



ΠιΔιακων:

σωθεις ἀμην: κε
τω πνευματι
cor: μετα
φοβοϑ Θεοϑ
προσχωμεν.

Diacre:

Nous avons été
sauvés en vérité
et avec ton
esprit. Soyons
attentifs avec
crainte de Dieu.

الشماس:

خلصت حقا ومع
روحك. ننصت
بخوف الله.

Πιλαος:

Αμην:
Κϑριε ελεησον
(5)

L'assemblée:

Amen,
Pitié Seigneur. (3)

الشعب:

آمين.
يارب ارحم. (3)



Προφητ:

Prêtre:

الكاهن:

Τὰ ἁγία τῶν
ἁγίων.

Les dons saints
pour les saints.

القدسات
للقدسين.

Εὐλογητός

Béni soit Le

مبارك الرب

Κυρίου Ἰησ

Seigneur Jésus

يسوع المسيح

Χριστός Υἱός

Christ Fils de

ابن الله. التقديس

Θεοῦ ἁγιάσματος

Dieu; Il est

بالروح القدس

πνεύμα ἁγίον:

Saint le Saint

ἀμήν.

Esprit. Amen.

آمين.



Πιλαος:

L'Assemblée:

الشعب:

Ις ὁ πανάγιος

Un est Le Père

الأب هو واحد

Πατήρ:

Saint.

القدوس .

Ις ὁ πανάγιος

Un est Le Fils

الابن هو واحد

Υιος:

Saint.

القدوس.

ΕΝ

ΤΟ

Un est L'Esprit

الروح هو واحد

ΠΑΝΑΓΙΟΝ

Saint. Amen.

القدس آمين.

ΠΝΕΥΜΑ: ΑΜΗΝ.



Πιοῦνβ:

Prêtre:

الكاهن:

Ἰρηνῆ πασι.

La paix soit
avec vous tous.

السلام لجميعكم.

Πιλαος:

L'assemblée:

الشعب:

Κε τοῦ
πνευματι
σου.

Et avec votre
esprit.

ولروحك أيضاً.



Πιοϋηβ:

σωα ἁγιον κε
εμα τιμιον
ἀληθινον ιησοϋ
Χριστου του
Υιου του Θεου
ἡμων: ἀμην.

Πιλαος:

Αμην.

Prêtre:

Corps saint et
sang précieux
véritables de
Jésus Christ Fils
de notre Dieu.
Amen.

L'assemblée:

Amen.

الكاهن:

جسدٌ مقدس ودمٌ
كريم حقيقى
ليسوع المسيح
ابن إلهنا آمين .

الشعب:

آمين.



Πιοϋηβ:

Prêtre:

الكاهن:

ΑΓΙΟΝ τιμιον Saint et précieux
σωμα κε εμα corps et sang
ἀληθινον: Ιησοϋ véritable de
Χριστοϋ τοϋ Jésus Christ Fils
ϋιοϋ τοϋ Θεοϋ de notre Dieu.
ἡμων: ἀμην. Amen.

مقدس وكريم
جسد ودم حقيقى
ليسوع المسيح
ابن إلها أمين.

Πιλαος:

L'assemblée:

الشعب:

Αμην.

Amen.

آمين.



Πιοϋηβ:

Prêtre:

الكاهن:

Πισωα	νευ	Ceci	est	جسد ودم عمانوئيل
πιςνοϋ	ντε	vraiment	le	إلهنا هذا هو
Ευωανοϋηλ		Corps et le sang		بالحقيقة آمين.
Πεννοϋ†	φαι πε	d'Emmanuel,		
ξεν	οϋμεθυμι:	notre	Dieu.	
αμην.		Amen.		

Πιλαος:

L'assemblée:

الشعب:

Αμην: †ναζ†.	Amen, nous	حقاً أوّمن .
	croyons.	



ΠΙΟΤΗΒ:

ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ:
†ΝΑΖ† †ΝΑΖ†
†ΝΑΖ†: ΟΥΟΥ
†ΕΡΟΜΟΛΟΤΙΝ ΨΑ
ΠΙΝΙΨΙ ΝΨΔΕ. ΧΕ ΘΑΙ
ΤΕ †CΑΡΞ
ΝΡΕΨΤΑΝΘΟ ΕΤΑ
ΠΕΚΜΟΝΟΤΕΝΗΣ
ΝΨΗΡΙ: ΠΕΝΘΟΙC
ΟΥΟΥ ΠΕΝΨΟΥ† ΟΥΟΥ
ΠΕΝCΩΤΗΡ ΙΗCΟΥC
ΠΙΧΡΙCΤΟC:

Prêtre:

Amen, Amen, Amen,
Je crois, je crois, je
crois et je confesse
jusqu'au dernier
soupir que c'est le
Corps vivifiant que
Ton Fils Unique,
notre Seigneur, Dieu
et Sauveur Jésus
Christ,

الكاهن:

آمين آمين آمين
أؤمن. أؤمن. أؤمن.
وأعترف إلى النفس
الأخير، أن هذا هو
الجسد المحيى الذى
أخذه إبنك الوحيد ربنا
وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح:



бѣтс εβολῆεν a pris de notre Dame
тенб оис ἡννηβ et notre Reine à tous,
τηρεν: θεοτοκος la Mère de Dieu -
εθουαβ τᾱστᾱ μαρια. Théotokos - sainte
Μαριας ἡνοῖαι νεμ Marie. Il L'a rendu Un
τεμεεθνοῖ: ῆεν avec sa Divinité sans
οῖμετατμοῖχτ νεμ confusion, sans
οῖμετατθωῆ νεμ mélange, et sans
οῖμετατψιβτ. changement. Il a
Εαφερομολοσιν rendu le bon
ἡτομολοσῖα εθᾱνες témoignage devant
ναερεν Ποντιος Ponce Pilate.
Πιλατος.

من سيدتنا وملكتنا
كلنا والدة الإله
القديسة الطاهرة
مريم. وجَعَلُهُ واحداً
مع لا هَوِيَّهِ بغير
اختلاط ولا امتزاج
ولا تغيير. واعترف
الاعتراف الحسن
أمام
البنطي.



Δυστης ἐξ ἑρῆς ἢ L'a livré
ἐχων: εἰχεν πῦρ volontairement pour
ἐθοῦαβ ἦτε nous tous sur l'arbre
πιστὰ ῥος: εἰεν de la Sainte Croix.
περὸ ὧς ἡμῖν ἡμῶς En vérité je crois
ἐξ ἑρῆς ἐχων τηρεν. que Sa Divinité n'a
ἀληθως ἴνα εἴτε ἔε jamais été séparée
ἡπε τε μεθενοῦτε de Son Humanité un
φωρῃ seul instant ni
ἐτε μετρωμι: l'espace d'un
ἡνοῦσος ἡνοῦσος battement de cil.
οὔτε οὔτε ἡβελ.

وَأَسْلَمَهُ عَنَا عَلَى
خَشَبَةِ الصَّلِيبِ
الْمَقْدَسَةِ بِإِرَادَتِهِ
وَحْدِهِ عَنَا كُلَّنَا.

بِالْحَقِيقَةِ أَوْ مِنْ أَنْ
لَا هَوْتَهُ لَمْ يَفَارِقْ
نَاسُوتَهُ لَحْظَةً
وَاحِدَةً وَلَا طَرْفَةَ
عَيْنٍ.



ԵՐԺ ԱՍՈՇ ԵՃՈՆ
ՆՕՐՇՈՒԺ: ՆԵՍ
ՕՐՃՈ ԵԸՕԼ ՆՏԵ
ՆՆՈԸԻ: ՆԵՍ
ՕՐՈՆԺ ՆԵՆԵԶ:
ՆՆԻԵԹՆԱԸԻ
ԵԸՕԼՆԺԻՏԵ.
ՄՆԱԶԺ ԺՆԱԶԺ
ԺՆԱԶԺ ՃԵ ԹԱԻ ՏԵ
ՅԵՆ ՕՐԱԵԹԱԻ
ԱՍԻՆ.

Il est donné pour
nous en Salut et en
rémission des
péchés et en vie
éternelle à ceux qui
y communient.
Je crois, je crois, je
crois que cela est
en vérité. Amen!

يُعْطَى
خَلاصًا وَغُفْرَانًا
لِلْخَطَايَا وَحَيَاةً
أَبَدِيَّةً لِمَنْ يَتَنَاوَلُ
مِنْهُ.
أَوْمَنْ. أَوْمَنْ.
أَنْ هَذَا
بِالْحَقِيقَةِ
أَمِينَ.



ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ
†ΝΑΖ† †ΝΑΖ†
†ΝΑΖ† ΧΕ ΘΑΙ ΤΕ
ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ
ΑΜΗΝ. ΨΩΒΖ ΕΞΡΗ
ΕΧΩΝ ΝΕΜ ΕΧΕΝ
ΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ΝΙΒΕΝ
ΕΤΑΥΧΟΣ ΝΑΝ
ΕΘΒΗΤΟΥ ΧΕ
ΑΡΙΠΕΝΜΕΥΙ ΘΕΝ
ΠΗΙ ΑΠΟΣ.

Diacre:

Amen. Amen. Amen,
Je crois, je crois, je
crois que cela est en
vérité. Amen.
Implorez pour nous
et pour tous les
chrétiens qui nous
ont recommandé de
nous souvenir d'eux
dans la maison du
Seigneur.

الشماس:

آمين آمين آمين.
أؤمن. أؤمن. أؤمن.
أن هذا هو بالحققة
آمين. اطلبوا عنا
وعن كل المسيحيين
الذين قالوا لنا من
أجلهم أن نذكرهم
في بيت الرب.



Ἦρηνῃ κε ἀγάπῃ Que la paix et
Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' l'amour de Jésus
ἡμῶν ψαλλάτε Christ soient avec
ἡμᾶς ἀλλήλοισι. vous. Chantez
Προσεύξαθε ὑπὲρ Alléluia. Priez pour
τῆς ἀξίας que nous méritons
μεταληψέως de participer à ces
ἀχραντῶν κε saints, purs et
ἐπουρανίων τῶν célestes
ἀγίων μυστηρίων. sacrements. Pitié
Κυριε ἐλέησον. Seigneur.

سلام ومحبة يسوع
المسيح معكم.
رتلوا بنشيد الليلويا.
صلوا من أجل
التناول باستحقاق
من الأسرار المقدسة
الطاهرة السمائية، يا
رب ارحم.



Πιλαος:

Δοξα ci

Kypie: Δοξα
ci.

L'assemblée:

Gloire à Toi Seigneur.

Gloire à Toi.

الشعب:

المجدُّ لك يا

ربُّ، المجدُّ لك.



✠ Ἀᾠ Ἀᾠ Ἀᾠ Ἀᾠ ἡλλιλωια ἡλλιλωια
Ὡμοῦ ἐϕΰθεν ἡλλιλωια ἡλλιλωια
τηροῦ ἵσταϗ Ἀᾠ.
سبحوا الله في جميع
قديسيه. ἡλλιλωια

Alléluia Alléluia Alléluia Alléluia
Louez Dieu en son sanctuaire.
Alléluia



Ὡς ἐροῦ
πιταρχο
τεταρχοῦ ἁλ.

ἔΝΤΕ

جلد

سبحوه في
قوته. هليلويا

Louez-Le au firmament de sa
puissance. Alléluia



✠ Συοϣ ε̣ροϣ ε̣ε̣ρηι على سبحوه
ΖΙΧΕΝ مقدرتّه. هليلويا
τεϣμετϣωρι Ἀλ.

Louez-le en ses œuvres de
vaillance. Alléluia



سبحوه كثرة κατὰ ἐν ὅλῃ
عظمته. هليلويا ἅλ
ἡμῶν τε

Louez-le en toute sa grandeur.
Alléluia



✠ Ὑμῶν ἔροσ θεν بصوت سبحوه
οὐρανὴ ἡσυχαστῶς ἀλλ. البوق. هليلويا

Louez-le par l'éclat du cor.
Alléluia



Ὡς ἔπος
οὐψαλτηριον
οὐκῑθαπα ἀλ.

سبحوه بالمرمار
والقيثار. هليلويا
DEN NEU

Louez-le par la harpe et la
cithare. Alléluia



✠ Ὡς ἐροῦν θεὸν ἡδύφωνο
ζᾶνκεκεκε NEU هليلويا
ζᾶνχορος ἀλ. وصفوف.

Louez-le par la danse et le
tambour. Alléluia



ὅμοῃ ἐποῇ
ζᾶνκαπ
οὔορζανον ᾶλ.

ḏEN
NEU

بأوتار

سبحوه

وأرغن. هليلويا

Louez-le par les cordes et les
flûtes. Alléluia



✠ Ὡς ἐροῖ θεν
ὡς κτυβαλον ενεσε
τοῦ αἱ αλ.

بصنوج
الصوت.

سبحوه
حسنة
هليلويا

Louez-le par les cymbales
sonores. Alléluia



Ὡς ἔροϋ
ζαγκρυβαλον
οὐ ἐψηλοῦι ἅλ.

ἔεν
ἔντε

سبحوه بصنوج
التهليل. هليلويا

Louez-le par les cymbales
triomphantes. Alléluia

« سبحوا الله – Louez Dieu » Retour Vers



✠ Μικρὸν
μαροῦςμοῦ
ἐϋφραν
Πεννοῦτ ᾠ.

NIΒEN
τηροῦ
ᾠΠος

كل نسمة فلتسبح
اسم الرب إلهنا.
هليلويا

Que tout ce qui respire loue le
nom du Seigneur notre Dieu.
Alléluia



Δοξα Πατρι κε Υιω
κε α̑τιω Πνευματι α̑λ.

المجد للأب والأبن
والروح القدس.
هليلويا

Gloire au Père et au Fils et au
Saint-Esprit. Alléluia



✠ Κε νῦν κε ἀὶ κε
ictorc εὼναc των
εὼνων ἀμην ἀλ.

الآن وكل أوان وإلى
دهر الداهرين آمين.
هليلويا

Maintenant et toujours et dans
les siècles des siècles. Alléluia



ܗܠܝܠܝܘܝܐ ܗܠܝܠܝܘܝܐ ܐܠܗܝܢܐ ܗܠܝܠܝܘܝܐ
 ܕܐܠܗܝܢܐ ܕܐܠܗܝܢܐ ܕܐܠܗܝܢܐ ܕܐܠܗܝܢܐ

**Alléluia Alléluia Gloire soit à
notre Dieu Alléluia**



✙ Δᾶ ᾠᾶ. Πιῶοϝ φα
Πεννοϝτ πε ᾠᾶ. Ἰης
Πχς : Πωηρι ᾠϝτ
Cωτεᾱ ἐρον οτοϝ ναἰ
ναν

هليلويا هليلويا
المجد لإلهنا هليلويا
يسوع المسيح ابن
الله اسمعنا وإرحمنا

Alléluia Alléluia Gloire soit à notre
Dieu Alléluia Jésus Christ Fils de
Dieu, écoute nous et Aie pitié de nous



11^{ÈME} HEURE DU JEUDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ Ἡσαῖας πῖπροφῆτης : ἐρεπεύςμοῦ εἶπ' : ὡπι νεμὰν ἀμην ἐψχω ἄμος

Ἦππε ἐψέκα† ἦχε παὰδοῦ : ἐψέβισι οἱ οὗ ἐψέβίωοῦ ἐμαῶω.

Οὐὼοῦ ἦ† τριας ἐθοῦαβ πεννοῦ† : ὡὰ ἐνεῶ νεμ ὡὰ ἐνεῶ ἦτε νιἐνεῶ τηροῦ : ἀμην.

Isaïe 52 : 13 à 53 : 12

Voici que mon serviteur prospérera,
il grandira, s'élèvera, sera placé très
haut.

اشعيا ٥٢ : ١٣ إلى ٥٣ : ١ إلخ

هوذا فتاى يفهم و يتعالى و يتمجد
جداً،



De même que des multitudes avaient été saisies d'épouvante à sa vue, car il n'avait plus figure humaine, et son apparence n'était plus celle d'un homme, de même des multitudes de nations seront dans la stupéfaction, devant lui des rois resteront bouche close, pour avoir vu ce qui ne leur avait pas été raconté, pour avoir appris ce qu'ils n'avaient pas entendu dire. Qui a cru ce que nous entendions dire,

كما أن كثيرين يندهشون منك، كذلك يُهان شكلك ومجدك من الناس. وكذلك تتعجب منه أمم كثيرة، وأمامه يسد الملوك أفواههم، لأن الذين لم يتكلموا عنه بين أيديهم يرون والذين لم يسمعوا يفهمون. يارب من صدق خبرنا؟



et le bras du Seigneur, à qui s'est-il révélé? Comme un surgeon il a grandi devant lui, comme une racine en terre aride; sans beauté ni éclat pour attirer nos regards, et sans apparence qui nous eût séduits; objet de mépris, abandonné des hommes, homme de douleur, familier de la souffrance, comme quelqu'un devant qui on se voile la face, méprisé, nous n'en faisons aucun cas. Or ce sont nos souffrances qu'il portait et nos douleurs dont il était chargé.

ولمن إستعلنت ذراع الرب؟ تكلمنا أمامه فإذا هو مثل صبي، وكأصل في أرض عطش لا صورة له ولا مجد رأيناه، فكان لا منظر له ولا جمال بل شكله حقير ومضنى من بين بنى البشر. رجل أوجاع يعرف ويحمل الأمراض فإنه رد وجهه وأهين ولم يعتد به، هذا الذي حمل خطايانا وتآلم عنا



Et nous, nous le considérons comme puni, frappé par Dieu et humilié. Mais lui, il a été transpercé à cause de nos crimes, écrasé à cause de nos fautes. Le châtiment qui nous rend la paix est sur lui, et dans ses blessures nous trouvons la guérison. Tous, comme des moutons, nous étions errants, chacun suivant son propre chemin, et le Seigneur a fait retomber sur lui nos fautes à tous. Maltraité, il s'humiliait, il n'ouvrait pas la bouche,

ونحن حسبناه متألماً مضروباً
ومعذباً، وهو قد جرح لأجل
معاصينا، وسحق لأجل آثامنا. تأديب
سلامنا عليه، وبجراحاته شفيناً. كلنا
كغنم ضللنا مثل رجل يضل في
طريقه، والرب وضع عليه إثم
جميعنا. ظلم أما هو فلاجل أنه تألم
لم يفتح فاه،



comme l'agneau qui se laisse mener à l'abattoir, comme devant les tondeurs une brebis muette, il n'ouvrait pas la bouche. Par contrainte et jugement il a été saisi. Parmi ses contemporains, qui s'est inquiété qu'il ait été retranché de la terre des vivants, qu'il ait été frappé pour le crime de son peuple? On lui a donné un sépulcre avec les impies et sa tombe est avec le riche, bien qu'il n'ait pas commis de violence et qu'il n'y ait pas eu de tromperie dans sa bouche.

مثل خروف سيق إلى الذبح وحمل
صامت أمام الذي يجزه، هكذا لم
يحرك شفثيه. رفع حكمه في
تواضعه، وجيله من يقدر أن يصفه؟
لأن حياته تنزع من على الأرض.
من أجل آثام الشعب جاء للموت،
وسيعطى لمتجاوزى الناموس
مجازاة دفنه والأغنياء مكافأة موته،
لأنه لم يصنع إثماً ولم يوجد في فمه
غش،



Le Seigneur a voulu l'écraser par la souffrance; s'il offre sa vie en sacrifice expiatoire, il verra une postérité, il prolongera ses jours, et par lui la volonté du Seigneur s'accomplira. A la suite de l'épreuve endurée par son âme, il verra la lumière et sera comblé. Par sa connaissance, le juste, mon serviteur, justifiera les multitudes en s'accablant lui-même de leurs fautes. C'est pourquoi il aura sa part parmi les multitudes,

أما الرب فشاء أن يشفيه من الجراح، وإذا ما أسلمتم ذواتكم ذبيحة عن الخطية فسترى نفوسكم زرعاً عزه كثير، يريد الرب أن ينزع الألم عن نفسه ليريه النور ويصور الفهم ويخلق البر ويتعبد حسناً للجماعة، إذ يحمل خطاياهم فلذلك أنه يرث الكثيرين



et avec les puissants il partagera le butin, parce qu'il s'est livré lui-même à la mort et qu'il a été compté parmi les criminels, alors qu'il portait le péché des multitudes et qu'il intercédait pour les criminels.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

ويقسم غنائم الأقوياء. حيث أسلم نفسه للموت مع الأثمة وهو قد حمل خطايا كثيرين وأسلم من أجل ذنوبهم.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين



ΕΒΟΛΘΕΝ Ἰσαήας πῑπροφητης : ἐρεπεϑ̅μοϑ̅ ε̅θ̅ : ὡπι νεμ̅αν ἄμην̅ εϑ̅χω ἄμος
Θεν π̅ι̅ε̅ζοοϑ̅ ε̅τε ἄμαϑ̅ ο̅τη ο̅τ̅θ̅ς̅ιας̅ τηριον̅ ναϡωπι ἄΠ̅σ̅ δ̅εν̅ Χ̅η̅ι̅ ο̅το̅ζ̅
ο̅τ̅ς̅τη̅λ̅η̅ζ̅α̅τ̅ ἄπες̅τοϡ̅ ἄΠ̅σ̅.
Ο̅τ̅ω̅ο̅τ̅ ἡ̅†̅τ̅ριας̅ ε̅θο̅τα̅β̅ πε̅ν̅νο̅τ̅† : ὡ̅α̅ ε̅νε̅ζ̅ νεμ̅ ὡ̅α̅ ε̅νε̅ζ̅ ἡ̅τε̅ ν̅ι̅ε̅νε̅ζ̅ τηρο̅τ̅ : ἄμην̅.

Isaïe 19 : 19-25

Ce jour-là, il y aura un autel dédié au Seigneur au milieu du pays d'Égypte, et près de la frontière une stèle dédiée au Seigneur.

أشعيا ١٩ : ١٩ - ٢٥

فى ذلك اليوم يكون مذبح للرب فى مصر، و عمود الرب عند تخومها



Ce sera un signe et un témoin du Seigneur Sabaoth au pays d'Égypte. Quand ils crieront vers le Seigneur par crainte des oppresseurs, il leur enverra un sauveur et un défenseur qui les délivrera. Le Seigneur se fera connaître des Égyptiens, et les Égyptiens connaîtront le Seigneur, en ce jour-là. Ils offriront sacrifices et oblations, ils feront des vœux au Seigneur et les accompliront. Et si le Seigneur frappe les Égyptiens, il frappera et guérira,

ويكون علامة أبدية للرب في كورة
مصر ويصرخون إلى الرب الله من
أجل مضايقيهم، ويحكم ويكون الرب
معروفاً للمصريين ويخاف
المصريون الرب في ذلك اليوم،
ويقدمون ذبائح وينذرون نذراً
ويضرب الرب المصريين ضربة
ويشفيهم شفاءً



ils se convertiront au Seigneur qui accueillera leurs demandes et les guérira. Ce jour-là, il y aura un chemin allant d'Égypte à Assur. Assur viendra en Égypte et l'Égypte en Assur. L'Égypte servira avec Assur. Ce jour-là, Israël viendra en troisième avec l'Égypte et Assur, bénédiction au milieu de la terre, bénédiction que prononcera le Seigneur Sabaot: «Béni mon peuple l'Égypte, et Assur l'œuvre de mes mains, et Israël mon héritage.»

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

فيرجعون إلى الرب، فيستجيب لهم ويشفيهم. في ذلك اليوم يكون طريقه من مصر إلى الآشوريين، فيأتي الآشوريون إلى مصر والمصريون إلى الآشوريين ويخدم المصريون الآشوريين في ذلك اليوم. ويكون إسرائيل ثالثاً للآشوريين والمصريين مباركاً في الأرض التي باركها رب الجنود قائلاً: مبارك شعبي في مصر والآشوريون وإسرائيل ميراثي
مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين



ΕΒΟΛΘΕΝ Ζαχαρίας ππποφητης : ἐρεπεϛμοϛ εϛϛ : ψωπι νεμλν λμην εϛψω λμμοϛ
Θεν πιερσοϛ ετελμαϛ ϛναλψαι λχε λπνεϛπι λλλμμ οτοϛ
νε λπικωρι λοτμλν ϛερμλν εκωρι λμμοϛ δεν τσωψι.
Οτωοϛ λϛτριαϛ εθοταβ πεννοϛϛ : ψα ενεϛ νεμ ψα ενεϛ λτε λιενεϛ τηροϛ : λμην.

Zacharie 12 : 11 à 14 : 1-4 et 14 : 6-9

En ce jour-là grandira la lamentation
dans Jérusalem, comme la
lamentation de Hadad Rimmôn, dans
la plaine de Megiddôn.

زكريا ١٢ : ١١ : إلخ و ١٤ : ١ - ٣ و ٦ - ٩

فيكون في ذلك اليوم أن النوح يكثر
في أورشليم مثل النوح على بستان
الرمان الذي يقع في السهل.



Et il se lamentera, le pays, clan par clan. Le clan de la maison de David à part, avec leurs femmes à part. Le clan de la maison de Natân à part, avec leurs femmes à part. Le clan de la maison de Lévi à part, avec leurs femmes à part. Le clan de la maison de Shiméï à part, avec leurs femmes à part. Et tous les clans, ceux qui restent, clan par clan à part, avec leurs femmes à part. En ce jour-là, il y aura une fontaine ouverte pour la maison de David

وتتوح الأرض قبائل قبائل على حدتها. قبيلة بيت داود على حدتها ونساؤهم على حدتهن، وقبيلة بيت ناتان على حدتها ونسائهم على حدتهن، وقبيلة بيت لاوي على حدتها ونساؤهم على حدتهن، وقبيلة بيت شمعون على حدتها ونساؤهم على حدتهن. في ذلك اليوم يفتح كل مكان لبیت داود



et pour les habitants de Jérusalem, pour laver péché et souillure. Il arrivera en ce jour-là - oracle du Seigneur - que je retrancherai du pays les noms des idoles: on n'en fera plus mémoire. De même les prophètes et l'esprit d'impureté, je les chasserai du pays. Si quelqu'un veut encore prophétiser, son père et sa mère qui l'ont engendré lui diront: «Tu ne vivras pas, car ce sont des mensonges que tu prononces au nom du Seigneur»

للساكنين في أورشليم ويكون في ذلك اليوم قال رب الجنود: إني أمحو إسم الأصنام من الأرض فلا تذكروا بعد، وأزيل الأنبياء الكذبة والأرواح النجسة، ويكون إذا تنبأ أحد بعد أن أباه وأمه اللذين ولداه يقولان له لا تعيش لأنك تتكلم بالكذب بإسم الرب،



et pendant qu'il prophétisera, son père et sa mère qui l'ont engendré le transperceront. Il arrivera, en ce jour-là, que les prophètes rougiront de leur vision quand ils prophétiseront. Ils ne revêtiront plus le manteau de poil avec le dessein de mentir. Mais ils diront: «Je ne suis pas prophète, moi, je suis un homme qui travaille la terre, car la terre est mon bien depuis ma jeunesse.» Et si on lui dit: «Que sont ces blessures sur ta poitrine?»

ويربطه أبوه وأمه اللذان ولداه
حينما تنبأ ويكون في ذلك اليوم أن
الأنبياء يخزون، كل واحد من رؤياه
عندما يتنبأ ويلبسون مسحاً لأنهم
كذبوا، بل يقول أنا لست نبياً لأن
رجلاً إقتناني وعلمني منذ صباي،
وأقول له ما هذه الجروح التي وسط
يديك،



Il dira: «Celles que j'ai reçues chez mes amis.» Épée, éveille-toi contre mon pasteur et contre l'homme qui m'est proche, oracle de Seigneur Dieu. Frappe le pasteur, que soient dispersées les brebis, et je tournerai la main contre les petits. Alors il arrivera dans tout le pays - oracle de Seigneur - que deux tiers en seront retranchés (périront) et que l'autre tiers y sera laissé. Je ferai entrer ce tiers dans le feu; je les épurerai comme on épure l'argent,

فيقول لي هذه هي التي جرحت بها في بيت حبيبي. إستيقظ يا سيف على الراعي وعلى الرجل ابن وطنه، قال الرب ضابط الكل. أضرب الراعي فتتبدد الخراف وأضع يدي على الرعاة الصغار، ويكون في كل الأرض يقول الرب أن ثلثين يمحيان منها ويضمحلان والثلث يستبقى فيها، وأخذ الثلث من النار وأجربه كما تجرب الفضة



je les éprouverai comme on éprouve l'or. Lui, il invoquera mon nom, et moi je lui répondrai; je dirai: «Il est mon peuple!» Et lui dira: «Le Seigneur est mon Dieu!» Voici qu'il vient le jour du Seigneur, quand on partagera tes dépouilles au milieu de toi. J'assemblerai toutes les nations vers Jérusalem pour le combat; la ville sera prise, les maisons pillées, les femmes violées; la moitié de la ville partira en exil, mais le reste du peuple

وأمتحنه مثل ما يمتحن الذهب. هو يدعو إسمي، وأنا أستجيبه. وأقول هذا شعبي، وهو يقول أنت الرب إلهي. هوذا يوم الرب يأتي وتقسم سلبك فيك، وأجمع كل الأمم على أورشليم للحرب، فتؤخذ المدينة وينهب البيت وتفضح النساء ويخرج نصف المدينة إلى السبي، ولكن بقية الشعب



ne sera pas retranché de la ville. Alors le Seigneur sortira pour combattre les nations, comme lorsqu'il combat au jour de la guerre. En ce jour-là, ses pieds se poseront sur le mont des Oliviers qui fait face à Jérusalem vers l'Orient. Il arrivera, en ce jour-là, qu'il n'y aura plus de lumière mais du froid et du gel. Et il y aura un jour unique - le Seigneur le connaît - plus de jour ni de nuit, mais au temps du soir, il y aura de la lumière.

لا يمحي من المدينة، ويخرج الرب ويحارب تلك الأمم كما في يوم حربه، يوم القتال تقف قدماه في جبل الزيتون الذي قبالة أورشليم من الشرق، ويأتي الرب إلهي وجميع القديسين معه ولا يكون في ذلك اليوم نور بل يكون برد وجليد في يوم واحد ويكون ذلك اليوم معروفاً عند الرب، ليس بنهار ولا بليل بل يشرق وقت المساء نور.



Il arrivera, en ce jour-là, que des eaux vives sortiront de Jérusalem, moitié vers la mer orientale, moitié vers la mer occidentale : il y en aura été comme hiver. Alors le Seigneur sera roi sur toute la terre.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

وفى ذلك اليوم يخرج ماء حى من
أورشليم نصفه الى البحر الأول
ونصفه الثانى الى البحر الأخير
ويكون فى الصيف وفى الربيع
ويكون الرب ملكاً على كل الأرض.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين



Aie pitié de
nous
Seigneur,
alléluia. Au
nom du Père,
du Fils et du
Saint-Esprit,
un seul Dieu,
amen.

Πβοις ναι ναν
αλληλοτια
hen φραν
υφιωτ neu
Πωηρι : neu
Πιπνευμα
εθοταβ οτηνοτ
νοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا.
الليلويا.

باسم
والابن والروح
القدس
إله
واحد آمين



Gloire au
Père, au Fils
et au Saint-
Esprit,
maintenant et
toujours et
pour les
siècles des
siècles, amen.

Δοξα Πατρι
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνεύματι :
κε νῦν κε ἀὶ κε
ἰς τοῦς ἑῶνας
τῶν ἑῶνων :
ἀμήν.

المجد للآب
والإبن والروح
القدس. الآن
وكل أوان وإلى
دهر الدهور.
آمين.



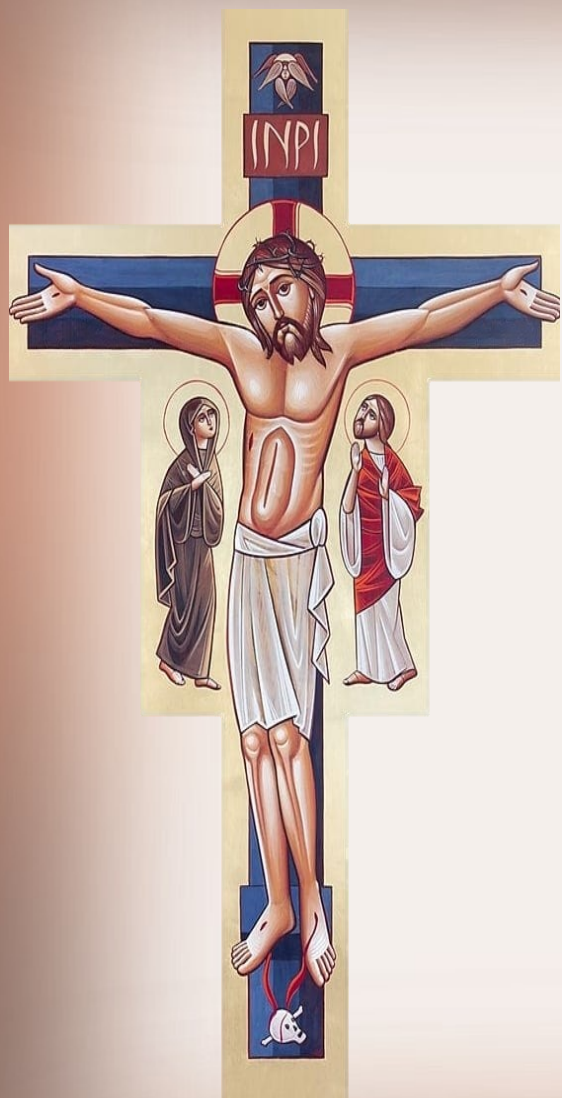
Louange de la **11^{ème} heure**
du jeudi saint de la semaine
sainte, que sa bénédiction
soit avec nous amen.

Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :
Notre Père...

تسبحة الساعة الحادية عشر
من يوم الخميس من البصخة
المقدسة بركتها فلتكن معنا
آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: يا أبانا الذي في
السموات...

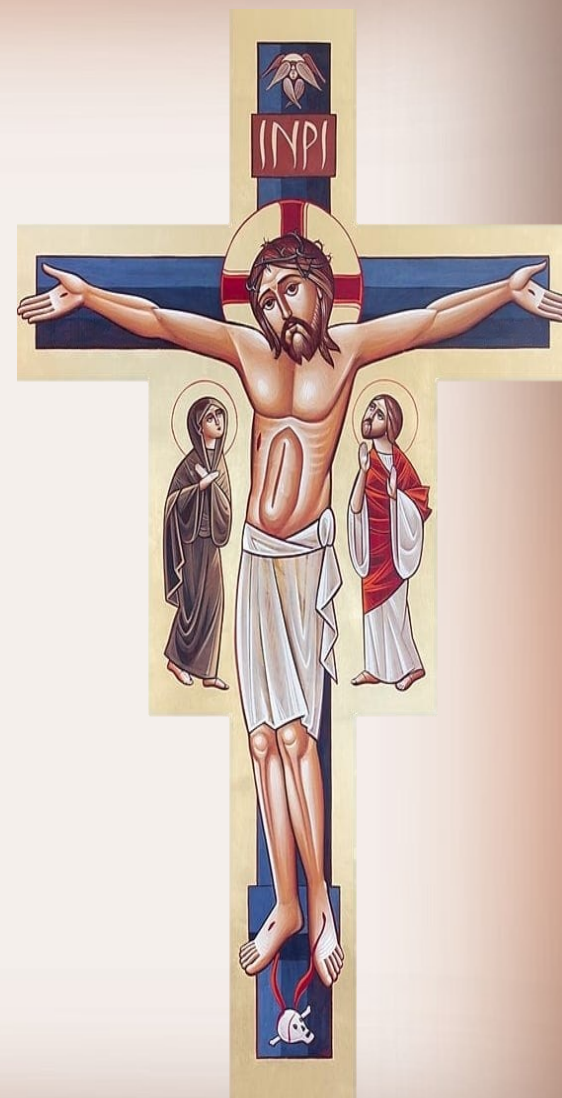




ΘΩΚ ΤΕ †ΧΟΥ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ
ΕΝΕΖ **ΔΩΗΝ: ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ**
ΠΕΝΝΟΥ† ΠΕΝΟΥΡΟ.

ΘΩΚ ΤΕ †ΧΟΥ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ
ΕΝΕΖ **ΔΩΗΝ: ΠΑΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ :**
ΠΑΣΩΤΗΡ ΝΑΤΑΘΟΣ .

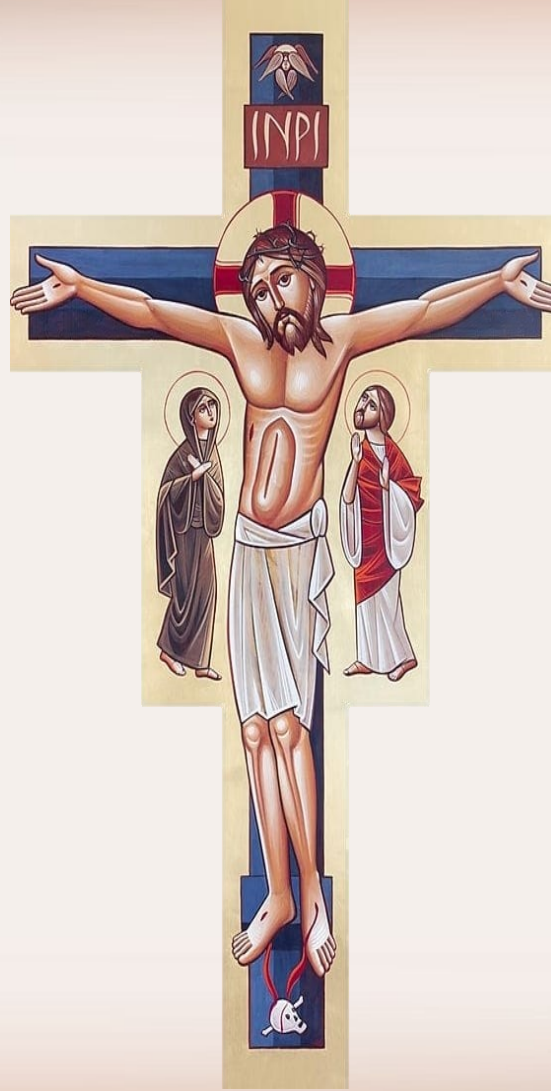
ΘΩΚ ΤΕ †ΧΟΥ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ
ΕΝΕΖ **ΔΩΗΝ.**



A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen!**
**Emmanuel notre Dieu et notre
Roi.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen! Mon
Seigneur Jésus Christ mon bon
Sauveur.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen !**



لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
عمانويل إلهنا وملكنا

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
**ياربى يسوع المسيح مخلصى
الصالح**

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِينَ أَنْ
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au
cieux...

يا أبانا الذي في
السموات...



Ψαλμος τω Δαυιδ

Νηοκ δε ακμεστε ταβω : οτοθ ακθιοτι ηηααχι
ααφαροτ υμοκ : ακψαλνηατ εοτρεψδιοτι ηακβοχι
ηευαυ : ακχω ητεκτοι ηευ ηινωικ : **αλληλοτια**

Psaume 49 : 17 et 18

Toi tu n'aimes pas les reproches et
rejettes loin de toi mes paroles. Si
tu vois un voleur tu fraternises, tu
es chez toi parmi les adultères.

Alléluia

مزمور ٤٩ : ١٨، ١٧

وانت قد ابغضت أدبي، وألقيت
كلامي إلى خلفك. إذا رأيت سارقا
سعيت معه، مع الفسقة جعلت

نصيبك. اليلويا



Afin que nous
soyons dignes
d'écouter le saint
Évangile.

Notre Seigneur et
notre Dieu.

Soyons attentifs
avec sagesse et
droiture pour
écouter le saint
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ
ζωῆς ἡμεῶν :

τῆς ἀκροῦς τοῦ
ἀγίου εὐαγγελίου :

κύριον καὶ τὸν θεὸν
ἡμῶν :

ἰκετεύωμεν σοφίᾳ
οὐρακοῦ τοῦ
ἀγίου εὐαγγελίου.

من أجل أن نكون
مستحقين

لسماع
الإنجيل
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا
نتوسل
بحكمة

مستقيمين
للإنجيل المقدس.



Οὐρανῶσιν ἐβόλθεν πνεύματιον ἐθοῦαβ κατὰ Ἰωάννην ἀγίου.

Lecture du saint Evangile
selon saint **Jean**

فصل من الإنجيل المقدس للقديس
يوحنا

Δοξα ci Kypriè

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



Ἰωάννην Κεφ' ιζ': κᾶ-λ

Μαὶ δε ἐταϋχοτοϋ ἦχε Ἰη̅ς αϋψορτερ δὲν πιπᾶ : αϋερμεορε οτοϋ πεχαϋ : χε ἄμην ἄμην † χω ἕμος νωτεν χε οταὶ ἐβολδὲν ἄμνοϋ πεθνατητ. Ματσομς οτη οτβε ἥνοτ' ἔρνοϋ ἦχε νιμαθνητς ἡσέεμι ἀν χε αϋχερε νιμ ἕμωοϋ. Μαϋρωτεβ δε ἦχε οταὶ δὲν κενϋ ἡ Ἰη̅ς ἐβολδὲν νεϋμαθνητς : φη ἐναρε Ἰη̅ς μεῖ ἕμοϋ. Δϋβωρεμ οτη ἐφαι ἦχε Σιμων Πέτρος ρινα ἡτεϋϋενϋ χε αϋχερε νιμ ἕμοϋ.

Πιμαθνητς δε οτη ἐτέμματα ἐταϋοταϋϋ ἐχεν ἄμεστενϋητ ἡ Ἰη̅ς πεχαϋ ναϋ χε Πα̅ς νιμ πε. Δϋεροτω ἦχε Ἰη̅ς χε φη ἄνοκ ἐ†ναςεπ πιλωμ ἡτατηϋ ναϋ ἡθοϋ πε : οτοϋ ἐταϋσεπ πιλωμ αϋτηϋ ἡ Ιουδας Σιμων πιλκαριωτης.

Οτοϋ μενεσα πιλωμ τοτε αϋϋεναϋ ἐδοτη ἐροϋ ἦχε ἡσατανας : πεχε Ἰη̅ς οτη ναϋ χε φη ἐτεκνααιϋ ἄριτϋ ἡχωλεμ. Παισαχι χε ἡπε ῥλι ἐμι ἐροϋ δὲν νηεορωτεβ χε ἐταϋχος ναϋ εῃβεοϋ : ραν οτον δε νατμεῖ πε χε ἐπιδη ναρε πιζλοσοκομων ἡτοτϋ ἡ Ιουδας : χε ἄρνοϋ ἐρε Ἰη̅ς χω ἕμος ναϋ χε ϋωπ ἡφη ἐτενερχρια ἕμοϋ ἐπϋαι : ιε χε ρινα ἡτεϋ† ἡοτενχαι ἡνιϋηκι. Οτοϋ ἐταϋβι ἡπιωικ ἦχε φη ἐτέμματα ϋῖ ἐβολσα τοτϋ νη ἐχωρϋ δε πε. **Οτωϋτ ἡπιεταϋτελιον εῃοταβ.**

Δοξα σὶ Κτρίε.

Ψαλμος τω Δαυιδ

Νηοκ δε ακμεστε ταβω : οτοθ ακθιοτι ηηααχι
ααφαροτ υμοκ : ακψαλνηατ εοτρεψδιοτι ηακβοχι
ηευαυ : ακχω ητεκτοι ηευ ηινωικ : **αλληλοτια**

Psaume 49 : 17 et 18

Toi tu n'aimes pas les reproches et
rejettes loin de toi mes paroles. Si
tu vois un voleur tu fraternises, tu
es chez toi parmi les adultères.

Alléluia

مزمور ٤٩ : ١٨، ١٧

وانت قد ابغضت أدبي، وألقيت
كلامي إلى خلفك. إذا رأيت سارقا
سعيت معه، مع الفسقة جعلت
نصيبيك. **الليلويا**



Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint **Jean**, que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراشف علينا
وارحمنا واجعلنا
مستحقين لسماع إنجيلك
المقدس فصل^{٢٩} من إنجيل
معلمنا **يوحنا** البشير
بركاته علينا آمين



Jean 13 : 21-30

Ayant dit cela, Jésus fut troublé en son esprit et il attesta: «En vérité, en vérité, je vous le dis, l'un de vous me livrera.» Les disciples se regardaient les uns les autres, ne sachant de qui il parlait. Un de ses disciples, celui que Jésus aimait, se trouvait à table tout contre Jésus. Simon-Pierre lui fait signe et lui dit: «Demande quel est celui dont il parle.» Celui-ci, se penchant alors vers la poitrine de Jésus, lui dit:

يوحنا ١٣ : ٢١ - ٣٠

ولما قال يسوع هذا قلق بالروح وشهد وقال: الحق الحق أقول لكم إن واحداً منكم هو الذي سيسلمني. فكان التلاميذ ينظرون بعضهم إلى بعض ولا يعلمون من عنى منهم. وكان متكئاً في حضن يسوع واحد من تلاميذه الذي كان يسوع يحبه فأشار إليه سمعان بطرس ليسأله من عنى. فإتكا ذاك التلميذ على صدر يسوع وقال له:

«Seigneur, qui est-ce?» Jésus répond: «C'est celui à qui je donnerai la bouchée que je vais tremper.»

Trempant alors la bouchée, il la prend et la donne à Judas, fils de Simon Iscariote. Après la bouchée, alors Satan entra en lui. Jésus lui dit donc: «Ce que tu fais, fais-le vite.» Mais cela, aucun parmi les convives ne comprit pourquoi il le lui disait. Comme Judas tenait la bourse, certains pensaient que Jésus voulait

يا رب من هو؟ أجاب يسوع قائلاً:
هو ذاك الذي أغمس أنا اللقمة
وأعطيه.

فغمس اللقمة وأعطاه ليهوذا
سمعان الإسخريوطي، وبعد اللقمة
دخله الشيطان، فقال له يسوع: ما
أنت فاعله فافعله سريعاً. ولم يعلم
أحد من المتكئين لماذا قال له ذلك،
فظن قوم منهم إذ كان الصندوق عند
يهوذا أن يسوع



lui dire: «Achète ce dont nous avons besoin pour la fête», ou qu'il donnât quelque chose aux pauvres. Aussitôt la bouchée prise, il sortit; il faisait nuit.

Gloire à Dieu éternellement.

قال له: إشتري ما نحتاج إليه للعيد،
أو أن يعطى شيئاً للمساكين. أما ذاك
فلما تناول اللقمة خرج لوقته وكان
ليلاً.

والمجد لله دائماً.



INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح



Ἐν φραν
νττριάς

Au nom de la
Sainte Trinité

بِاسْمِ الثَّالُوثِ

ἰσομοούσιος

consubstantielle

المساوى

Φίωτ νεμ Πωηρι le Père et le Fils

الآب والإبن

νεμ Πιπνεμα
εθοταβ.

et le Saint
Esprit.

والروح القدس



Πρωτινι
νταφωνι

La Lumière
véritable

أيها النور
الحقيقي

Φηετερρωτινι

qui éclaire

الذى يضىء

ερωμι νιβεν

tout homme

لكل إنسان

εθνηοϋ
επικοςμος.

venant en ce
monde.

أتى إلى العالم.

[Retour vers commentaire de la 1ère heure](#)



Commentaire

Le soleil de justice a projeté ses rayons et sa lumière a éclairé toute la terre. C'est Jésus, la vraie Lumière qui éclaire tout homme venu sur cette terre. Le Pain céleste qui donne la vie et nourrit tous ceux que Sa Main a créés. Dans l'ancien temps Il a dressé une table dans le désert avec la manne et Il a entretenu par elle le peuple 40 années. Ils en mangèrent et sont morts comme a dit le Seigneur.

طرح

شمس البر أضاء شعاعه وبلغ ضياؤه إلى أقطار الأرض، الذي هو يسوع النور الحقيقي الذي يضيء لكل إنسان آت إلى العالم، الخبز السمائي المعطى الحياة المغذى كل صنعة يديه. في مبدأ الزمان أعد مائدة في البرية من المن وأعال منها الشعوب أربعين سنة من الزمان فأكلوا وماتوا كقول الرب.



Le Fils a dressé une nouvelle Table dans la salle haute de Sion. Le soir de ce jour où ils mangèrent les azymes de la Pâque, Notre Seigneur Jésus, notre Sauveur, s'est assis dans la salle haute. Il y était assis avec Ses disciples. Ils ont mangé la nouvelle Pâques. C'est Son Corps à Lui qu'il leur a mystérieusement donné et le vrai Sang précieux qui est préférable au sang des animaux. Notre Sauveur prit du pain, le bénit, le rompit et le donna aux apôtres qu'il s'était choisis

ومائدة جديدة أعدها الإبن في عليّة صهيون الأم. لما كان عشيّة ذلك اليوم الذي أكلوا فيه فطير الفصح إتّكأ الرب يسوع المخلص في الموضع العالّي الذي هو عليّة صهيون، وإتّكأ معه تلاميذه وكانوا يأكلون الفصح الجديد الذي هو جسده هو بذاته الذي أعطاه لهم بأمر سري، والدم الكريم الحقيقي الذي هو أفضل من دم الحيوانات. أخذ مخلصنا خبزاً فباركه وهكذا قسمه وناوله لصفوته الرسل



en disant: «Prenez et mangez-en tous, ceci est mon Corps que je romps pour vous et pour la multitude pour la rémission des péchés.» Ensuite, Il prit la coupe remplie de vin, y mêla de l'eau et leur donna en disant: «prenez et buvez tous de cette coupe, car ceci est mon Sang qui est pour la nouvelle alliance. Il est répandu pour vous et pour la multitude pour la rémission des péchés. Car chaque fois que vous mangez de ce Pain

قائلا: خذوا كلوا منه كلكم، لأن هذا هو جسدي الذي أقسمه عنكم وعن كثيرين لمغفرة خطاياهم. بعد هذا أمسك كأس الخمر ومزجها بالماء وناولهم قائلا: خذوا إشرّبوا مني هذه الكأس جميعكم، فإن دمي للعهد الجديد الذي يهرق عنكم وعن كثيرين لمغفرة خطاياهم، لأن كل مرة تأكلون من هذا الخبز



et que vous buvez de cette Coupe vous proclamez Ma mort, Ma Résurrection et vous faites mémoire de Moi jusqu'à Mon retour.» Voici la Pâques de notre salut: l'Agneau véritable, le Christ notre Sauveur. Il a dit: «Je ne boirai plus désormais de ce produit de la vigne jusqu'au jour où je le boirai avec vous à nouveau, dans le Royaume de mon Père.» Le Seigneur dit: «l'un de vous me livrera entre les mains des contrevenants.»

وتشربون من هذه الكأس تبشرون بموتى وقيامتى وتذكرونى إلى أن أجيء. هذ هو فصل خلاصنا، الحمل الحقيقي المسيح مخلصنا. قال: إني لا أشرب من هذه الكرمة حتى أشربه معكم جديداً في ملكوت أبي. قال الرب: إن واحداً منكم سيسلمنى في أيدي المخالفين.



Ils se mirent tous à penser un par un: «Qui osera faire cela?» Judas, l'un de ceux qui étaient assis, dit: «Serait-ce moi?» Il lui répondit: «Tu l'as dit.» Celui Qui sait tout le désigna en disant: C'est celui qui plonge avec moi sa main dans le plat. Tu as dissimulé l'iniquité, toi Judas, le contrevenant, tu as osé faire une mauvaise action bien que le Fils de Dieu soit venu pour sauver le premier homme de la corruption.

فبدأوا يفكرون واحداً فواحداً منهم قائلين: من الذي يجسر ليفعل هذا؟ فيهوذا أحد المتكئين قال: لعلى أنا هو؟! قال له: أنت قلت! فأشار إليه العارف قائلاً: الذي يضع يده معي في الصحيفة. أضمرت الإثم أيها المخالف وتجرات أنت على أمر ردي لأن ابن الله أتى ليخلص الإنسان الأول من الفساد.



Réponds du commentaire

**Le Christ notre Sauveur
est venu et a souffert pour nous
afin que par Sa Passion Il nous
sauve.**

**Glorifions-Le et exaltons son Nom
car il a eu pitié de nous selon Sa
grande miséricorde.**

مرد

**المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بآلامه يخلصنا**

**فلنمجده ونرفع اسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته**



Παῖς Χριστός
Πενωτήρ :

Le Christ notre
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφ' ἀφ' ἡ ἐπ' ἀκαρ :

est venu et a
souffert

جاء وتألّم عنا

ὅτι ἵνα
ἡ ἐπ' ἀκαρ :

afin que par Sa
Passion

لكي بآلامه

ἵνα ἡ ἐπ' ἀκαρ.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντζωοϋ ναϳ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβιϳι ὑπεϳραν : et exaltons Son
Nom

ونرفع اسمه

χε αϳεροϋναι
νεωαν :

car Il a eu pitié
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϳνιωϳ
νναι.

selon Sa grande
miséricorde.

رحمةً كعظيم
رحمته



Litanies du matin

طلبية الصباح



Implorez pour que Dieu aie pitié de nous, soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide, qu'Il agrée les demandes et les supplications que Ses saints Lui adressent continuellement en notre faveur, **et nous pardonne nos péchés.**

اطلبوا لكي يرحمنا الله
ويتراءف علينا ويسمعنا
ويعيننا ويقبل سوالات
وطلبات قديسيه منهم
بالصلاح عنا في كل حين
ويغفر لنا خطايانا.



Implorez pour la paix de
l'Église une, unique,
sainte, universelle et
apostolique ; pour le
salut que Dieu accorde
aux peuples et le
réconfort en tout lieu **et**
pour qu'Il nous
pardonne nos péchés.

اطلبوا عن سلامة الكنيسة
الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية. وخلاص
الله في الشعوب والطمأنينة
بكل موضع **ويغفر لنا**
خطايانا.



Implorez pour nos pères
et nos frères les malades
de toute maladie, que ce
soit en ce lieu ou en tout
autre endroit. Que le
Seigneur notre Dieu
nous donne et leur
donne la santé et la
guérison **et qu'Il nous
pardonne nos péchés.**

اطلبوا عن آبائنا واخوتنا
المرضى بكل الأمراض
في هذا الموضع وكل
مكان لكي ينعم لنا الرب
إلهنا وإياهم بالعافية
والشفاء **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour nos pères et nos frères les voyageurs et ceux qui projettent de voyager en tout lieu. Qu'Il aplanisse leurs chemins, que ce soit en mer, sur les fleuves, sur terre, dans l'air ou par tout autre moyen. Que le Seigneur notre Dieu les guide et les ramène sains et saufs à leur foyer **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن آبائنا واخوتنا المسافرين والذين اضمروا السفر بكل مكان ليسهل طرقهم جميعاً أن كانوا في البحار أو الأنهار أو الينابيع أو الطرق المسلوكة والذين جعلوا سفرهم بكل نوع لكي يرشدهم الرب إلينا ويردهم إلى مساكنهم بسلام **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour
les vents du ciel, les
fruits de la terre, les
vignes et tout arbre
fruitier dans l'univers.
Que le Seigneur notre
Dieu les bénisse et les
amène à maturité sans
dommage **et qu'Il nous**
pardonne nos péchés

صلوا واطلبوا عن أهوية
السماء وثمرات الأرض
وكل الأشجار والكروم وكل
شجرة مثمرة في جميع
المسكونة لكي يباركها
الرب إلهنا ويكملها بسلام
ويغفر لنا خطايانا.



Priez et implorez pour
que Dieu nous accorde
miséricorde et
compassion auprès des
gouvernants. Qu'Il
adoucisse par Sa bonté
en tout temps les cœurs
de ceux qui nous
dirigent et qu'Il nous
pardonne nos péchés

صلوا واطلبوا لكي
يعطينا الله رحمة ورأفة
أمام السلاطين الأعزاء
ويعطف قلوب المتولين
علينا بالصلاح في كل
حين ويغفر لنا خطايانا.



Priez et implorez pour nos pères et nos frères les défunts qui se sont endormis dans la Foi du Christ depuis le commencement, nos pères les patriarches, nos pères les métropolitains, nos pères les évêques, nos pères les higoumènes et nos pères les prêtres, nos frères les diacres, nos pères les moines et nos frères les laïcs et pour le repos de tous les Chrétiens qui se sont endormis. Que le Seigneur, notre Dieu, accorde le repos à leurs âmes à tous **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن آبائنا وأخوتنا
الذين رقدوا وتتيحوا في الإيمان
بالمسيح منذ البدء آبائنا البطارقة
وآبائنا المطارنة وآبائنا الأساقفة
وآبائنا القمامسة وآبائنا القسوس
وأخوتنا الشمامسة وآبائنا الرهبان
وأخوتنا العلمانيين وعن كل الذين
تتيحوا من المسيحيين لكي ينيح
الرب إلها نفوسهم أجمعين **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour ceux
qui s'occupent des
offrandes et des oblations,
du vin, de l'huile, de
l'encens, des voiles, des
livres liturgiques et de tous
les vases sacrés de l'autel.
Que le Seigneur, notre
Dieu, les récompenses dans
la Jérusalem céleste **et nous**
pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن المهتمين
بالصعائد والقرايين والخمر
والزيت والبخور والستور
وكتب القراءة وكل أواني
المذبح لكي يعوضهم الرب
إلهنا عن أتعابهم في أورشليم
السماوية **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour
les catéchumènes de
notre peuple. Que le
Seigneur notre Dieu
éclaire leurs cœurs, les
enracine dans la Foi
orthodoxe jusqu'au
dernier soupir **et qu'Il**
nous pardonne nos
péchés.

صلوا واطلبوا عن
موعوظي شعبنا لكي
يباركهم الرب ويفتح
عيون قلوبهم ويثبتهم
على الإيمان الأرثوذكسي
إلى النفس الأخير **ويغفر**
لنا خطايانا.



Priez et implorez pour ce lieu, pour tout autre lieu, pour les monastères orthodoxes dans les déserts, pour les anciens qui y demeurent, et pour la tranquillité du monde entier. Que le Seigneur notre Dieu nous protège tous de tout mal **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن هذا المسكن وكل مساكن وأديرة الشعوب الأرثوذكسيين في البراري والشيخوخ السكان فيها وعن طمأنينة كل العالم معاً. لكي يحفظنا الرب إلهنا وإياهم من كل سوء ومن كل شر **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour la vie de notre saint père l'archevêque, le patriarche, Anba Tawadros, et pour son confrère dans le ministère apostolique notre père l'évêque Anba Marc. Que le Seigneur protège leurs vies et les maintienne pour nous sur leurs trônes de nombreuses années calmes et paisibles **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن حياة وقيام
أبينا المكرم رئيس الأساقفة الأب
البطريك الأنبا تاوذكروس و
شريكه في الخدمة الرسولية
أبينا الأسقف الأنبا مارك لكي
يحفظ الرب لنا حياتهم ويثبتهم
على كراسيهم سنين عديدة
وأزمنة سالمة هادئة مديدة
ويغفر لنا خطايانا.



Priez et implorez pour nos
pères les métropolitites et les
évêques orthodoxes en tout
lieu, pour les higoumènes,
les prêtres, les diacres et
tous les degrés de l'Église.
Que le Christ notre Dieu
les protège, les raffermisse
et qu'Il nous pardonne nos
péchés

صلوا واطلبوا عن آبائنا
المطارنة والأساقفة
الأرثوذكسيين بكل مكان
والقمامسة والقسوس
والشمامسة وكل طغمت
الكنيسة لكي يحفظهم المسيح
إلهنا ويقويهم ويغفر لنا
خطايانا.



Priez et implorez pour
notre assemblée que
voici ainsi que pour
toute autre assemblée
orthodoxe. Que le
Seigneur notre Dieu les
bénisse et les
accomplisse en paix **et**
qu'Il nous pardonne nos
péchés.

صلوا واطلبوا عن
إجتماعنا هذا وكل
إجتماعات الشعوب
الأرثوذكسيين لكي
يباركهم الرب إلهنا
ويكملهم بسلام **ويغفر لنا**
خطايانا.



Priez et implorez pour
la conduite de la sainte
Église et tous les grades
du clergé. Que le
Seigneur notre Dieu les
bénisse et les
raffermisse **et qu'Il nous
pardonne nos péchés**

صلوا واطلبوا عن
تدبير البيعة المقدسة
وكل رتب الكهنوت لكي
يباركهم الرب إلهنا
ويقويهم **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour tous ceux qui servent la sainte Église et le peuple orthodoxe. Que le Seigneur notre Dieu leur fasse miséricorde **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن كل
نفس لها تعب في
الكنيسة المقدسة ومع
الشعب الأرثوذكسي لكي
يصنع الرب إلها معهم
رحمة **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour les dirigeants qui aiment le Christ et qui nous ont recommandé de nous souvenir d'eux. Que le Seigneur notre Dieu les bénisse, les prenne en pitié, leur accorde la grâce devant les gouvernants **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا وأطلبوا عن محبي
المسيح الأراخنة الذين
أمرونا أن نذكرهم باسمائهم
لكي يباركهم الرب إلهنا
ويذكرهم بالرحمة ويعطيهم
النعمة امام السلاطين
الأعزاء **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour
les pauvres, les paysans,
les ouvriers, les faibles et
pour toute âme dans la
peine. Que le Seigneur
notre Dieu soit
compatissant envers
nous et qu'Il nous
pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن
المساكين والفلاحين
والضعفاء وعن كل نفس
متضايقة بكل نوع لكي
يتراءف علينا الرب إلهنا
واياهم ويغفر لنا خطايانا.



Priez et implorez pour ceux qui peinent dans les prisons, les cachots, en exil et pour ceux qui sont enchaînés par les chaînes des démons. Que le Seigneur les délivre de leurs peines **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن كل المتضايقين الذين في السجون وفي المطابق والذين في النفي أو في السبي والمربوطين من جهة رباطات الشياطين لكي يعتقهم الرب إلها من متاعبهم **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour
tous ceux qui sont
réunis ici avec nous en
ce jour recherchant la
miséricorde pour leurs
âmes. Que le Seigneur
notre Dieu nous accorde
à tous Sa pitié **et qu'Il**
nous pardonne nos
péchés

صلوا واطلبوا عن كل
النفوس المجتمعة معنا
اليوم في هذا الموضع
يطلبون الرحمة لنفوسهم
لكي تدركنا مراحم الرب
إلهنا وإياهم **ويغفر لنا**
خطايانا.



Priez et implorez pour tous ceux qui nous ont recommandé de nous souvenir d'eux, chacun par son nom. Que, dans Sa bonté, le Seigneur notre Dieu se souviennne d'eux en tout temps **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن الذين
أوصونا أن نذكرهم كل
واحد باسمه لكي يذكرهم
الرب إلينا بالصلاح في
كل حين **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour la montée des eaux des fleuves en cette année. Que le Christ notre Dieu les bénisse, les rende abondantes, réjouisse la face de la terre, qu'Il prenne soin de nous, les hommes et qu'Il sauve Son peuple et les animaux. Qu'Il éloigne du monde la mort, la vie coûteuse, les épidémies, l'anéantissement et l'attaque des ennemis. Qu'Il amène le calme, la paix et la tranquillité dans la sainte Église. Qu'Il élève le prestige des Chrétiens en tout lieu dans l'univers jusqu'au dernier soupir **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعداها كمقدارها ويفرح وجه الأرض ويعولنا نحن البشر ويعطي النجاة لشعبه والماشية ويرفع عن العالم الموت والغلاء والوباء والفناء والسبي وسيف الأعداء ويجعل الهدوء والسلام والطمأنينة في البيعة المقدسة ويرفع شأن المسيحيين في كل مكان وفي كل المسكونة إلى النفس الأخير **ويغفر لنا خطايانا**



Priez et implorez pour
cette sainte Pâques de
notre Bon Sauveur.
Qu'Il l'accomplisse pour
nous en paix, nous
montre la joie de Sa
sainte résurrection en
étant tous en bonne
santé, **et nous pardonne
nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن هذه
البصخة المقدسة التي
لمخلصنا الصالح لكي
يكملها لنا بسلام ويرينا
بهجة قيامته المقدسة
ونحن جميعاً سالمين
ويغفر لنا خطايانا.



CONCLUSION

ختم



Dieu aie pitié
de nous,
accorde-nous
Ta
miséricorde.
Traite nous
selon Ta
bonté dans
ton Royaume.

✠ NOY
NAI NAN_ΘΕΩ
ONAI EPON
API ONAI
NEUAN_ΘEN
TEKMETOPPO

يا الله إرحمنا،
قرر لنا
رحمة، إصنع
معنا رحمة
في ملكوتك.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Πορο ἵτε τζιρηνη : μοι ναν
ντεκζιρηνη : σεμνι ναν ἵτεκζιρηνη :
χα νεννοβι ναν εβολ.

Ô Toi, Roi de la paix
Ta paix, donne-la nous
Accorde-nous Ta paix
Et remets nos péchés

يا ملك السلام
أعطنا سلامك
قرر لنا سلامك
واغفر لنا خطايانا.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Χωρ εβολ ἡνιχαχι : ἡτε ἱεκκλῆσιὰ :
ἀρισοβτ ἐρος : ἡνεσκιμ ψα ἐνεε.

Et chasse les ennemis
Les ennemis de l'Eglise
Aussi fortifie-la
Jamais, ne s'ébranlera

فرق أعداء الكنيسة
وحصنها
فلا تتزعزع
إلى الأبد.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Εμμανουηλ Πεννοϋϋ : ζεν τενμηνϋ
ϋνοϋ : ζεν π̀ωοϋ ντε Πεϋιωτ : νεμ
Πιπνεμα εθοταβ.

Notre Dieu Emmanuel
Est maintenant parmi nous
Avec la gloire du Père
Avec le Saint-Esprit

عمانويل إلهنا
في وسطنا الآن
بمجد أبيه
والروح القدس



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Ἰτεψ̅ς̅μοϑ̅ ἔρον τηρεν : Ἰτεψ̅τοϑ̅βο
Ἰνενη̅ζητ : Ἰτεψ̅ταλωο Ἰνιω̅ωνι : Ἰτε
νενη̅ψ̅τ̅χη νεμ̅ νενη̅ω̅μα̅.

Qu'Il nous bénisse tous
Et purifie nos cœurs
Guérissent les maladies
De nos âmes et nos corps

ليباركنا كلنا
ويطهر قلوبنا
ويشفي أمراض
نفوسنا وأجسادنا.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Ἰενοῦωϣτ ἡμοκ ὦ Πιχριστος : νεμ
πεκιωτ νᾶζαθος : νεμ Πιπνευμα
ἐθοῦαβ : χε αἰαψκ ακωτ ἡμον.

Nous T'adorons ô Christ
Avec Ton Père Très Bon
Avec le Saint-Esprit
Car Tu fus crucifié et nous sauvas

نسجد لك أيها المسيح
مع أبيك الصالح
والروح القدس
لأنك صلبت وخلصتنا.



Bénédiction finale

البركة والختام في أسبوع الآلام



ΑΜΗΝ: Ἀἰ Δοξα Πατρί κε Υἱω κε ἁγίῳ
Πνεύματι: κε νῦν κε αἰ κε ἰς τοῦς ἐὼνας
των ἐὼνων Ἀμήν.

Amen Alléluia, Gloire au Père
au Fils et au Saint-Esprit,
Maintenant et pour toujours et
pour les siècles des siècles
Amen

امين هليلويا. المجد للآب
والإبن والروح القدس،
الآن و كل أوان وإلي دهر
الدهور. آمين.



Ⲯⲉⲛⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲱⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲛⲥ Ⲡⲭⲥ :
ϥⲛⲉⲧⲁⲧⲁⲱⲕ ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲧⲣⲟⲥ : ⲉⲕⲉⲃⲟⲙⲃⲉⲙ ⲙⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ
: ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲧⲭ : ⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ
ⲛⲁⲛ

Nous clamons et nous disons: Ô
notre Seigneur Jésus Christ: **qui**
a été crucifié, écrase Satan sous
nos pieds. Sauve nous et aie
pitié de nous

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
المسيح الذي صلبت على
الصليب وسحقت الشيطان تحت
أقدامنا. خلصنا وإرحمنا



Ακβι ἰχαρις ἠμωῖς: ἡμετὸς ηβ ἦτε
Μελχισαδεκ: ἡμετδελλω ἦτε Ιακωβ:
πινόχ ἡὰζι ἦτε Μαθοῦσαλα:

Tu as obtenu la grâce de	نلت نعمة موسي،
Moïse, la prêtrise de	وكهنوت
Melchisédech, l'âge de	ملشيصادق،
Jacob et la longue vie de	وشيوخوخة
Mathusalem	يعقوب،
	ومتوشالح
	وطول عمر



[illegible]

والفهم المختار الذي لداود،
وحكمة سليمان، والروح
المعزي الذي حلَّ علي
الرسل

l'intelligence de David, la
sagesse de Salomon et
l'Esprit paraclet qui est
descendu sur les apôtres.



Πο̅ς εϣε̅αρε̅ς επ̅ων̅η̅ς : νεμ̅ π̅τα̅χο̅ ε̅ρα̅τϣ
 : υπ̅εν̅ιω̅τ ε̅τ̅ται̅νο̅υ̅τ η̅α̅ρχ̅η̅ε̅ρε̅ς :
 πα̅πα̅ α̅β̅βα̅ Τα̅ω̅α̅δ̅ρο̅ς

Le Seigneur garde la vie et
 le relèvement de notre
 bienheureux père, le grand
 prêtre, le pape anba
 Tawadros

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا
 المكرم رئيس الكهنة البابا
 أنبا تاووضروس



Παπ πενιωτ ἡπίσκοπος αββα Μαρκ

Et notre bienheureux père
l'évêque Anba Marc

وأبينا الأسقف أنبا مارك



Φϛ ἰντε ἰφε εϛεταχροοϛ ζιχεν
νοϛερονος ἰζανμηϛ ἰρομπι νεμ
ζανχοϛ ἰζιρηνικον.

Le Dieu du ciel les
maintiennent sur leurs
trônes de nombreuses
années paisibles

إله السماء يثبتهم علي
كرسيهم، سنين
كثيرة وأزمنة سلامية



Μτεφθεβιο ἡνορχαχι τηροϑ σαπεσητ
ἡνοϑβαλαρχ ἡχωλεϑ.

et qu'il leur soumette tous
leurs ennemis rapidement.

ويخضع جميع أعدائهم
تحت أقدامهم سريعاً.



Ἰωβ εἰς Πάριον ἔχων ἵππευχα
 κεννοβίαν δὲ ἐβόλαν θέν οὐζυρήνην κατὰ
 περὶ ἡμέρας.

Implore le Christ pour nous, qu'il nous accorde paisiblement la rémission de nos péchés selon sa grande miséricorde.

أطلب من المسيح عنا
ليغفر لنا خطايانا
بعظم رحمته.



Κῆριέ ἐλεῆσον Κῆριέ ἐλεῆσον Κῆριε
ἐγχοῦσον ἀμην : σου ἐροι : σου ἐροι
: ις μετανοιά : χω νηι ἐβοῶ χω
ἀπιστοῦ.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur,
Seigneur Bénis nous Amen.
Bénissez moi, Bénissez moi,
voici la métanoia pardonnez
moi et dites la bénédiction

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا
رب بارك. آمين. باركوا عليّ.
باركوا عليّ. ها مطانية.
اغفروا لي. قل البركة



Jésus-Christ notre vrai Dieu, qui par Sa volonté a subi Sa Passion et a été crucifié pour nous, nous bénisse de toute bénédiction spirituelle et nous aide. Qu'Il accomplisse pour nous cette Sainte Pâques et nous montre la joie de Sa sainte résurrection de nombreuses années paisibles.

يسوع المسيح إلهنا الحقيقي
الذى قبل الآلام بإرادته
وصلب على الصليب من
أجلنا، يباركنا بكل بركة
روحية ويعيننا ويكمل لنا
البصخة المقدسة ويرينا فرح
قيامته المقدسة سنيناً كثيرة
وأزمنة سالمة،



Par les prières et les supplications que ne cessent de T'adresser pour nous notre Dame et notre Reine à tous, la Sainte Mère de Dieu, Sainte Marie ; et les 3 puissants lumineux Michel, Gabriel et Raphaël, et tous les chœurs des anges, des archanges et les puissances célestes.

بالسؤال التي ترفعها عنا
كل حين والدة الإله
القديسة مريم وكل صفوف
الملائكة ورؤساء الملائكة



Et par les prières des patriarches, des prophètes, des apôtres, des martyrs, et tout le chœur des porteurs de la croix, les justes et l'ange de ce jour béni et par la bénédiction de la Mère de Dieu, la très Sainte Marie en premier et dernier lieu

والآباء والأنبياء والرسل
والشهداء والأبرار
والصديقون ولباس
الصليب والنسك
والمعترفون والسواح



et par la bénédiction de
cette Sainte Pâques de
notre bon Sauveur. Que
leurs saintes bénédiction,
leurs grâces, leurs
puissances, leurs dons, leur
amour, et leur secours
soient avec nous tous
éternellement, amen !

وبركة البصخة المقدسة
التي لمخلصنا الصالح،
بركتهم المقدسة ونعمتهم
وقوتهم وهبتهم ومحبتهم
ومعونتهم تكون معنا كلنا
إلى الأبد. آمين.



Le Christ
notre Dieu

Πιχριστος
Πεννοϋ†

المسيح إلهنا

Amen,
ainsi soit-il

Αμην
εσενωπι

آمين. يكون



